

BELGISCH STAATSBLAD

MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002, gewijzigd door de artikelen 4 tot en met 8 van de wet houdende diverse bepalingen van 20 juli 2005.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :
www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Antwerpsesteenweg 53, 1000 Brussel - Adviseur-generaal : A. Van Damme

Gratis tel. nummer : 0800-98 809

182e JAARGANG



N. 154

182e ANNEE

VRIJDAG 4 MEI 2012
EERSTE EDITIE

VENDREDI 4 MAI 2012
PREMIERE EDITION

Het Belgisch Staatsblad van 3 mei 2012 bevat twee uitgaven, met als volgnummers 152 en 153.

Le Moniteur belge du 3 mai 2012 comporte deux éditions, qui portent les numéros 152 et 153.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

15 FEBRUARI 2007. — Wet houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst betreffende het Internationaal Spoorwegvervoer (COTIF) van 9 mei 1980, gedaan te Vilnius op 3 juni 1999. Addendum, bl. 26384.

Programmatorische Federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid

24 APRIL 2012. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 december 2009 tot verlenging van het mandaat van de leden van de Wetenschappelijke raden van de federale wetenschappelijke instellingen die onder het gezag staan van de Minister tot wiens bevoegdheid het Wetenschapsbeleid behoort, bl. 26384.

24 APRIL 2012. — Koninklijk besluit tot verlenging van het mandaat van de externe leden van de jury's van de federale wetenschappelijke instellingen die onder het gezag staan van de Minister tot wiens bevoegdheid het Wetenschapsbeleid behoort, bl. 26385.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Waals Gewest

Waalse Overheidsdienst

26 APRIL 2012. — Besluit van de Waalse Regering tot verdeling van de provincieraadsleden over de kiesdistricten, bl. 26391.

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement

15 FEVRIER 2007. — Loi portant assentiment au Protocole portant modification de la Convention relative aux Transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980, fait à Vilnius le 3 juin 1999. Addendum, p. 26384.

Service public fédéral de Programmation Politique scientifique

24 AVRIL 2012. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 décembre 2009 portant prolongation du mandat des membres des Conseils scientifiques des établissements scientifiques fédéraux placés sous l'autorité du Ministre qui a la Politique scientifique dans ses attributions, p. 26384.

24 AVRIL 2012. — Arrêté royal portant prolongation du mandat des membres externes des jurys des établissements scientifiques fédéraux placés sous l'autorité du Ministre qui a la Politique scientifique dans ses attributions, p. 26385.

Gouvernements de Communauté et de Région

Région wallonne

Service public de Wallonie

26 AVRIL 2012. — Arrêté du Gouvernement wallon portant répartition des conseillers provinciaux entre les districts électoraux, p. 26386.

26 APRIL 2012. — Besluit van de Waalse Regering tot bepaling van het aantal provincieraadsleden die per provincie gekozen moeten worden op grond van de op 1 januari 2012 vastgelegde bevolkingscijfers, bl. 26395.

26 APRIL 2012. — Besluit van de Waalse Regering tot vastlegging van de bevolkingscijfers per provincie en per gemeente op 1 januari 2012, bl. 26408.

26 APRIL 2012. — Besluit van de Waalse Regering houdende classificatie van de gemeenten ter uitvoering van artikel L1121-3, eerste lid, van het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie, bl. 26429.

26 AVRIL 2012. — Arrêté du Gouvernement wallon déterminant le nombre de conseillers provinciaux à élire par province en fonction des chiffres de population arrêtés à la date du 1^{er} janvier 2012, p. 26393.

26 AVRIL 2012. — Arrêté du Gouvernement wallon établissant par province et par commune les chiffres de la population au 1^{er} janvier 2012, p. 26396.

26 AVRIL 2012. — Arrêté du Gouvernement wallon portant classification des communes en exécution de l'article L1121-3, alinéa 1^{er}, du Code de la démocratie locale et de la décentralisation, p. 26414.

Gemeinschafts- und Regionalregierungen

Wallonische Region

Öffentlicher Dienst der Wallonie

26. APRIL 2012 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Verteilung der Provinzialratsmitglieder auf die Wahldistrikte, S. 26389.

26. APRIL 2012 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung der Anzahl zu wählender Provinzialratsmitglieder pro Provinz aufgrund der am 1. Januar 2012 festgelegten Bevölkerungszahlen, S. 26394.

26. APRIL 2012 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung der Bevölkerungszahlen pro Provinz und Gemeinde am 1. Januar 2012, S. 26402.

26. APRIL 2012 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Einstufung der Gemeinden in Ausführung von Artikel L1121-3, Absatz 1 des Kodex für lokale Demokratie und Dezentralisierung, S. 26421.

Andere besluiten

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

Hoofdcommissaris van politie. Benoeming, bl. 26437. — Personeel. Benoemingen, bl. 26437.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

Personeel. Benoeming. Arbeidsgerechten, bl. 26437. — Personeel. Ontslag, bl. 26437. — Personeel. Ontslag, bl. 26437.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

18 APRIL 2012. — Ministerieel besluit houdende ontslag en aanwijzing van de voorzitter van de Commissie tegemoetkoming geneesmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, bl. 26438.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 26438.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

25 APRIL 2012. — Ministerieel besluit tot wijziging van de lijst van vestigingseenheden van een erkend Ondernemingsloket, bl. 26440.

25 APRIL 2012. — Ministerieel besluit tot wijziging van de lijst van vestigingseenheden van een erkend Ondernemingsloket, bl. 26441.

Federaal Agentschap voor Geneesmiddelen en Gezondheidsproducten

22 APRIL 2012. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 juni 2008 houdende benoeming van de leden van het Doorzichtigheidscomité ingesteld bij het Federaal Agentschap voor geneesmiddelen en gezondheidsproducten, bl. 26442.

Autres arrêtés

Service public fédéral Intérieur

Commissaire divisionnaire de police. Nomination, p. 26437. — Personnel. Nominations, p. 26437.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

Personnel. Nomination. Juridiction du travail, p. 26437. — Personnel. Démission, p. 26437. — Personnel. Démission, p. 26437.

Service public fédéral Sécurité sociale

18 AVRIL 2012. — Arrêté ministériel portant démission et désignation du président de la Commission de remboursement des médicaments, instituée auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, p. 26438.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire, p. 26438.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

25 AVRIL 2012. — Arrêté ministériel modifiant la liste des unités d'établissement d'un Guichet d'Entreprises agréé, p. 26440.

25 AVRIL 2012. — Arrêté ministériel modifiant la liste des unités d'établissement d'un Guichet d'Entreprises agréé, p. 26441.

Agence fédérale des Médicaments et des Produits de Santé

22 AVRIL 2012. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 29 juin 2008 nommant les membres du Comité de Transparence institué auprès de l'Agence fédérale des médicaments et des produits de santé, p. 26442.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Service public de Wallonie*

9 MARS 2012. — Arrêté ministériel relatif à l'acquisition par voie d'expropriation pour cause d'utilité publique d'un ensemble de parcelles et garages situés rue de Bourgogne à Tubize, p. 26442.

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement Office wallon des déchets Enregistrement n° 2012/62/3 délivré à la Ets Hoslet SA, p. 26443. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement Office wallon des déchets. Enregistrement n° 2012/87/3 délivré à M. Carbon Eddy, p. 26448. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement Office wallon des déchets Enregistrement n° 2012/93/3/4 délivré à la SA Entreprises J. Legros, p. 26450. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement Office wallon des déchets Enregistrement n° 2012/132/3/4 délivré à la PGmbH Rohl, p. 26455.

Officiële berichten*Grondwettelijk Hof*

Uittreksel uit arrest nr. 1/2012 van 11 januari 2012, bl. 26464.

Uittreksel uit arrest nr. 3/2012 van 11 januari 2012, bl. 26470.

Uittreksel uit arrest nr. 4/2012 van 11 januari 2012, bl. 26480.

Uittreksel uit arrest nr. 5/2012 van 11 januari 2012, bl. 26485.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989, bl. 26490.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989, bl. 26490.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989, bl. 26491.

Avis officiels*Cour constitutionnelle*

Extrait de l'arrêt n° 1/2012 du 11 janvier 2012, p. 26462.

Extrait de l'arrêt n° 3/2012 du 11 janvier 2012, p. 26472.

Extrait de l'arrêt n° 4/2012 du 11 janvier 2012, p. 26478.

Extrait de l'arrêt n° 5/2012 du 11 janvier 2012, p. 26484.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989, p. 26489.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989, p. 26490.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989, p. 26491.

Verfassungsgerichtshof

Auszug aus dem Entscheid Nr. 1/2012 vom 11. Januar 2012, S. 26467.

Auszug aus dem Entscheid Nr. 3/2012 vom 11. Januar 2012, S. 26475.

Auszug aus dem Entscheid Nr. 4/2012 vom 11. Januar 2012, S. 26482.

Auszug aus dem Entscheid Nr. 5/2012 vom 11. Januar 2012, S. 26487.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989, S. 26490.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989, S. 26490.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989, S. 26491.

Nationale Bank van België

Mededeling van een overdracht van risico's onderschreven in vrije dienstverrichting in België tussen verzekeringsondernemingen gevestigd in een lidstaat van de Europese Economische Ruimte ingevolge een fusie, bl. 26492. — Mededeling van een overdracht van risico's onderschreven in vrije dienstverrichting in België tussen verzekeringsondernemingen gevestigd in een lidstaat van de Europese Economische Ruimte, bl. 26492. — Mededeling van een overdracht van risico's onderschreven in vrije dienstverrichting in België tussen verzekeringsondernemingen gevestigd in een lidstaat van de Europese Economische Ruimte, bl. 26492. — Mededeling van een overdracht van risico's onderschreven in vrije dienstverrichting in België tussen verzekeringsondernemingen gevestigd in een lidstaat van de Europese Economische Ruimte, bl. 26493.

Banque Nationale de Belgique

Notification d'un transfert de risques souscrits en libre prestation de services en Belgique entre des entreprises d'assurances établies dans un Etat membre de l'Espace économique européen suite à une fusion, p. 26492. — Notification d'un transfert de risques souscrits en libre prestation de services en Belgique entre des entreprises d'assurances établies dans un Etat membre de l'Espace économique européen, p. 26492. — Notification d'un transfert de risques souscrits en libre prestation de services en Belgique entre des entreprises d'assurances établies dans un Etat membre de l'Espace économique européen, p. 26492. — Notification d'un transfert de risques souscrits en libre prestation de services en Belgique entre des entreprises d'assurances établies dans un Etat membre de l'Espace économique européen, p. 26493.

Raad van State

Bericht voorgeschreven bij artikel 3^{quater} van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State en bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State, bl. 26493.

Bericht voorgeschreven bij artikel 3^{quater} van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State en bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State, bl. 26493.

Bericht voorgeschreven bij artikel 3^{quater} van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State en bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State, bl. 26494.

Bericht voorgeschreven bij artikel 3^{quater} van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State en bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State, bl. 26495.

Bericht voorgeschreven bij artikel 3^{quater} van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State en bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State, bl. 26495.

Bericht voorgeschreven bij artikel 3^{quater} van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State en bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State, bl. 26496.

Conseil d'Etat

Avis prescrit par l'article 3^{quater} de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat et par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat, p. 26493.

Avis prescrit par l'article 3^{quater} de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat et par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat, p. 26493.

Avis prescrit par l'article 3^{quater} de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat et par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat, p. 26494.

Avis prescrit par l'article 3^{quater} de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat et par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat, p. 26495.

Avis prescrit par l'article 3^{quater} de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat et par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat, p. 26495.

Avis prescrit par l'article 3^{quater} de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat et par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat, p. 26496.

Staatsrat

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 3^{quater} des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsstreitsachenabteilung des Staatsrates und durch Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Eilverfahrens vor dem Staatsrat, S. 26493.

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 3^{quater} des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsstreitsachenabteilung des Staatsrates und durch Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Eilverfahrens vor dem Staatsrat, S. 26494.

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 3^{quater} des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsstreitsachenabteilung des Staatsrates und durch Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Eilverfahrens vor dem Staatsrat, S. 26494.

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 3^{quater} des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsstreitsachenabteilung des Staatsrates und durch Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Eilverfahrens vor dem Staatsrat, S. 26495.

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 3^{quater} des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsstreitsachenabteilung des Staatsrates und durch Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Eilverfahrens vor dem Staatsrat, S. 26495.

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 3^{quater} des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsstreitsachenabteilung des Staatsrates und durch Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Eilverfahrens vor dem Staatsrat, S. 26496.

SELOR. — Selectiebureau van de Federale Overheid

Vergelijkende selectie van Nederlandstalige burgerlijk ingenieurs chemie (m/v) (niveau A2) voor het Ministerie van Defensie (ANG12059), bl. 26496.

Vergelijkende selectie van Nederlandstalige Coldfusion programmeurs (m/v) (niveau B) voor de Regie der Gebouwen (ANG12060), bl. 26497.

Vergelijkende selectie van Franstalige architect-restauratie (m/v) (niveau A) voor de de Regie der Gebouwen (AFG10071), bl. 26497.

SELOR. — Bureau de Sélection de l'Administration fédérale

Sélection comparative néerlandophone d'ingénieurs civils chimistes (m/f) (niveau A2) pour le Ministère de la Défense (ANG12059), p. 26496.

Sélection comparative néerlandophone de programmeurs Coldfusion (m/f) (niveau B) pour la Régie des Bâtiments (ANG12060), p. 26497.

Sélection comparative francophone d'architectes-restaurateurs (m/f) (niveau A) pour la Régie des Bâtiments (AFG11037), p. 26497.

Vergelijkende selectie van Franstalige pedagogen en onderwijzers/opvoeders voor de "Institutions publiques de Protection de la Jeunesse" en het gesloten centrum van Saint-Hubert (m/v) (niveau 2+) voor het Ministerie van de Franse Gemeenschap (Fédération Wallonie-Bruxelles) (AFG12054), bl. 26498.

Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer

Verdrag betreffende het internationale spoorwegvervoer (COTIF). Bericht. Wijzigingen aan het COTIF-verdrag en haar aanhangsels C, E, F en G, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 30 augustus 2007, bl. 26498.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

Rechterlijke Macht. Arbeidsrechtbank te Doornik, bl. 26517. — Bericht aan de representatieve organisaties, bl. 26517. — Bericht aan de representatieve organisaties, bl. 26517.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Macht, bl. 26517. — Rechterlijke Orde. Vacante betrekkingen, bl. 26519. — Rechterlijke Orde. Vacante betrekkingen, bl. 26519.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Raad voor de Mededinging. Auditoraat. Kennisgeving. Voorafgaande aanmelding van een concentratie. Zaak nr. MEDE-C/C-12/0007 : BVBA XL INVEST/EXXONMOBIL. Zaak die in aanmerking kan komen voor een vereenvoudigde procedure, bl. 26520.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Samenstelling van een wervingsreserve. Oproep van kandidaten, bl. 26521.

Studiebeurzen

Provinciale Commissie der Studiebeurzenstichtingen van Namen. Schooljaar 2012-2013, bl. 26529.

Sélection comparative francophone d'éducateurs et enseignants/formateurs pour les Institutions publiques de Protection de la Jeunesse (IPPJ) (m/f) (niveau 2+) pour le Ministère de la Communauté française (Fédération Wallonie-Bruxelles) (AFG12054), p. 26498.

Service public fédéral Mobilité et Transports

Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF). Avis. Modifications de la COTIF et de ses appendices C, E, F et G, publiés dans le *Moniteur belge* du 30 août 2007, p. 26498.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

Pouvoir judiciaire. Tribunal du travail de Tournai, p. 26517. — Avis aux organisations représentatives, p. 26517. — Avis aux organisations représentatives, p. 26517.

Service public fédéral Justice

Pouvoir judiciaire, p. 26517. — Ordre judiciaire. Places vacantes, p. 26519. — Ordre judiciaire. Places vacantes, p. 26519.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Conseil de la concurrence. Auditorat. Avis. Notification préalable d'une opération de concentration. Affaire n° MEDE-C/C-12/0007 : BVBA XL INVEST/EXXONMOBIL. Cas susceptible d'être traité selon la procédure simplifiée, p. 26520.

Gouvernements de Communauté et de Région

Région de Bruxelles-Capitale

Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale

Constitution d'une réserve de recrutement. Appel aux candidats, p. 26521.

Bourses d'études

Commission provinciale des Fondations de bourses d'études de la Province de Namur. Année scolaire 2012-2013, p. 26529.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2012 — 1251 (2007 — 3642) [C — 2012/15036]

15 FEBRUARI 2007. — Wet houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst betreffende het Internationaal Spoorwegvervoer (COTIF) van 9 mei 1980, gedaan te Vilnius op 3 juni 1999. — Addendum (1)

België heeft het voorbehoud, gedaan onder de vorm van een verklaring op grond van artikel 42 van COTIF en neergelegd tezamen met de bekrachtigingsoorkonde, ingetrokken.

Deze verklaring luidde als volgt :

« In afwachting van de afloop van de onderhandelingen betreffende de toetreding van de Europese Gemeenschap tot COTIF, zal België de volgende aanhangsels van COTIF niet toepassen :

De Uniforme Regelen betreffende de overeenkomst inzake het gebruik van de infrastructuur bij internationaal spoorwegvervoer (CUI - Aanhangsel E bij de Overeenkomst);

De Uniforme Regelen betreffende de verbindendverklaring van technische normen en de aanneming van uniforme technische voorschriften die van toepassing zijn op spoorwegmaterieel bestemd voor gebruik in internationaal verkeer (APTU - Aanhangsel F bij de Overeenkomst);

De Uniforme Regelen betreffende de technische toelating van spoorwegmaterieel dat wordt gebruikt in internationaal verkeer (ATMF - Aanhangsel G bij de Overeenkomst) ».

Nota

(1) Zie het *Belgisch Staatsblad* van 30 augustus 2007.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2012 — 1251 (2007 — 3642) [C — 2012/15036]

15 FEVRIER 2007. — Loi portant assentiment au Protocole portant modification de la Convention relative aux Transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980, fait à Vilnius le 3 juin 1999. — Addendum (1)

La Belgique a retiré la réserve effectuée sous forme de déclaration en vertu de l'article 42 de la COTIF et déposée en même temps que l'instrument de ratification.

Cette déclaration disposait comme suit :

« En attendant l'issue des négociations concernant l'adhésion de la Communauté à la COTIF, la Belgique n'appliquera pas les appendices de la COTIF suivants :

Les Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI-Appendice E à la Convention);

Les Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (APTU-Appendice F à la Convention);

Les Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF-Appendice G à la Convention). »

Note

(1) Voir le *Moniteur belge* du 30 août 2007.

PROGRAMMATORISCHE FEDERALE OVERHEIDSDIENST WETENSCHAPSBELEID

N. 2012 — 1252 [C — 2012/21072]

24 APRIL 2012. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 december 2009 tot verlenging van het mandaat van de leden van de Wetenschappelijke raden van de federale wetenschappelijke instellingen die onder het gezag staan van de Minister tot wiens bevoegdheid het Wetenschapsbeleid behoort

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 37 en 107, tweede lid van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 april 1965 tot vaststelling van het organiek statuut van de federale wetenschappelijke instellingen, op artikel 7, vervangen bij het koninklijk besluit van 25 februari 2008;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 april 2002 houdende samenstelling van de Wetenschappelijke raad van de Koninklijke Sterrenwacht van België;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 november 2004 houdende samenstelling van de Wetenschappelijke raad van de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 december 2004 houdende samenstelling van de Wetenschappelijke raad van het Koninklijk Meteorologisch Instituut van België;

Gelet op het koninklijk besluit van 18 juli 2005 houdende de samenstelling van de Wetenschappelijke raad van het Koninklijke Museum voor Midden-Afrika;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 september 2005 houdende samenstelling van de Wetenschappelijke raad van het Belgisch Instituut voor Ruimte-Aëronomie;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 november 2005 houdende samenstelling van de Wetenschappelijke raad van het Rijksarchief – Rijksarchief in de Provinciën;

SERVICE PUBLIC FEDERAL DE PROGRAMMATION POLITIQUE SCIENTIFIQUE

F. 2012 — 1252 [C — 2012/21072]

24 AVRIL 2012. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 décembre 2009 portant prolongation du mandat des membres des Conseils scientifiques des établissements scientifiques fédéraux placés sous l'autorité du Ministre qui a la Politique scientifique dans ses attributions

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 37 et 107, alinéa 2 de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 20 avril 1965 fixant le statut organique des établissements scientifiques fédéraux, l'article 7, remplacé par l'arrêté royal du 25 février 2008;

Vu l'arrêté royal du 30 avril 2002 fixant la composition du Conseil scientifique de l'Observatoire royal de Belgique;

Vu l'arrêté royal du 10 novembre 2004 fixant la composition du Conseil scientifique des Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique;

Vu l'arrêté royal du 7 décembre 2004 fixant la composition du Conseil scientifique de l'Institut royal météorologique de Belgique;

Vu l'arrêté royal du 18 juillet 2005 fixant la composition du Conseil scientifique du Musée royal de l'Afrique centrale;

Vu l'arrêté royal du 17 septembre 2005 fixant la composition du Conseil scientifique de l'Institut d'Aéronomie spatiale de Belgique;

Vu l'arrêté royal du 10 novembre 2005 fixant la composition du Conseil scientifique des Archives générales du Royaume – Archives de l'Etat dans les Provinces;

Gelet op het koninklijk besluit van 12 december 2005 houdende samenstelling van de Wetenschappelijke raad van het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 december 2005 houdende samenstelling van de Wetenschappelijke raad van de Koninklijke Bibliotheek van België;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 december 2005 houdende samenstelling van de Wetenschappelijke raad van het Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 januari 2006 houdende samenstelling van de Wetenschappelijke raad van de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 december 2009 tot verlenging van het mandaat van de leden van de Wetenschappelijke raden van de federale wetenschappelijke instellingen die onder het gezag staan van de Minister tot wiens bevoegdheid het Wetenschapsbeleid behoort, op artikel 1, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 12 december 2010 en 2 december 2011;

Overwegende dat in afwachting van de aanwijzing van de operationeel directeurs het mandaat van de leden van de Wetenschappelijke raden van de federale wetenschappelijke instellingen die onder het gezag staan van de Minister tot wiens bevoegdheid het Wetenschapsbeleid behoort, moet worden verlengd om de continuïteit van de wetenschappelijke dienstverlening te waarborgen;

Op de voordracht van Onze Minister van Wetenschapsbeleid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 1 van het koninklijk besluit van 3 december 2009 tot verlenging van het mandaat van de leden van de Wetenschappelijke raden van de federale wetenschappelijke instellingen die onder het gezag staan van de Minister tot wiens bevoegdheid het Wetenschapsbeleid behoort, worden de woorden « 30 juni 2012 » vervangen door de woorden « 31 december 2012 ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. Onze Minister van Wetenschapsbeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 april 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Wetenschapsbeleid,
P. MAGNETTE

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 2005 fixant la composition du Conseil scientifique de l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique;

Vu l'arrêté royal du 13 décembre 2005 fixant la composition du Conseil scientifique de la Bibliothèque royale de Belgique;

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 2005 fixant la composition du Conseil scientifique de l'Institut royal du Patrimoine artistique;

Vu l'arrêté royal du 13 janvier 2006 fixant la composition du Conseil scientifique des Musées royaux d'Art et d'Histoire;

Vu l'arrêté royal du 3 décembre 2009 portant prolongation du mandat des membres des Conseils scientifiques des établissements scientifiques fédéraux placés sous l'autorité du Ministre qui a la Politique scientifique dans ses attributions, l'article 1^{er}, modifié par les arrêtés royaux du 12 décembre 2010 et 2 décembre 2011;

Considérant que dans l'attente de la désignation des directeurs opérationnels, il y a lieu de prolonger le mandat des membres des Conseils scientifiques des établissements scientifiques fédéraux placés sous l'autorité du Ministre qui a la Politique scientifique dans ses attributions pour assurer la continuité du service public scientifique;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Politique scientifique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 3 décembre 2009 portant prolongation du mandat des membres des Conseils scientifiques des établissements scientifiques fédéraux placés sous l'autorité du Ministre qui a la Politique scientifique dans ses attributions, les mots « 30 juin 2012 » sont remplacés par les mots « 31 décembre 2012 ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Notre Ministre de la Politique scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, 24 avril 2012.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Politique scientifique,
P. MAGNETTE

PROGRAMMATORISCHE FEDERALE OVERHEIDSDIENST WETENSCHAPSBELEID

N. 2012 — 1253

[C - 2012/21073]

24 APRIL 2012. — Koninklijk besluit tot verlenging van het mandaat van de externe leden van de jury's van de federale wetenschappelijke instellingen die onder het gezag staan van de Minister tot wiens bevoegdheid het Wetenschapsbeleid behoort

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 37 en 107, tweede lid van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 april 1965 tot vaststelling van het organiek statuut van de federale wetenschappelijke instellingen, op artikel 4, § 2 vervangen bij het koninklijk besluit van 25 februari 2008;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 februari 2008 tot vastlegging van het statuut van het wetenschappelijk personeel van de federale wetenschappelijke instellingen, op artikel 4, § 1;

Gelet op het ministerieel besluit van 2 juli 2008 houdende aanstelling van de externe leden van de jury voor werving en bevordering van het wetenschappelijk personeel van het Algemeen Rijksarchief en de Rijksarchieven in de Provincies;

Gelet op het ministerieel besluit van 2 juli 2008 houdende aanstelling van de externe leden van de jury voor werving en bevordering van de Koninklijke Bibliotheek van België;

Gelet op het ministerieel besluit van 2 juli 2008 houdende aanstelling van de externe leden van de jury voor werving en bevordering van het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen;

SERVICE PUBLIC FEDERAL DE PROGRAMMATION POLITIQUE SCIENTIFIQUE

F. 2012 — 1253

[C - 2012/21073]

24 AVRIL 2012. — Arrêté royal portant prolongation du mandat des membres externes des jurys des établissements scientifiques fédéraux placés sous l'autorité du Ministre qui a la Politique scientifique dans ses attributions

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 37 et 107, alinéa 2 de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 20 avril 1965 fixant le statut organique des établissements scientifiques fédéraux, l'article 4, § 2, remplacé par l'arrêté royal du 25 février 2008;

Vu l'arrêté royal du 25 février 2008 fixant le statut du personnel scientifique des établissements scientifiques fédéraux, l'article 4, § 1^{er};

Vu l'arrêté ministériel du 2 juillet 2008 désignant les membres externes du jury de recrutement et de promotion du personnel scientifique des Archives générales du Royaume et des Archives de l'Etat dans les Provincies;

Vu l'arrêté ministériel du 2 juillet 2008 désignant les membres externes du jury de recrutement et de promotion du personnel scientifique de la Bibliothèque royale de Belgique;

Vu l'arrêté ministériel du 2 juillet 2008 désignant les membres externes du jury de recrutement et de promotion du personnel scientifique de l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique;

Gelet op het ministerieel besluit van 2 juli 2008 houdende aanstelling van de externe leden van de jury voor werving en bevordering van het Koninklijk Museum voor Midden-Afrika;

Gelet op het ministerieel besluit van 2 juli 2008 houdende aanstelling van de externe leden van de jury voor werving en bevordering van de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis;

Gelet op het ministerieel besluit van 14 juli 2008 houdende aanstelling van de externe leden van de jury voor werving en bevordering van het Belgisch Instituut voor Ruimte-Aëronomie;

Gelet op het ministerieel besluit van 14 juli 2008 houdende aanstelling van de externe leden van de jury voor werving en bevordering van het Koninklijk Instituut voor Kunstpatrimonium;

Gelet op het ministerieel besluit van 14 juli 2008 houdende aanstelling van de externe leden van de jury voor werving en bevordering van de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België;

Gelet op het ministerieel besluit van 14 juli 2008 houdende aanstelling van de externe leden van de jury voor werving en bevordering van de Koninklijke Sterrenwacht van België;

Gelet op het ministerieel besluit van 4 augustus 2008 houdende aanstelling van de externe leden van de jury voor werving en bevordering van het Koninklijk Meteorologisch Instituut van België;

Overwegende dat in afwachting van de aanwijzing van de operationeel directeurs het mandaat van de externe leden van de jury's van de federale wetenschappelijke instellingen die onder het gezag staan van de Minister tot wiens bevoegdheid het Wetenschapsbeleid behoort, moet worden verlengd om de continuïteit van de wetenschappelijke dienstverlening te waarborgen;

Op de voordracht van Onze Minister van Wetenschapsbeleid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In afwijking van artikel 4 van het koninklijk besluit van 25 februari 2008 tot vaststelling van het statuut van het wetenschappelijk personeel van de federale wetenschappelijke instellingen, wordt het mandaat van de externe leden van de jury's van de federale wetenschappelijke instellingen die onder het gezag staan van de Minister tot wiens bevoegdheid het Wetenschapsbeleid behoort, zoals samengesteld krachtens voornoemde ministeriële besluiten, tot 31 december 2012 verlengd.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. Onze Minister van Wetenschapsbeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 april 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Wetenschapsbeleid,
P. MAGNETTE

Vu l'arrêté ministériel du 2 juillet 2008 désignant les membres externes du jury de recrutement et de promotion du personnel scientifique du Musée royal de l'Afrique centrale;

Vu l'arrêté ministériel du 2 juillet 2008 désignant les membres externes du jury de recrutement et de promotion du personnel scientifique des Musées royaux d'Art et d'Histoire;

Vu l'arrêté ministériel du 14 juillet 2008 désignant les membres externes du jury de recrutement et de promotion du personnel scientifique de l'Institut d'Aéronomie spatiale de Belgique;

Vu l'arrêté ministériel du 14 juillet 2008 désignant les membres externes du jury de recrutement et de promotion du personnel scientifique de l'Institut royal du Patrimoine artistique;

Vu l'arrêté ministériel du 14 juillet 2008 désignant les membres externes du jury de recrutement et de promotion du personnel scientifique des Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique;

Vu l'arrêté ministériel du 14 juillet 2008 désignant les membres externes du jury de recrutement et de promotion du personnel scientifique de l'Observatoire royal de Belgique;

Vu l'arrêté ministériel du 4 août 2008 désignant les membres externes du jury de recrutement et de promotion du personnel scientifique de l'Institut royal météorologique de Belgique;

Considérant que dans l'attente de la désignation des directeurs opérationnels, il y a lieu de prolonger le mandat des membres externes des jurys des établissements scientifiques fédéraux placés sous l'autorité du Ministre qui a la Politique scientifique dans ses attributions pour assurer la continuité du service public scientifique;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Politique scientifique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Par dérogation à l'article 4 de l'arrêté royal du 25 février 2008 fixant le statut du personnel scientifique des établissements scientifiques fédéraux, le mandat des membres externes des jurys des établissements scientifiques fédéraux placés sous l'autorité du Ministre qui a la Politique scientifique dans ses attributions, comme ils sont composés en vertu des arrêtés ministériels précités, est prolongé jusqu'au 31 décembre 2012.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Notre Ministre de la Politique scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, 24 avril 2012.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Politique scientifique,
P. MAGNETTE

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2012 — 1254

[C - 2012/27067]

26 AVRIL 2012. — Arrêté du Gouvernement wallon
portant répartition des conseillers provinciaux entre les districts électoraux

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant transfert de diverses compétences aux Régions et Communautés, notamment l'article 4;

Vu le décret du 27 mai 2004 portant confirmation de l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 avril 2004 portant codification de la législation relative aux pouvoirs locaux;

Vu le Code de la démocratie locale et de la décentralisation, notamment l'article L2212-6, alinéa 2;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 avril 2012 établissant par province et par commune les chiffres de population au 1^{er} janvier 2012;

Sur la proposition du Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. La répartition des conseillers provinciaux entre les districts électoraux est fixée conformément aux tableaux annexés au présent arrêté.

Art. 2. L'arrêté du Gouvernement wallon du 13 octobre 2005 portant répartition des conseillers provinciaux entre les districts électoraux est abrogé.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur lors du prochain renouvellement intégral des conseils provinciaux.

Art. 4. Le Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 26 avril 2012.

Le Ministre-Président,

R. DEMOTTE

Le Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville,

P. FURLAN

Annexe

Districts électoraux		Nombre de conseillers
PROVINCE DU BRABANT WALLON		
Nivelles		16
Wavre		21
TOTAL		37
PROVINCE DE HAINAUT		
<i>Arrondissement administratif d'Ath</i>		
Ath		
<i>Arrondissement administratif de Charleroi</i>		
Charleroi		9
Châtelet		4
Fontaine-l'Évêque		5
<i>Arrondissement administratif de Mons</i>		
Mons		4
Boussu		7
<i>Arrondissement administratif de Soignies</i>		
Soignies		4
La Louvière		4
<i>Arrondissement administratif de Thuin</i>		
Thuin		6
<i>Arrondissement administratif de Tournai</i>		
Tournai		9
TOTAL		56

Districts électoraux		Nombre de conseillers
PROVINCE DE LIEGE		
	<i>Arrondissement administratif de Huy</i>	
Huy		6
	<i>Arrondissement administratif de Liège</i>	
Liège		10
Visé		5
Fléron		7
Seraing		4
Saint-Nicolas		5
	<i>Arrondissement administratif de Verviers</i>	
Verviers		7
Dison		4
Eupen		4
	<i>Arrondissement administratif de Waremme</i>	
Waremme		4
TOTAL		56
PROVINCE DE LUXEMBOURG		
	<i>Arrondissement administratif d'Arlon</i>	
Arlon		8
	<i>Arrondissement administratif de Bastogne</i>	
Bastogne		6
	<i>Arrondissement administratif de Marche-en-Famenne</i>	
Marche-en-Famenne		7
	<i>Arrondissement administratif de Neufchâteau</i>	
Neufchâteau		5
Bouillon		4
	<i>Arrondissement administratif de Virton</i>	
Virton		7
TOTAL		37
PROVINCE DE NAMUR		
	<i>Arrondissement administratif de Dinant</i>	
Dinant		5
Ciney		4
	<i>Arrondissement administratif de Namur</i>	
Namur		9
Andenne		5
Gembloux		9
	<i>Arrondissement administratif de Philippeville</i>	
Philippeville		5
TOTAL		37

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 avril 2012 portant répartition des conseillers provinciaux entre les districts électoraux.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville,
P. FURLAN

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2012 — 1254

[C - 2012/27067]

**26. APRIL 2012 — Erlass der Wallonischen Regierung
zur Verteilung der Provinzialratsmitglieder auf die Wahldistrikte**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 13. Juli 2001 zur Übertragung verschiedener Befugnisse auf die Regionen und Gemeinschaften, insbesondere des Artikels 4;

Aufgrund des Dekrets vom 27. Mai 2004 zur Bestätigung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. April 2004 zur Kodifizierung der Gesetzgebung betreffend die lokalen Behörden;

Aufgrund des Kodex für lokale Demokratie und Dezentralisierung, insbesondere Artikel L2212-6, Absatz 2;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 26. April 2012 zur Festlegung der Bevölkerungszahlen pro Provinz und Gemeinde am 1. Januar 2012;

Auf Vorschlag des Ministers für lokale Behörden und Städte;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Verteilung der Provinzialratsmitglieder auf die Wahldistrikte wird gemäß den vorliegendem Erlass beigefügten Tabellen festgelegt.

Art. 2 - Der Erlass der Wallonischen Regierung vom 13. Oktober 2005 zur Verteilung der Provinzialratsmitglieder auf die Wahldistrikte wird aufgehoben.

Art. 3 - Der vorliegende Erlass tritt bei der nächsten vollständigen Erneuerung der Provinzialräte in Kraft.

Art. 4 - Der Minister für lokale Behörden und Städte wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 26. April 2012

Der Minister-Präsident

R. DEMOTTE

Der Minister für lokale Behörden und Städte

P. FURLAN

 Anlage

Wahldistrikte		Anzahl Ratsmitglieder
PROVINZ WALLONISCH-BRABANT		
Nivelles		16
Wavre		21
GESAMT		37
PROVINZ HENNEGAU		
<i>Verwaltungsbezirk Ath</i>		
Ath		4
<i>Verwaltungsbezirk Charleroi</i>		
Charleroi		9
Châtelet		4
Fontaine-l'Évêque		5
<i>Verwaltungsbezirk Mons</i>		
Mons		4
Boussu		7
<i>Verwaltungsbezirk Soignies</i>		
Soignies		4
La Louvière		4
<i>Verwaltungsbezirk Thuin</i>		
Thuin		6
<i>Verwaltungsbezirk Tournai</i>		
Tournai		9
GESAMT		56

Wahldistrikte		Anzahl Ratsmitglieder
	PROVINZ LÜTTICH	
	<i>Verwaltungsbezirk Huy</i>	
Huy		6
	<i>Verwaltungsbezirk Lüttich</i>	
Lüttich		10
Visé		5
Fléron		7
Seraing		4
Saint-Nicolas		5
	<i>Verwaltungsbezirk Verviers</i>	
Verviers		7
Dison		4
Eupen		4
	<i>Verwaltungsbezirk Waremme</i>	
Waremme		4
GESAMT		56
	PROVINZ LUXEMBURG	
	<i>Verwaltungsbezirk Arlon</i>	
Arlon		8
	<i>Verwaltungsbezirk Bastogne</i>	
Bastogne		6
	<i>Verwaltungsbezirk Marche-en-Famenne</i>	
Marche-en-Famenne		7
	<i>Verwaltungsbezirk Neufchâteau</i>	
Neufchâteau		5
Bouillon		4
	<i>Verwaltungsbezirk Virton</i>	
Virton		7
GESAMT		37
	PROVINZ NAMUR	
	<i>Verwaltungsbezirk Dinant</i>	
Dinant		5
Ciney		4
	<i>Verwaltungsbezirk Namur</i>	
Namur		9
Andenne		5
Gembloux		9
	<i>Verwaltungsbezirk Philippeville</i>	
Philippeville		5
GESAMT		37

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 26. April 2012 zur Verteilung der Provinzialratsmitglieder auf die Wahldistrikte als Anlage beigefügt zu werden.

Der Minister-Präsident

R. DEMOTTE

Der Minister für lokale Behörden und Städte

P. FURLAN

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2012 — 1254

[C – 2012/27067]

**26 APRIL 2012. — Besluit van de Waalse Regering
tot verdeling van de provincieraadsleden over de kiesdistricten**

De Waalse regering,

Gelet op de bijzondere wet van 13 juli 2001 houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de Gewesten en de Gemeenschappen, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het decreet van 27 mei 2004 houdende bekrachtiging van het besluit van de Waalse Regering van 22 april 2004 waarbij de Regering gemachtigd wordt om de wetgeving over de plaatselijke besturen te codificeren;

Gelet op het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie, inzonderheid op artikel L2212-6, tweede lid;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 26 april 2012 tot vastlegging van de bevolkingscijfers per provincie en per gemeente op 1 januari 2012;

Op de voordracht van de Minister van de Plaatselijke Besturen en de Stad;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De verdeling van de provincieraadsleden over de kiesdistricten wordt overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde tabellen vastgelegd.

Art. 2. Het besluit van de Waalse Regering van 13 oktober 2005 tot verdeling van de provincieraadsleden over de kiesdistricten wordt opgeheven.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking bij de eerstvolgende integrale hernieuwing van de provincieraden.

Art. 4. De Minister van Plaatselijke Besturen en de Stad is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 26 april 2012.

De Minister-President,

R. DEMOTTE

De Minister van Plaatselijke Besturen en de Stad,

P. FURLAN

Bijlage

Kiesdistricten		Aantal raadsleden
PROVINCIE WAALS-BRABANT		
Nijvel		16
Waver		21
TOTAAL		37
PROVINCIE HENEGOUWEN		
<i>Administratief arrondissement Aat</i>		
Aat		4
<i>Administratief arrondissement Charleroi</i>		
Charleroi		9
Châtelet		4
Fontaine-l'Évêque		5
<i>Administratief arrondissement Bergen</i>		
Bergen		4
Boussu		7
<i>Administratief arrondissement Zinnik</i>		
Zinnik		4
La Louvière		4
<i>Administratief arrondissement Thuin</i>		
Thuin		6
<i>Administratief arrondissement Doornik</i>		
Doornik		9
TOTAAL		56

Kiesdistricten		Aantal raadsleden
PROVINCIE LUIK		
	<i>Administratief arrondissement Hoi</i>	
Hoei		6
	<i>Administratief arrondissement Luik</i>	
Luik		10
Wezet		5
Fléron		7
Seraing		4
Saint-Nicolas		5
	<i>Administratief arrondissement Verviers</i>	
Verviers		7
Dison		4
Eupen		4
	<i>Administratief arrondissement Borgworm</i>	
Borgworm		4
TOTAAL		56
PROVINCIE LUXEMBURG		
	<i>Administratief arrondissement Aarlen</i>	
Aarlen		8
	<i>Administratief arrondissement Bastenaken</i>	
Bastenaken		6
	<i>Administratief arrondissement Marche-en-Famenne</i>	
Marche-en-Famenne		7
	<i>Administratief arrondissement Neufchâteau</i>	
Neufchâteau		5
Bouillon		4
	<i>Administratief arrondissement Virton</i>	
Virton		7
TOTAAL		37
PROVINCIE NAMEN		
	<i>Administratief arrondissement Dinant</i>	
Dinant		5
Ciney		4
	<i>Administratief arrondissement Namen</i>	
Namen		9
Andenne		5
	<i>Administratief arrondissement Philippeville</i>	
Philippeville		5
TOTAAL		37

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 26 april 2012 tot verdeling van de provincieraadsleden over de kiesdistricten.

De Minister-President,

R. DEMOTTE

De Minister van Plaatselijke Besturen en de Stad,

P. FURLAN

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2012 — 1255

[C – 2012/27066]

**26 AVRIL 2012. — Arrêté du Gouvernement wallon
déterminant le nombre de conseillers provinciaux à élire par province en fonction des chiffres de population
arrêtés à la date du 1^{er} janvier 2012**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant transfert de diverses compétences aux Régions et Communautés, notamment l'article 4;

Vu le décret du 27 mai 2004 portant confirmation de l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 avril 2004 portant codification de la législation relative aux pouvoirs locaux;

Vu le Code de la démocratie locale et de la décentralisation, notamment l'article L2212-5;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 avril 2012 établissant par province et par commune les chiffres de population au 1^{er} janvier 2012;

Sur la proposition du Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Le nombre de conseillers provinciaux à élire par province est fixé conformément au tableau annexé au présent arrêté.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur lors du prochain renouvellement intégral des conseils provinciaux.

Art. 3. Le Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 26 avril 2012.

Le Ministre-Président,

R. DEMOTTE

Le Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville,

P. FURLAN

Annexe

Provinces	Chiffres de la population de la province au 1 ^{er} janvier 2012	Nombre de conseillers provinciaux à élire par province
PROVINCE DU BRABANT WALLON	385.831	37
PROVINCE DE HAINAUT	1.322.151	56
PROVINCE DE LIEGE	1.082.110	56
PROVINCE DE LUXEMBOURG	273.380	37
PROVINCE DE NAMUR	479.776	37

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 avril 2012 déterminant le nombre de conseillers provinciaux à élire par province en fonction des chiffres de population arrêtés à la date du 1^{er} janvier 2012.

Namur, le 26 avril 2012.

Le Ministre-Président,

R. DEMOTTE

Le Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville,

P. FURLAN

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2012 — 1255

[C - 2012/27066]

**26. APRIL 2012 — Erlass der Wallonischen Regierung
zur Festlegung der Anzahl zu wählender Provinzialratsmitglieder pro Provinz
aufgrund der am 1. Januar 2012 festgelegten Bevölkerungszahlen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 13. Juli 2001 zur Übertragung verschiedener Befugnisse auf die Regionen und Gemeinschaften, insbesondere des Artikels 4;

Aufgrund des Dekrets vom 27. Mai 2004 zur Bestätigung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. April 2004 zur Kodifizierung der Gesetzgebung betreffend die lokalen Behörden;

Aufgrund des Kodex für lokale Demokratie und Dezentralisierung, insbesondere Artikel L2212-5;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 26. April 2012 zur Festlegung der Bevölkerungszahlen pro Provinz und Gemeinde am 1. Januar 2012;

Auf Vorschlag des Ministers für lokale Behörden und Städte,

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Anzahl zu wählender Provinzialratsmitglieder pro Provinz wird gemäß der vorliegendem Erlass beigefügten Tabelle festgelegt.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass tritt bei der nächsten vollständigen Erneuerung der Provinzialräte in Kraft.

Art. 3 - Der Minister für lokale Behörden und Städte wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 26. April 2012

Der Minister-Präsident

R. DEMOTTE

Der Minister für lokale Behörden und Städte

P. FURLAN

Anlage

Provinzen	Bevölkerungszahlen Ratsmitglieder der Provinz am 1. Januar 2012	Anzahl zu wählender je Provinz
PROVINZ WALLONISCH-BRABANT:	385.831	37
PROVINZ HENNEGAU:	1.322.151	56
PROVINZ LÜTTICH:	1.082.110	56
PROVINZ LUXEMBURG:	273.380	37
PROVINZ NAMUR:	479.776	37

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 26. April 2012 zur Festlegung der Anzahl zu wählender Provinzialratsmitglieder pro Provinz aufgrund der am 1. Januar 2012 festgelegten Bevölkerungszahlen als Anlage beigefügt zu werden.

Namur, den 26. April 2012.

Der Minister-Präsident,

R. DEMOTTE

Der Minister für lokale Behörden und Städte,

P. FURLAN

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2012 — 1255

[C – 2012/27066]

26 APRIL 2012. — Besluit van de Waalse Regering tot bepaling van het aantal provincieraadsleden die per provincie gekozen moeten worden op grond van de op 1 januari 2012 vastgelegde bevolkingscijfers

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 13 juli 2001 houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de Gewesten en de Gemeenschappen, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het decreet van 27 mei 2004 houdende bekrachtiging van het besluit van de Waalse Regering van 22 april 2004 waarbij de Regering gemachtigd wordt om de wetgeving over de plaatselijke besturen te codificeren;

Gelet op het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie, inzonderheid op artikel L2212-5;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 26 april 2012 tot vastlegging van de bevolkingscijfers per provincie en per gemeente op 1 januari 2012;

Op de voordracht van de Minister van de Plaatselijke Besturen en de Stad;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Het aantal per provincie te kiezen provincieraadsleden wordt overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde tabel vastgelegd.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking bij de eerstvolgende integrale hernieuwing van de provincieraden.

Art. 3. De Minister van de Plaatselijke Besturen en de Stad is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 26 april 2012.

De Minister-President,

R. DEMOTTE

De Minister van Plaatselijke Besturen en de Stad,

P. FURLAN

Bijlage

Provincies	Bevolkingscijfers provincieraadsleden op 1 januari 2012	Aantal per provincie te kiezen
PROVINCIE WAALS-BRABANT	385.831	37
PROVINCIE HENEGOUWEN	1.322.151	56
PROVINCIE LUIK	1.082.110	56
PROVINCIE LUXEMBURG	273.380	37
PROVINCIE NAMEN	479.776	37

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 26 april 2012 tot bepaling van het aantal provincieraadsleden die per provincie gekozen moeten worden op grond van de op 1 januari 2012 vastgelegde bevolkingscijfers.

Namen, 26 april 2012.

De Minister-President,

R. DEMOTTE

De Minister van Plaatselijke Besturen en de Stad,

P. FURLAN

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2012 — 1256

[C - 2012/27064]

**26 AVRIL 2012. — Arrêté du Gouvernement wallon
établissant par province et par commune les chiffres de la population au 1^{er} janvier 2012**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant transfert de diverses compétences aux Régions et Communautés, notamment l'article 4;

Vu le décret du 27 mai 2004 portant confirmation de l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 avril 2004 portant codification de la législation relative aux pouvoirs locaux;

Vu le Code de la démocratie locale et de la décentralisation, notamment les articles L1121-3, alinéa 3, et L2212-5, alinéa 3;

Sur la proposition du Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville;

Après délibération,

Arrête :

Article unique. Les chiffres de la population par province et par commune, déterminés par le nombre de personnes inscrites au Registre national des personnes physique au 1^{er} janvier 2012, sont établis dans l'annexe du présent arrêté.

Namur, le 26 avril 2012.

Le Ministre-Président,

R. DEMOTTE

Le Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville,

P. FURLAN

Annexe

CHIFFRES DE LA POPULATION PAR PROVINCE ET PAR COMMUNE,
A LA DATE DU 1^{er} JANVIER 2012

ENTITES ADMINISTRATIVES

REGION WALLONNE	3.543.248
PROVINCE DU BRABANT WALLON	385.831
ARRONDISSEMENT DE NIVELLES	385.831
Beauvechain	6.823
Braine-l'Alleud	38.868
Braine-le-Château	9.887
Chastre	7.117
Chaumont-Gistoux	11.568
Court-Saint-Etienne	9.955
Genappe	15.119
Grez-Doiceau	12.863
Hélécine	3.275
Incourt	4.907
Ittre	6.537
Jodoigne	13.431
La Hulpe	7.471
Lasne	14.081
Mont-Saint-Guibert	6.912
Nivelles	26.788
Orp-Jauche	8.387
Ottignies-Louvain-la-Neuve	31.131
Perwez	8.245
Ramillies	6.201
Rebecq	10.554
Rixensart	21.873
Tubize	24.085
Villers-la-Ville	10.239
Walhain	6.559
Waterloo	29.733

Wavre	33.222
PROVINCE DE HAINAUT	1.322.151
ARRONDISSEMENT D'ATH	84.916
Ath	28.507
Belœil	13.771
Bernissart	11.657
Brugellette	3.497
Chièvres	6.655
Ellezelles	5.906
Flobecq	3.480
Frasnes-lez-Anvaing	11.443
ARRONDISSEMENT DE CHARLEROI	428.419
Aiseau-Presles	10.728
Chapelle-lez-Herlaimont	14.538
Charleroi	203.772
Châtelet	36.224
Courcelles	30.470
Farciennes	11.175
Fleurus	22.476
Fontaine-l'Evêque	17.227
Gerpennes	12.251
Les Bons Villers	9.125
Manage	22.506
Montigny-le-Tilleul	10.132
Pont-à-Celles	16.816
Seneffe	10.979
ARRONDISSEMENT DE MONS	253.935
Boussu	19.899
Colfontaine	20.428
Dour	16.912
Frameries	21.264
Hensies	6.768
Honnelles	5.052
Jurbise	10.013
Lens	4.281
Mons	92.909
Quaregnon	18.841
Quévy	7.906
Quiévrain	6.706
Saint-Ghislain	22.956
ARRONDISSEMENT DE MOUSCRON	73.805
Comines-Warneton	17.832
Mouscron	55.973
ARRONDISSEMENT DE SOIGNIES	185.049
Braine-le-Comte	21.320
Ecaussinnes	10.737
Enghien	13.097
La Louvière	78.688
Le Rœulx	8.182
Lessines	18.364
Silly	8.152
Soignies	26.509

ARRONDISSEMENT DE THUIN	150.400
Anderlues	11.895
Beaumont	7.055
Binche	32.992
Chimay	9.848
Erquelinnes	9.717
Estinnes	7.753
Froidchapelle	3.823
Ham-sur-Heure-Nalinnes	13.474
Lobbès	5.692
Merbes-le-Château	4.254
Momignies	5.292
Morlanwelz	19.117
Sivry-Rance	4.910
Thuin	14.578
ARRONDISSEMENT DE TOURNAI	145.627
Antoing	7.692
Brunehaut	7.883
Celles	5.537
Estaimpuis	10.062
Leuze-en-Hainaut	13.497
Mont-de-l'Enclus	3.578
Pecq	5.557
Péruwelz	17.214
Rumes	5.133
Tournai	69.474
PROVINCE DE LIEGE	1.082.110
ARRONDISSEMENT DE HUY	109.690
Amay	13.861
Anthisnes	4.099
Burdinne	2.987
Clavier	4.454
Engis	5.792
Ferrières	4.716
Hamoir	3.801
Héron	4.972
Huy	21.208
Marchin	5.230
Modave	4.034
Nandrin	5.733
Ouffet	2.753
Tinlot	2.587
Verlaine	3.913
Villers-le-Bouillet	6.312
Wanze	13.238
ARRONDISSEMENT DE LIEGE	611.791
Ans	27.781
Awans	8.998
Aywaille	11.697
Bassenge	8.802
Beyne-Heusay	12.002
Blegny	13.138

Chaufontaine	20.928
Comblain-au-Pont	5.363
Dalhem	6.987
Esneux	13.223
Flémalle	25.563
Fléron	16.195
Grâce-Hollogne	21.994
Herstal	38.750
Juprelle	9.012
Liège	194.960
Neupré	9.787
Oupeye	24.246
Saint-Nicolas	23.300
Seraing	63.387
Soumagne	16.294
Sprimont	13.959
Trooz	8.077
Visé	17.348
ARRONDISSEMENT DE VERVIERS	283.393
Amel	5.457
Aubel	4.139
Baelen	4.304
Büllingen	5.535
Burg-Reuland	3.997
Bütgenbach	5.724
Dison	15.107
Eupen	18.931
Herve	17.170
Jalhay	8.402
Kelmis	10.859
Lierneux	3.492
Limbouurg	5.779
Lontzen	5.517
Malmedy	12.324
Olné	3.819
Pepinster	9.728
Plombières	9.906
Raeren	10.603
Sankt Vith	9.453
Spa	10.572
Stavelot	6.895
Stoumont	3.078
Theux	12.000
Thimister-Clermont	5.496
Trois-Ponts	2.541
Verviers	55.750
Waimes	7.111
Welkenraedt	9.704
ARRONDISSEMENT DE WAREMME	77.236
Berloz	2.923
Braives	5.939
Crisnée	3.082

Donceel	2.962
Faimes	3.760
Fexhe-le-Haut-Clocher	3.227
Geer	3.202
Hannut	15.577
Lincet	3.200
Oreye	3.634
Remicourt	5.690
Saint-Georges-sur-Meuse	6.532
Wareme	14.789
Wasseiges	2.719
PROVINCE DE LUXEMBOURG	273.380
ARRONDISSEMENT D'ARLON	59.150
Arlon	28.259
Attert	5.170
Aubange	16.002
Martelange	1.719
Messancy	8.000
ARRONDISSEMENT DE BASTOGNE	45.676
Bastogne	15.094
Bertogne	3.210
Fauvillers	2.214
Gouvy	5.008
Houffalize	5.040
Sainte-Ode	2.411
Vaux-sur-Sûre	5.236
Vielsalm	7.463
ARRONDISSEMENT DE MARCHE-EN-FAMENNE	55.147
Durbuy	11.170
Erezée	3.072
Hotton	5.447
La Roche-en-Ardenne	4.249
Manhay	3.310
Marche-en-Famenne	17.397
Nassogne	5.303
Rendeux	2.499
Tenneville	2.700
ARRONDISSEMENT DE NEUFCHATEAU	60.740
Bertrix	8.492
Bouillon	5.422
Daverdisse	1.404
Herbeumont	1.555
Léglise	4.790
Libin	4.910
Libramont-Chevigny	10.573
Neufchâteau	7.262
Paliseul	5.215

Saint-Hubert	5.645
Tellin	2.477
Wellin	2.995
ARRONDISSEMENT DE VIRTON	52.667
Chiny	5.164
Etalle	5.685
Florenville	5.505
Habay	8.258
Meix-devant-Virton	2.725
Musson	4.430
Rouvroy	2.071
Saint-Léger	3.364
Tintigny	3.970
Virton	11.495
PROVINCE DE NAMUR	479.776
ARRONDISSEMENT DE DINANT	107.579
Anhée	7.071
Beauraing	8.859
Bièvre	3.219
Ciney	15.646
Dinant	13.590
Gedinne	4.455
Hamois	7.075
Hastière	5.679
Havelange	5.053
Houyet	4.645
Onhaye	3.155
Rochefort	12.482
Somme-Leuze	5.025
Vresse-sur-Semois	2.740
Yvoir	8.885
ARRONDISSEMENT DE NAMUR	306.384
Andenne	25.683
Assesse	6.697
Eghezée	15.423
Fernelmont	7.335
Floreffe	7.890
Fosses-la-Ville	10.036
Gembloux	24.151
Gesves	6.834
Jemeppe-sur-Sambre	18.657
La Bruyère	8.928
Mettet	12.806
Namur	109.850
Ohey	4.797
Profondeville	11.666
Sambreville	27.461
Sombreffe	8.170
ARRONDISSEMENT DE PHILIPPEVILLE	65.813
Cerfontaine	4.835
Couvin	13.881
Doische	2.919

Florennes	11.186
Philippeville	9.003
Viroinval	5.821
Walcourt	18.168

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 avril 2012 établissant par province et par commune les chiffres de la population au 1^{er} janvier 2012.

Namur, le 26 avril 2012.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville,
P. FURLAN

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2012 — 1256

[C - 2012/27064]

**26. APRIL 2012 — Erlass der Wallonischen Regierung
zur Festlegung der Bevölkerungszahlen pro Provinz und Gemeinde am 1. Januar 2012**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 13. Juli 2001 zur Übertragung verschiedener Befugnisse auf die Regionen und Gemeinschaften, insbesondere des Artikels 4;

Aufgrund des Dekrets vom 27. Mai 2004 zur Bestätigung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. April 2004 zur Kodifizierung der Gesetzgebung betreffend die lokalen Behörden;

Aufgrund des Kodexes für lokale Demokratie und Dezentralisierung, insbesondere der Artikel L1121-3, Absatz 3 und L2212-5, Absatz 3;

Auf Vorschlag des Ministers für lokale Behörden und Städte;

Nach Beratung,

Beschließt:

Einziger Artikel - Die Bevölkerungszahlen pro Provinz und Gemeinde, wie sie aufgrund der Zahl der am 1. Januar 2012 im Nationalregister der natürlichen Personen eingetragenen Personen festgelegt sind, sind diejenigen, die in der Anlage zum vorliegenden Erlass angeführt sind.

Namur, den 26. April 2012

Der Minister-Präsident
R. DEMOTTE

Der Minister für lokale Behörden und Städte
P. FURLAN

Anlage

BEVÖLKERUNGSAHLEN PRO PROVINZ UND GEMEINDE AM 1. JANUAR 2012
VERWALTUNGSEINHEITEN

WALLONISCHE REGION	3.543.248
PROVINZ WALLONISCH-BRABANT	385.831
BEZIRK NIVELLES	385.831
Beauvechain	6.823
Braine-l'Alleud	38.868
Braine-le-Château	9.887
Chastre	7.117
Chaumont-Gistoux	11.568
Court-Saint-Etienne	9.955
Genappe	15.119
Grez-Doiceau	12.863
Hélécine	3.275
Incourt	4.907
Ittre	6.537
Jodoigne	13.431
La Hulpe	7.471

Lasne	14.081
Mont-Saint-Guibert	6.912
Nivelles	26.788
Orp-Jauche	8.387
Ottignies-Louvain-la-Neuve	31.131
Perwez	8.245
Ramillies	6.201
Rebecq	10.554
Rixensart	21.873
Tubize	24.085
Villers-la-Ville	10.239
Walhain	6.559
Waterloo	29.733
Wavre	33.222
PROVINZ HENNEGAU	1.322.151
BEZIRK ATH	84.916
Ath	28.507
Belœil	13.771
Bernissart	11.657
Brugellette	3.497
Chièvres	6.655
Ellezelles	5.906
Flobecq	3.480
Frasnes-lez-Anvaing	11.443
BEZIRK CHARLEROI	428.419
Aiseau-Presles	10.728
Chapelle-lez-Herlaimont	14.538
Charleroi	203.772
Châtelet	36.224
Courcelles	30.470
Farciennes	11.175
Fleurus	22.476
Fontaine-l'Évêque	17.227
Gerpennes	12.251
Les Bons Villers	9.125
Manage	22.506
Montigny-le-Tilleul	10.132
Pont-à-Celles	16.816
Seneffe	10.979
BEZIRK MONS	253.935
Boussu	19.899
Colfontaine	20.428
Dour	16.912
Frameries	21.264
Hensies	6.768
Honnelles	5.052
Jurbise	10.013
Lens	4.281
Mons	92.909
Quaregnon	18.841
Quévy	7.906
Quiévrain	6.706

Saint-Ghislain	22.956
BEZIRK MOUSCRON	73.805
Comines-Warneton	17.832
Mouscron	55.973
BEZIRK SOIGNIES	185.049
Braine-le-Comte	21.320
Ecaussinnes	10.737
Enghien	13.097
La Louvière	78.688
Le Rœulx	8.182
Lessines	18.364
Silly	8.152
Soignies	26.509
BEZIRK THUIN	150.400
Anderlues	11.895
Beaumont	7.055
Binche	32.992
Chimay	9.848
Erquelinnes	9.717
Estinnes	7.753
Froidchapelle	3.823
Ham-sur-Heure-Nalinnes	13.474
Lobbès	5.692
Merbes-le-Château	4.254
Momignies	5.292
Morlanwelz	19.117
Sivry-Rance	4.910
Thuin	14.578
BEZIRK TOURNAI	145.627
Antoing	7.692
Brunehaut	7.883
Celles	5.537
Estaimpuis	10.062
Leuze-en-Hainaut	13.497
Mont-de-l'Enclus	3.578
Pecq	5.557
Péruwelz	17.214
Rumes	5.133
Tournai	69.474
PROVINZ LÜTTICH	1.082.110
BEZIRK HUY	109.690
Amay	13.861
Anthisnes	4.099
Burdinne	2.987
Clavier	4.454
Engis	5.792
Ferrières	4.716
Hamoir	3.801
Héron	4.972
Huy	21.208
Marchin	5.230
Modave	4.034

Nandrin	5.733
Ouffet	2.753
Tinlot	2.587
Verlaine	3.913
Villers-le-Bouillet	6.312
Wanze	13.238
BEZIRK LÜTTICH	611.791
Ans	27.781
Awans	8.998
Aywaille	11.697
Bassenge	8.802
Beyne-Heusay	12.002
Blegny	13.138
Chaufontaine	20.928
Comblain-au-Pont	5.363
Dalhem	6.987
Esneux	13.223
Flémalle	25.563
Fléron	16.195
Grâce-Hollogne	21.994
Herstal	38.750
Juprelle	9.012
Liège	194.960
Neupré	9.787
Oupeye	24.246
Saint-Nicolas	23.300
Seraing	63.387
Soumagne	16.294
Sprimont	13.959
Trooz	8.077
Visé	17.348
BEZIRK VERVIERS	283.393
Amel	5.457
Aubel	4.139
Baelen	4.304
Büllingen	5.535
Burg-Reuland	3.997
Bütgenbach	5.724
Dison	15.107
Eupen	18.931
Herve	17.170
Jalhay	8.402
Kelmis	10.859
Lierneux	3.492
Limburg	5.779
Lontzen	5.517
Malmedy	12.324
Olné	3.819
Pepinster	9.728
Plombières	9.906
Raeren	10.603
Sankt Vith	9.453

Spa	10.572
Stavelot	6.895
Stoumont	3.078
Theux	12.000
Thimister-Clermont	5.496
Trois-Ponts	2.541
Verviers	55.750
Weismes	7.111
Welkenraedt	9.704
BEZIRK WAREMME	77.236
Berloz	2.923
Braives	5.939
Crisnée	3.082
Donceel	2.962
Faimes	3.760
Fexhe-le-Haut-Clocher	3.227
Geer	3.202
Hannut	15.577
Lincet	3.200
Oreye	3.634
Remicourt	5.690
Saint-Georges-sur-Meuse	6.532
Waremme	14.789
Wasseiges	2.719
PROVINZ LUXEMBURG	273.380
BEZIRK ARLON	59.150
Arlon	28.259
Attert	5.170
Aubange	16.002
Martelange	1.719
Messancy	8.000
BEZIRK BASTOGNE	45.676
Bastogne	15.094
Bertogne	3.210
Fauvillers	2.214
Gouvy	5.008
Houffalize	5.040
Sainte-Ode	2.411
Vaux-sur-Sûre	5.236
Vielsalm	7.463
BEZIRK MARCHE-EN-FAMENNE	55.147
Durbuy	11.170
Erezée	3.072
Hotton	5.447
La Roche-en-Ardenne	4.249
Manhay	3.310
Marche-en-Famenne	17.397
Nassogne	5.303
Rendeux	2.499
Tenneville	2.700
BEZIRK NEUFCHATEAU	60.740
Bertrix	8.492

Bouillon	5.422
Daverdisse	1.404
Herbeumont	1.555
Léglise	4.790
Libin	4.910
Libramont-Chevigny	10.573
Neufchâteau	7.262
Paliseul	5.215
Saint-Hubert	5.645
Tellin	2.477
Wellin	2.995
BEZIRK VIRTON	52.667
Chiny	5.164
Etalle	5.685
Florenville	5.505
Habay	8.258
Meix-devant-Virton	2.725
Musson	4.430
Rouvroy	2.071
Saint-Léger	3.364
Tintigny	3.970
Virton	11.495
PROVINZ NAMUR	479.776
BEZIRK DINANT	107.579
Anhée	7.071
Beauraing	8.859
Bièvre	3.219
Ciney	15.646
Dinant	13.590
Gedinne	4.455
Hamois	7.075
Hastière	5.679
Havelange	5.053
Houyet	4.645
Onhaye	3.155
Rochefort	12.482
Somme-Leuze	5.025
Vresse-sur-Semois	2.740
Yvoir	8.885
BEZIRK NAMUR	306.384
Andenne	25.683
Assesse	6.697
Eghezée	15.423
Fernelmont	7.335
Floreffe	7.890
Fosses-la-Ville	10.036
Gembloux	24.151
Gesves	6.834
Jemeppe-sur-Sambre	18.657
La Bruyère	8.928
Mettet	12.806
Namur	109.850

Ohey	4.797
Profondeville	11.666
Sambreville	27.461
Sombrefe	8.170
BEZIRK PHILIPPEVILLE	65.813
Cerfontaine	4.835
Couvin	13.881
Doische	2.919
Florennes	11.186
Philippeville	9.003
Viroinval	5.821
Walcourt	18.168

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 26. April 2012 zur Festlegung der Bevölkerungszahlen pro Provinz und Gemeinde am 1. Januar 2012 als Anlage beigefügt zu werden.

Namur, den 26. April 2012

Der Minister-Präsident
R. DEMOTTE

Der Minister für lokale Behörden und Städte
P. FURLAN

—————
VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2012 — 1256

[C – 2012/27064]

**26 APRIL 2012. — Besluit van de Waalse Regering
tot vastlegging van de bevolkingscijfers per provincie en per gemeente op 1 januari 2012**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 13 juli 2001 houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de Gewesten en de Gemeenschappen, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het decreet van 27 mei 2004 houdende bekrachtiging van het besluit van de Waalse Regering van 22 april 2004 houdende codificatie van de decreetgeving betreffende de plaatselijke besturen;

Gelet op het Wetboek van de plaatselijke democratie en decentralisatie, inzonderheid op de artikelen L1121-3, derde lid, en L2212-5, derde lid;

Op de voordracht van de Minister van de Plaatselijke Besturen en de Stad;

Na beraadslaging,

Besluit :

Enig artikel. De bevolkingscijfers per provincie en per gemeente vastgelegd op grond van het aantal personen ingeschreven in het Nationaal register van de natuurlijke personen op 1 januari 2012 liggen vast in de bijlage bij dit besluit.

Namen, 26 april 2012.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Plaatselijke Besturen en de Stad,
P FURLAN

—————
Bijlage

**BEVOLKINGSCIJFERS PER PROVINCIE EN PER GEMEENTE, PER 1 JANUARI 2012
ADMINISTRATIEVE EENHEDEN**

WAALSE GEWEST	3.543.248
PROVINCIE WAALS-BRABANT :	385.831
ARRONDISSEMENT NIJVEL	385.831
Bevekom	6.823
Eigenbrakel	38.868
Kasteelbrakel	9.887
Chastre	7.117
Chaumont-Gistoux	11.568

Court-Saint-Etienne	9.955
Genepiën	15.119
Graven	12.863
Hélécine	3.275
Incourt	4.907
Itter	6.537
Geldenaken	13.431
Terhulpen	7.471
Lasne	14.081
Mont-Saint-Guibert	6.912
Nijvel	26.788
Orp-Jauche	8.387
Ottignies-Louvain-la-Neuve	31.131
Perwijs	8.245
Ramillies	6.201
Rebecq	10.554
Rixensart	21.873
Tubeke	24.085
Villers-la-Ville	10.239
Walhain	6.559
Waterloo	29.733
Waver	33.222
PROVINCIE HENEGOUWEN	1.322.151
ARRONDISSEMENT AAT	84.916
Aat	28.507
Belœil	13.771
Bernissart	11.657
Brugellette	3.497
Chièvres	6.655
Elzele	5.906
Vloesberg	3.480
Frasnes-lez-Anvaing	11.443
ARRONDISSEMENT CHARLEROI	428.419
Aiseau-Presles	10.728
Chapelle-lez-Herlaimont	14.538
Charleroi	203.772
Châtelet	36.224
Courcelles	30.470
Farciennes	11.175
Fleurus	22.476
Fontaine-l'Évêque	17.227
Gerpennes	12.251
Les Bons Villers	9.125
Manage	22.506
Montigny-le-Tilleul	10.132
Pont-à-Celles	16.816
Seneffe	10.979
ARRONDISSEMENT BERGEN	253.935
Boussu	19.899
Colfontaine	20.428
Dour	16.912
Frameries	21.264

Hensies	6.768
Honnelles	5.052
Jurbeke	10.013
Lens	4.281
Bergen	92.909
Quaregnon	18.841
Quévy	7.906
Quiévrain	6.706
Saint-Ghislain	22.956
ARRONDISSEMENT MOESKROEN	73.805
Komen-Waasten	17.832
Moeskroen	55.973
ARRONDISSEMENT ZINNIK	185.049
s Gravenbrakel	21.320
Ecaussinnes	10.737
Edingen	13.097
La Louvière	78.688
Le Rœulx	8.182
Lessen	18.364
Opzullik	8.152
Zinnik	26.509
ARRONDISSEMENT THUIN	150.400
Anderlues	11.895
Beaumont	7.055
Binche	32.992
Chimay	9.848
Erquelinnes	9.717
Estinnes	7.753
Froidchappelle	3.823
Ham-sur-Heure-Nalinnes	13.474
Lobbès	5.692
Merbes-le-Château	4.254
Momignies	5.292
Morlanwelz	19.117
Sivry-Rance	4.910
Thuin	14.578
ARRONDISSEMENT DOORNIK	145.627
Antoing	7.692
Brunehaut	7.883
Celles	5.537
Estaimpuis	10.062
Leuze-en-Hainaut	13.497
Kluisbergen	3.578
Pecq	5.557
Péruwelz	17.214
Rumes	5.133
Doornik	69.474
PROVINCIE LUIK	1.082.110
ARRONDISSEMENT HOEI	109.690
Amay	13.861
Anthisnes	4.099
Burdinne	2.987

Clavier	4.454
Engis	5.792
Ferrières	4.716
Hamoir	3.801
Héron	4.972
Hoei	21.208
Marchin	5.230
Modave	4.034
Nandrin	5.733
Ouffet	2.753
Tinlot	2.587
Verlaine	3.913
Villers-le-Bouillet	6.312
Wanze	13.238
ARRONDISSEMENT LUIK	611.791
Ans	27.781
Awans	8.998
Aywaille	11.697
Bitsingen	8.802
Beyne-Heusay	12.002
Blegny	13.138
Chaufontaine	20.928
Comblain-au-Pont	5.363
Dalhem	6.987
Esneux	13.223
Flémalle	25.563
Fléron	16.195
Grâce-Hollogne	21.994
Herstal	38.750
Juprelle	9.012
Luik	194.960
Neupré	9.787
Oupeye	24.246
Saint-Nicolas	23.300
Seraing	63.387
Soumagne	16.294
Sprimont	13.959
Trooz	8.077
Wezet	17.348
ARRONDISSEMENT VERVIERS	283.393
Amel	5.457
Aubel	4.139
Baelen	4.304
Büllingen	5.535
Burg-Reuland	3.997
Bütgenbach	5.724
Dison	15.107
Eupen	18.931
Herve	17.170
Jalhay	8.402
Kelmis	10.859
Lierneux	3.492

Limburg	5.779
Lontzen	5.517
Malmedy	12.324
Olne	3.819
Pepinster	9.728
Plombières	9.906
Raeren	10.603
Sankt Vith	9.453
Spa	10.572
Stavelot	6.895
Stoumont	3.078
Theux	12.000
Thimister-Clermont	5.496
Trois-Ponts	2.541
Verviers	55.750
Waimes	7.111
Welkenraedt	9.704
ARRONDISSEMENT BORGWORM	77.236
Berloz	2.923
Braives	5.939
Crisnée	3.082
Donceel	2.962
Faimes	3.760
Fexhe-le-Haut-Clocher	3.227
Geer	3.202
Hannuit	15.577
Lijsem	3.200
Oerle	3.634
Remicourt	5.690
Saint-Georges-sur-Meuse	6.532
Borgworm	14.789
Wasseiges	2.719
PROVINCIE LUXEMBURG	273.380
ARRONDISSEMENT AARLEN	59.150
Aarlen	28.259
Attert	5.170
Aubange	16.002
Martelange	1.719
Messancy	8.000
ARRONDISSEMENT BASTENAKEN	45.676
Bastenaken	15.094
Bertogne	3.210
Fauvillers	2.214
Gouvy	5.008
Houffalize	5.040
Sainte-Ode	2.411
Vaux-sur-Sûre	5.236
Vielsalm	7.463
ARRONDISSEMENT MARCHE-EN-FAMENNE	55.147
Durbuy	11.170
Erezée	3.072
Hotton	5.447

La Roche-en-Ardenne	4.249
Manhay	3.310
Marche-en-Famenne	17.397
Nassogne	5.303
Rendeux	2.499
Tenneville	2.700
ARRONDISSEMENT NEUFCHATEAU	60.740
Bertrix	8.492
Bouillon	5.422
Daverdisse	1.404
Herbeumont	1.555
Léglise	4.790
Libin	4.910
Libramont-Chevigny	10.573
Neufchâteau	7.262
Paliseul	5.215
Saint-Hubert	5.645
Tellin	2.477
Wellin	2.995
ARRONDISSEMENT VIRTON	52.667
Chiny	5.164
Etalle	5.685
Florenville	5.505
Habay	8.258
Meix-devant-Virton	2.725
Musson	4.430
Rouvroy	2.071
Saint-Léger	3.364
Tintigny	3.970
Virton	11.495
PROVINCIE NAMEN	479.776
ARRONDISSEMENT DINANT	107.579
Anhée	7.071
Beauraing	8.859
Bièvre	3.219
Ciney	15.646
Dinant	13.590
Gedinne	4.455
Hamois	7.075
Hastière	5.679
Havelange	5.053
Houyet	4.645
Onhaye	3.155
Rochefort	12.482
Somme-Leuze	5.025
Vresse-sur-Semois	2.740
Yvoir	8.885
ARRONDISSEMENT NAMEN	306.384
Andenne	25.683
Assesse	6.697
Eghezée	15.423
Fernelmont	7.335

Floreffe	7.890
Fosses-la-Ville	10.036
Gembloux	24.151
Gesves	6.834
Jemeppe-sur-Sambre	18.657
La Bruyère	8.928
Mettet	12.806
Namen	109.850
Ohey	4.797
Profondeville	11.666
Sambreville	27.461
Sombreffe	8.170
ARRONDISSEMENT PHILIPPEVILLE	65.813
Cerfontaine	4.835
Couvin	13.881
Doische	2.919
Florennes	11.186
Philippeville	9.003
Viroinval	5.821
Walcourt	18.168

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Waalse Regering van 26 april 2012 tot vastlegging van de bevolkingscijfers per provincie en per gemeente op 1 januari 2012.

Namen, 26 april 2012.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Plaatselijke Besturen en de Stad,
P. FURLAN

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2012 — 1257

[C - 2012/27065]

**26 AVRIL 2012. — Arrêté du Gouvernement wallon
portant classification des communes en exécution de l'article L1121-3, alinéa 1^{er},
du Code de la démocratie locale et de la décentralisation**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant transfert de diverses compétences aux Régions et Communautés, notamment l'article 4;

Vu le décret du 27 mai 2004 portant confirmation de l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 avril 2004 portant codification de la législation relative aux pouvoirs locaux;

Vu le Code de la démocratie locale et de la décentralisation, notamment les articles L1121-3, alinéa 1^{er}, L1122-3 et L1123-9;

Vu les chiffres de la population établis par l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 avril 2012 établissant par province et par commune les chiffres de la population au 1^{er} janvier 2012;

Sur la proposition du Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Les communes de la Région wallonne sont classées et le nombre de conseillers communaux et d'échevins par commune est fixé conformément aux tableaux annexés au présent arrêté.

Art. 2. Est abrogé l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 octobre 2005 portant classification des communes en exécution de l'article L1121-3, alinéa 1^{er}, du Code de la démocratie locale et de la décentralisation.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur lors du prochain renouvellement intégral des conseils communaux.

Art. 4. Le Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 26 avril 2012.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville,
P. FURLAN

Annexe

I. Classification des communes résultant de la combinaison des articles L1122-3 et L1123-9 du Code de la démocratie locale et de la décentralisation, nombre des échevins et des membres du conseil communal en fonction de l'importance de la population de la commune

Classe	Communes	Echevins	Membres du Conseil
1	de moins de 1.000 habitants	2	7
2	de 1.000 à 1.999 habitants	3	9
3	de 2.000 à 2.999 habitants	3	11
4	de 3.000 à 3.999 habitants	3	13
5	de 4.000 à 4.999 habitants	3	15
6	de 5.000 à 6.999 habitants	4	17
7	de 7.000 à 8.999 habitants	4	19
8	de 9.000 à 11.999 habitants	4 jusqu'à 9.999 habitants 5 à partir de 10.000 habitants	21
9	de 12.000 à 14.999 habitants	5	23
10	de 15.000 à 19.999 habitants	5	25
11	de 20.000 à 24.999 habitants	6	27
12	de 25.000 à 29.999 habitants	6	29
13	de 30.000 à 34.999 habitants	7	31
14	de 35.000 à 39.999 habitants	7	33
15	de 40.000 à 49.999 habitants	7	35
16	de 50.000 à 59.999 habitants	8	37
17	de 60.000 à 69.999 habitants	8	39
18	de 70.000 à 79.999 habitants	8	41
19	de 80.000 à 89.999 habitants	8	43
20	de 90.000 à 99.999 habitants	8	45
21	de 100.000 à 149.999 habitants	9	47
22	de 150.000 à 199.999 habitants	9	49
23	de 200.000 à 249.999 habitants	10	51
24	de 250.000 à 299.999 habitants	10	53
25	de 300.000 habitants et plus	10	55

En exécution de l'article L1123-8, § 1^{er}, alinéa 4, le nombre d'échevins déterminé à l'article L1123-9 en application de l'article L1121-3 est réduit d'une unité dans les communes comptant au moins 20.000 habitants.

II. Classification des communes résultant de la combinaison des articles L1122-3 et L1123-9 du Code de la démocratie locale et de la décentralisation

Communes	Nombre d'habitants au 1 ^{er} janvier 2012	Classe	Echevins	Membres du Conseil
Province du Brabant wallon				
Arrondissement Nivelles				
BEAUVECHAIN	6.823	6	4	17
BRAINE-L'ALLEUD	38.868	14	6 (-1)	33
BRAINE-LE-CHATEAU	9.887	8	4	21
CHASTRE	7.117	7	4	19 (+2)
CHAUMONT-GISTOUX	11.568	9	5	21
COURT-SAINT-ETIENNE	9.955	8	4	21
GENAPPE	15.119	10	5	25 (+2)
GREZ-DOICEAU	12.863	9	5	23
HELECINE	3.275	4	3	13

Communes	Nombre d'habitants au 1 ^{er} janvier 2012	Classe	Echevins	Membres du Conseil
INCOURT	4.907	5	3	15
ITTRE	6.537	6	4	17
JODOIGNE	13.431	9	5	23
LA HULPE	7.471	7	4	19
LASNE	14.081	9	5	23
MONT-SAINT-GUIBERT	6.912	6	4	17
NIVELLES	26.788	12	5 (-1)	29 (+2)
ORP-JAUCHE	8.387	7	4	19
OTTIGNIES-LOUVAIN-LA-NEUVE	31.131	13	6 (-1)	31 (+2)
PERWEZ	8.245	7	4	19
RAMILLIES	6.201	6	4	17
REBECQ	10.554	8	5	21
RIXENSART	21.873	11	5 (-1)	27
TUBIZE	24.085	11	5 (-1)	27
VILLERS-LA-VILLE	10.239	8	5 (+1)	21
WALHAIN	6.559	6	4	17
WATERLOO	29.733	12	5 (-1)	29
WAVRE	33.222	13	6 (-1)	31
Province du Hainaut				
Arrondissement Ath				
ATH	28.507	12	(5-1)	29
BELCEIL	13.771	9	5	23
BERNISSART	11.657	8	5	21
BRUGELETTE	3.497	4	3	13
CHIEVRES	6.655	6	4	17
ELLEZELLES	5.906	6	4	17
FLOBECQ	3.480	4	3	13
FRASNES-LEZ-AVAING	11.443	8	5	21
Arrondissement Charleroi				
AISEAU-PRESLES	10.728	8	5	21
CHAPELLE-LEZ-HERLAIMONT	14.538	9	5	23
CHARLEROI	203.772	23	9 (-1)	51
CHATELET	36.224	14	6 (-1)	33
COURCELLES	30.470	13	6 (-1)	31 (+2)
FARCIENNES	11.175	8	5	21
FLEURUS	22.476	11	5 (-1)	27
FONTAINE-L'EVEQUE	17.227	10	5	25
GERPINNES	12.251	9	5	23
LES BONNS VILLERS	9.125	8	4	21 (+2)
MANAGE	22.506	11	5 (-1)	27
MONTIGNIES-LE-TILLEUL	10.132	8	5	21
PONT-A-CELLES	16.816	10	5	25
SENEFFE	10.979	8	5	21
Arrondissement de Mons				
BOUSSU	19.899	10	5(-1)	25 (-2)
COLFONTAINE	20.428	11	5 (-1)	27
DOUR	16.912	10	5	25
FRAMERIES	21.264	11	5 (-1)	27
HENSIES	6.768	6	4	17

Communes	Nombre d'habitants au 1 ^{er} janvier 2012	Classe	Echevins	Membres du Conseil
HONNELLES	5.052	6	4 (+1)	17 (+2)
JURBISE	10.013	8	5 (+1)	21
LENS	4.281	5	3	15 (+2)
MONS	92.909	20	7 (-1)	45
QUAREGNON	18.841	10	5	25
QUEVY	7.906	7	4	19
QUIEVRAIN	6.706	6	4	17
SAINT-GHISLAIN	22.956	11	5 (-1)	27
Arrondissement de Mouscron				
COMINES-WARTENON	17.832	10	5	25
MOUSCRON	55.973	16	7 (-1)	37
Arrondissement de Soignies				
BRAINE-LE-COMTE	21.320	11	5 (-1)	27
ECAUSSINNES	10.737	8	5 (+1)	21
ENGHIEN	13.097	9	5	23 (+2)
LA LOUVIERE	78.688	18	7 (-1)	41
LE RGEULX	8.182	7	4	19
LESSINES	18.364	10	5	25
SILLY	8.152	7	4	19
SOIGNIES	26.509	12	5 (-1)	29
Arrondissement de Thuin				
ANDERLUES	11.895	8	5	21
BEAUMONT	7.055	7	4	19 (+2)
BINCHE	32.992	13	6 (-1)	31
CHIMAY	9.848	8	4	21
ERQUELINNES	9.717	8	4	21
ESTINNES	7.753	7	4	19
FROIDCHAPELLE	3.823	4	3	13
HAM-SUR-HEURE-NALINNES	13.474	9	5	23
LOBBES	5.692	6	4	17
MERBES-LE-CHATEAU	4.254	5	3	15
MOMIGNIES	5.292	6	4	17
MORLANWELZ	19.117	10	5	25
SIVRY-RANCE	4.910	5	3	15
THUIN	14.578	9	5	23
Arrondissement de Tournai				
ANTOING	7.692	7	4	19
BRUNEHAUT	7.883	7	4	19
CELLES	5.537	6	4	17
ESTAIMPUIS	10.062	8	5 (+1)	21
LEUZE-EN-HAINAUT	13.497	9	5	23
MONT-DE-L'ENCLUS	3.578	4	3	13
PECQ	5.557	6	4	17
PERUWELZ	17.214	10	5	25
RUMES	5.133	6	4	17
TOURNAI	69.474	17	7 (-1)	39
Province de Liège				
Arrondissement de Huy				
AMAY	13.861	9	5	23

Communes	Nombre d'habitants au 1 ^{er} janvier 2012	Classe	Echevins	Membres du Conseil
ANTHISNES	4.099	5	3	15 (+2)
BURDINNE	2.987	3	3	11
CLAVIER	4.454	5	3	15
ENGIS	5.792	6	4	17
FERRIERES	4.716	5	3	15
HAMOIR	3.801	4	3	13
HERON	4.972	5	3	15
HUY	21.208	11	5 (-1)	27
MARCHIN	5.230	6	4	17
MODAVE	4.034	5	3	15 (+2)
NANDRIN	5.733	6	4	17
OUFFET	2.753	3	3	11
TINLOT	2.587	3	3	11
VERLAINE	3.913	4	3	13
VILLERS-LE-BOUILLET	6.312	6	4	17
WANZE	13.238	9	5	23
Arrondissement de Liège				
ANS	27.781	12	5 (-1)	29
AWANS	8.998	7	4	19
AYWAILLE	11.697	8	5	21
BASSENGE	8.802	7	4	19
BEYNE-HEUSAY	12.002	9	5	23 (+2)
BLEGNY	13.138	9	5	23
CHAUDFONTAINE	20.928	11	5 (-1)	27
COMBLAIN-AU-PONT	5.363	6	4	17
DALHEM	6.987	6	4	17
ESNEUX	13.223	9	5	23
FLEMALLE	25.563	12	5 (-1)	29
FLERON	16.195	10	5	25
GRACE-HOLLOGNE	21.994	11	5 (-1)	27
HERSTAL	38.750	14	6 (-1)	33
JUPRELLE	9.012	8	4	21 (+2)
LIEGE	194.960	22	8 (-1)	49
NEUPRE	9.787	8	4	21
OUPEYE	24.246	11	5 (-1)	27
SAINT-NICOLAS	23.300	11	5 (-1)	27
SERAING	63.387	17	7 (-1)	39
SOUMAGNE	16.294	10	5	25
SPRIMONT	13.959	9	5	23
TROOZ	8.077	7	4	19
WISE	17.348	10	5	25
Arrondissement de Verviers				
AMEL	5.457	6	4	17
AUBEL	4.139	5	3	15
BAELEN	4.304	5	3	15
BULLINGEN	5.535	6	4	17
BURG-REULAND	3.997	4	3	13
BUTGENBACH	5.724	6	4	17
DISON	15.107	10	5	25 (+2)

Communes	Nombre d'habitants au 1 ^{er} janvier 2012	Classe	Echevins	Membres du Conseil
EUPEN	18.931	10	5	25
HERVE	17.170	10	5	25
JALHAY	8.402	7	4	19
KELMIS	10.859	8	5	21
LIERNEUX	3.492	4	3	13
LIMBURG	5.779	6	4	17
LONTZEN	5.517	6	4	17
MALMEDY	12.324	9	5	23 (+2)
OLNE	3.819	4	3	13
PEPINSTER	9.728	8	4	21
PLOMBIERES	9.906	8	4	21
RAEREN	10.603	8	5 (+1)	21
SANKT VITH	9.453	8	4	21
SPA	10.572	8	5	21
STAVELLOT	6.895	6	4	17
STOUMONT	3.078	4	3	13 (+2)
THEUX	12.000	9	5	23 (+2)
THIMISTER-CLERMONT	5.496	6	4	17
TROIS-PONTS	2.541	3	3	11
VERVIERS	55.750	16	7 (-1)	37
WEISMES	7.111	7	4	19 (+2)
WELKENRAEDT	9.704	8	4	21
Arrondissement de Waremme				
BERLOZ	2.923	3	3	11
BRAIVES	5.939	6	4	17
CRISNEE	3.082	4	3	13 (+2)
DONCEEL	2.962	3	3	11
FAIMES	3.760	4	3	13
FEXHE-LE-HAUT-CLOCHER	3.227	4	3	13
GEER	3.202	4	3	13 (+2)
HANNUT	15.577	10	5	25 (+2)
LINCENT	3.200	4	3	13 (+2)
OREYE	3.634	4	3	13
REMICOURT	5.690	6	4	17
SAINT-GEORGES-SUR-MEUSE	6.532	6	4	17
WAREMME	14.789	9	5	23
WASSEIGE	2.719	3	3	11
Province de Luxembourg				
Arrondissement d'Arlon				
ARLON	28.259	12	5 (-1)	29
ATTERT	5.170	6	4 (+1)	17 (+2)
AUBANGE	16.002	10	5	25 (+2)
MARTELANGE	1.719	2	3	9
MESSANCY	8.000	7	4	19
Arrondissement de Bastogne				
BASTOGNE	15.094	10	5	25 (+2)
BERTOgne	3.210	4	3	13 (+2)
FAUVILLERS	2.214	3	3	11 (+2)
GOUVY	5.008	6	4 (+1)	17 (+2)

Communes	Nombre d'habitants au 1 ^{er} janvier 2012	Classe	Echevins	Membres du Conseil
HOUFFALIZE	5.040	6	4 (+1)	17 (+2)
SAINTE-ODE	2.411	3	3	11
VAUX-SUR-SURE	5.236	6	4 (+1)	17 (+2)
VIELSAM	7.463	7	4	19
Arrondissement de Marche-en-Famenne				
DURBUY	11.170	8	5	21
EREZEE	3.072	4	3	13 (+2)
HOTTON	5.447	6	4	17
LA ROCHE-EN-ARDENNE	4.249	5	3	15
MANHAY	3.310	4	3	13
MARCHE-EN-FAMENNE	17.397	10	5	25
NASSOGNE	5.303	6	4 (+1)	17 (+2)
RENDEUX	2.499	3	3	11
TENNEVILLE	2.700	3	3	11
Arrondissement de Neuchâteau				
BERTRIX	8.492	7	4	19
BOUILLON	5.422	6	4	17
DAVERDISSE	1.404	2	3	9
HERBEUMONT	1.555	2	3	9
LEGLISE	4.790	5	3	15 (+2)
LIBIN	4.910	5	3	15
LIBRAMONT-CHEVIGNY	10.573	8	5 (+1)	21
NEUCHATEAU	7.262	7	4	19 (+2)
PALISEUL	5.215	6	4	17
SAINT-HUBERT	5.645	6	4	17
TELLIN	2.477	3	3	11
WELLIN	2.995	3	3	11
Arrondissement de Virton				
CHINY	5.164	6	4 (+1)	17 (+2)
ETALLE	5.685	6	4	17
FLORENVILLE	5.505	6	4	17
HABAY	8.258	7	4	19
MEIX-DEVANT-VIRTON	2.725	3	3	11
MUSSON	4.430	5	3	15
ROUVROY	2.071	3	3	11 (+2)
SAINT-LEGER	3.364	4	3	13
TINTIGNY	3.970	4	3	13
VIRTON	11.495	8	5	21
Province de Namur				
Arrondissement de Dinant				
ANHEE	7.071	7	4	19 (+2)
BEAURAING	8.859	7	4	19
BIEVRE	3.219	4	3	13
CINEY	15.646	10	5	25 (+2)
DINANT	13.590	9	5	23
GEDINNE	4.455	5	3	15
HAMOIS	7.075	7	4	19 (+2)
HASTIERE	5.679	6	4	17
HAVELANGE	5.053	6	4 (+1)	17 (+2)

Communes	Nombre d'habitants au 1 ^{er} janvier 2012	Classe	Echevins	Membres du Conseil
HOUYET	4.645	5	3	15
ONHAYE	3.155	4	3	13
ROCHEFORT	12.482	9	5	23
SOMME-LEUZE	5.025	6	4 (+1)	17 (+2)
VRESSE-SUR-SEMOIS	2.740	3	3	11
YVOIR	8.885	7	4	19
Arrondissement de Namur				
ANDENNE	25.683	12	5 (-1)	29 (+2)
ASSESE	6.697	6	4	17
EGHEZEE	15.423	10	5	25 (+2)
FERNELMONT	7.335	7	4	19 (+2)
FLOREFFE	7.890	7	4	19
FOSES-LA-VILLE	10.036	8	5 (+1)	21
GEMBLoux	24.151	11	5 (-1)	27
GESVES	6.834	6	4	17
JEMEPPE-SUR-SAMBRE	18.657	10	5	25
LA BRUYERE	8.928	7	4	19
METTET	12.806	9	5	23 (+2)
NAMUR	109.850	21	8 (-1)	47
OHEY	4.797	5	3	15
PROFONDEVILLE	11.666	8	5	21
SAMBREVILLE	27.461	12	5 (-1)	29
SOMBREFFE	8.170	7	4	19
Arrondissement de Philippeville				
CERFONTAINE	4.835	5	3	15
COUVIN	13.881	9	5	23
DOISCHE	2.919	3	3	11
FLORENNES	11.186	8	5	21
PHILIPPEVILLE	9.003	8	4	21 (+2)
VIROINVAL	5.821	6	4	17
WALCOURT	18.168	10	5	25

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 avril 2012 portant répartition des conseillers des communes en exécution de l'article L1121-3, alinéa 1^{er}, du Code de la démocratie locale et de la décentralisation.

Le Ministre-Président,

R. DEMOTTE

Le Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville,

P. FURLAN

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2012 — 1257

[C - 2012/27065]

**26. APRIL 2012 — Erlass der Wallonischen Regierung
zur Einstufung der Gemeinden in Ausführung von Artikel L1121-3, Absatz 1
des Kodex für lokale Demokratie und Dezentralisierung**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 13. Juli 2001 zur Übertragung verschiedener Befugnisse auf die Regionen und Gemeinschaften, insbesondere des Artikels 4;

Aufgrund des Dekrets vom 27. Mai 2004 zur Bestätigung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. April 2004 zur Kodifizierung der Gesetzgebung betreffend die lokalen Behörden;

Aufgrund des Kodex für lokale Demokratie und Dezentralisierung, insbesondere der Artikel L1121-3, Absatz 1, L1122-3 und L1123-9;

Aufgrund der Bevölkerungszahlen, so wie sie durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 26. April 2012 zur Festlegung der Bevölkerungszahlen pro Province und Gemeinde am 1. Januar 2012 festgelegt worden sind;

Auf Vorschlag des Ministers für lokale Behörden und Städte;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Einstufung der Gemeinden der Wallonischen Region und die Festlegung der Anzahl der Gemeinderatsmitglieder und Schöffen pro Gemeinde erfolgen gemäß der vorliegenden beigefügten Tabellen.

Art. 2 - Der Erlass der Wallonischen Regierung vom 13. Oktober 2005 zur Einstufung der Gemeinden in Ausführung von Art. L1121-3, Absatz 1 des Kodex für lokale Demokratie und Dezentralisierung wird aufgehoben.

Art. 3 - Der vorliegende Erlass tritt bei der nächsten vollständigen Erneuerung der Gemeinderäte in Kraft.

Art. 4 - Der Minister für lokale Behörden und Städte wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 26. April 2012

Der Minister-Präsident

R. DEMOTTE

Der Minister für lokale Behörden und Städte

FURLAN

Anlage

I. Einstufung der Gemeinden als Ergebnis der Kotation der Artikel L1122-3 und L1123-9 des Kodexes für lokale Demokratie und Dezentralisierung, Anzahl Schöffen und Gemeinderatsmitglieder aufgrund der Bevölkerung der Gemeinde

klasse	Gemeinden	Schöffen	Anzahl Ratsmitglieder
1	weniger als 1.000 Einwohner	2	7
2	von 1.000 bis 1.999 Einwohner	3	9
3	von 2.000 bis 2.999 Einwohner	3	11
4	von 3.000 bis 3.999 Einwohner	3	13
5	von 4.000 bis 4.999 Einwohner	3	15
6	von 5.000 bis 6.999 Einwohner	4	17
7	von 7.000 bis 8.999 Einwohner	4	19
8	von 9.000 bis 11.999 Einwohner	4 bis 9.999 Einwohner 5 ab 10.000 Einwohnern	21
9	von 12.000 bis 14.999 Einwohner	5	23
10	von 15.000 bis 19.999 Einwohner	5	25
11	von 20.000 bis 24.999 Einwohner	6	27
12	von 25.000 bis 29.999 Einwohner	6	29
13	von 30.000 bis 34.999 Einwohner	7	31
14	von 35.000 bis 39.999 Einwohner	7	33
15	von 40.000 bis 49.999 Einwohner	7	35
16	von 50.000 bis 59.999 Einwohner	8	37
17	von 60.000 bis 69.999 Einwohner	8	39
18	von 70.000 bis 79.999 Einwohner	8	41
19	von 80.000 bis 89.999 Einwohner	8	43
20	von 90.000 bis 99.999 Einwohner	8	45
21	von 100.000 bis 149.999 Einwohner	9	47
22	von 150.000 bis 199.999 Einwohner	9	49
23	von 200.000 bis 249.999 Einwohner	10	51
24	von 250.000 bis 299.999 Einwohner	10	53
25	von 300.000 Einwohner et plus	10	55

Anwendung des Artikels L1121-3 festgelegte Anzahl der Schöffen in den Gemeinden, die mindestens zwanzigtausend Einwohner zählen, um eine Einheit herabgesetzt.

**II. Einstufung der Gemeinden in Ausführung von Artikel L1121-3,
Absatz 1 des Kodex für lokale Demokratie und Dezentralisierung ***

Gemeinden	Anzahl Einwohner am 1. Januar 2012	Klasse	Schöffen	Ratsmitglieder
Provinz Wallonisch-Brabant				
Bezirk Nivelles				
BEAUVECHAIN	6.823	6	4	17
BRAINE-L'ALLEUD	38.868	14	6 (-1)	33
BRAINE-LE-CHATEAU	9.887	8	4	21
CHASTRE	7.117	7	4	19 (+2)
CHAUMONT-GISTOUX	11.568	9	5	21
COURT-SAINT-ETIENNE	9.955	8	4	21
GENAPPE	15.119	10	5	25 (+2)
GREZ-DOICEAU	12.863	9	5	23
HELECINE	3.275	4	3	13
INCOURT	4.907	5	3	15
ITTRE	6.537	6	4	17
JODOIGNE	13.431	9	5	23
LA HULPE	7.471	7	4	19
LASNE	14.081	9	5	23
MONT-SAINT-GUIBERT	6.912	6	4	17
NIVELLES	26.788	12	5 (-1)	29 (+2)
ORP-JAUCHE	8.387	7	4	19
OTTIGNIES-LOUVAIN-LA-NEUVE	31.131	13	6 (-1)	31 (+2)
PERWEZ	8.245	7	4	19
RAMILLIES	6.201	6	4	17
REBECQ	10.554	8	5	21
RIXENSART	21.873	11	5 (-1)	27
TUBIZE	24.085	11	5 (-1)	27
VILLERS-LA-VILLE	10.239	8	5 (+1)	21
WALHAIN	6.559	6	4	17
WATERLOO	29.733	12	5 (-1)	29
WAVRE	33.222	13	6 (-1)	31
Provinz Hennegau				
Bezirk Ath				
ATH	28.507	12	(5-1)	29
BELŒIL	13.771	9	5	23
BERNISSART	11.657	8	5	21
BRUGELETTE	3.497	4	3	13
CHIEVRES	6.655	6	4	17
ELLEZELLES	5.906	6	4	17
FLOBECQ	3.480	4	3	13
FRASNES-LEZ-AVAING	11.443	8	5	21
Bezirk Charleroi				
AISEAU-PRESLES	10.728	8	5	21
CHAPELLE-LEZ-HERLAIMONT	14.538	9	5	23
CHARLEROI	203.772	23	9 (-1)	51
CHATELET	36.224	14	6 (-1)	33
COURCELLES	30.470	13	6 (-1)	31 (+2)
FARCIENNES	11.175	8	5	21
FLEURUS	22.476	11	5 (-1)	27

Gemeinden	Anzahl Einwohner am 1. Januar 2012	Klasse	Schöffen	Ratsmitglieder
FONTAINE-L'EVEQUE	17.227	10	5	25
GERPINNES	12.251	9	5	23
LES BONS VILLERS	9.125	8	4	21 (+2)
MANAGE	22.506	11	5 (-1)	27
MONTIGNIES-LE-TILLEUL	10.132	8	5	21
PONT-A-CELLES	16.816	10	5	25
SENEFFE	10.979	8	5	21
Bezirk Mons				
BOUSSU	19.899	10	5(-1)	25 (-2)
COLFONTAINE	20.428	11	5 (-1)	27
DOUR	16.912	10	5	25
FRAMERIES	21.264	11	5 (-1)	27
HENSIES	6.768	6	4	17
HONNELLES	5.052	6	4 (+1)	17 (+2)
JURBISE	10.013	8	5 (+1)	21
LENS	4.281	5	3	15 (+2)
MONS	92.909	20	7 (-1)	45
QUAREGNON	18.841	10	5	25
QUEVY	7.906	7	4	19
QUIEVRAIN	6.706	6	4	17
SAINT-GHISLAIN	22.956	11	5 (-1)	27
Bezirk Mouscron				
COMINES-WARTENON	17.832	10	5	25
MOUSCRON	55.973	16	7 (-1)	37
Bezirk Soignies				
BRAINE-LE-COMTE	21.320	11	5 (-1)	27
ECAUSSINNES	10.737	8	5 (+1)	21
ENGHIEN	13.097	9	5	23 (+2)
LA LOUVIERE	78.688	18	7 (-1)	41
LE RGEULX	8.182	7	4	19
LESSINES	18.364	10	5	25
SILLY	8.152	7	4	19
SOIGNIES	26.509	12	5 (-1)	29
Bezirk Thuin				
ANDERLUES	11.895	8	5	21
BEAUMONT	7.055	7	4	19 (+2)
BINCHE	32.992	13	6 (-1)	31
CHIMAY	9.848	8	4	21
ERQUELINNES	9.717	8	4	21
ESTINNES	7.753	7	4	19
FROIDCHAPELLE	3.823	4	3	13
HAM-SUR-HEURE-NALINNES	13.474	9	5	23
LOBBES	5.692	6	4	17
MERBES-LE-CHATEAU	4.254	5	3	15
MOMIGNIES	5.292	6	4	17

Gemeinden	Anzahl Einwohner am 1. Januar 2012	Klasse	Schöffen	Ratsmitglieder
MORLANWELZ	19.117	10	5	25
SIVRY-RANCE	4.910	5	3	15
THUIN	14.578	9	5	23
Bezirk Tournai				
ANTOING	7.692	7	4	19
BRUNEHAUT	7.883	7	4	19
CELLES	5.537	6	4	17
ESTAIMPUIS	10.062	8	5 (+1)	21
LEUZE-EN-HAINAUT	13.497	9	5	23
MONT-DE-L'ENCLUS	3.578	4	3	13
PECQ	5.557	6	4	17
PERUWELZ	17.214	10	5	25
RUMES	5.133	6	4	17
TOURNAI	69.474	17	7 (-1)	39
Provinz Lüttich				
Bezirk Huy				
AMAY	13.861	9	5	23
ANTHISNES	4.099	5	3	15 (+2)
BURDINNE	2.987	3	3	11
CLAVIER	4.454	5	3	15
ENGIS	5.792	6	4	17
FERRIERES	4.716	5	3	15
HAMOIR	3.801	4	3	13
HERON	4.972	5	3	15
HUY	21.208	11	5 (-1)	27
MARCHIN	5.230	6	4	17
MODAVE	4.034	5	3	15 (+2)
NANDRIN	5.733	6	4	17
OUFFET	2.753	3	3	11
TINLOT	2.587	3	3	11
VERLAINE	3.913	4	3	13
VILLERS-LE-BOUILLET	6.312	6	4	17
WANZE	13.238	9	5	23
Bezirk Lüttich				
ANS	27.781	12	5 (-1)	29
AWANS	8.998	7	4	19
AYWAILLE	11.697	8	5	21
BASSENGE	8.802	7	4	19
BEYNE-HEUSAY	12.002	9	5	23 (+2)
BLEGNY	13.138	9	5	23
CHAUDFONTAINE	20.928	11	5 (-1)	27
COMBLAIN-AU-PONT	5.363	6	4	17
DALHEM	6.987	6	4	17
ESNEUX	13.223	9	5	23
FLEMALLE	25.563	12	5 (-1)	29

Gemeinden	Anzahl Einwohner am 1. Januar 2012	Klasse	Schöffen	Ratsmitglieder
FLERON	16.195	10	5	25
GRACE-HOLLOGNE	21.994	11	5 (-1)	27
HERSTAL	38.750	14	6 (-1)	33
JUPRELLE	9.012	8	4	21 (+2)
LIEGE	194.960	22	8 (-1)	49
NEUPRE	9.787	8	4	21
OUPEYE	24.246	11	5 (-1)	27
SAINT-NICOLAS	23.300	11	5 (-1)	27
SERAING	63.387	17	7 (-1)	39
SOUMAGNE	16.294	10	5	25
SPRIMONT	13.959	9	5	23
TROOZ	8.077	7	4	19
WISE	17.348	10	5	25
Bezirk Verviers				
AMEL	5.457	6	4	17
AUBEL	4.139	5	3	15
BAELEN	4.304	5	3	15
BÜLLINGEN	5.535	6	4	17
BURG-REULAND	3.997	4	3	13
BÜTGENBACH	5.724	6	4	17
DISON	15.107	10	5	25 (+2)
EUPEN	18.931	10	5	25
HERVE	17.170	10	5	25
JALHAY	8.402	7	4	19
KELMIS	10.859	8	5	21
LIERNEUX	3.492	4	3	13
LIMBURG	5.779	6	4	17
LONTZEN	5.517	6	4	17
MALMEDY	12.324	9	5	23 (+2)
OLNE	3.819	4	3	13
PEPINSTER	9.728	8	4	21
PLOMBIERES	9.906	8	4	21
RAEREN	10.603	8	5 (+1)	21
SANKT VITH	9.453	8	4	21
SPA	10.572	8	5	21
STAVELLOT	6.895	6	4	17
STOUMONT	3.078	4	3	13 (+2)
THEUX	12.000	9	5	23 (+2)
THIMISTER-CLERMONT	5.496	6	4	17
TROIS-PONTS	2.541	3	3	11
VERVIERS	55.750	16	7 (-1)	37
WEISMES	7.111	7	4	19 (+2)
WELKENRAEDT	9.704	8	4	21
Bezirk Waremme				
BERLOZ	2.923	3	3	11
BRAIVES	5.939	6	4	17

Gemeinden	Anzahl Einwohner am 1. Januar 2012	Klasse	Schöffen	Ratsmitglieder
CRISNEE	3.082	4	3	13 (+2)
DONCEEL	2.962	3	3	11
FAIMES	3.760	4	3	13
FEXHE-LE-HAUT-CLOCHER	3.227	4	3	13
GEER	3.202	4	3	13 (+2)
HANNUT	15.577	10	5	25 (+2)
LINCENT	3.200	4	3	13 (+2)
OREYE	3.634	4	3	13
REMICOURT	5.690	6	4	17
SAINT-GEORGES-SUR-MEUSE	6.532	6	4	17
WAREMME	14.789	9	5	23
WASSEIGE	2.719	3	3	11
Provinz Luxemburg				
Bezirk Arlon				
ARLON	28.259	12	5 (-1)	29
ATTERT	5.170	6	4 (+1)	17 (+2)
AUBANGE	16.002	10	5	25 (+2)
MARTELANGE	1.719	2	3	9
MESSANCY	8.000	7	4	19
Bezirk Bastogne				
BASTOGNE	15.094	10	5	25 (+2)
BERTOEGNE	3.210	4	3	13 (+2)
FAUVILLERS	2.214	3	3	11 (+2)
GOUVY	5.008	6	4 (+1)	17 (+2)
HOUFFALIZE	5.040	6	4 (+1)	17 (+2)
SAINTE-ODE	2.411	3	3	11
VAUX-SUR-SURE	5.236	6	4 (+1)	17 (+2)
VIELSAM	7.463	7	4	19
Bezirk Marche-en-Famenne				
DURBUY	11.170	8	5	21
EREZEE	3.072	4	3	13 (+2)
HOTTON	5.447	6	4	17
LA ROCHE-EN-ARDENNE	4.249	5	3	15
MANHAY	3.310	4	3	13
MARCHE-EN-FAMENNE	17.397	10	5	25
NASSOGNE	5.303	6	4 (+1)	17 (+2)
RENDEUX	2.499	3	3	11
TENNEVILLE	2.700	3	3	11
Bezirk Neuchâteau				
BERTRIX	8.492	7	4	19
BOUILLON	5.422	6	4	17
DAVERDISSE	1.404	2	3	9
HERBEUMONT	1.555	2	3	9
LEGLISE	4.790	5	3	15 (+2)
LIBIN	4.910	5	3	15
LIBRAMONT-CHEVIGNY	10.573	8	5 (+1)	21

Gemeinden	Anzahl Einwohner am 1. Januar 2012	Klasse	Schöffen	Ratsmitglieder
NEUCHATEAU	7.262	7	4	19 (+2)
PALISEUL	5.215	6	4	17
SAINT-HUBERT	5.645	6	4	17
TELLIN	2.477	3	3	11
WELLIN	2.995	3	3	11
Bezirk Virton				
CHINY	5.164	6	4 (+1)	17 (+2)
ETALLE	5.685	6	4	17
FLORENVILLE	5.505	6	4	17
HABAY	8.258	7	4	19
MEIX-DEVANT-VIRTON	2.725	3	3	11
MUSSON	4.430	5	3	15
ROUVROY	2.071	3	3	11 (+2)
SAINT-LEGER	3.364	4	3	13
TINTIGNY	3.970	4	3	13
VIRTON	11.495	8	5	21
Provinz Namur				
Bezirk Dinant				
ANHEE	7.071	7	4	19 (+2)
BEAURAING	8.859	7	4	19
BIEVRE	3.219	4	3	13
CINEY	15.646	10	5	25 (+2)
DINANT	13.590	9	5	23
GEDINNE	4.455	5	3	15
HAMOIS	7.075	7	4	19 (+2)
HASTIERE	5.679	6	4	17
HAVELANGE	5.053	6	4 (+1)	17 (+2)
HOUYET	4.645	5	3	15
ONHAYE	3.155	4	3	13
ROCHEFORT	12.482	9	5	23
SOMME-LEUZE	5.025	6	4 (+1)	17 (+2)
VRESSE-SUR-SEMOIS	2.740	3	3	11
YVOIR	8.885	7	4	19
Bezirk Namur				
ANDENNE	25.683	12	5 (-1)	29 (+2)
ASSESE	6.697	6	4	17
EGHEZEE	15.423	10	5	25 (+2)
FERNELMONT	7.335	7	4	19 (+2)
FLOREFFE	7.890	7	4	19
FOSES-LA-VILLE	10.036	8	5 (+1)	21
GEMBLoux	24.151	11	5 (-1)	27
GESVES	6.834	6	4	17
JEMEPPE-SUR-SAMBRE	18.657	10	5	25
LA BRUYERE	8.928	7	4	19

Gemeinden	Anzahl Einwohner am 1. Januar 2012	Klasse	Schöffen	Ratsmitglieder
METTET	12.806	9	5	23 (+2)
NAMUR	109.850	21	8 (-1)	47
OHEY	4.797	5	3	15
PROFONDEVILLE	11.666	8	5	21
SAMBREVILLE	27.461	12	5 (-1)	29
SOMBREFFE	8.170	7	4	19
Bezirk Philippeville				
CERFONTAINE	4.835	5	3	15
COUVIN	13.881	9	5	23
DOISCHE	2.919	3	3	11
FLORENNES	11.186	8	5	21
PHILIPPEVILLE	9.003	8	4	21 (+2)
VIROINVAL	5.821	6	4	17
WALCOURT	18.168	10	5	25

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 26. April 2012 zur Einstufung der Gemeinden in Ausführung von Artikel L1121-3, Absatz 1 des Kodex der lokalen Demokratie und der Dezentralisierung als Anlage beigefügt zu werden.

Namur, den 26. April 2012

Der Minister-Präsident
R. DEMOTTE

Der Minister für lokale Behörden und Städte
P. FURLAN

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2012 — 1257

[C - 2012/27065]

**26 APRIL 2012. — Besluit van de Waalse Regering
houdende classificatie van de gemeenten ter uitvoering van artikel L1121-3, eerste lid,
van het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie**

De Waalse regering,

Gelet op de bijzondere wet van 13 juli 2001 houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de Gewesten en de Gemeenschappen, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het decreet van 27 mei 2004 houdende bekrachtiging van het besluit van de Waalse Regering van 22 april 2004 houdende codificatie van de decreetgeving betreffende de plaatselijke besturen;

Gelet op het Wetboek van de plaatselijke democratie en decentralisatie, inzonderheid op de artikelen L1121-3, eerste lid, L1122-3 en L1123-9;

Gelet op de bevolkingscijfers vastgesteld bij het besluit van de Waalse Regering van 26 april 2012 tot vastlegging van de bevolkingscijfers per provincie en per gemeente op 1 januari 2012;

Op de voordracht van de Minister van Plaatselijke Besturen en de Stad;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De gemeenten van het Waalse Gewest worden geclassificeerd en het aantal gemeenteraadsleden en schepenen per gemeente wordt bepaald overeenkomstig de bijgaande tabel.

Art. 2. Het besluit van de Waalse Regering van 13 oktober 2005 houdende classificatie van de gemeenten overeenkomstig artikel L1121-3, eerste lid, van het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie wordt opgeheven.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking bij de volgende gehele hernieuwing van de gemeenteraden.

Art. 4. De Minister van Plaatselijke Besturen en de Stad is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 26 april 2012.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van de Plaatselijke Besturen en de Stad,
P. FURLAN

Bijlage

I. Classificatie van gemeenten uit van combinatie van artikelen L1122-3 en L1123-9 van het Wetboek van plaatselijke democratie en van centralisatie. Aantal schepenen en gemeenteraadsleden van in functie van het inwonersaantal van gemeente

Klasse	Gemeenten	Schepenen	Gemeenteraadsleden
1	van minder dan 1.000 inwoners	2	7
2	van 1.000 tot 1.999 inwoners	3	9
3	van 2.000 tot 2.999 inwoners	3	11
4	van 3.000 tot 3.999 inwoners	3	13
5	van 4.000 tot 4.999 inwoners	3	15
6	van 5.000 tot 6.999 inwoners	4	17
7	van 7.000 tot 8.999 inwoners	4	19
8	van 9.000 tot 11.999 inwoners	4 tot 9.999 inwoners 5 tot 10.000 inwoners	21
9	van 12.000 tot 14.999 inwoners	5	23
10	van 15.000 tot 19.999 inwoners	5	25
11	van 20.000 tot 24.999 inwoners	6	27
12	van 25.000 tot 29.999 inwoners	6	29
13	van 30.000 tot 34.999 inwoners	7	31
14	van 35.000 tot 39.999 inwoners	7	33
15	van 40.000 tot 49.999 inwoners	7	35
16	van 50.000 tot 59.999 inwoners	8	37
17	van 60.000 tot 69.999 inwoners	8	39
18	van 70.000 tot 79.999 inwoners	8	41
19	van 80.000 tot 89.999 inwoners	8	43
20	van 90.000 tot 99.999 inwoners	8	45
21	van 100.000 tot 149.999 inwoners	9	47
22	van 150.000 tot 199.999 inwoners	9	49
23	van 200.000 tot 249.999 inwoners	10	51
24	van 250.000 tot 299.999 inwoners	10	53
25	van 300.000 inwoners et plus	10	55

Ter uitvoering van artikel L1123-8, § 1^{er}, lid 4, wordt het aantal schepenen bepaald in artikel L1123-9 overeenkomstig artikel L1121-3 met één eenheid verminderd in gemeenten met minstens 20.000 inwoners.

II. Classificatie van de gemeenten ter uitvoering van artikel L1121-3, eerste lid, van het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie *

Gemeenten	Aantal inwoners per 1 januari 2012	Klasse	Schepenen	Aantal gemeenteraadsleden
Provincie Waals-Brabant				
Arrondissement Nijvel				
BEVEKOM	6.823	6	4	17
EIGENBRAKEL	38.868	14	6 (-1)	33
KASTEELBRAKEL	9.887	8	4	21
CHASTRE	7.117	7	4	19 (+2)
CHAUMONT-GISTOUX	11.568	9	5	21
COURT-SAINT-ETIENNE	9.955	8	4	21
GENAPPE	15.119	10	5	25 (+2)
GREZ-DOICEAU	12.863	9	5	23
HELECINE	3.275	4	3	13

Gemeenten	Aantal inwoners per 1 januari 2012	Klasse	Schepenen	Aantal gemeenteraadsleden
INCOURT	4.907	5	3	15
ITTRE	6.537	6	4	17
GELDENAKEN	13.431	9	5	23
TERHULPEN	7.471	7	4	19
LASNE	14.081	9	5	23
MONT-SAINT-GUIBERT	6.912	6	4	17
NIVELLES	26.788	12	5 (-1)	29 (+2)
ORP-JAUCHE	8.387	7	4	19
OTTIGNIES-LOUVAIN-LA-NEUVE	31.131	13	6 (-1)	31 (+2)
PERWEZ	8.245	7	4	19
RAMILLIES	6.201	6	4	17
REBECQ	10.554	8	5	21
RIXENSART	21.873	11	5 (-1)	27
TUBIZE	24.085	11	5 (-1)	27
VILLERS-LA-VILLE	10.239	8	5 (+1)	21
WALHAIN	6.559	6	4	17
WATERLOO	29.733	12	5 (-1)	29
WAVER	33.222	13	6 (-1)	31
Provincie Henegouwen				
Arrondissement Aat				
AAT	28.507	12	(5-1)	29
BELCEIL	13.771	9	5	23
BERNISSART	11.657	8	5	21
BRUGELETTE	3.497	4	3	13
CHIEVRES	6.655	6	4	17
ELLEZELLES	5.906	6	4	17
FLOBECQ	3.480	4	3	13
FRASNES-LEZ-AVAING	11.443	8	5	21
Arrondissement Charleroi				
AISEAU-PRESLES	10.728	8	5	21
CHAPELLE-LEZ-HERLAIMONT	14.538	9	5	23
CHARLEROI	203.772	23	9 (-1)	51
CHATELET	36.224	14	6 (-1)	33
COURCELLES	30.470	13	6 (-1)	31 (+2)
FARCIENNES	11.175	8	5	21
FLEURUS	22.476	11	5 (-1)	27
FONTAINE-L'EVEQUE	17.227	10	5	25
GERPINNES	12.251	9	5	23
LES BONS VILLERS	9.125	8	4	21 (+2)
MANAGE	22.506	11	5 (-1)	27
MONTIGNIES-LE-TILLEUL	10.132	8	5	21
PONT-A-CELLES	16.816	10	5	25
SENEFFE	10.979	8	5	21
Arrondissement Bergen				
BOUSSU	19.899	10	5(-1)	25 (-2)
COLFONTAINE	20.428	11	5 (-1)	27
DOUR	16.912	10	5	25
FRAMERIES	21.264	11	5 (-1)	27
HENSIES	6.768	6	4	17

Gemeenten	Aantal inwoners per 1 januari 2012	Klasse	Schepenen	Aantal gemeenteraadsleden
HONNELLES	5.052	6	4 (+1)	17 (+2)
JURBISE	10.013	8	5 (+1)	21
LENS	4.281	5	3	15 (+2)
BERGEN	92.909	20	7 (-1)	45
QUAREGNON	18.841	10	5	25
QUEVY	7.906	7	4	19
QUIEVRAIN	6.706	6	4	17
SAINT-GHISLAIN	22.956	11	5 (-1)	27
Arrondissement Moeskroen				
KOMEN-WAASTEN	17.832	10	5	25
MOESKROEN	55.973	16	7 (-1)	37
Arrondissement Zinnik				
KASTEELBRAKEL	21.320	11	5 (-1)	27
ECAUSSINNES	10.737	8	5 (+1)	21
ENGHIEN	13.097	9	5	23 (+2)
LA LOUVIERE	78.688	18	7 (-1)	41
LE REULX	8.182	7	4	19
LESSEN	18.364	10	5	25
SILLY	8.152	7	4	19
ZINNIK	26.509	12	5 (-1)	29
Arrondissement Thuin				
ANDERLUES	11.895	8	5	21
BEAUMONT	7.055	7	4	19 (+2)
BINCHE	32.992	13	6 (-1)	31
CHIMAY	9.848	8	4	21
ERQUELINNES	9.717	8	4	21
ESTINNES	7.753	7	4	19
FROIDCHAPELLE	3.823	4	3	13
HAM-SUR-HEURE-NALINNES	13.474	9	5	23
LOBBES	5.692	6	4	17
MERBES-LE-CHATEAU	4.254	5	3	15
MOMIGNIES	5.292	6	4	17
MORLANWELZ	19.117	10	5	25
SIVRY-RANCE	4.910	5	3	15
THUIN	14.578	9	5	23
Arrondissement Doornik				
ANTOING	7.692	7	4	19
BRUNEHAUT	7.883	7	4	19
CELLES	5.537	6	4	17
ESTAIMPUIS	10.062	8	5 (+1)	21
LEUZE-EN-HAINAUT	13.497	9	5	23
MONT-DE-L'ENCLUS	3.578	4	3	13
PECQ	5.557	6	4	17
PERUWELZ	17.214	10	5	25
RUMES	5.133	6	4	17
TOURNAI	69.474	17	7 (-1)	39
Provincie Luik				
Arrondissement Hoi				
AMAY	13.861	9	5	23

Gemeenten	Aantal inwoners per 1 januari 2012	Klasse	Schepenen	Aantal gemeenteraadsleden
ANTHISNES	4.099	5	3	15 (+2)
BURDINNE	2.987	3	3	11
CLAVIER	4.454	5	3	15
ENGIS	5.792	6	4	17
FERRIERES	4.716	5	3	15
HAMOIR	3.801	4	3	13
HERON	4.972	5	3	15
HOEI	21.208	11	5 (-1)	27
MARCHIN	5.230	6	4	17
MODAVE	4.034	5	3	15 (+2)
NANDRIN	5.733	6	4	17
OUFFET	2.753	3	3	11
TINLOT	2.587	3	3	11
VERLAINE	3.913	4	3	13
VILLERS-LE-BOUILLET	6.312	6	4	17
WANZE	13.238	9	5	23
Arrondissement Luik				
ANS	27.781	12	5 (-1)	29
AWANS	8.998	7	4	19
AYWAILLE	11.697	8	5	21
BASSENGE	8.802	7	4	19
BEYNE-HEUSAY	12.002	9	5	23 (+2)
BLEGNY	13.138	9	5	23
CHAUDFONTAINE	20.928	11	5 (-1)	27
COMBLAIN-AU-PONT	5.363	6	4	17
DALHEM	6.987	6	4	17
ESNEUX	13.223	9	5	23
FLEMALLE	25.563	12	5 (-1)	29
FLERON	16.195	10	5	25
GRACE-HOLLOGNE	21.994	11	5 (-1)	27
HERSTAL	38.750	14	6 (-1)	33
JUPRELLE	9.012	8	4	21 (+2)
LUIK	194.960	22	8 (-1)	49
NEUPRE	9.787	8	4	21
OUPEYE	24.246	11	5 (-1)	27
SAINT-NICOLAS	23.300	11	5 (-1)	27
SERAING	63.387	17	7 (-1)	39
SOUMAGNE	16.294	10	5	25
SPRIMONT	13.959	9	5	23
TROOZ	8.077	7	4	19
WEZET	17.348	10	5	25
Arrondissement Verviers				
AMEL (AMBLEVE)	5.457	6	4	17
AUBEL	4.139	5	3	15
BAELEN	4.304	5	3	15

Gemeenten	Aantal inwoners per 1 januari 2012	Klasse	Schepenen	Aantal gemeenteraadsleden
BULLANGE	5.535	6	4	17
BURG-REULAND	3.997	4	3	13
BUTGENBACH	5.724	6	4	17
DISON	15.107	10	5	25 (+2)
EUPEN	18.931	10	5	25
HERVE	17.170	10	5	25
JALHAY	8.402	7	4	19
KELMIS	10.859	8	5	21
LIERNEUX	3.492	4	3	13
LIMBOURG	5.779	6	4	17
LONTZEN	5.517	6	4	17
MALMEDY	12.324	9	5	23 (+2)
OLNE	3.819	4	3	13
PEPINSTER	9.728	8	4	21
PLOMBIERES	9.906	8	4	21
RAEREN	10.603	8	5 (+1)	21
SAINT-VITH	9.453	8	4	21
SPA	10.572	8	5	21
STAVELLOT	6.895	6	4	17
STOUMONT	3.078	4	3	13 (+2)
THEUX	12.000	9	5	23 (+2)
THIMISTER-CLERMONT	5.496	6	4	17
TROIS-PONTS	2.541	3	3	11
VERVIERS	55.750	16	7 (-1)	37
WAIMES	7.111	7	4	19 (+2)
WELKENRAEDT	9.704	8	4	21
Arrondissement Borgworm				
BERLOZ	2.923	3	3	11
BRAIVES	5.939	6	4	17
CRISNEE	3.082	4	3	13 (+2)
DONCEEL	2.962	3	3	11
FAIMES	3.760	4	3	13
FEXHE-LE-HAUT-CLOCHER	3.227	4	3	13
GEER	3.202	4	3	13 (+2)
HANNUT	15.577	10	5	25 (+2)
LINCENT	3.200	4	3	13 (+2)
OREYE	3.634	4	3	13
REMICOURT	5.690	6	4	17
SAINT-GEORGES-SUR-MEUSE	6.532	6	4	17
BORGWORM	14.789	9	5	23
WASSEIGE	2.719	3	3	11
Provincie Luxemburg				
Arrondissement Aarlen				
AARLEN	28.259	12	5 (-1)	29
ATTERT	5.170	6	4 (+1)	17 (+2)

Gemeenten	Aantal inwoners per 1 januari 2012	Klasse	Schepenen	Aantal gemeenteraadsleden
AUBANGE	16.002	10	5	25 (+2)
MARTELANGE	1.719	2	3	9
MESSANCY	8.000	7	4	19
Arrondissement Bastenaken				
BASTENAKEN	15.094	10	5	25 (+2)
BERTOEGNE	3.210	4	3	13 (+2)
FAUVILLERS	2.214	3	3	11 (+2)
GOUVY	5.008	6	4 (+1)	17 (+2)
HOUFFALIZE	5.040	6	4 (+1)	17 (+2)
SAINTE-ODE	2.411	3	3	11
VAUX-SUR-SURE	5.236	6	4 (+1)	17 (+2)
VIELSAM	7.463	7	4	19
Arrondissement Marche-en-Famenne				
DURBUY	11.170	8	5	21
EREZEE	3.072	4	3	13 (+2)
HOTTON	5.447	6	4	17
LA ROCHE-EN-ARDENNE	4.249	5	3	15
MANHAY	3.310	4	3	13
MARCHE-EN-FAMENNE	17.397	10	5	25
NASSOGNE	5.303	6	4 (+1)	17 (+2)
RENDEUX	2.499	3	3	11
TENNEVILLE	2.700	3	3	11
Arrondissement Neuchâteau				
BERTRIX	8.492	7	4	19
BOUILLON	5.422	6	4	17
DAVERDISSE	1.404	2	3	9
HERBEUMONT	1.555	2	3	9
LEGLISE	4.790	5	3	15 (+2)
LIBIN	4.910	5	3	15
LIBRAMONT-CHEVIGNY	10.573	8	5 (+1)	21
NEUCHATEAU	7.262	7	4	19 (+2)
PALISEUL	5.215	6	4	17
SAINTE-HUBERT	5.645	6	4	17
TELLIN	2.477	3	3	11
WELLIN	2.995	3	3	11
Arrondissement Virton				
CHINY	5.164	6	4 (+1)	17 (+2)
ETALLE	5.685	6	4	17
FLORENVILLE	5.505	6	4	17
HABAY	8.258	7	4	19
MEIX-DEVANT-VIRTON	2.725	3	3	11
MUSSON	4.430	5	3	15
ROUVROY	2.071	3	3	11 (+2)
SAINTE-LEGER	3.364	4	3	13
TINTIGNY	3.970	4	3	13

Gemeenten	Aantal inwoners per 1 januari 2012	Klasse	Schepenen	Aantal gemeenteraadsleden
VIRTON	11.495	8	5	21
Provincie Namen				
Arrondissement Dinant				
ANHEE	7.071	7	4	19 (+2)
BEAURAING	8.859	7	4	19
BIEVRE	3.219	4	3	13
CINEY	15.646	10	5	25 (+2)
DINANT	13.590	9	5	23
GEDINNE	4.455	5	3	15
HAMOIS	7.075	7	4	19 (+2)
HASTIERE	5.679	6	4	17
HAVELANGE	5.053	6	4 (+1)	17 (+2)
HOUYET	4.645	5	3	15
ONHAYE	3.155	4	3	13
ROCHEFORT	12.482	9	5	23
SOMME-LEUZE	5.025	6	4 (+1)	17 (+2)
VRESSE-SUR-SEMOIS	2.740	3	3	11
YVOIR	8.885	7	4	19
Arrondissement Namen				
ANDENNE	25.683	12	5 (-1)	29 (+2)
ASSESE	6.697	6	4	17
EGHEZEE	15.423	10	5	25 (+2)
FERNELMONT	7.335	7	4	19 (+2)
FLOREFFE	7.890	7	4	19
FOSES-LA-VILLE	10.036	8	5 (+1)	21
GEMBLoux	24.151	11	5 (-1)	27
GESVES	6.834	6	4	17
JEMEPPE-SUR-SAMBRE	18.657	10	5	25
LA BRUYERE	8.928	7	4	19
METTET	12.806	9	5	23 (+2)
NAMUR	109.850	21	8 (-1)	47
OHEY	4.797	5	3	15
PROFONDEVILLE	11.666	8	5	21
SAMBREVILLE	27.461	12	5 (-1)	29
SOMBREFFE	8.170	7	4	19
Arrondissement Philippeville				
CERFONTAINE	4.835	5	3	15
COUVIN	13.881	9	5	23
DOISCHE	2.919	3	3	11
FLORENNES	11.186	8	5	21
PHILIPPEVILLE	9.003	8	4	21 (+2)
VIROINVAL	5.821	6	4	17
WALCOURT	18.168	10	5	25

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Waalse Regering van 26 april 2012 houdende classificatie van de gemeenten ter uitvoering van artikel L1121-3, eerste lid, van het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie

Namen, 26 april 2012.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van de Plaatselijke Besturen en de Stad,
P. FURLAN

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2012/00301]

Hoofdcommissaris van politie. — Benoeming

Bij koninklijk besluit d.d. 22 april 2012 wordt de heer Desloovere, Carlo, benoemd in de graad van hoofdcommissaris van politie met uitwerking op 1 januari 2011.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2012/00301]

Commissaire divisionnaire de police. — Nomination

Par arrêté royal du 22 avril 2012 M. Desloovere, Carlo, est nommé au grade de commissaire divisionnaire de police avec effet au 1^{er} janvier 2011.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2012/00309]

Personeel. — Benoemingen

Bij koninklijk besluit van 22 april 2012 wordt de heer Pascal Matta benoemd als griffier bij de Raad voor Vreemdelingenbetwistingen, met ingang van de datum van zijn eedaflegging, die op 26 april 2012 heeft plaatsgevonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2012/00309]

Personnel. — Nominations

Par arrêté royal du 22 avril 2012, M. Pascal Matta est nommé en qualité de greffier au Conseil du Contentieux des Etrangers à partir de la date de sa prestation de serment, qui a eu lieu le 26 avril 2012.

Bij koninklijk besluit van 22 april 2012 wordt Mevr. Christa Van Den Wyngaert benoemd als griffier bij de Raad voor Vreemdelingenbetwistingen, met ingang van de datum van haar eedaflegging, die op 26 april 2012 heeft plaatsgevonden.

Par arrêté royal du 22 avril 2012, Mme Christa Van Den Wyngaert est nommée en qualité de greffier au Conseil du Contentieux des Etrangers à partir de la date de sa prestation de serment, qui a eu lieu le 26 avril 2012.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

[2012/202135]

Personeel. — Benoeming. — Arbeidsgerechten

Bij koninklijk besluit van 22 april 2012, is de heer Houben, Marc benoemd tot werkend raadsheer in sociale zaken, als werkgever bij het Arbeidshof van Luik ter vervanging van de heer Guisse, Antoine wiens mandaat hij zal voleindigen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

[2012/202135]

Personnel. — Nomination. — Juridiction du travail

Par arrêté royal du 22 avril 2012, M. Houben, Marc est nommé conseiller social effectif au titre d'employeur à la Cour du travail de Liège en remplacement de M. Guisse, Antoine dont il achèvera le mandat.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

[2012/202074]

Personeel. — Ontslag

Bij koninklijk besluit van 22 april 2012, wordt aan de heer DELWARDE, Pierre, op het einde van de maand september 2012, in de loop van dewelke hij de leeftijdsgrens zal bereiken, eervol ontslag verleend uit het ambt van werkend rechter in sociale zaken, als werkgever, bij de Arbeidsrechtbank van Doornik. Belanghebbende wordt ertoe gemachtigd de eretitel van het ambt te voeren.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

[2012/202074]

Personnel. — Démission

Par arrêté royal du 22 avril 2012, démission honorable de ses fonctions de juge social effectif au titre d'employeur au Tribunal du travail de Tournai est accordée à M. DELWARDE, Pierre à la fin du mois de septembre 2012, au cours duquel il atteindra la limite d'âge. L'intéressé est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

[2012/202075]

Personeel. — Ontslag

Bij koninklijk besluit van 22 april 2012, wordt aan de heer VANOOSTHUYSE, Alain, op zijn verzoek, eervol ontslag verleend uit het ambt van werkend rechter in sociale zaken, als werknemer-arbeider, bij de Arbeidsrechtbank van Doornik. Belanghebbende wordt ertoe gemachtigd de eretitel van het ambt te voeren.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

[2012/202075]

Personnel. — Démission

Par arrêté royal du 22 avril 2012, démission honorable de ses fonctions de juge social effectif au titre de travailleur ouvrier au Tribunal du travail de Tournai est accordée, à sa demande, à M. VANOOSTHUYSE, Alain. L'intéressé est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

[C – 2012/22169]

18 APRIL 2012. — Ministerieel besluit houdende ontslag en aanwijzing van de voorzitter van de Commissie tegemoetkoming geneesmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen,

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 29bis, ingevoegd bij de wet van 10 augustus 2001 en gewijzigd bij de wetten van 24 december 2002, 22 december 2003, 27 december 2004, 27 december 2005 en 27 december 2006;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 122nonies, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 21 december 2001 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 december 2002, 1 juli 2006, 1 maart 2007, 3 juni 2007 en 17 december 2009,

Besluit :

Artikel 1. Eervol ontslag uit zijn functies van voorzitter van de Commissie tegemoetkoming geneesmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, wordt verleend aan de heer FLAMION, Bruno.

Art. 2. Mevr. DE NYS, Katelijne wordt aangewezen als voorzitter van de Commissie tegemoetkoming geneesmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, ter vervanging van de heer FLAMION, Bruno.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 18 april 2012.

Mevr. L. ONKELINX

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

[C – 2012/22169]

18 AVRIL 2012. — Arrêté ministériel portant démission et désignation du président de la Commission de remboursement des médicaments, instituée auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité

La Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée de Beliris et des Institutions culturelles fédérales,

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 29bis, inséré par la loi du 10 août 2001 et modifié par les lois des 24 décembre 2002, 22 décembre 2003, 27 décembre 2004, 27 décembre 2005 et 27 décembre 2006;

Vu l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 122nonies, inséré par l'arrêté royal du 21 décembre 2001 et modifié par les arrêtés royaux des 10 décembre 2002, 1^{er} juillet 2006, 1^{er} mars 2007, 3 juin 2007 et 17 décembre 2009,

Arrête :

Article 1^{er}. Démission honorable de ses fonctions de président de la Commission de remboursement des médicaments, instituée auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à M. FLAMION, Bruno.

Art. 2. Mme DE NYS, Katelijne est désignée au titre de présidente de la Commission de remboursement des médicaments, instituée auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, en remplacement de M. FLAMION, Bruno.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 18 avril 2012.

Mme L. ONKELINX

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2012/202517]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 19 januari 2012, dat in werking treedt op de datum van de eedaflegging, welke niet mag gebeuren vóór 1 juni 2012 is de heer Vandenbruwaene, P., advocaat-generaal bij het hof van beroep te Antwerpen, aangewezen tot eerste advocaat-generaal bij dit hof, voor een termijn van drie jaar.

Bij koninklijke besluiten van 15 februari 2012 :

— is Mevr. Jockmans, E., substituut-procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel, definitief aangewezen tot advocaat-generaal bij dit hof op datum van 16 mei 2012;

— is de heer Willaert, P., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, vast aangewezen tot eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank op datum van 8 mei 2012.

Bij koninklijke besluiten van 12 maart 2012 :

— zijn hernieuwd de aanwijzingen tot het mandaat van federaal magistraat bij het federaal parket :

— de heer Debrauwere, Y., advocaat-generaal bij het hof van beroep te Brussel, voor een termijn met ingang van 21 mei 2012 en eindigend op 31 juli 2013;

— de heer Lamiroy, Th., substituut-procureur-generaal bij het hof van beroep te Gent, voor een termijn van vijf jaar met ingang van 21 mei 2012;

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2012/202517]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 19 janvier 2012, entrant en vigueur à la date de la prestation de serment, laquelle ne peut avoir lieu avant le 1^{er} juin 2012, M. Vandenbruwaene, P., avocat général près la cour d'appel d'Anvers, est désigné aux fonctions de premier avocat général près ce cour, pour un terme de trois ans.

Par arrêtés royaux du 15 février 2012 :

— Mme Jockmans, E., substitut du procureur général près la cour d'appel de Bruxelles, est désignée à titre définitif en qualité d'avocat général près cette cour à la date du 16 mai 2012;

— M. Willaert, P., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Courtrai, est désigné à titre définitif en qualité de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal à la date du 8 mai 2012.

Par arrêtés royaux du 12 mars 2012 :

— sont renouvelés, au mandat de magistrat fédéral, près le parquet fédéral les désignations :

— M. Debrauwere, Y., avocat général près la cour d'appel de Bruxelles, pour un terme prenant cours le 21 mai 2012 et expirant le 31 juillet 2013;

— M. Lamiroy, Th., substitut du procureur général près la cour d'appel de Gand, pour un terme de cinq ans prenant cours le 21 mai 2012;

— de heer Meire, Ph., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, voor een termijn van vijf jaar met ingang van 21 mei 2012;

— Mevr. Vandevoorde, H., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, voor een termijn van vijf jaar met ingang van 21 mei 2012;

— Mevr. Fransen, A., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, voor een termijn van vijf jaar met ingang van 21 mei 2012;

— is de aanwijzing van Mevr. Peeters, N., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, tot de functie van beslagrechter in deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van vijf jaar met ingang van 1 juni 2012.

Bij koninklijke besluiten van 26 maart 2012 is de aanwijzing, tot de functie van eerste substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Luik, hernieuwd voor een termijn van drie jaar met ingang van 8 juni 2012 van Mevr. Collignon, C., en de heer Borbouse, B., substituut-procureurs des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Luik.

Bij koninklijk besluit van 11 april 2012 is de aanwijzing van Mevr. Dierick, Ch., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Doornik, tot de functie van onderzoeksrechter in deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van vijf jaar met ingang van 1 juni 2012.

Bij koninklijke besluiten van 22 april 2012 :

— zijn hernieuwd de benoeming tot het ambt van rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel :

te Antwerpen van :

— de heer Govaerts, Ch., wonende te Putte;

— de heer Janssens, M., wonende te Puurs, voor een termijn van vijf jaar met ingang van 8 mei 2012;

te Mechelen van :

— de heer De Pooter, Ch., wonende te Ranst, voor een termijn van vijf jaar met ingang van 15 mei 2012;

— de heer Van Asbroeck, J., wonende te Zemst, voor een termijn van vijf jaar met ingang van 18 mei 2012;

te Turnhout van :

— de heer Nuyens, M., wonende te Kasterlee, voor een termijn met ingang van 8 mei 2012 en eindigend op 31 maart 2016;

te Tongeren van :

— de heer Vanstiphout, M., wonende te Heusden-Zolder, voor een termijn van vijf jaar met ingang van 22 mei 2012;

— de heer Put, P., wonende te Beringen, voor een termijn met ingang van 22 mei 2012 en eindigend op 28 februari 2013;

te Leuven van :

— de heer Stroobant, J., wonende te Tielt-Winge, voor een termijn van vijf jaar met ingang van 12 mei 2012;

— de heer Vandeborgh, J., wonende te Bierbeek, voor een termijn met ingang van 22 mei 2012;

— de heer Verbruggen, I., wonende te Holsbeek, voor een termijn met ingang van 22 mei 2012 en eindigend op 31 december 2012;

te Nijvel van :

— de heer Blaivie, G., wonende te Binche, voor een termijn met ingang van 31 mei 2012 en eindigend op 31 december 2014;

te Kortrijk van :

— Mevr. Deleenheer, I., wonende te Kortrijk, voor een termijn van vijf jaar met ingang van 10 mei 2012.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

— M. Meire, Ph., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles, pour un terme de cinq ans prenant cours le 21 mai 2012;

— Mme Vandevoorde, H., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles, pour un terme de cinq ans prenant cours le 21 mai 2012;

— Mme Fransen, A., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles, pour un terme de cinq ans prenant cours le 21 mai 2012;

— la désignation de Mme Peeters, N., juge au tribunal de première instance de Malines, aux fonctions de juge des saisies à ce tribunal, est renouvelée pour un terme de cinq ans prenant cours le 1^{er} juin 2012.

Par arrêtés royaux du 26 mars 2012, la désignation aux fonctions de premier substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Liège, est renouvelée pour un terme de trois ans prenant cours le 8 juin 2012, de Mme Collignon, C., et de M. Borbouse, B., substitués du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Liège.

Par arrêté royal du 11 avril 2012, la désignation de Mme Dierick, Ch., juge au tribunal de première instance de Tournai, aux fonctions de juge d'instruction à ce tribunal, est renouvelée pour un terme de cinq ans prenant cours le 1^{er} juin 2012.

Par arrêtés royaux du 22 avril 2012 :

— est renouvelée la nomination aux fonctions de juge consulaire au tribunal de commerce :

d'Anvers de :

— M. Govaerts, Ch., domicilié à Putte;

— M. Janssens, M., domicilié à Puurs, pour un terme de cinq ans prenant cours le 8 mai 2012;

de Malines de :

— M. De Pooter, Ch., domicilié à Ranst, pour un terme de cinq ans prenant cours le 15 mai 2012;

— M. Van Asbroeck, J., domicilié à Zemst, pour un terme de cinq ans prenant cours le 18 mai 2012;

de Turnhout de :

— M. Nuyens, M., domicilié à Kasterlee, pour un terme prenant cours le 8 mai 2012 et expirant le 31 mars 2016;

de Tongres de :

— M. Vanstiphout, M., domicilié à Heusden-Zolder, pour un terme de cinq ans prenant cours le 22 mai 2012;

— M. Put, P., domicilié à Beringen, pour un terme prenant cours le 22 mai 2012 et expirant le 28 février 2013;

de Louvain de :

— M. Stroobant, J., domicilié à Tielt-Winge, pour un terme de cinq ans prenant cours le 12 mai 2012;

— M. Vandeborgh, J., domicilié à Bierbeek, pour un terme prenant cours le 22 mai 2012;

— M. Verbruggen, I., domicilié à Holsbeek, pour un terme prenant cours le 22 mai 2012 et expirant le 31 décembre 2012;

de Nivelles de :

— M. Blaivie, G., domicilié à Binche, pour un terme prenant cours le 31 mai et expirant le 31 décembre 2014;

de Courtrai de :

— Mme Deleenheer, I., domicilié à Courtrai, pour un terme de cinq ans prenant cours le 10 mai 2012.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2012/11188]

25 APRIL 2012. — Ministerieel besluit tot wijziging van de lijst van vestigingseenheden van een erkend Ondernemingsloket

De Minister van K.M.O.'s en Zelfstandigen,

Gelet op de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het Handelsregister, tot oprichting van erkende Ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, de artikelen 42, 45 en 46;

Gelet op het ministerieel besluit van 19 mei 2003 tot bepaling van de bewijsmodaliteiten van de beroepsbekwaamheid van de erkende Ondernemingsloketten, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 22 augustus 2006;

Gelet op het ministerieel besluit van 9 september 2008 tot erkenning als Ondernemingsloket van de vereniging zonder winstoogmerk K.M.O. DIRECT (0480.204.636), thans genoemd ZENITO, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te 1000 Brussel, Spastraat 8, laatst gewijzigd bij het ministerieel besluit van 18 april 2011;

Gelet op de aanvraag van 27 maart 2012, ingediend door de vereniging zonder winstoogmerk ZENITO Ondernemingsloket, ten einde het adres van de vestigingseenheid gevestigd te 9100 Sint-Niklaas, Knaptrandstraat 204, te wijzigen,

Besluit :

Enig artikel. De lijst van de vestigingseenheden van de vereniging zonder winstoogmerk ZENITO Ondernemingsloket (0480.204.636), waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te 1000 Brussel, Spastraat 8, vermeld in het ministerieel besluit van 9 september 2008 en laatst gewijzigd bij het ministerieel besluit van 18 april 2011, wordt vervangen als volgt :

Dirk Martensstraat 67, 9300 Aalst
Oudeleeuwenrui 25, 2000 Antwerpen
't Zand 20, 8000 Brugge
Sint-Clarastraat 48, 8000 Brugge
Tweekerkenstraat 29, 1000 Brussel
Tweekerkenstraat 29 (1ste verdieping), 1000 Brussel
Oorlogskruisenlaan 94, 1120 Brussel (Neder-over- Heembeek)

Jules Bordetlaan 164, 1140 Brussel (Evere)
Esplanade René Magritte 1, 6010 Charleroi (Couillet)
Place Vandervelde 1, 5590 Ciney
Hoogveld 22, 9200 Dendermonde
Gasthuisstraat 1, 8600 Diksmuide
Stationsstraat 17, 9900 Eeklo
Diestseweg 63, 2440 Geel
Lange Kruisstraat 7, 9000 Gent
Boelareststraat 11-13, 9500 Geraardsbergen
Marktstraat 41, 8530 Harelbeke
Maastrichtersteenweg 254, 3500 Hasselt
Belgiëlaan 52, 2200 Herentals
Maarschalk Fochlaan 34, 8900 Ieper
Bayauxlaan 12, 8300 Knokke-Heist
Lange Steenstraat 10, 8500 Kortrijk
Diestsevest 52-54, 3000 Leuven
Rue du Serpont 29A/3, 6800 Libramont
Kruisbogenhofstraat 23, 2500 Lier
Wapenplein 10, 8400 Oostende
Einestraat 26, 9700 Oudenaarde
Deken De Bolaan 1, 8970 Poperinge
Rijksweg 9, 2870 Puurs
Arme Klarenstraat 55, 8800 Roeselare
Hendrik Heymanplein 1 b, 9100 Sint-Niklaas
Quai Andreï Sakharov 8, 7500 Tournai
Meirgorenstraat 6, 2300 Turnhout
Grote Markt 26, 8630 Veurne
Pand 349, 8790 Waregem
De Merodedreef 100, 2260 Westerlo
Brussel, 25 april 2012.

Mevr. S. LARUELLE

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2012/11188]

25 AVRIL 2012. — Arrêté ministériel modifiant la liste des unités d'établissement d'un Guichet d'Entreprises agréé

La Ministre des P.M.E. et des Indépendants,

Vu la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du Registre de Commerce, création de Guichets d'Entreprises agréés et portant diverses dispositions, les articles 42, 45 et 46;

Vu l'arrêté ministériel du 19 mai 2003 fixant les modes de preuve de la compétence professionnelle des Guichets d'Entreprises agréés, modifié par l'arrêté royal du 22 août 2006;

Vu l'arrêté ministériel du 9 septembre 2008 agréant en tant que Guichet d'Entreprises l'association sans but lucratif P.M.E. DIRECT(0480.204.636), actuellement dénommé ZENITO, dont le siège social est établi rue de Spa 8, à 1000 Bruxelles, modifié en dernier lieu par l'arrêté ministériel du 18 avril 2011;

Vu la demande du 27 mars 2012, introduite par l'association sans but lucratif ZENITO Guichet d'entreprises afin de modifier l'adresse de l'unité d'établissement établie Knaptrandstraat 204 à 9100 Sint-Niklaas,

Arrête :

Article unique. La liste des unités d'établissement de l'association sans but lucratif ZENITO Guichet d'entreprises (0480.204.636) dont le siège social est établi rue de Spa 8, à 1000 Bruxelles, mentionnée dans l'arrêté ministériel du 9 septembre 2008 et modifiée en dernier lieu par l'arrêté ministériel du 18 avril 2011, est remplacée par la liste suivante :

Dirk Martensstraat 67, 9300 Aalst
Oudeleeuwenrui 25, 2000 Antwerpen
't Zand 20, 8000 Brugge
Sint-Clarastraat 48, 8000 Brugge
Rue des Deux Eglises 29, 1000 Bruxelles
Rue des Deux Eglises 29 (1^{er} étage), 1000 Bruxelles
Avenue des Croix de Guerre 94, 1120 Bruxelles (Neder-over-Heembeek)
Avenue Jules Bordet 164, 1140 Bruxelles (Evere)
Esplanade René Magritte 1, 6010 Charleroi (Couillet)
Place Vandervelde 1, 5590 Ciney
Hoogveld 22, 9200 Dendermonde
Gasthuisstraat 1, 8600 Diksmuide
Stationsstraat 17, 9900 Eeklo
Diestseweg 63, 2440 Geel
Lange Kruisstraat 7, 9000 Gent
Boelareststraat 11-13, 9500 Geraardsbergen
Marktstraat 41, 8530 Harelbeke
Maastrichtersteenweg 254, 3500 Hasselt
Belgiëlaan 52, 2200 Herentals
Maarschalk Fochlaan 34, 8900 Ieper
Bayauxlaan 12, 8300 Knokke-Heist
Lange Steenstraat 10, 8500 Kortrijk
Diestsevest 52-54, 3000 Leuven
Rue du Serpont 29A/3, 6800 Libramont
Kruisbogenhofstraat 23, 2500 Lier
Wapenplein 10, 8400 Oostende
Einestraat 26, 9700 Oudenaarde
Deken De Bolaan 1, 8970 Poperinge
Rijksweg 9, 2870 Puurs
Arme Klarenstraat 55, 8800 Roeselare
Hendrik Heymanplein 1 b, 9100 Sint-Niklaas
Quai Andreï Sakharov 8, 7500 Tournai
Meirgorenstraat 6, 2300 Turnhout
Grote Markt 26, 8630 Veurne
Pand 349, 8790 Waregem
De Merodedreef 100, 2260 Westerlo
Bruxelles, le 25 avril 2012.

Mme S. LARUELLE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2012/11189]

25 APRIL 2012. — Ministerieel besluit tot wijziging van de lijst van vestigingseenheden van een erkend Ondernemingsloket

De Minister van K.M.O.'s en Zelfstandigen,

Gelet op de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het Handelsregister, tot oprichting van erkende Ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, de artikelen 42, 45 en 46;

Gelet op het ministerieel besluit van 19 mei 2003 tot bepaling van de bewijsmodaliteiten van de beroepsbekwaamheid van de erkende Ondernemingsloketten, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 22 augustus 2006;

Gelet op het ministerieel besluit van 9 september 2008 tot erkenning als Ondernemingsloket van de vereniging zonder winstoogmerk FORMALIS, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te 1000 Brussel, Lombardstraat 34-42, laatst gewijzigd bij het ministerieel besluit van 1 februari 2012;

Gelet op de aanvraag van 11 april 2012, ingediend door de vereniging zonder winstoogmerk FORMALIS, teneinde het adres van de vestigingseenheid gevestigd te 7000 Mons, Rue de la Réunion 2, te wijzigen,

Besluit :

Enig artikel. De lijst van de vestigingseenheden van de vereniging zonder winstoogmerk FORMALIS, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te 1000 Brussel, Lombardstraat 34-42, vermeld in het ministerieel besluit van 9 september 2008 en laatst gewijzigd op 1 februari 2012, wordt vervangen als volgt :

Kareelstraat 138/1, 9300 Aalst
Arenbergstraat 24, 2000 Antwerpen
Theo Van Rijswijkplaats 7/2, 2000 Antwerpen
Rue des Faubourgs 42, 6700 Arlon
Rue du Sablon 55, 6600 Bastogne
Avenue Victor Hugo 32, 1420 Braine-l'Alleud
Rue des Croix de Feu 5, 1420 Braine-l'Alleud
Fonsnylaan 40, 1060 Brussel
Avenue Général Michel 1C, 6000 Charleroi
Boulevard Audent 25, 6000 Charleroi
Rue de la Rivelaïne 2, 6061 Charleroi (Montignies-sur-Sambre)
Rue des Sandrinettes 25, 7033 Cuesmes
Tramstraat 59, 9052 Gent (Zwijnaarde)
Prins Bisschopssingel 34 A, 3500 Hasselt
Avenue Prince de Liège 91, 5100 Jambes
Espace Wallonie Picarde, Rue du Follet 10 bus 2, 7540 Kain (Tournai)

Kortrijksestraat 389 A, 8500 Kortrijk
Boulevard du Tivoli 98/1, 7100 La Louvière
Kardinaal Mercierlaan 65, 3001 Leuven (Heverlee)
Rue Fleurie 2/5, 6800 Libramont
Grand'rue 1, 6800 Libramont
Boulevard de la Sauvenière 25, 4000 Liège
Galerie de la Sauvenière 5, 4000 Liège
Stationstraat 13/1, 3910 Neerpelt
Zandvoordeschorredijkstraat 289, 8400 Oostende
Industrieweg Noord 1118 bus 2, 3660 Opglabbeek
Industriezone De Bruwaan 35, 9700 Oudenaarde
Meensesteenweg 332/12, 8800 Roeselare
Kleine Laan 29, 9100 Sint-Niklaas
Rue de la Terre à Briques 29/A, 7522 Tournai (Marquain)
Parklaan 44, 2300 Turnhout
Rue du Palais 25-27, 4800 Verviers
Voie du Tram 9/11, 1300 Wavre
Groenveld 30/1, 1930 Zaventem
Brussel, 25 april 2012.

Mevr. S. LARUELLE

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2012/11189]

25 AVRIL 2012. — Arrêté ministériel modifiant la liste des unités d'établissement d'un Guichet d'Entreprises agréé

La Ministre des P.M.E. et des Indépendants,

Vu la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du Registre de Commerce, création de Guichets d'Entreprises agréés et portant diverses dispositions, les articles 42, 45 et 46;

Vu l'arrêté ministériel du 19 mai 2003 fixant les modes de preuve de la compétence professionnelle des Guichets d'Entreprises agréés, modifié par l'arrêté ministériel du 22 août 2006;

Vu l'arrêté ministériel du 9 septembre 2008 agréant en tant que Guichet d'Entreprises l'association sans but lucratif FORMALIS, dont le siège social est établi rue du Lombard 34-42, à 1000 Bruxelles, modifié en dernier lieu par l'arrêté ministériel du 1^{er} février 2012;

Vu la demande du 11 avril 2012, introduite par l'association sans but lucratif FORMALIS, afin de modifier l'adresse de l'unité d'établissement établie Rue de la Réunion 2 à 7000 Mons,

Arrête :

Article unique. La liste des unités d'établissement de l'association sans but lucratif FORMALIS, dont le siège social est établi rue du Lombard 34-42, à 1000 Bruxelles, mentionnée dans l'arrêté ministériel du 9 septembre 2008 et modifiée en dernier lieu le 1^{er} février 2012, est remplacée par la liste suivante :

Kareelstraat 138/1, 9300 Aalst
Arenbergstraat 24, 2000 Antwerpen
Theo Van Rijswijkplaats 7/2, 2000 Antwerpen
Rue des Faubourgs 42, 6700 Arlon
Rue du Sablon 55, 6600 Bastogne
Avenue Victor Hugo 32, 1420 Braine-l'Alleud
Rue des Croix de Feu 5, 1420 Braine-l'Alleud
Avenue Fonsny 40, 1060 Bruxelles
Avenue Général Michel 1C, 6000 Charleroi
Boulevard Audent 25, 6000 Charleroi
Rue de la Rivelaïne 2, 6061 Charleroi (Montignies-sur-Sambre)
Rue des Sandrinettes 25, 7033 Cuesmes
Tramstraat 59, 9052 Gent (Zwijnaarde)
Prins Bisschopssingel 34 A, 3500 Hasselt
Avenue Prince de Liège 91, 5100 Jambes
Espace Wallonie Picarde, Rue du Follet 10 boîte 2, 7540 Kain (Tournai)

Kortrijksestraat 389 A, 8500 Kortrijk
Boulevard du Tivoli 98/1, 7100 La Louvière
Kardinaal Mercierlaan 65, 3001 Leuven (Heverlee)
Rue Fleurie 2/5, 6800 Libramont
Grand'rue 1, 6800 Libramont
Boulevard de la Sauvenière 25, 4000 Liège
Galerie de la Sauvenière 5, 4000 Liège
Stationstraat 13/1, 3910 Neerpelt
Zandvoordeschorredijkstraat 289, 8400 Oostende
Industrieweg Noord 1118 bus 2, 3660 Opglabbeek
Industriezone De Bruwaan 35, 9700 Oudenaarde
Meensesteenweg 332/12, 8800 Roeselare
Kleine Laan 29, 9100 Sint-Niklaas
Rue de la Terre à Briques 29/A, 7522 Tournai (Marquain)
Parklaan 44, 2300 Turnhout
Rue du Palais 25-27, 4800 Verviers
Voie du Tram 9/11, 1300 Wavre
Groenveld 30/1, 1930 Zaventem
Bruxelles, le 25 avril 2012.

Mme S. LARUELLE

FEDERAAL AGENTSCHAP VOOR GENEESMIDDELEN
EN GEZONDHEIDSPRODUCTEN

[C – 2012/18218]

22 APRIL 2012. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 juni 2008 houdende benoeming van de leden van het Doorzichtigheidscomité ingesteld bij het Federaal Agentschap voor geneesmiddelen en gezondheidsproducten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 20 juli 2006 betreffende de oprichting en de werking van het Federaal Agentschap voor geneesmiddelen en gezondheidsproducten, inzonderheid op artikel 12;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 februari 2007 betreffende de samenstelling en de werkwijze van het Doorzichtigheidscomité ingesteld bij het Federaal Agentschap voor geneesmiddelen en gezondheidsproducten, inzonderheid op de artikelen 2 en 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 juni 2008 houdende benoeming van de leden van het Doorzichtigheidscomité ingesteld bij het Federaal Agentschap voor geneesmiddelen en gezondheidsproducten, gewijzigd bij koninklijke besluiten van 10 november 2009, 1 februari 2010, 22 april 2010, 12 december 2010, 7 oktober 2011 en 4 maart 2012;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 3, 4°, van het koninklijk besluit van 29 juni 2008, gewijzigd bij koninklijke besluiten van 10 november 2009, 1 februari 2010, 22 april 2010, 12 december 2010, 7 oktober 2011 en 4 maart 2012, houdende benoeming van de leden van het Doorzichtigheidscomité wordt de vermelding « Tim De Kegel, vertegenwoordiger van Pharma.be » vervangen door de vermelding « Ann Adriaensen, vertegenwoordiger van Pharma.be ».

Art. 2. Onze Minister van Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 april 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid,
Mevr. L. ONKELINX

AGENCE FEDERALE DES MEDICAMENTS
ET DES PRODUITS DE SANTE

[C – 2012/18218]

22 AVRIL 2012. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 29 juin 2008 nommant les membres du Comité de Transparence institué auprès de l'Agence fédérale des médicaments et des produits de santé

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 20 juillet 2006 relative à la création et au fonctionnement de l'Agence fédérale des médicaments et des produits de santé, notamment l'article 12;

Vu l'arrêté royal du 25 février 2007 relatif à la composition et au fonctionnement du Comité de Transparence institué auprès de l'Agence fédérale des médicaments et des produits de santé, notamment les articles 2 et 3;

Vu l'arrêté royal du 29 juin 2008 nommant les membres du Comité de Transparence institué auprès de l'Agence fédérale des médicaments et des produits de santé, modifié par les arrêtés royaux des 10 novembre 2009, 1 février 2010, 22 avril 2010, 12 décembre 2010, 7 octobre 2011 et 4 mars 2012;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 3, 4°, de l'arrêté royal du 29 juin 2008, modifié par les arrêtés royaux des 10 novembre 2009, 1^{er} février 2010, 22 avril 2010, 12 décembre 2010 7 octobre 2011 et 4 mars 2012, nommant les membres du Comité de Transparence institué auprès de l'Agence fédérale des médicaments et des produits de santé la mention « Tim De Kegel, représentant de Pharma.be » est remplacée par la mention « Ann Adriaensen, représentant de Pharma.be ».

Art. 2. Notre Ministre de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 avril 2012.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Santé publique,
Mme L. ONKELINX

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2012/202388]

9 MARS 2012. — Arrêté ministériel relatif à l'acquisition par voie d'expropriation pour cause d'utilité publique d'un ensemble de parcelles et garages situés rue de Bourgogne à Tubize

Le Ministre du Développement durable et de la Fonction publique,

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation publique;

Vu le décret du 29 octobre 1998 instituant le Code wallon du Logement, notamment l'article 134;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 2009 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 décembre 2011 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu la décision du Gouvernement wallon relative à l'approbation des programmes communaux en matière de logement et notamment celui de la commune de Tubize;

Vu l'article 134 du Code wallon du Logement habilitant les sociétés de logement de service public à exproprier;

Vu la décision de la Société wallonne du Logement sur base de l'article 134 du Code wallon du Logement;

Vu la demande croissante de logements pour personnes de condition modeste dans l'entité de Tubize et la pression foncière en Brabant wallon;

Vu le plan de situation annexé;

Considérant que la création de logements sociaux et moyens constitue une opération d'utilité publique dans la mesure où elle vise à mettre en œuvre le droit au logement décent prévu à l'article 23 de la Constitution;

Considérant que l'acquisition de ces immeubles et parcelles sont indispensables pour permettre, d'une part, la restructuration d'un quartier et la suppression d'un chancre à proximité du centre-ville de Tubize et, d'autre part, à la société de logement de service public « Les Habitations sociales du Roman Païs » de réaliser son objet social par la mise en œuvre du projet de création de logements sociaux et moyens;

Considérant que dans un premier temps, la société de logement de service public « Habitations sociales du Roman Païs » a préféré la négociation à l'amiable avec les propriétaires concernés par cette emprise, que toutefois, la négociation a échoué;

Attendu qu'en cas d'acquisition d'immeuble par voie d'expropriation, la société de logement de service public procédera à la construction de nouveaux logements (3 logements sociaux, 7 logements moyens et 4 logements destinés à la vente);

Que cette opération aura pour effet de participer à la rénovation urbaine partielle du quartier et s'inscrit dans le cadre de l'action globale promue par la Région wallonne pour la rénovation de ce quartier;

Que le projet tend à un double objectif, étant la poursuite de son objet social et la réalisation de l'ancrage communal en vue de revaloriser le quartier et d'améliorer des conditions de vie et de logement de certains de ses habitants;

Que le projet est d'utilité publique;

Que les crédits relatifs à l'opération projetée étant octroyés, il est justifié de l'urgence à procéder à l'accomplissement de leur destination;

Considérant dès lors l'extrême urgence de procéder à l'expropriation pour cause d'utilité publique l'ensemble de parcelles et garages situés rue de Bourgogne à 1480 Tubize,

Arrête :

Article 1^{er}. L'acquisition par voie d'expropriation de l'ensemble de parcelles et garages situés rue de Bourgogne, à 1480 Tubize, délimité par un liseré noir au plan de situation ci-annexé, d'une surface estimée à 887 m² et cadastré 1^{re} division, section A n^{os} 69H, 73C2, 73P, 74Y2, 74B3, 74S2, 74W2, 74M2, 74T2, 74X2, 74C3, 74R2, 75K, 74D2, 74N2, 74V2, 74Z2, 74Y, 74P2, 75L, 74L2, 74A3 et 75H, est indispensable pour cause d'utilité publique. Ce plan est consultable à la société coopérative des « Habitations sociales du Roman Païs », allée des Aubépines 2, bte 530, à 1400 Nivelles.

Art. 2. Pour l'expropriation du bien visé à l'article 1^{er} du présent arrêté, la société de logement de service public « Les Habitations sociales du Roman Païs » est autorisée à faire application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique prévue par l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

Namur, le 9 mars 2012.

J.-M. NOLLET

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2012/202353]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement
Office wallon des déchets
Enregistrement n° 2012/62/3 délivré à la Ets Hoslet SA

L'Office wallon des déchets,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, tel que modifié;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 mai 2004;

Vu la demande d'enregistrement introduite par la Ets Hoslet SA, chaussée de Huy 191, à 1325 Chaumont-Gistoux, le 5 mars 2012;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les conditions requises en vertu de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin précité sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1^{er}. La Ets Hoslet SA, sise chaussée de Huy 191, à 1325 Chaumont-Gistoux, est enregistrée sous le n° 2012/62/3.

Art. 2. Les déchets repris sous les codes 170504, 020401 et 010102 dans l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets sont admis pour les modes d'utilisation repris dans le tableau ci-dessous.

Art. 3. Les déchets repris dans l'arrêté précité sous les codes 010409I, 010408, 170101, 170103, 170302A, 190307, 190305, 170302B, 100202, 100202LD, 100202EAF, 100202S, 170506A1, 170506A2, 010413I, 170201 et 100998 sont admis pour les modes d'utilisation repris dans le tableau ci-dessous moyennant la tenue d'une comptabilité.

Art. 4. Les conditions d'exploitation reprises en annexe font partie intégrante du présent enregistrement.

Art. 5. L'enregistrement est délivré pour une période de dix ans prenant cours le 30 mars 2012 et expirant le 29 mars 2022.

Art. 6. Les déchets visés par le présent enregistrement sont identifiés, caractérisés et utilisés selon les termes énoncés dans le tableau ci-dessous.

Art. 7. Le présent enregistrement remplace et annule l'enregistrement référencé 2002/62/3.

Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
170504	Terres de déblais			Récupération et utilisation de terres naturelles provenant de l'industrie extractive, d'un aménagement de sites ou de travaux de génie civil	Terres naturelles non contaminées répondant aux caractéristiques de référence de la liste guide figurant à l'annexe II, point 1 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Travaux d'aménagement de sites en zone destinée à l'urbanisation - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
020401	Terres de betteraves et d'autres productions maraîchères			Récupération et utilisation de terres issues du lavage ou du traitement mécanique sur table vibrante de betteraves et d'autres productions maraîchères	Terres naturelles non contaminées répondant aux caractéristiques de référence de la liste guide figurant à l'annexe II, point 1 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Travaux d'aménagement de sites - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
010102	Matériaux pierreux à l'état naturel			Récupération et utilisation de matériaux pierreux provenant de l'industrie extractive, d'un aménagement de sites ou de travaux de génie civil	Matériaux pierreux naturels non souillés, non métallifères, non susceptibles de réaction avec le milieu ambiant ou environnant et répondant à la PTV 400	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
0104091	Sables de pierres naturelles	X		Récupération et utilisation de sables produits lors du travail de la pierre naturelle	Sables répondant à la PTV 401	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Etablissement d'une couche de finition - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
010408	Granulats de matériaux pierreux	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 "nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés" de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)

Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
170101	Granulats de béton	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 "nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés" de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
170103	Granulats de débris de maçonnerie	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 "nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés" de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
170302A	Granulats de revêtements routiers hydrocarbonés	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 "nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés" de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
190307	Enrobés bitumineux composés de granulats ou de fraisats de revêtements routiers	X		Matériaux produits par une installation autorisée d'enrobage à chaud ou à froid	Matières répondant au cahier des charges type RW99	<ul style="list-style-type: none"> - Couches de revêtement - Accotements
190305	Enrobés goudronneux composés de granulats ou de fraisats de revêtements routiers	X		Matériaux produits par une installation autorisée d'enrobage à froid	Matières répondant au cahier des charges type RW99	<ul style="list-style-type: none"> - Couches de revêtement - Accotements
170302B	Granulats ou fraisats de revêtement routiers hydrocarbonés	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée soit de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition, soit du fraisage de revêtements	Matières répondant au cahier des charges type RW99	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Accotements - Couches de revêtement
100202	Laitiers non traités	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les laitiers résultant de la production de la fonte comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW99	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Ballast de chemin de fer

Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
100202LD	Scories LD non traitées	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les scories LD résultant de la production de l'acier comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW99	- Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Ballast de chemin de fer
100202EAF	Scories EAF non traitées	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les scories EAF résultant de la production de l'acier comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW99	- Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Ballast de chemin de fer
100202S	Scories de désulfuration non traitées	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les scories de désulfuration résultant de la production de l'acier comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW99	- Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Ballast de chemin de fer
170506A1	Produits de dragage ou de curage (sables, pierres, boues)	X		Utilisation de matériaux enlevés du lit et des berges des cours et plans d'eau du fait de travaux de dragage ou de curage qui présentent une siccité d'au moins 35 %	Matières appartenant à la catégorie A telle que définie par l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement wallon (AGW) du 30 novembre 1995 relatif à la gestion des matières enlevées du lit et des berges des cours et plans d'eau, tel que modifié	- Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
170506A2	Produits de dragage ou de curage (sables, pierres, boues)	X		Utilisation de matériaux enlevés du lit et des berges des cours et plans d'eau du fait de travaux de dragage ou de curage	Matières appartenant à la catégorie A telle que définie par l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement wallon (AGW) du 30 novembre 1995 relatif à la gestion des matières enlevées du lit et des berges des cours et plans d'eau, tel que modifié	- Travaux d'aménagement du lit et des berges des cours et plans d'eau en dehors des zones présentant un intérêt biologique au sens de la loi du 12 juillet 1976 relative à la conservation de la nature et des Directives CEE 79/409 et 92/43
010413I	Déchets de sciage des pierres	X		Utilisation de matériaux provenant du sciage de la pierre	Matériaux pierreux non contaminés	- Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région
170201	Billes de chemin de fer	X		Utilisation de matériaux enlevés lors de l'aménagement ou de la rénovation de voies ferrées	Bois traités conformément aux cahiers des charges de la SNCB	- Aménagement de sites urbains - Aménagement de jardins, parcs et plantations
100998	Sables de fonderie liés à la bentonite ayant subi la coulée	X		Utilisation des sables de purge des installations de fabrication de sables de moulage pour les fonderies de métaux ferreux	Sables silico-argileux pouvant contenir des adjuvants carbonés composés de charbon broyé ou de brais bitumeux et répondant au cahier des charges type RW99	- Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Accotements

Namur, le 30 mars 2012.
Le Directeur,
Ir A. GHODSI

L'inspecteur général,
Ir A. HOUTAIN

Cachet de l'Office

ANNEXE

Conditions d'exploitation liées à l'enregistrement n° 2012/62/3 délivré à la Ets Hoslet SA

I. COMPTABILITE DES DECHETS

I.1. La comptabilité reprend :

- 1° les numéros des lots;
- 2° la nature des déchets identifiés selon les codes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets;
- 3° les quantités livrées;

- 4° les dates de livraison;
 5° l'identité et l'adresse des destinataires ou des fournisseurs selon le cas;
 6° l'origine et/ou la destination des lots selon le cas.

I.2. Ces informations sont consignées dans des registres tenus de manière à garantir leur continuité matérielle ainsi que leur régularité et l'irréversibilité des écritures. Ces registres sont tenus par ordre de dates, sans blancs ni lacunes. En cas de rectification, l'écriture primitive doit rester visible.

I.3. Les registres sont tenus en permanence à disposition des fonctionnaires du Département de la Police et des Contrôles et de l'Office wallon des déchets. Les registres sont conservés par la Ets Hoslet SA pendant dix ans à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit leur clôture.

I.4. Toute tenue de registre imposée au requérant en vertu d'une autorisation ou d'un arrêté pris en exécution du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets vaut comptabilité.

II. MODELE DU REGISTRE

II.1. Dans le cas où aucune comptabilité telle que précisée au I.4. n'est imposée, le registre est constitué d'un volume relié dont les pages sont numérotées de façon continue, paraphées et datées par un fonctionnaire de la direction territoriale du Département de la Police et des Contrôles, par série de 220 pages.

II.2. En tout état de cause, le registre reprend les informations reprises en I.1 sous la forme suivante :

N° de lot	Nature du déchet	Code repris au catalogue des déchets	Quantité livrée en tonnes	N° du bon de pesage	Date de livraison	Identité et adresse, tél., fax et e-mail du destinataire/fournisseur	Origine/destination des lots
-----------	------------------	--------------------------------------	---------------------------	---------------------	-------------------	--	------------------------------

I. DISPOSITIONS EN MATIERE DE TRANSPORTS

III.1. § 1^{er}. Le transport et la valorisation des déchets repris dans l'acte, sont autorisés sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Le transport n'est autorisé que lorsque celui-ci est effectué sur ordre d'un producteur de déchets ou sur ordre d'un collecteur enregistré de déchets.

Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

III.2. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

III.3. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

III.4. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets, Direction de la Politique des déchets, une déclaration de transport de déchets. Cette déclaration ne doit pas être transmise si une déclaration est faite dans le cadre d'un enregistrement et pour le transport de déchets autres que dangereux.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

III.5. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, Direction de la Politique des déchets en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

- 1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;
- 2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Vu pour être annexé à l'enregistrement n° 2012/62/3 délivré à la Ets Hoslet SA.

Namur, le 30 mars 2012.

Le Directeur,
 Ir A. GHODSI

L'inspecteur général,
 Ir A. HOUTAIN

Cachet de l'Office

Correspondant de l'Office wallon des déchets :

Ir Alain Ghodsi, directeur.

Tél. : 081-33 65 31.

Fax : 081-33 65 22.

e-mail : Alain.Ghodsi@spw.wallonie.be

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2012/202357]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement
Office wallon des déchets. — Enregistrement n° 2012/87/3 délivré à M. Carbon Eddy

L'Office wallon des déchets,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, tel que modifié;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 mai 2004;

Vu la demande d'enregistrement introduite par M. Carbon Eddy, rue de Frelinghien 15, à 7784 Warneton, le 2 février 2012;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les conditions requises en vertu de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin précité sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1^{er}. M. Carbon Eddy, sise rue de Frelinghien 15, à 7784 Warneton est enregistrée sous le n° 2012/87/3.**Art. 2.** Les déchets repris sous les codes 170504 dans l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets sont admis pour les modes d'utilisation repris dans le tableau ci-dessous.**Art. 3.** Les déchets repris dans l'arrêté précité sous les codes 170101 et 170103 sont admis pour les modes d'utilisation repris dans le tableau ci-dessous moyennant la tenue d'une comptabilité.**Art. 4.** Les conditions d'exploitation reprises en annexe font partie intégrante du présent enregistrement.**Art. 5.** L'enregistrement est délivré pour une période de dix ans prenant cours le 4 avril 2012 et expirant le 3 avril 2022.**Art. 6.** Les déchets visés par le présent enregistrement sont identifiés, caractérisés et utilisés selon les termes énoncés dans le tableau ci-dessous.**Art. 7.** Le présent enregistrement remplace et annule l'enregistrement référencé 2002/87/3.

Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
170504	Terres de déblais			Récupération et utilisation de terres naturelles provenant de l'industrie extractive, d'un aménagement de sites ou de travaux de génie civil	Terres naturelles non contaminées répondant aux caractéristiques de référence de la liste guide figurant à l'annexe II, point 1 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Travaux d'aménagement de sites en zone destinée à l'urbanisation - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
170101	Granulats de béton	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 "nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés" de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
170103	Granulats de débris de maçonnerie	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 "nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés" de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)

Namur, le 4 avril 2012.

Le Directeur,
Ir A. GHODSIL'inspecteur général,
Ir A. HOUTAIN

Cachet de l'Office

ANNEXE

Conditions d'exploitation liées à l'enregistrement n° 2012/87/3 délivré à M. Carbon Eddy

I. COMPTABILITE DES DECHETS

I.1. La comptabilité reprend :

- 1° les numéros des lots;
- 2° la nature des déchets identifiés selon les codes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets;
- 3° les quantités livrées;
- 4° les dates de livraison;
- 5° l'identité et l'adresse des destinataires ou des fournisseurs selon le cas;
- 6° l'origine et/ou la destination des lots selon le cas.

I.2. Ces informations sont consignées dans des registres tenus de manière à garantir leur continuité matérielle ainsi que leur régularité et l'irréversibilité des écritures. Ces registres sont tenus par ordre de dates, sans blancs ni lacunes.

En cas de rectification, l'écriture primitive doit rester visible.

I.3. Les registres sont tenus en permanence à disposition des fonctionnaires du Département de la Police et des Contrôles et de l'Office wallon des déchets. Les registres sont conservés par M. Carbon Eddy pendant dix ans à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit leur clôture.

I.4. Toute tenue de registre imposée au requérant en vertu d'une autorisation ou d'un arrêté pris en exécution du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets vaut comptabilité.

II. MODELE DU REGISTRE

II.1. Dans le cas où aucune comptabilité telle que précisée au I.4. n'est imposée, le registre est constitué d'un volume relié dont les pages sont numérotées de façon continue, paraphées et datées par un fonctionnaire de la direction territoriale du Département de la Police et des Contrôles, par série de 220 pages.

II.2. En tout état de cause, le registre reprend les informations reprises en I.1 sous la forme suivante :

N° de lot	Nature du déchet	Code	Quantité livrée en tonnes	N° du bon de pesage	Date de livraison	Identité et adresse, tél., fax et e-mail du destinataire/fournisseur	Origine/destination des lots
-----------	------------------	------	---------------------------	---------------------	-------------------	--	------------------------------

I. DISPOSITIONS EN MATIERE DE TRANSPORTS

III.1. § 1^{er}. Le transport et la valorisation des déchets repris dans l'acte, sont autorisés sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Le transport n'est autorisé que lorsque celui-ci est effectué sur ordre d'un producteur de déchets ou sur ordre d'un collecteur enregistré de déchets.

Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

III.2. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

III.3. § 1^{er}. L'impétrant remet à la personne dont il a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrant pendant cinq ans à disposition de l'administration.

III.4. § 1^{er}. L'impétrant transmet annuellement à l'Office wallon des déchets, Direction de la Politique des déchets, une déclaration de transport de déchets. Cette déclaration ne doit pas être transmise si une déclaration est faite dans le cadre d'un enregistrement et pour le transport de déchets autres que dangereux.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrant conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

III.5. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, Direction de la Politique des déchets en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Vu pour être annexé à l'enregistrement n° 2012/87/3 délivré à M. Carbon Eddy.

Namur, le 4 avril 2012.

Le Directeur,
Ir A. GHODSI

L'inspecteur général,
Ir A. HOUTAIN

Cachet de l'Office

Correspondant de l'Office wallon des déchets :

Ir Alain Ghodsi, directeur.

Tél. : 081-33 65 31.

Fax : 081-33 65 22.

e-mail : Alain.Ghodsi@spw.wallonie.be

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2012/202356]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement Office wallon des déchets Enregistrement n° 2012/93/3/4 délivré à la SA Entreprises J. Legros

L'Office wallon des déchets,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, tel que modifié;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 mai 2004;

Vu la demande d'enregistrement introduite par la SA Entreprises J. Legros, rue des Pierrys 8, à 4160 Anthisnes, le 3 février 2012;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les conditions requises en vertu de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin précité sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1^{er}. La SA Entreprises J. Legros, sise rue des Pierrys 8, à 4160 Anthisnes, est enregistrée sous le n° 2012/93/3/4.

Art. 2. Les déchets repris sous les codes 170504, 020401 et 010102 dans l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets sont admis pour les modes d'utilisation repris dans le tableau ci-dessous.

Art. 3. Les déchets repris dans l'arrêté précité sous les codes 010409I, 010408, 170101, 170103, 170302A, 170302B, 100202, 100202LD, 100202EAF, 100202S, 170506A1, 170506A2, 010413I, 170201 et 100998 sont admis pour les modes d'utilisation repris dans le tableau ci-dessous moyennant la tenue d'une comptabilité.

Art. 4. Le déchet repris dans l'arrêté précité sous le code 191302 est admis pour les modes d'utilisation repris dans le tableau ci-dessous moyennant la tenue d'une comptabilité et l'obtention d'un certificat d'utilisation.

Art. 5. Le déchet repris sous le code 190112 est admis pour le mode d'utilisation repris dans le tableau ci-dessus moyennant la tenue d'une comptabilité et l'obtention d'un certificat d'utilisation.

Art. 6. Toute demande de certificat d'utilisation doit être introduite selon le prescrit de l'article 6 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets et conformément au modèle repris en annexe IV dudit arrêté.

Art. 7. Les conditions d'exploitation reprises en annexe font partie intégrante du présent enregistrement.

Art. 8. L'enregistrement est délivré pour une période de dix ans prenant cours le 4 avril 2012 et expirant le 3 avril 2022.

Art. 9. Les déchets visés par le présent enregistrement sont identifiés, caractérisés et utilisés selon les termes énoncés dans le tableau ci-dessous.

Art. 10. Le présent enregistrement remplace et annule l'enregistrement référencé 2002/93/3/4.

Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
170504	Terres de déblais			Récupération et utilisation de terres naturelles provenant de l'industrie extractive, d'un aménagement de sites ou de travaux de génie civil	Terres naturelles non contaminées répondant aux caractéristiques de référence de la liste guide figurant à l'annexe II, point 1 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Travaux d'aménagement de sites en zone destinée à l'urbanisation - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
191302	Terres décontaminées	X	X	Récupération et utilisation de terres provenant d'une installation autorisée de traitement spécifique de décontamination de terres polluées	Terres décontaminées répondant aux caractéristiques de référence de la liste guide figurant à l'annexe II, point 2 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Travaux d'aménagement de sites Les utilisations énoncées ci-dessus ne peuvent être effectuées qu'en zone d'activité économique à caractère industriel visée à l'article 30 du CWATUP - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
020401	Terres de betteraves et d'autres productions maraichères			Récupération et utilisation de terres issues du lavage ou du traitement mécanique sur table vibrante de betteraves et d'autres productions maraichères	Terres naturelles non contaminées répondant aux caractéristiques de référence de la liste guide figurant à l'annexe II, point 1 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Travaux d'aménagement de sites - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
010102	Matériaux pierreux à l'état naturel			Récupération et utilisation de matériaux pierreux provenant de l'industrie extractive, d'un aménagement de sites ou de travaux de génie civil	Matériaux pierreux naturels non souillés, non métallifères, non susceptibles de réaction avec le milieu ambiant ou environnant et répondant à la PTV 400	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
010409I	Sables de pierres naturelles	X		Récupération et utilisation de sables produits lors du travail de la pierre naturelle	Sables répondant à la PTV 401	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Etablissement d'une couche de finition - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)

Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
010408	Granulats de matériaux pierreux	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 "nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés" de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
170101	Granulats de béton	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 "nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés" de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
170103	Granulats de débris de maçonnerie	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 "nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés" de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
170302A	Granulats de revêtements routiers hydrocarbonés	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 "nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés" de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
170302B	Granulats ou fraisats de revêtement routiers hydrocarbonés	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée soit de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition, soit du fraisage de revêtements	Matières répondant au cahier des charges type RW99	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Accotements - Couches de revêtement

Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
190112	Mâchefers	X	X	Matériaux solides produits par une installation effectuant le criblage, la séparation des métaux et la maturation de mâchefers bruts provenant d'unités autorisées d'incinération de déchets et n'ayant pas été mélangés ni avec des cendres volantes ni avec des cendres sous chaudières et répondant au test d'assurance qualité figurant en annexe III de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets	Matières répondant au cahier des charges type RW99 et d'autre part au test de conformité prévu à l'annexe II de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets	Travaux de sous-fondation
100202	Laitiers non traités	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les laitiers résultant de la production de la fonte comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW99	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Ballast de chemin de fer
100202LD	Scories LD non traitées	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les scories LD résultant de la production de l'acier comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW99	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Ballast de chemin de fer
100202EAF	Scories EAF non traitées	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les scories EAF résultant de la production de l'acier comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW99	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Ballast de chemin de fer
100202S	Scories de désulfuration non traitées	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les scories de désulfuration résultant de la production de l'acier comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW99	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Ballast de chemin de fer
170506A1	Produits de dragage ou de curage (sables, pierres, boues)	X		Utilisation de matériaux enlevés du lit et des berges des cours et plans d'eau du fait de travaux de dragage ou de curage qui présentent une siccité d'au moins 35 %	Matières appartenant à la catégorie A telle que définie par l'article 4 de l'arrêté du gouvernement wallon (AGW) du 30 novembre 1995 relatif à la gestion des matières enlevées du lit et des berges des cours et plans d'eau, tel que modifié	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
170506A2	Produits de dragage ou de curage (sables, pierres, boues)	X		Utilisation de matériaux enlevés du lit et des berges des cours et plans d'eau du fait de travaux de dragage ou de curage	Matières appartenant à la catégorie A telle que définie par l'article 4 de l'arrêté du gouvernement wallon (A.G.W.) du 30 novembre 1995 relatif à la gestion des matières enlevées du lit et des berges des cours et plans d'eau, tel que modifié	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux d'aménagement du lit et des berges des cours et plans d'eau en dehors des zones présentant un intérêt biologique au sens de la loi du 12 juillet 1976 relative à la conservation de la nature et des Directives CEE 79/409 et 92/43

Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
010413I	Déchets de sciage des pierres	X		Utilisation de matériaux provenant du sciage de la pierre	Matériaux pierreux non contaminés	- Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région
170201	Billes de chemin de fer	X		Utilisation de matériaux enlevés lors de l'aménagement ou de la rénovation de voies ferrées	Bois traités conformément aux cahiers des charges de la SNCB	- Aménagement de sites urbains - Aménagement de jardins, parcs et plantations
100998	Sables de fonderie liés à la bentonite ayant subi la coulée	X		Utilisation des sables de purge des installations de fabrication de sables de moulage pour les fonderies de métaux ferreux	Sables silico-argileux pouvant contenir des adjuvants carbonés composés de charbon broyé ou de brais bitumeux et répondant au cahier des charges type RW99	- Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Accotements

Namur, le 4 avril 2012.
Le Directeur,
Ir A. GHODSI

L'inspecteur général,
Ir A. HOUTAIN

Cachet de l'Office

ANNEXE

Conditions d'exploitation liées à l'enregistrement n° 2012/93/3/4 délivré à la SA Entreprises J. Legros

I. COMPTABILITE DES DECHETS

I.1. La comptabilité reprend :

- 1° les numéros des lots;
- 2° la nature des déchets identifiés selon les codes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets;
- 3° les quantités livrées;
- 4° les dates de livraison;
- 5° l'identité et l'adresse des destinataires ou des fournisseurs selon le cas;
- 6° l'origine et/ou la destination des lots selon le cas.

I.2. Ces informations sont consignées dans des registres tenus de manière à garantir leur continuité matérielle ainsi que leur régularité et l'irréversibilité des écritures. Ces registres sont tenus par ordre de dates, sans blancs ni lacunes.

En cas de rectification, l'écriture primitive doit rester visible.

I.3. Les registres sont tenus en permanence à disposition des fonctionnaires du Département de la Police et des Contrôles et de l'Office wallon des déchets. Les registres sont conservés par la SA Entreprises J. Legros pendant dix ans à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit leur clôture.

I.4. Toute tenue de registre imposée au requérant en vertu d'une autorisation ou d'un arrêté pris en exécution du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets vaut comptabilité.

II. MODELE DU REGISTRE

II.1. Dans le cas où aucune comptabilité telle que précisée au I.4. n'est imposée, le registre est constitué d'un volume relié dont les pages sont numérotées de façon continue, paraphées et datées par un fonctionnaire de la direction territoriale du Département de la Police et des Contrôles, par série de 220 pages.

II.2. En tout état de cause, le registre reprend les informations reprises en I.1 sous la forme suivante :

N° de lot	Nature du déchet	Code	Quantité livrée en tonnes	N° du bon de pesage	Date de livraison	Identité et adresse, tél., fax et e-mail du destinataire/fournisseur	Origine/destination des lots
-----------	------------------	------	---------------------------	---------------------	-------------------	--	------------------------------

I. DISPOSITIONS EN MATIERE DE TRANSPORTS

III.1. § 1^{er}. Le transport et la valorisation des déchets repris dans l'acte, sont autorisés sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Le transport n'est autorisé que lorsque celui-ci est effectué sur ordre d'un producteur de déchets ou sur ordre d'un collecteur enregistré de déchets.

Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

III.2. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

III.3. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

III.4. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets, Direction de la Politique des déchets, une déclaration de transport de déchets. Cette déclaration ne doit pas être transmise si une déclaration est faite dans le cadre d'un enregistrement et pour le transport de déchets autres que dangereux.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

III.5. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, Direction de la Politique des déchets en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

- 1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;
- 2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Vu pour être annexé à l'enregistrement n° 2012/93/3/4 délivré à la SA Entreprises J. Legros.

Namur, le 4 avril 2012.

Le Directeur,
Ir A. GHODSI

L'inspecteur général,
Ir A. HOUTAIN

Cachet de l'Office

Correspondant de l'Office wallon des déchets :
Ir Alain Ghodsi, directeur.
Tél. : 081-33 65 31.
Fax : 081-33 65 22.
e-mail : Alain.Ghodsi@spw.wallonie.be

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2012/202355]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement
Office wallon des déchets
Enregistrement n° 2012/132/3/4 délivré à la PGmbH Rohl

L'Office wallon des déchets,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, tel que modifié;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 mai 2004;

Vu la demande d'enregistrement introduite par la PGmbH Rohl, rue Messeweg 11, à 4761 Rocherath, le 30 mars 2012;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les conditions requises en vertu de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin précité sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1^{er}. La PGmbH Rohl, sise rue Messeweg 11, à 4761 Rocherath, est enregistrée sous le n° 2012/132/3/4.

Art. 2. Les déchets repris sous les codes 170504, 020401 et 010102 dans l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets sont admis pour les modes d'utilisation repris dans le tableau ci-dessous.

Art. 3. Les déchets repris dans l'arrêté précité sous les codes 010409I, 010408, 170101, 170103, 170302A, 170302B, 100202, 100202LD, 100202EAF, 100202S, 170506A1, 170506A2, 010413I, 170201, 100998, 100202B2, 100202LD2, 100202EAF2, 100201S2, et 100998II sont admis pour les modes d'utilisation repris dans le tableau ci-dessous moyennant la tenue d'une comptabilité.

Art. 4. Le déchet repris dans l'arrêté précité sous le code 191302 est admis pour les modes d'utilisation repris dans le tableau ci-dessous moyennant la tenue d'une comptabilité et l'obtention d'un certificat d'utilisation.

Art. 5. Le déchet repris sous le code 190112 est admis pour le mode d'utilisation repris dans le tableau ci-dessus moyennant la tenue d'une comptabilité et l'obtention d'un certificat d'utilisation.

Art. 6. Toute demande de certificat d'utilisation doit être introduite selon le prescrit de l'article 6 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets et conformément au modèle repris en annexe IV dudit arrêté.

Art. 7. Les conditions d'exploitation reprises en annexe font partie intégrante du présent enregistrement.

Art. 8. L'enregistrement est délivré pour une période de dix ans prenant cours le 30 mars 2012 et expirant le 29 mars 2022.

Art. 9. Les déchets visés par le présent enregistrement sont identifiés, caractérisés et utilisés selon les termes énoncés dans le tableau ci-dessous.

Art. 10. Le présent enregistrement remplace et annule l'enregistrement référencé 2002/132/3/4.

Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
Premier domaine d'utilisation : travaux de génie civil						
170504	Terres de déblais			Récupération et utilisation de terres naturelles provenant de l'industrie extractive, d'un aménagement de sites ou de travaux de génie civil	Terres naturelles non contaminées répondant aux caractéristiques de référence de la liste guide figurant à l'annexe II, point 1 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Travaux d'aménagement de sites en zone destinée à l'urbanisation - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
191302	Terres décontaminées	X	X	Récupération et utilisation de terres provenant d'une installation autorisée de traitement spécifique de décontamination de terres polluées	Terres décontaminées répondant aux caractéristiques de référence de la liste guide figurant à l'annexe II, point 2 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Travaux d'aménagement de sites Les utilisations énoncées ci-dessus ne peuvent être effectuées qu'en zone d'activité économique à caractère industriel visée à l'article 30 du CWATUP - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
020401	Terres de betteraves et d'autres productions maraîchères			Récupération et utilisation de terres issues du lavage ou du traitement mécanique sur table vibrante de betteraves et d'autres productions maraîchères	Terres naturelles non contaminées répondant aux caractéristiques de référence de la liste guide figurant à l'annexe II, point 1 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Travaux d'aménagement de sites - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)

Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
010102	Matériaux pierreux à l'état naturel			Récupération et utilisation de matériaux pierreux provenant de l'industrie extractive, d'un aménagement de sites ou de travaux de génie civil	Matériaux pierreux naturels non souillés, non métallifères, non susceptibles de réaction avec le milieu ambiant ou environnant et répondant à la PTV 400	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
010409I	Sables de pierres naturelles	X		Récupération et utilisation de sables produits lors du travail de la pierre naturelle	Sables répondant à la PTV 401	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Etablissement d'une couche de finition - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
010408	Granulats de matériaux pierreux	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 « nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés » de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
170101	Granulats de béton	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 « nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés » de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)

Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
170103	Granulats de débris de maçonnerie	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 « nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés » de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
170302A	Granulats de revêtements routiers hydrocarbonés	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition ou de matériaux pierreux à l'état naturel	Matières répondant aux caractéristiques du tableau 1 « nature des granulats de débris de démolition et de construction recyclés » de la PTV 406	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Travaux de construction ou de rénovation d'ouvrages d'art ou de bâtiments - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
170302B	Granulats ou fraisats de revêtement routiers hydrocarbonés	X		Utilisation de matériaux produits par une installation autorisée soit de tri et de concassage de déchets inertes de construction et de démolition, soit du fraisage de revêtements	Matières répondant au cahier des charges type RW99	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Accotements - Couches de revêtement
190112	Mâchefers	X	X	Matériaux solides produits par une installation effectuant le criblage, la séparation des métaux et la maturation de mâchefers bruts provenant d'unités autorisées d'incinération de déchets et n'ayant pas été mélangés ni avec des cendres volantes ni avec des cendres sous chaudières et répondant au test d'assurance qualité figurant en annexe III de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets	Matières répondant au cahier des charges type RW99 et d'autre part au test de conformité prévu à l'annexe II de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de sous-fondation
100202	Laitiers non traités	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les laitiers résultant de la production de la fonte comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW99	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Ballast de chemin de fer

Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
100202LD	Scories LD non traitées	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les scories LD résultant de la production de l'acier comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW99	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Ballast de chemin de fer
100202EAF	Scories EAF non traitées	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les scories EAF résultant de la production de l'acier comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW99	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Ballast de chemin de fer
100202S	Scories de désulfuration non traitées	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les scories de désulfuration résultant de la production de l'acier comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW99	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Couches de revêtement - Accotements - Ballast de chemin de fer
170506A1	Produits de dragage ou de curage (sables, pierres, boues)	X		Utilisation de matériaux enlevés du lit et des berges des cours et plans d'eau du fait de travaux de dragage ou de curage qui présentent une siccité d'au moins 35 %	Matières appartenant à la catégorie A telle que définie par l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement wallon (A.G.W.) du 30 novembre 1995 relatif à la gestion des matières enlevées du lit et des berges des cours et plans d'eau, tel que modifié	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région - Aménagement et réhabilitation de centres d'enfouissement technique (CET)
170506A2	Produits de dragage ou de curage (sables, pierres, boues)	X		Utilisation de matériaux enlevés du lit et des berges des cours et plans d'eau du fait de travaux de dragage ou de curage	Matières appartenant à la catégorie A telle que définie par l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement wallon (A.G.W.) du 30 novembre 1995 relatif à la gestion des matières enlevées du lit et des berges des cours et plans d'eau, tel que modifié	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux d'aménagement du lit et des berges des cours et plans d'eau en dehors des zones présentant un intérêt biologique au sens de la loi du 12 juillet 1976 relative à la conservation de la nature et des directives CEE 79/409 et 92/43
010413I	Déchets de sciage des pierres	X		Utilisation de matériaux provenant du sciage de la pierre	Matériaux pierreux non contaminés	<ul style="list-style-type: none"> - Travaux de remblayage, à l'exception des CET existants et des sites désignés au plan des CET - Réhabilitation de sites désaffectés pollués ou contaminés suivant un processus approuvé par la Région
170201	Billes de chemin de fer	X		Utilisation de matériaux enlevés lors de l'aménagement ou de la rénovation de voies ferrées	Bois traités conformément aux cahiers des charges de la SNCB	<ul style="list-style-type: none"> - Aménagement de sites urbains - Aménagement de jardins, parcs et plantations
100998	Sables de fonderie liés à la bentonite ayant subi la coulée	X		Utilisation des sables de purge des installations de fabrication de sables de moulage pour les fonderies de métaux ferreux	Sables silico-argileux pouvant contenir des adjuvants carbonés composés de charbon broyé ou de brais bitumeux et répondant au cahier des charges type RW99	<ul style="list-style-type: none"> - Empierrements - Travaux de sous-fondation - Travaux de fondation - Accotements
Deuxième domaine d'utilisation : composants dans la fabrication de produits finis						
100202B	Laitiers non traités	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement utilisant les laitiers résultant de la production de la fonte comme matière de base	Laitiers permettant d'obtenir un ciment titulaire du certificat BENOR ou CE	Préparation de ciment CEM II, CEM III et CEM V selon la norme NBN EN 197-1 et 2

Code	Nature du déchet	Comptabilité	Certificat d'utilisation	Circonstances de valorisation du déchet	Caractéristiques du déchet valorisé	Mode d'utilisation (dans le respect des dispositions du CWATUP)
100202B2	Laitiers non traités	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement ou d'enrobage et utilisant les laitiers résultant de la production de la fonte comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW99	Fabrication d'enrobés hydrocarbonés à base de laitiers, granulés, concassés ou bouletés
100202LD2	Scories LD non traitées	X		Matériaux produits par une installation de conditionnement ou d'enrobage et utilisant les scories LD résultant de la production de l'acier comme matière de base	Matières répondant au cahier des charges type RW99	Fabrication d'enrobés hydrocarbonés à base de scories LD granulées ou concassées ou bouletées
100202EAF2	Scories EAF non traitées	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement ou d'enrobage et utilisant les scories	Matières répondant au cahier des charges type RW99	Fabrication d'enrobés hydrocarbonés à base de scories EAF granulées ou concassées ou bouletées
100201S2	Scories de désulfuration non traitées	X		Matériaux produits par une installation autorisée de conditionnement ou d'enrobage et utilisant les scories de désulfuration résultant de la production de l'acier comme matière de base	Matière répondant au cahier des charges type RW99	Fabrication d'enrobés hydrocarbonés à base de scories de désulfuration granulées ou concassées ou bouletées
100998II	Sable de fonderie liés à la bentonite ayant subi la coulée	X		Utilisation de sables de purge des installations de fabrication de sables de moulage pour les fonderies de métaux ferreux	Sables silico-argileux pouvant contenir des adjuvants carbonés composés de charbon broyé ou de brais bitumeux et répondant aux critères d'utilisation des fabricants professionnels de béton et de briques	- Fabrication de matériaux formés résultant du mélange d'un liant hydraulique à des sables de fonderie liés à la bentonite ayant subi la coulée - Fabrication de matériaux formés par la cuisson d'un mélange contenant des sables de fonderie liés à la bentonite ayant subi la coulée

Namur, le 30 mars 2012.
Le Directeur
Ir. A. GHODSI

L'inspecteur général,
Ir A. HOUTAIN

Cachet de l'Office

ANNEXE

Conditions d'exploitation liées à l'enregistrement n° 2012/132/3/4 délivré à la PGmbH Rohl

I. COMPTABILITE DES DECHETS

I.1. La comptabilité reprend :

- 1° les numéros des lots;
- 2° la nature des déchets identifiés selon les codes de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets;
- 3° les quantités livrées;
- 4° les dates de livraison;
- 5° l'identité et l'adresse des destinataires ou des fournisseurs selon le cas;
- 6° l'origine et/ou la destination des lots selon le cas.

I.2. Ces informations sont consignées dans des registres tenus de manière à garantir leur continuité matérielle ainsi que leur régularité et l'irréversibilité des écritures. Ces registres sont tenus par ordre de dates, sans blancs ni lacunes.

En cas de rectification, l'écriture primitive doit rester visible.

I.3. Les registres sont tenus en permanence à disposition des fonctionnaires de la Division de la Police de l'Environnement et de l'Office wallon des déchets. Les registres sont conservés par la PGmbH Rohl pendant dix ans à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit leur clôture.

I.4. Toute tenue de registre imposée au requérant en vertu d'une autorisation ou d'un arrêté pris en exécution du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets vaut comptabilité.

II. MODELE DU REGISTRE

II.1. Dans le cas où aucune comptabilité telle que précisée au I.4. n'est imposée, le registre est constitué d'un volume relié dont les pages sont numérotées de façon continue, paraphées et datées par un fonctionnaire de la direction territoriale compétente de la Division de la Police de l'Environnement, par série de 220 pages.

II.2. En tout état de cause, le registre reprend les informations reprises en I.1 sous la forme suivante :

N° de lot	Nature du déchet	Code repris au catalogue des déchets	Quantité livrée en tonnes	N° du bon de pesage	Date de livraison	Identité et adresse, tél., fax et e-mail du destinataire/fournisseur	Origine/destination des lots
-----------	------------------	--------------------------------------	---------------------------	---------------------	-------------------	--	------------------------------

I. DISPOSITIONS EN MATIERE DE TRANSPORTS

III.1. § 1^{er}. Le transport et la valorisation des déchets repris dans l'acte, sont autorisés sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Le transport n'est autorisé que lorsque celui-ci est effectué sur ordre d'un producteur de déchets ou sur ordre d'un collecteur enregistré de déchets.

Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

III.2. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

III.3. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

III.4. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets, Direction de la Politique des déchets, une déclaration de transport de déchets. Cette déclaration ne doit pas être transmise si une déclaration est faite dans le cadre d'un enregistrement et pour le transport de déchets autres que dangereux.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

III.5. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, Direction de la Politique des déchets en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Vu pour être annexé à l'enregistrement n° 2012/132/3/4 délivré à la PGmbH Rohl.

Namur, le 30 mars 2012.

Le Directeur,
Ir A. GHODSI

L'inspecteur général,
Ir A. HOUTAIN

Cachet de l'Office

Correspondant de l'Office wallon des déchets :

Ir Alain Ghodsi, directeur.

Tél. : 081-33 65 31.

Fax : 081-33 65 22.

e-mail : Alain.Ghodsi@spw.wallonie.be

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

COUR CONSTITUTIONNELLE

[2012/200682]

Extrait de l'arrêt n° 1/2012 du 11 janvier 2012

Numéro du rôle : 5062

En cause : les questions préjudicielles relatives à l'article 1^{er}, alinéa 8, de la loi du 20 juillet 1971 instituant des prestations familiales garanties, posées par le Tribunal du travail de Liège.

La Cour constitutionnelle,

composée des présidents R. Henneuse et M. Bossuyt, et des juges E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke, J. Spreutels, T. Merckx-Van Goey, P. Nihoul et F. Daoût, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président R. Henneuse,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles et procédure*

Par jugement du 23 novembre 2010 en cause de R.T. contre l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 29 novembre 2010, le Tribunal du travail de Liège a posé les questions préjudicielles suivantes :

« L'article 1^{er}, alinéa 8, de la loi du 20 juillet 1971 instituant des prestations familiales garanties, interprété comme s'appliquant aux apatrides dont il est constaté qu'ils ont involontairement perdu leur nationalité et qui démontrent qu'ils ne peuvent obtenir un titre de séjour légal et durable dans un autre Etat avec lequel ils auraient des liens, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou en combinaison avec les articles 2.2 et 26.1 de la Convention internationale du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant, en ce qu'il traite de la même manière les apatrides reconnus et les autres catégories étrangers, exigeant d'eux, pour l'octroi du droit aux prestations familiales garanties, qu'ils soient admis ou autorisés à séjourner en Belgique conformément à la loi du 15 décembre 1980, faisant ainsi abstraction de leur spécificité, la Belgique s'étant reconnue à leur égard par la Convention de New York du 28 septembre 1954, relative au statut des apatrides, des devoirs similaires à ceux qu'elle s'est reconnue envers les réfugiés par la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, sans pour autant s'en acquitter de manière équivalente, et appliquant ainsi de manière discriminatoire les garanties supranationales ? »

En cas de réponse négative à cette première question, la réponse est-elle identique lorsque l'enfant pour lequel les prestations familiales garanties sont demandées, est de nationalité belge ? ».

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. Le juge *a quo* interroge la Cour sur la compatibilité, avec les articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou en combinaison avec les articles 2, paragraphe 2, et 26, paragraphe 1, de la Convention relative aux droits de l'enfant, de l'article 1^{er}, alinéa 8, de la loi du 20 juillet 1971 instituant des prestations familiales garanties, interprété comme s'appliquant aux apatrides dont il est constaté qu'ils ont involontairement perdu leur nationalité et qui démontrent qu'ils ne peuvent obtenir un titre de séjour légal et durable dans un autre Etat avec lequel ils auraient des liens.

B.2. L'article 1^{er} de la loi du 20 juillet 1971 instituant des prestations familiales garanties dispose :

« Sans préjudice des dispositions de l'article 10, les prestations familiales sont accordées, dans les conditions fixées par ou en vertu de la présente loi, en faveur de l'enfant qui est exclusivement ou principalement à la charge d'une personne physique qui réside en Belgique.

La perception par l'enfant d'une indemnité visée dans la loi du 3 juillet 2005 relative aux droits des volontaires n'empêche pas l'octroi de prestations familiales.

L'enfant demeure à charge lorsqu'il accomplit un engagement volontaire militaire, jusqu'au premier jour du sixième mois calendrier qui suit le mois au cours duquel le militaire souscrit l'engagement visé à l'article 21, alinéa 2, de la loi du 10 janvier 2010 instituant l'engagement volontaire militaire et modifiant diverses lois applicables au personnel militaire. Il en va de même quand il effectue un service volontaire d'utilité collective en vertu de la loi du 11 avril 2003 instituant un service volontaire d'utilité collective.

Un enfant est considéré comme étant principalement à charge de la personne physique visée à l'alinéa 1^{er} si cette personne supporte plus de la moitié du coût d'entretien de l'enfant.

Jusqu'à preuve du contraire, la personne physique est présumée remplir cette condition, s'il résulte d'une inscription au registre de la population, au registre des étrangers ou au Registre national des personnes physiques que l'enfant fait partie de son ménage. Cette présomption ne peut être renversée au motif que l'enfant a droit à l'intégration sociale en vertu de la loi du 26 mai 2002 concernant le droit à l'intégration sociale.

La personne physique visée à l'alinéa 1^{er} doit avoir résidé effectivement en Belgique de manière non interrompue pendant au moins les cinq dernières années qui précèdent l'introduction de la demande de prestations familiales garanties.

Sont dispensés de cette condition :

1° la personne qui tombe sous l'application du Règlement (CEE) n° 1408/71 du 14 juin 1971 du Conseil des Communautés européennes relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés, ainsi qu'aux membres de leur famille, qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté;

2° l'apatride;

3° le réfugié au sens de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers;

4° la personne non visée au 1° qui est ressortissante d'un Etat qui a ratifié la Charte sociale européenne ou la Charte sociale européenne révisée;

5° la personne qui demande les prestations familiales garanties en faveur d'un enfant :

a) ressortissant d'un Etat auquel s'applique le Règlement (CEE) n° 1408/71 du 14 juin 1971 du Conseil des Communautés européennes relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés, ainsi qu'aux membres de leur famille, qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, ou, à défaut, ressortissant d'un Etat qui a ratifié la Charte sociale européenne ou la Charte sociale européenne révisée;

b) ou apatride ou réfugié au sens de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Si la personne physique visée à l'alinéa 1^{er} est étrangère, elle doit être admise ou autorisée à séjourner en Belgique ou à s'y établir, conformément aux dispositions de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Les prestations familiales comprennent :

- 1° les allocations familiales;
- 2° l'allocation supplémentaire en fonction de l'âge;
- 3° l'allocation de naissance;
- 4° l'allocation spéciale visée à l'article 10;
- 5° la prime d'adoption;
- 6° le supplément d'âge annuel;
- 7° Le supplément mensuel.

Le Roi peut octroyer d'autres allocations lorsque et dans la mesure où ces allocations sont également octroyées dans le régime des prestations familiales pour travailleurs indépendants ».

B.3.1. Il ressort des faits de la cause soumise au juge *a quo*, des motifs de la décision de renvoi et du libellé des questions préjudicielles que, dans un premier temps, la Cour est invitée à statuer sur la compatibilité, avec les articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou en combinaison avec les articles 2, paragraphe 2, et 26, paragraphe 1^{er}, de la Convention relative aux droits de l'enfant, de l'alinéa 8 de l'article 1^{er} précité, en ce qu'il impose à une personne physique apatride se trouvant dans la situation visée en B.1 et ayant la charge de deux enfants d'être admise ou autorisée à séjourner en Belgique ou à s'y établir, conformément aux dispositions de la loi du 15 décembre 1980 précitée, pour pouvoir obtenir des prestations familiales garanties au bénéfice de ses enfants.

En cas de réponse négative à cette première question, le juge *a quo* demande si la réponse de la Cour est identique lorsque l'enfant, pour lequel les prestations familiales garanties sont demandées, est de nationalité belge.

B.3.2. Bien que la première question préjudicielle porte sur une identité de traitement entre les apatrides et les autres catégories d'étrangers, il ressort du libellé de cette question et des motifs de la décision de renvoi qu'elle concerne la différence de traitement entre les apatrides se trouvant dans la situation visée en B.1 et les réfugiés en ce que la première catégorie d'étrangers, contrairement à la seconde, ne remplit pas la condition de séjour régulier fixée par la disposition en cause.

Le juge *a quo* souligne que la Belgique est tenue à l'égard des apatrides par la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides, qui impose des devoirs similaires à ceux qui sont dus aux réfugiés sur la base de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés.

B.4. Pour répondre à la première question préjudicielle, il y a lieu d'examiner si la condition retenue par le législateur, exigeant pour l'attributaire apatride visé en B.1 un séjour conforme à la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, est justifiée au regard du but poursuivi par le législateur et s'il existe un rapport raisonnable de proportionnalité entre le moyen employé et le but visé.

B.5.1. Il ressort des travaux préparatoires de la loi du 20 juillet 1971 que l'objectif poursuivi par le législateur était d'instaurer un régime résiduaire dans le secteur des allocations familiales :

« [...] dans l'état actuel de la législation, certains enfants ne peuvent bénéficier des allocations familiales du fait qu'il n'y a, de leur chef, aucun attributaire, ni dans le régime des salariés ou des employés, ni dans celui des indépendants. D'où la nécessité de créer un régime résiduaire dans le secteur des allocations familiales » (*Doc. parl.*, Sénat, 1970-1971, n° 576, rapport, p. 1).

B.5.2. Dès lors que le législateur visait, par l'instauration de prestations familiales garanties, à instituer un régime résiduaire permettant d'assurer le bénéfice des prestations familiales en faveur des enfants qui ne relèvent pas d'un régime obligatoire, la question se pose de savoir si la mesure aboutissant à ne pas accorder, sans aucune exception, le bénéfice de cette législation en faveur d'enfants à charge d'une personne apatride qui n'est pas admise ou autorisée à séjourner en Belgique ou à s'y établir, conformément à la loi du 15 décembre 1980, ne va pas à l'encontre de l'objectif précité.

B.5.3. Ainsi que la Cour l'a déjà observé dans ses arrêts n^{os} 110/2006 du 28 juin 2006 et 48/2010 du 29 avril 2010, le législateur a pu, eu égard au caractère non contributif du régime résiduaire, en subordonner le bénéfice à l'existence d'un lien suffisant avec la Belgique. Les articles 1^{er} et 2 de la loi du 20 juillet 1971, nonobstant les modifications successives, ont toujours imposé des conditions - nationalité ou résidence - d'obtention des prestations familiales garanties. La loi du 29 avril 1996 dont est issue la disposition en cause n'a tempéré ces exigences que pour traiter de manière identique les Belges et les ressortissants de l'Espace économique européen (*Doc. parl.*, Chambre, 1995-1996, n° 352/1, p. 40) ainsi que les apatrides et les réfugiés.

Dans son arrêt n° 110/2006 du 28 juin 2006, confirmé par son arrêt n° 48/2010 du 29 avril 2010, la Cour a jugé que le législateur pouvait subordonner le bénéfice du régime résiduaire à la condition d'un séjour régulier en Belgique.

B.6. Selon l'article 49 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, les personnes qui sont considérées comme réfugiés au sens de cette loi sont admises au séjour ou à l'établissement dans le Royaume. Elles remplissent de ce fait la condition fixée par la disposition en cause pour obtenir le bénéfice des prestations familiales. En revanche, une telle disposition n'existe pas pour les apatrides.

B.7. La Cour doit examiner si la disposition en cause est raisonnablement justifiée, en ce qu'en exigeant de tous les attributaires de prestations familiales un séjour légal, elle a pour effet de traiter de manière différente ces attributaires, selon qu'ils sont réfugiés ou apatrides.

B.8. La situation des apatrides en droit international est réglée par la Convention de New York relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954, approuvée par la loi du 12 mai 1960 (ci-après : la Convention de New York); celle des réfugiés l'est par la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, approuvée par la loi du 26 juin 1953 (ci-après : la Convention de Genève).

Les deux conventions, qui procèdent, historiquement, de la même démarche, contiennent des dispositions dont la portée est similaire à plusieurs égards. En vertu de l'article 7, paragraphe 1, de la Convention de Genève et de l'article 7, paragraphe 1, de la Convention de New York, la Belgique accorde aux réfugiés et aux apatrides le régime qu'elle accorde aux étrangers en général. En vertu des articles 23 et 24 de la Convention de New York et des articles 23 et 24 de la Convention de Genève, la Belgique doit accorder aux réfugiés résidant régulièrement sur son territoire et aux apatrides résidant régulièrement sur son territoire le même traitement qu'aux nationaux en matière de législation du travail et de sécurité sociale et en matière d'assistance publique; ni les uns, ni les autres ne peuvent, s'ils résident régulièrement sur le territoire, être expulsés, sauf pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public (article 31 de la Convention de New York et article 32 de la Convention de Genève). Aucune des deux conventions ne reconnaît aux personnes qu'elles visent le droit de séjour sur le territoire de l'Etat qui les reconnaît comme réfugiés ou comme apatrides.

B.9. Les apatrides reconnus et les réfugiés reconnus se trouvent ainsi dans des situations largement comparables, compte tenu non seulement de ce que prévoient ces dispositions, mais aussi de ce qu'en leur accordant la reconnaissance en qualité, selon le cas, d'apatride ou de réfugié, l'autorité se reconnaît des devoirs vis-à-vis des intéressés.

B.10. Lorsqu'il est constaté que l'apatride s'est vu reconnaître cette qualité parce qu'il a involontairement perdu sa nationalité et qu'il démontre qu'il ne peut obtenir un titre de séjour légal et durable dans un autre Etat avec lequel il aurait des liens, la situation dans laquelle il se trouve est de nature à porter une atteinte discriminatoire à ses droits fondamentaux.

Il en résulte que la différence de traitement entre l'apatride qui se trouve sur le territoire belge dans une telle situation et le réfugié reconnu n'est pas raisonnablement justifiée.

B.11. Comme la Cour l'a constaté dans son arrêt n° 198/2009 du 17 décembre 2009, cette discrimination ne provient pas de l'article 49 de la loi du 15 décembre 1980, qui ne concerne que les réfugiés reconnus en Belgique, mais de l'absence d'une disposition législative accordant aux apatrides reconnus en Belgique, visés en B.1, un droit de séjour comparable à celui dont bénéficient ces réfugiés. La Cour relève que le législateur n'a pas remédié à cette lacune en adoptant pour ces apatrides reconnus une disposition équivalente à l'article 49 de la loi du 15 décembre 1980.

La discrimination entre les réfugiés et ces apatrides ne trouve pas non plus son origine dans l'article 1^{er}, alinéa 8, de la loi du 20 juillet 1971 instituant des prestations familiales garanties. C'est la loi du 15 décembre 1980 qui n'est pas compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce qu'elle ne prévoit pas, dans une disposition analogue à son article 49, que les apatrides reconnus en Belgique visés en B.1 ont un droit de séjour comparable à celui dont bénéficient les réfugiés.

B.12.1. Il appartient au législateur de fixer les conditions selon lesquelles les catégories déterminées d'apatrides peuvent obtenir un titre de séjour en Belgique.

B.12.2. Dans l'attente de cette intervention législative qui a trait à la loi du 15 décembre 1980, il appartient au juge *a quo* de mettre fin aux conséquences, pour ce qui est de la disposition en cause, de l'inconstitutionnalité constatée en B.11, ce constat étant exprimé en des termes suffisamment précis et complets. Par conséquent, il revient aux juridictions du travail saisies d'un refus d'accorder des prestations familiales garanties en faveur d'un enfant qui est à charge d'un apatride reconnu dont elles constatent qu'il a involontairement perdu sa nationalité et qu'il démontre qu'il ne peut obtenir un titre de séjour légal et durable dans un autre Etat avec lequel il aurait des liens, d'octroyer à cet enfant le droit aux prestations familiales en cause nonobstant le fait que la personne apatride à la charge de qui il se trouve n'est pas encore admise ou autorisée à séjourner sur le territoire belge.

B.13. En conséquence, la seconde question préjudicielle n'appelle pas de réponse.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

- En ce qu'il impose à un étranger d'être admis ou autorisé à séjourner en Belgique ou à s'y établir, conformément aux dispositions de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, l'article 1^{er}, alinéa 8, de la loi du 20 juillet 1971 instituant des prestations familiales garanties ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

- La loi du 15 décembre 1980 précitée viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'elle ne prévoit pas que les apatrides reconnus en Belgique dont il est constaté qu'ils ont involontairement perdu leur nationalité et qu'ils démontrent qu'ils ne peuvent obtenir un titre de séjour légal et durable dans un autre Etat avec lequel ils auraient des liens ont un droit de séjour comparable à celui dont bénéficient les réfugiés en vertu de l'article 49 de cette loi.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle, à l'audience publique du 11 janvier 2012.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

Le président,
R. Henneuse.

GRONDWETTELIJK HOF

[2012/200682]

Uittreksel uit arrest nr. 1/2012 van 11 januari 2012

Rolnummer 5062

In zake : de prejudiciële vragen betreffende artikel 1, achtste lid, van de wet van 20 juli 1971 tot instelling van gewaarborgde gezinsbijslag, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Luik.

Het Grondwettelijk Hof,

samengesteld uit de voorzitters R. Henneuse en M. Bossuyt, en de rechters E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke, J. Spreutels, T. Merckx-Van Goey, P. Nihoul en F. Daoût, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter R. Henneuse,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen en rechtspleging*

Bij vonnis van 23 november 2010 in zake R.T. tegen de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 29 november 2010, heeft de Arbeidsrechtbank te Luik de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« Schendt artikel 1, achtste lid, van de wet van 20 juli 1971 tot instelling van gewaarborgde gezinsbijslag, in die zin geïnterpreteerd dat het van toepassing is op de staatlozen van wie wordt vastgesteld dat zij buiten hun wil hun nationaliteit hebben verloren en die aantonen dat zij geen wettige en duurzame verblijfstitel kunnen verkrijgen in een andere Staat waarmee zij banden zouden hebben, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met de artikelen 2.2 en 26.1 van het Internationaal Verdrag van 20 november 1989 inzake de rechten van het kind, in zoverre het de erkende staatlozen en de andere categorieën van vreemdelingen op dezelfde wijze behandelt, door van hen te vereisen, voor de toekenning van het recht op gewaarborgde gezinsbijslag, dat zij toegelaten of gemachtigd zijn in België te verblijven overeenkomstig de wet van 15 december 1980, waardoor aldus geen rekening wordt gehouden met hun specificiteit, waarbij België zich via het Verdrag van New York van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen te hunnen aanzien soortgelijke verplichtingen heeft opgelegd als die welke het zich via het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen jegens de vluchtelingen heeft opgelegd, zonder ze daarom op gelijkwaardige wijze na te komen, en waarbij het de supranationale waarborgen aldus op discriminerende wijze toepast ?

Is het antwoord, indien die eerste vraag ontkennend wordt beantwoord, identiek wanneer het kind voor wie gewaarborgde gezinsbijslag wordt aangevraagd, de Belgische nationaliteit heeft ? ».

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1. De verwijzende rechter stelt het Hof vragen over de bestaanbaarheid, met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met de artikelen 2, lid 2, en 26, lid 1, van het Verdrag inzake de rechten van het kind, van artikel 1, achtste lid, van de wet van 20 juli 1971 tot instelling van gewaarborgde gezinsbijslag, in die zin geïnterpreteerd dat het van toepassing is op de staatlozen van wie wordt vastgesteld dat zij buiten hun wil hun nationaliteit hebben verloren en die aantonen dat zij geen wettige en duurzame verblijfstitel kunnen verkrijgen in een andere Staat waarmee zij banden zouden hebben.

B.2. Artikel 1 van de wet van 20 juli 1971 tot instelling van gewaarborgde gezinsbijslag bepaalt :

« Onverminderd de bepalingen van artikel 10, wordt gezinsbijslag toegekend, onder de bij of krachtens deze wet bepaalde voorwaarden, ten behoeve van het kind dat uitsluitend of hoofdzakelijk ten laste is van een natuurlijke persoon die in België verblijft.

Wanneer het kind een vergoeding geniet als bedoeld in de wet van 3 juli 2005 betreffende de rechten van vrijwilligers, is dit geen beletsel voor de toekenning van gezinsbijslag.

Het kind blijft ten laste wanneer het een vrijwillige militaire inzet vervult, tot de eerste dag van de zesde kalendermaand die volgt op de maand tijdens dewelke de militair de dienstneming aangaat bedoeld in artikel 21, tweede lid, van de wet van 10 januari 2010 tot instelling van de vrijwillige militaire inzet en tot wijziging van verschillende wetten van toepassing op het militair personeel. Hetzelfde geldt wanneer hij een dienst van collectief nut uitoefent, krachtens de wet van 11 april 2003 tot instelling van een vrijwillige dienst van collectief nut.

Een kind wordt geacht hoofdzakelijk ten laste te zijn van de in het eerste lid bedoelde natuurlijke persoon indien deze persoon voor meer dan de helft bijdraagt in het onderhoud van het kind.

De natuurlijke persoon wordt geacht tot bewijs van het tegendeel deze voorwaarde te vervullen indien uit de inschrijving in het bevolkings- of vreemdelingenregister of het Rijksregister van de natuurlijke personen blijkt dat het kind deel uitmaakt van zijn gezin. Dit vermoeden kan niet worden omgekeerd om de reden dat het kind recht op maatschappelijke integratie heeft krachtens de wet van 26 mei 2002 betreffende het recht op maatschappelijke integratie.

De natuurlijke persoon bedoeld in het eerste lid moet werkelijk en ononderbroken verbleven hebben in België gedurende minstens de laatste vijf jaar die de indiening van de aanvraag om gewaarborgde gezinsbijslag voorafgaan.

Van deze voorwaarde worden vrijgesteld :

1° de persoon die onder de toepassing valt van de Verordening (EEG) nr. 1408/71 van 14 juni 1971 van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de toepassing van de sociale verzekeringsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen;

2° de staatloze;

3° de vluchteling in de zin van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen;

4° de persoon die niet bedoeld is onder 1° en die onderdaan is van een Staat die het Europees Sociaal Handvest of het Herzien Europees Sociaal Handvest heeft geratificeerd;

5° de persoon die gewaarborgde gezinsbijslag aanvraagt ten behoeve van een kind :

a) dat onderdaan is van een Staat die onder de toepassing valt van de Verordening (EEG) nr. 1408/71 van 14 juni 1971 van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de toepassing van de sociale verzekeringsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, of indien dit niet het geval is, dat onderdaan is van een Staat die het Europees Sociaal Handvest of het Herzien Europees Sociaal Handvest heeft geratificeerd;

b) dat staatloze is of vluchteling in de zin van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

Als de natuurlijke persoon bedoeld in het eerste lid vreemdeling is, moet hij toegelaten of gemachtigd zijn in België te verblijven of zich er te vestigen, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 15 december 1980, betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

De gezinsbijslag omvat :

1° de kinderbijslag;

2° de leeftijdsbijslag;

3° het kraamgeld;

4° de bijzondere bijslag bedoeld in artikel 10;

5° de adoptiepremie;

6° jaarlijkse leeftijdsbijslag;

7° de maandelijkse bijslag.

De Koning kan andere bijslagen toekennen wanneer en in de mate waarin deze bijslagen eveneens verleend worden in de regeling van de gezinsbijslag voor zelfstandigen ».

B.3.1. Uit de feiten van de aan de verwijzende rechter voorgelegde zaak, de motieven van de verwijzingsbeslissing en de bewoordingen van de prejudiciële vragen blijkt dat het Hof in de eerste plaats wordt verzocht zich uit te spreken over de bestaanbaarheid, met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met de artikelen 2, lid 2, en 26, lid 1, van het Verdrag inzake de rechten van het kind, van het achtste lid van het voormelde artikel 1, in zoverre het aan een staatloze natuurlijke persoon die zich in de in B.1 bedoelde situatie bevindt en die twee kinderen ten laste heeft, de verplichting oplegt te zijn toegelaten of gemachtigd in België te verblijven of zich er te vestigen, overeenkomstig de bepalingen van de voormelde wet van 15 december 1980, teneinde gewaarborgde gezinsbijslag ten behoeve van zijn kinderen te kunnen verkrijgen.

Indien die eerste vraag ontkennend wordt beantwoord, vraagt de verwijzende rechter of het antwoord van het Hof identiek is wanneer het kind voor wie gewaarborgde gezinsbijslag wordt aangevraagd, de Belgische nationaliteit heeft.

B.3.2. Hoewel de eerste prejudiciële vraag betrekking heeft op een gelijkheid van behandeling tussen de staatlozen en de andere categorieën van vreemdelingen, blijkt uit de bewoordingen van die vraag en uit de motieven van de verwijzingsbeslissing dat zij betrekking heeft op het verschil in behandeling tussen de staatlozen die zich in de in B.1 bedoelde situatie bevinden en de vluchtelingen in zoverre de eerste categorie van vreemdelingen, in tegenstelling tot de tweede, niet voldoet aan de bij de in het geding zijnde bepaling vastgestelde voorwaarde met betrekking tot een regelmatig verblijf.

De verwijzende rechter wijst erop dat België ten aanzien van staatlozen is gebonden door het Verdrag van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen, dat soortgelijke verplichtingen oplegt als die welke op grond van het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen moeten worden nagekomen ten aanzien van vluchtelingen.

B.4. Om de eerste prejudiciële vraag te beantwoorden, dient te worden onderzocht of de door de wetgever in aanmerking genomen vereiste, ten aanzien van de in B.1 bedoelde staatloze rechthebbende, van een verblijf dat in overeenstemming is met de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, verantwoord is ten aanzien van het door de wetgever nagestreefde doel en of een redelijk verband van evenredigheid bestaat tussen het aangewende middel en het beoogde doel.

B.5.1. Uit de parlementaire voorbereiding van de wet van 20 juli 1971 blijkt dat de wetgever de bedoeling had in de sector van de kinderbijlagen een residuair stelsel in te voeren :

« [...] Er zijn sommige kinderen voor wie momenteel de kinderbijslag niet kan worden uitbetaald omdat er in hunnen hoofde geen rechthebbende is noch in het stelsel der werknemers noch in het stelsel der zelfstandigen. Het is derhalve nodig een residuair stelsel van kinderbijslag in te richten » (*Parl. St.*, Senaat, 1970-1971, nr. 576, verslag, p. 1).

B.5.2. Nu de wetgever met de instelling van een gewaarborgde gezinsbijslag de bedoeling had een residuair stelsel in te voeren zodat de kinderen die niet onder het verplicht stelsel ressorteren ook het voordeel van gezinsbijslag zouden genieten, rijst de vraag of de maatregel die ertoe leidt dat, zonder enige uitzondering, het voordeel van die wetgeving niet in aanmerking kan worden genomen voor de kinderen die ten laste zijn van een staatloze persoon die niet is toegelaten of gemachtigd in België te verblijven of zich er te vestigen, overeenkomstig de wet van 15 december 1980, niet tegen de voormelde doelstelling ingaat.

B.5.3. Zoals het Hof in zijn arresten nrs. 110/2006 van 28 juni 2006 en 48/2010 van 29 april 2010 reeds heeft opgemerkt, vermocht de wetgever, gelet op het niet-contributieve karakter van het residuaire stelsel, dat voordeel afhankelijk te stellen van het bestaan van een voldoende band met België. Niettegenstaande de opeenvolgende wijzigingen ervan, hebben de artikelen 1 en 2 van de wet van 20 juli 1971 steeds voorwaarden - van nationaliteit of van verblijf - voor het verkrijgen van een gewaarborgde gezinsbijslag opgelegd. De wet van 29 april 1996 die tot de in het geding zijnde bepaling heeft geleid, heeft die vereisten enkel gemilderd om de Belgen en de onderdanen van de Europese Economische Ruimte (*Parl. St.*, Kamer, 1995-1996, nr. 352/1, p. 40) alsook de staatlozen en vluchtelingen op identieke wijze te behandelen.

In zijn arrest nr. 110/2006 van 28 juni 2006, zoals bevestigd in zijn arrest nr. 48/2010 van 29 april 2010, heeft het Hof geoordeeld dat de wetgever het voordeel van het residuaire stelsel afhankelijk kon stellen van de voorwaarde van een regelmatig verblijf in België.

B.6. Volgens artikel 49 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen worden de personen die als vluchtelingen in de zin van die wet worden beschouwd, toegelaten tot het verblijf of de vestiging in het Rijk. Zij voldoen daardoor aan de bij de in het geding zijnde bepaling vastgestelde voorwaarde om het voordeel van gezinsbijslag te verkrijgen. Een dergelijke bepaling bestaat daarentegen niet voor de staatlozen.

B.7. Het Hof moet onderzoeken of de in het geding zijnde bepaling redelijk is verantwoord, in zoverre zij, door van alle rechthebbenden op gezinsbijslag een wettig verblijf te vereisen, tot gevolg heeft dat die rechthebbenden verschillend worden behandeld, naargelang zij vluchtelingen of staatlozen zijn.

B.8. De situatie van de staatlozen in het internationaal recht wordt geregeld door het Verdrag van New York betreffende de status van staatlozen van 28 september 1954, goedgekeurd bij de wet van 12 mei 1960 (hierna : het Verdrag van New York); die van de vluchtelingen is geregeld bij het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, goedgekeurd bij de wet van 26 juni 1953 (hierna : het Verdrag van Genève).

De twee verdragen, die historisch gezien uit dezelfde demarche voortvloeien, bevatten bepalingen waarvan de draagwijdte in verschillende opzichten vergelijkbaar is. Krachtens artikel 7, lid 1, van het Verdrag van Genève en artikel 7, lid 1, van het Verdrag van New York kent België aan de vluchtelingen en aan de staatlozen de regeling toe die het aan de vreemdelingen in het algemeen toekent. Krachtens de artikelen 23 en 24 van het Verdrag van New York en de artikelen 23 en 24 van het Verdrag van Genève moet België aan de vluchtelingen die rechtmatig op zijn grondgebied verblijven en aan de staatlozen die rechtmatig erop verblijven, dezelfde behandeling als die van de onderdanen toekennen op het vlak van de arbeidswetgeving, de wetgeving inzake sociale zekerheid en de bijstand van overheidswege; noch de enen, noch de anderen kunnen, indien zij rechtmatig op het grondgebied verblijven, het land worden uitgezet, tenzij om redenen van nationale veiligheid of openbare orde (artikel 31 van het Verdrag van New York en artikel 32 van het Verdrag van Genève). Geen van beide verdragen kent aan de daarin beoogde personen het recht toe om te verblijven op het grondgebied van de Staat die hen als vluchteling of als staatloze erkent.

B.9. De erkende staatlozen en de erkende vluchtelingen bevinden zich aldus in grotendeels vergelijkbare situaties, niet alleen rekening houdend met de voorschriften van die bepalingen, maar ook met het feit dat aan de overheid, door hun de hoedanigheid van, al naar gelang van het geval, staatloze of vluchteling toe te kennen, plichten worden opgelegd ten aanzien van de betrokkenen.

B.10. Wanneer is vastgesteld dat de staatloze deze hoedanigheid heeft verkregen omdat hij buiten zijn wil zijn nationaliteit heeft verloren en dat hij aantoonde dat hij geen wettige en duurzame verblijfstitel kan verkrijgen in een andere Staat waarmee hij banden zou hebben, kan de situatie waarin hij zich bevindt op discriminerende wijze afbreuk doen aan zijn grondrechten.

Hieruit vloeit voort dat het verschil in behandeling tussen de staatloze die zich in een dergelijke situatie op het Belgisch grondgebied bevindt en de erkende vluchteling, niet redelijk verantwoord is.

B.11. Zoals het Hof in zijn arrest nr. 198/2009 van 17 december 2009 heeft vastgesteld, vloeit die discriminatie niet voort uit artikel 49 van de wet van 15 december 1980, dat alleen betrekking heeft op de in België erkende vluchtelingen, maar uit de ontstentenis van een wettelijke bepaling die aan de in B.1 bedoelde in België erkende staatlozen een verblijfsrecht toekent dat vergelijkbaar is met datgene dat die vluchtelingen genieten. Het Hof merkt op dat de wetgever die leemte niet heeft verholpen door voor die erkende staatlozen een bepaling aan te nemen die gelijkwaardig is aan artikel 49 van de wet van 15 december 1980.

De discriminatie tussen de vluchtelingen en die staatlozen vindt evenmin haar oorsprong in artikel 1, achtste lid, van de wet van 20 juli 1971 tot instelling van gewaarborgde gezinsbijslag. Het is de wet van 15 december 1980 die niet bestaanbaar is met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre zij niet voorziet in een bepaling die soortgelijk is aan artikel 49 ervan, waardoor de in België erkende staatlozen bedoeld in B.1 een verblijfsrecht zouden hebben dat vergelijkbaar is met datgene dat de vluchtelingen genieten.

B.12.1. Het komt de wetgever toe de voorwaarden te bepalen onder welke bepaalde categorieën van staatlozen in België een verblijfstitel kunnen verkrijgen.

B.12.2. In afwachting van dat wetgevend optreden dat betrekking heeft op de wet van 15 december 1980, staat het aan de verwijzende rechter een einde te maken aan de gevolgen, wat de in het geding zijnde bepaling betreft, van de ongrondwettigheid die in B.11 is vastgesteld, aangezien die vaststelling in voldoende precieze en volledige bewoordingen is uitgedrukt. Bijgevolg komt het de arbeidsgerechten waarbij een weigering om gewaarborgde gezinsbijslag toe te kennen ten behoeve van een kind dat ten laste van een erkende staatloze is van wie zij vaststellen dat hij buiten zijn wil zijn nationaliteit heeft verloren en dat hij aantoonde dat hij geen wettige en duurzame verblijfstitel kan verkrijgen in een andere Staat waarmee hij banden zou hebben, aanhangig is gemaakt, toe dat kind het in het geding zijnde recht op gewaarborgde gezinsbijslag toe te kennen, niettegenstaande het feit dat de staatloze persoon ten laste van wie het is, nog niet is toegelaten of gemachtigd op het Belgische grondgebied te verblijven.

B.13. Bijgevolg behoeft de tweede prejudiciële vraag geen antwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

- In zoverre het aan een vreemdeling de verplichting oplegt te zijn toegelaten of gemachtigd in België te verblijven of zich er te vestigen, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, schendt artikel 1, achtste lid, van de wet van 20 juli 1971 tot instelling van gewaarborgde gezinsbijslag de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

- De voormelde wet van 15 december 1980 schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in zoverre zij niet erin voorziet dat de in België erkende staatlozen van wie wordt vastgesteld dat zij buiten hun wil hun nationaliteit hebben verloren en aantonen dat zij geen wettige en duurzame verblijfstitel kunnen verkrijgen in een andere Staat waarmee zij banden zouden hebben, een verblijfsrecht hebben dat vergelijkbaar is met datgene dat de vluchtelingen genieten op grond van artikel 49 van die wet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof, op de openbare terechtzitting van 11 januari 2012.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

R. Henneuse.

ÜBERSETZUNG

VERFASSUNGSGERICHTSHOF

[2012/200682]

Auszug aus dem Entscheid Nr. 1/2012 vom 11. Januar 2012

Geschäftsverzeichnisnummer 5062

In Sachen: Vorabentscheidungsfragen in Bezug auf Artikel 1 Absatz 8 des Gesetzes vom 20. Juli 1971 zur Einführung garantierter Familienleistungen, gestellt vom Arbeitsgericht Lüttich.

Der Verfassungsgerichtshof,

zusammengesetzt aus den Präsidenten R. Henneuse und M. Bossuyt, und den Richtern L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke, J. Spreutels, T. Merckx-Van Goey, P. Nihoul und F. Daoût, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Präsidenten R. Henneuse,

verkündet nach Beratung folgenden Entscheid:

I. Gegenstand der Vorabentscheidungsfragen und Verfahren

In seinem Urteil vom 23. November 2010 in Sachen R.T. gegen das Landesamt für Familienbeihilfen zugunsten von Lohnempfängern, dessen Ausfertigung am 29. November 2010 in der Kanzlei des Gerichtshofes eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Lüttich folgende Vorabentscheidungsfragen gestellt:

«Verstößt Artikel 1 Absatz 8 des Gesetzes vom 20. Juli 1971 zur Einführung garantierter Familienleistungen, dahingehend ausgelegt, dass er Anwendung findet auf Staatenlose, bei denen festgestellt wurde, dass sie ohne ihren Willen ihre Staatsangehörigkeit verloren haben, und die nachweisen, dass sie keinen gesetzlichen und dauerhaften Aufenthaltstitel in einem anderen Staat, mit dem sie ggf. Bindungen hätten, erhalten können, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit den Artikeln 2 Absatz 2 und 26 Absatz 1 des Internationalen Übereinkommens vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes, insofern er die anerkannten Staatenlosen und die anderen Kategorien von Ausländern gleich behandelt, indem zur Gewährung garantierter Familienleistungen von ihnen verlangt wird, dass ihnen der Aufenthalt in Belgien gemäß dem Gesetz vom 15. Dezember 1980 gestattet oder erlaubt ist, wobei somit ihre Eigenart nicht berücksichtigt wird, während Belgien ihnen gegenüber durch das New Yorker Übereinkommen vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen die gleichen Verpflichtungen auf sich genommen hat wie diejenigen, die es den Flüchtlingen gegenüber durch das Genfer Abkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge auf sich genommen hat, ohne dass ihnen aber auf gleichwertige Weise nachgekommen wird, und wobei somit die überstaatlichen Garantien auf diskriminierende Art und Weise angewandt werden?»

Verneinendenfalls: Wäre die Antwort identisch, wenn das Kind, für das die garantierten Familienleistungen beantragt werden, die belgische Staatsangehörigkeit hätte?».

(...)

III. *Rechtliche Würdigung*

(...)

B.1. Der vorliegende Richter stellt dem Gerichtshof Fragen zur Vereinbarkeit von Artikel 1 Absatz 8 des Gesetzes vom 20. Juli 1971 zur Einführung garantierter Familienleistungen, dahingehend ausgelegt, dass er Anwendung finde auf Staatenlose, bei denen festgestellt werde, dass sie ohne ihren Willen ihre Staatsangehörigkeit verloren hätten, und die nachweisen, dass sie keinen gesetzlichen und dauerhaften Aufenthaltstitel in einem anderen Staat, zu dem sie Verbindungen hätten, erhalten könnten, mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, gegebenenfalls in Verbindung mit den Artikeln 2 Absatz 2 und 26 Absatz 1 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes.

B.2. Artikel 1 des Gesetzes vom 20. Juli 1971 zur Einführung garantierter Familienleistungen bestimmt:

«Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 10 werden Familienleistungen unter den durch oder aufgrund des vorliegenden Gesetzes festgelegten Bedingungen zugunsten von Kindern gewährt, die ausschließlich oder hauptsächlich einer in Belgien wohnhaften natürlichen Person zu Lasten sind.

Wenn das Kind eine im Gesetz vom 3. Juli 2005 über die Rechte der Freiwilligen erwähnte Entschädigung bezieht, ist das kein Hindernis für die Gewährung von Familienleistungen.

Ein Kind, das einen freiwilligen Militärdienst ableistet, bleibt eine Person zu Lasten bis zum ersten Tag des sechsten Kalendermonats nach dem Monat, in dem die Militärperson sich zu dem Dienst verpflichtet, der in Artikel 21 Absatz 2 des Gesetzes vom 10. Januar 2010 zur Einführung des freiwilligen Militärdienstes und zur Abänderung verschiedener auf das Militärpersonal anwendbarer Gesetze vorgesehen ist. Dasselbe gilt, wenn es einen freiwilligen Dienst für den Kollektivnutzen aufgrund des Gesetzes vom 11. April 2003 zur Einführung eines freiwilligen Dienstes für den Kollektivnutzen leistet.

Ein Kind gilt als hauptsächlich zu Lasten einer in Absatz 1 erwähnten natürlichen Person, wenn diese Person mehr als die Hälfte der Unterhaltskosten für das Kind trägt.

Wenn aus der Eintragung im Bevölkerungsregister, im Fremdenregister oder im Nationalregister der natürlichen Personen hervorgeht, dass das betreffende Kind zum Haushalt einer bestimmten natürlichen Person gehört, wird bis zum Beweis des Gegenteils davon ausgegangen, dass diese natürliche Person die vorerwähnte Bedingung erfüllt. Diese Vermutung kann nicht mit der Begründung widerlegt werden, dass das Kind Recht auf soziale Eingliederung aufgrund des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung hat.

In Absatz 1 erwähnte natürliche Personen müssen mindestens während der letzten fünf Jahre vor Einreichung eines Antrags auf garantierte Familienleistungen ununterbrochen tatsächlich in Belgien gewohnt haben.

Von der Erfüllung dieser Bedingung sind befreit:

1. Personen, auf die die Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 14. Juni 1971 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, anwendbar ist,

2. Staatenlose,

3. Flüchtlinge im Sinne des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern,

4. Personen, die nicht in Nr. 1 erwähnt sind und die Staatsangehörige eines Staates sind, der die Europäische Sozialcharta beziehungsweise die Revidierte Europäische Sozialcharta ratifiziert hat.

5. Personen, die garantierte Familienleistungen zugunsten eines Kindes beantragen:

a) das Staatsangehöriger eines Staates ist, auf den die Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 14. Juni 1971 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, anwendbar ist, oder, wenn dies nicht der Fall ist, das Staatsangehöriger eines Staates ist, der die Europäische Sozialcharta beziehungsweise die (Revidierte) Europäische Sozialcharta ratifiziert hat,

b) oder das Staatenloser oder Flüchtling im Sinne des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern ist.

Handelt es sich bei einer in Absatz 1 erwähnten natürlichen Person um einen Ausländer, muss ihr der Aufenthalt oder die Niederlassung in Belgien gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gestattet oder erlaubt sein.

Familienleistungen umfassen:

1. Kinderzulagen,

2. altersbedingte Zuschläge,

3. die Geburtsbeihilfe,

4. die in Artikel 10 erwähnte Sonderbeihilfe,

5. die Adoptionsprämie,

6. jährliche altersbedingte Zuschläge,

7. monatliche Zuschläge.

Der König kann andere Beihilfen gewähren, sofern und in dem Maße, wie diese Beihilfen ebenfalls im System der Familienleistungen für Selbständige gewährt werden».

B.3.1. Aus dem Sachverhalt der dem vorliegenden Richter unterbreiteten Rechtssache, der Begründung der Verweisungsentscheidung und dem Wortlaut der Vorabentscheidungsfragen geht hervor, dass der Gerichtshof zunächst gebeten wird, über die Vereinbarkeit von Absatz 8 des vorerwähnten Artikels 1 mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, gegebenenfalls in Verbindung mit den Artikeln 2 Absatz 2 und 26 Absatz 1 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes, zu befinden, insofern er einer staatenlosen natürlichen Person, die sich in der in B.1 angegebenen Lage befinde und zwei Kinder zu Lasten habe, vorschreibe, dass ihr der Aufenthalt oder die Niederlassung in Belgien gemäß dem vorerwähnten Gesetz vom 15. Dezember 1980 gestattet oder erlaubt sei, um garantierte Familienleistungen zugunsten ihrer Kinder erhalten zu können.

Sollte die erste Frage verneinend beantwortet werden, fragt der vorlegende Richter, ob die Antwort des Gerichtshofes die gleiche sei, wenn das Kind, für das garantierte Familienleistungen beantragt würden, die belgische Staatsangehörigkeit besitze.

B.3.2. Obwohl die erste Vorabentscheidungsfrage sich auf eine Gleichbehandlung der Staatenlosen und der anderen Kategorien von Ausländern bezieht, geht aus dem Wortlaut dieser Frage sowie der Begründung der Verweisungsentscheidung hervor, dass sie sich auf den Behandlungsunterschied zwischen den Staatenlosen, die sich in der in B.1 angeführten Lage befinden, und den Flüchtlingen bezieht, insofern die erste Kategorie von Ausländern im Gegensatz zur zweiten nicht die in der fraglichen Bestimmung enthaltene Bedingung in Bezug auf den ordnungsmäßigen Aufenthalt erfüllt.

Der vorlegende Richter hebt hervor, dass Belgien in Bezug auf Staatenlose durch das Übereinkommen vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen gebunden ist, das ähnliche Verpflichtungen auferlegt wie diejenigen, die aufgrund des Genfer Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge gegenüber Flüchtlingen gelten.

B.4. Zur Beantwortung der ersten Vorabentscheidungsfrage muss geprüft werden, ob das vom Gesetzgeber berücksichtigte Unterscheidungskriterium, das sich aus dem Erfordernis eines dem Gesetz vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern entsprechenden Aufenthaltes des in B.1 erwähnten staatenlosen Bezugsberechtigten ergibt, hinsichtlich der vom Gesetzgeber verfolgten Zielsetzung gerechtfertigt ist und ob ein angemessenes Verhältnis zwischen dem verwendeten Mittel und der verfolgten Zielsetzung vorliegt.

B.5.1. Aus den Vorarbeiten zum Gesetz vom 20. Juli 1971 geht hervor, dass der Gesetzgeber die Absicht hatte, im Bereich der Familienbeihilfen eine residuale Regelung einzuführen:

«[...] Es gibt gewisse Kinder, für die momentan die Familienbeihilfen nicht ausgezahlt werden können, weil es für sie weder in der Arbeitnehmerregelung noch in der Regelung für selbständig Erwerbstätige einen Bezugsberechtigten gibt. Es ist demzufolge notwendig, ein residuales System der Familienbeihilfen ins Leben zu rufen» (*Parl. Dok., Senat, 1970-1971, Nr. 576, Bericht, S. 1*).

B.5.2. Da der Gesetzgeber mit der Einführung garantierter Familienleistungen den Zweck verfolgte, eine residuale Regelung ins Leben zu rufen, damit die nicht einer obligatorischen Regelung unterliegenden Kinder auch in den Genuss von Familienleistungen gelangen, erhebt sich die Frage, ob die Maßnahme, die dazu führt, dass ohne jede Ausnahme der Vorteil dieser Rechtsvorschriften den Kindern versagt wird, die zu Lasten einer staatenlosen Person sind, deren Aufenthalt oder Niederlassung in Belgien gemäß dem Gesetz vom 15. Dezember 1980 nicht gestattet oder erlaubt ist, nicht der vorgenannten Zielsetzung zuwiderläuft.

B.5.3. Wie der Gerichtshof in seinen Entscheiden Nrn. 110/2006 vom 28. Juni 2006 und 48/2010 vom 29. April 2010 bereits hervorgehoben hat, konnte der Gesetzgeber in Anbetracht der nicht beitragspflichtigen Beschaffenheit der residualen Regelung berechtigterweise diesen Vorteil vom Bestehen einer ausreichenden Bindung zu Belgien abhängig machen. Die Artikel 1 und 2 des Gesetzes vom 20. Juli 1971 haben trotz der aufeinander folgenden Abänderungen immer Bedingungen - bezüglich der Staatsangehörigkeit oder des Aufenthaltes - für die Erlangung garantierter

Familienzulagen auferlegt. Das Gesetz vom 29. April 1996, das zu der fraglichen Bestimmung geführt hat, hat diese Erfordernisse lediglich gemildert, damit die Belgier und die Staatsangehörigen des Europäischen Wirtschaftsraums (*Parl. Dok.*, Kammer, 1995-1996, Nr. 352/1, S. 40) sowie die Staatenlosen und Flüchtlinge gleich behandelt werden.

Der Gerichtshof hat in seinem Entscheid Nr. 110/2006 vom 28. Juni 2006 erkannt und in seinem Entscheid Nr. 48/2010 vom 29. April 2010 bestätigt, dass der Gesetzgeber den Vorteil der residualen Regelung von der Bedingung eines ordnungsmäßigen Aufenthaltes in Belgien abhängig machen konnte.

B.6. Gemäß Artikel 49 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern ist den Personen, die im Sinne dieses Gesetzes als Flüchtlinge gelten, der Aufenthalt oder die Niederlassung im Königreich gestattet. Sie erfüllen somit die in der fraglichen Bestimmung festgelegte Bedingung, um in den Vorteil der Familienleistungen zu gelangen. Eine solche Bestimmung besteht hingegen für Staatenlose nicht.

B.7. Der Gerichtshof muss prüfen, ob die fragliche Bestimmung vernünftig gerechtfertigt ist, insofern sie von allen Berechtigten auf Familienleistungen einen legalen Aufenthalt verlangt, was zur Folge hat, diese Berechtigten unterschiedlich zu behandeln, je nachdem, ob sie Flüchtlinge oder Staatenlose sind.

B.8. Die Situation der Staatenlosen im internationalen Recht wird durch das New Yorker Übereinkommen vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen, genehmigt durch das Gesetz vom 12. Mai 1960 (nachstehend: das New Yorker Übereinkommen) geregelt; diejenigen der Flüchtlingen wird durch das Genfer Abkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge, genehmigt durch das Gesetz vom 26. Juni 1953 (nachstehend: das Genfer Abkommen) geregelt.

Die beiden Übereinkommen, die sich historisch aus der gleichen Vorgehensweise ergeben haben, enthalten Bestimmungen mit einer in mehrfacher Hinsicht ähnlichen Tragweite. Aufgrund von Artikel 7 Absatz 1 des Genfer Abkommens und Artikel 7 Absatz 1 des New Yorker Übereinkommens gewährt Belgien den Flüchtlingen und den Staatenlosen die gleiche Regelung, die es den Ausländern im Allgemeinen gewährt. Aufgrund der Artikel 23 und 24 des New Yorker Übereinkommens und der Artikel 23 und 24 des Genfer Abkommens muss Belgien den Flüchtlingen, die sich rechtmäßig auf seinem Staatsgebiet aufhalten, und den Staatenlosen, die sich rechtmäßig auf seinem Staatsgebiet aufhalten, die gleiche Behandlung wie den eigenen Staatsangehörigen in Bezug auf die Arbeitsrechtsvorschriften und die Rechtsvorschriften über die soziale Sicherheit und in Bezug auf die öffentliche Fürsorge gewähren; weder die einen noch die anderen dürfen, wenn sie sich ordnungsmäßig auf dem Staatsgebiet aufhalten, ausgewiesen werden, außer aus Gründen der Staatssicherheit oder der öffentlichen Ordnung (Artikel 31 des New Yorker Übereinkommens und Artikel 32 des Genfer Abkommens). Keines der beiden Übereinkommen erkennt den darin erwähnten Personen das Recht auf Aufenthalt auf dem Gebiet des Staates an, der sie als Flüchtling oder Staatenloser anerkennt.

B.9. Die anerkannten Staatenlosen und die anerkannten Flüchtlinge befinden sich somit in weitgehend vergleichbaren Situationen, nicht nur unter Berücksichtigung dessen, was in diesen Bestimmungen vorgesehen ist, sondern auch, weil die Obrigkeit, indem sie ihnen je nach Fall die Eigenschaft als Staatenloser oder als Flüchtling anerkennt, sich selbst Pflichten gegenüber den Betroffenen auferlegt.

B.10. Wenn festgestellt wird, dass einem Staatenlosen diese Eigenschaft anerkannt wurde, weil er ohne seinen Willen seine Staatsangehörigkeit verloren hat und nachweist, dass er keinen gesetzlichen und dauerhaften Aufenthaltstitel in einem anderen Staat, mit dem er gegebenenfalls Verbindungen hätte, erhalten kann, kann seine Situation auf diskriminierende Weise gegen seine Grundrechte verstoßen.

Daraus ergibt sich, dass der Behandlungsunterschied zwischen einem Staatenlosen, der sich auf dem belgischen Staatsgebiet in einer solchen Situation befindet, und einem anerkannten Flüchtling, nicht vernünftig gerechtfertigt ist.

B.11. Wie vom Gerichtshof in seinem Entscheid Nr. 198/2009 vom 17. Dezember 2009 festgestellt wurde, ergibt sich diese Diskriminierung nicht aus Artikel 49 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980, der nur die in Belgien anerkannten Flüchtlinge betrifft, sondern aus dem Fehlen einer Gesetzesbestimmung, die den in B.1 erwähnten, in Belgien anerkannten Staatenlosen ein Aufenthaltsrecht gewährt, das mit demjenigen vergleichbar ist, das diese Flüchtlinge genießen. Der Gerichtshof weist darauf hin, dass der Gesetzgeber dieser Lücke nicht abgeholfen hat durch die Annahme einer mit Artikel 49 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 gleichwertigen Bestimmung für diese anerkannten Staatenlosen.

Die Diskriminierung zwischen den Flüchtlingen und diesen Staatenlosen ist ebenfalls nicht auf Artikel 1 Absatz 8 des Gesetzes vom 20. Juli 1971 zur Einführung garantierter Familienleistungen zurückzuführen. Das Gesetz vom 15. Dezember 1980 ist nicht vereinbar mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, insofern es keine seinem Artikel 49 entsprechende Bestimmung enthält, wodurch die in B.1 erwähnten, in Belgien anerkannten Staatenlosen ein Aufenthaltsrecht hätten, das mit demjenigen der Flüchtlinge vergleichbar wäre.

B.12.1. Es obliegt dem Gesetzgeber, die Bedingungen festzulegen, unter denen bestimmte Kategorien von Staatenlosen in Belgien einen Aufenthaltstitel erhalten können.

B.12.2. In der Erwartung dieses gesetzgeberischen Auftretens in Bezug auf das Gesetz vom 15. Dezember 1980 obliegt es dem vorlegenden Richter, die Folgen - was die fragliche Bestimmung betrifft - der in B.11 festgestellten Verfassungswidrigkeit einzustellen, wobei diese Feststellung ausreichend präzise und vollständig ausgedrückt ist. Folglich obliegt es den Arbeitsgerichten, die mit einer Verweigerung der Anerkennung garantierter Familienleistungen für ein Kind zu Lasten eines anerkannten Staatenlosen, bei dem sie feststellen, dass er ohne seinen Willen seine Staatsangehörigkeit verloren hat und dass er nachweist, keinen gesetzlichen und dauerhaften Aufenthaltstitel in einem anderen Staat, mit dem er gegebenenfalls Verbindungen hat, erhalten zu haben, befasst sind, diesem Kind das fragliche Recht auf garantierte Familienleistungen zuzuerkennen trotz des Umstandes, dass es der staatenlosen Person, die das Kind zu Lasten hat, noch nicht gestattet oder erlaubt ist, sich auf dem belgischen Staatsgebiet aufzuhalten.

B.13. Folglich bedarf die zweite Vorabentscheidungsfrage keiner Antwort.

Aus diesen Gründen:

der Gerichtshof

erkennt für Recht:

- Insofern er einem Ausländer die Verpflichtung auferlegt, die darin besteht, dass ihm der Aufenthalt oder die Niederlassung in Belgien gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gestattet oder erlaubt sein muss, verstößt Artikel 1 Absatz 8 des Gesetzes vom 20. Juli 1971 zur Einführung garantierter Familienleistungen nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

- Das vorerwähnte Gesetz vom 15. Dezember 1980 verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern es nicht vorsieht, dass die in Belgien anerkannten Staatenlosen, bei denen festgestellt wird, dass sie ohne ihren Willen ihre Staatsangehörigkeit verloren haben, und die nachweisen, dass sie keinen gesetzlichen und dauerhaften Aufenthaltstitel in einem anderen Staat, zu dem sie Verbindungen hätten, erhalten können, ein Aufenthaltsrecht haben, das mit demjenigen vergleichbar ist, das die Flüchtlinge aufgrund von Artikel 49 dieses Gesetzes genießen.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof, in der öffentlichen Sitzung vom 11. Januar 2012.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

Der Präsident,
R. Henneuse.

GRONDWETTELIJK HOF

[2012/200728]

Uittreksel uit arrest nr. 3/2012 van 11 januari 2012

Rolnummer 5107

In zake : de prejudiciële vraag over artikel 4 van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan personen met een handicap, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Mechelen.

Het Grondwettelijk Hof,

samengesteld uit de voorzitters M. Bossuyt en R. Henneuse, en de rechters E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke, J. Spreutels, T. Merckx-Van Goey, P. Nihoul en F. Daoût, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Bossuyt,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij vonnis van 11 februari 2011 in zake Mikhail Petrushevich tegen de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 18 februari 2011, heeft de Arbeidsrechtbank te Mechelen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 4 van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan personen met een handicap de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in 'samenhang' gelezen met artikel 191 ervan, met artikel 14 van het Europees Verdrag voor de rechten van de mens en met artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol bij dat Verdrag, doordat het een onderscheid maakt tussen een vreemdeling die ingevolge een machtiging om zich in het koninkrijk te vestigen in het bevolkingsregister is ingeschreven en een vreemdeling die ingevolge een machtiging om in het koninkrijk onbepaald te verblijven in het vreemdelingenregister is ingeschreven ? ».

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1.1. De prejudiciële vraag heeft betrekking op artikel 4 van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan personen met een handicap, dat bepaalt :

« § 1. De tegemoetkomingen bedoeld in artikel 1 kunnen enkel toegekend worden aan een persoon die zijn werkelijke verblijfplaats in België heeft en die :

1° Belg is;

2° onderdaan is van een lidstaat van de Europese Unie;

3° Marokkaan, Algerijn of Tunesiër is en die voldoet aan de voorwaarden van de Verordening (EEG) nr. 1408 van 14 juni 1971 van de Raad van de Europese gemeenschappen betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen;

4° staatloos is en die onder de toepassing valt van het Verdrag betreffende de status van staatlozen, ondertekend in New York op 28 september 1954 en goedgekeurd door de wet van 12 mei 1960;

5° vluchteling is zoals bedoeld in artikel 49 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen;

6° niet tot de in 1° tot 5° bepaalde categorieën behoort, maar die tot 21 jaar de verhoging van de kinderbijslag genoten heeft, bedoeld in artikel 47, § 1, van de samengevoegde wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders of in artikel 20, § 2, van het koninklijk besluit van 8 april 1976 houdende regeling van de gezinsbijslag ten voordele van de zelfstandigen.

§ 2. De Koning kan, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad [de] toepassing van deze wet, onder de door Hem gestelde voorwaarden, uitbreiden tot andere categorieën van personen dan deze beoogd in § 1 die hun werkelijke verblijfplaats in België hebben.

§ 3. De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, wat voor de toepassing van deze wet onder werkelijke verblijfplaats moet worden verstaan.

§ 4. Indien een persoon aan wie een tegemoetkoming bedoeld in artikel 1 werd toegekend niet meer voldoet aan de voorwaarden bedoeld in § 1 of § 2, dan wordt zijn recht op deze tegemoetkoming afgeschaft. Wanneer hij opnieuw voldoet aan deze voorwaarden, dan kan hij een nieuwe aanvraag indienen.

§ 5. De Koning kan de wijze bepalen waarop wordt toegezien op de naleving van dit artikel ».

B.1.2. Met het koninklijk besluit van 9 februari 2009 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 17 juli 2006 tot uitvoering van artikel 4, § 2, van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan personen met een handicap, heeft de Koning, met ingang van 12 december 2007, de toepassing van de wet uitgebreid tot vreemdelingen die zijn ingeschreven in het bevolkingsregister. Artikel 1 van het koninklijk besluit van 17 juli 2006 bepaalt thans :

« De tegemoetkomingen bedoeld in artikel 1 van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan personen met een handicap kunnen eveneens worden toegekend aan de personen die :

1° onderdaan zijn van IJsland, Liechtenstein, Noorwegen of Zwitserland, voldoen aan de voorwaarden van Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, en in België hun werkelijke verblijfplaats hebben, of

2° de echtgenoot, de wettelijk samenwonende, of een ander gezinslid zijn in de zin van de vernoemde Verordening nr. 1408/71 van 14 juni 1971 van een persoon zoals bedoeld in artikel 4, § 1, 1° tot 5° van de voornoemde wet van 27 februari 1987 of van een onderdaan van een Staat bedoeld in artikel 1, 1° van dit besluit, zelf geen onderdaan zijnde van deze Staten, en die in België hun werkelijke verblijfplaats hebben [;]

3° ingeschreven zijn als vreemdeling in het bevolkingsregister.

Men verstaat onder gezinslid van de onderdaan de minderjarige kinderen evenals de meerderjarige kinderen, de vader, de moeder, de schoonvader en de schoonmoeder die ten laste zijn van de onderdaan. De persoon die onder hetzelfde dak woont als de onderdaan en die wordt beschouwd als persoon ten laste van de onderdaan in de zin van de wet betreffende de verplichte verzekering voor gezondheidszorgen en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994 wordt beschouwd als zijnde ten laste van de onderdaan ».

B.2.1. De verwijzende rechter vraagt het Hof of artikel 4 van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan personen met een handicap de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt, in 'samenhang' gelezen met artikel 191 ervan, met artikel 14 van het Europees Verdrag voor de rechten van de mens en met artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol bij dat Verdrag, doordat het een onderscheid maakt tussen een vreemdeling die ingevolge een machtiging om zich in het Koninkrijk te vestigen in het bevolkingsregister is ingeschreven en een vreemdeling die ingevolge een machtiging om in het Koninkrijk onbepaald te verblijven in het vreemdelingenregister is ingeschreven, nu deze laatste, in tegenstelling tot de eerste, geen recht heeft op een tegemoetkoming.

B.2.2. De Ministerraad voert in hoofdorde aan dat het Hof niet bevoegd zou zijn om de prejudiciële vraag te beantwoorden, nu het vermeldde verschil in behandeling niet kan worden toegeschreven aan artikel 4 van de wet van 27 februari 1987, doch wel aan artikel 1, 3°, van het koninklijk besluit van 17 juli 2006, zoals ingevoegd bij het koninklijk besluit van 9 februari 2009.

B.3.1. Artikel 4, § 1, van de wet van 27 februari 1987 somt de categorieën van personen op aan wie een tegemoetkoming voor gehandicapten kan worden toegekend, waartoe ook verschillende categorieën van vreemdelingen behoren. Artikel 4, § 2, machtigt de Koning ertoe om, onder bepaalde voorwaarden, het toepassingsgebied van de wet uit te breiden tot andere categorieën van personen. Het toepassingsgebied van de wet wordt aldus bepaald door, enerzijds, artikel 4, § 1, en door, anderzijds, artikel 4, § 2, van de wet van 27 februari 1987, in samenhang gelezen met de koninklijke besluiten uitgevaardigd op grond van die wetsbepaling.

B.3.2. Bij zijn arrest nr. 153/2007 van 12 december 2007 heeft het Hof geoordeeld dat artikel 4 van de wet van 27 februari 1987 een discriminatie inhoudt, in zoverre het de vreemdeling die ingevolge een machtiging om zich in het Koninkrijk te vestigen in het bevolkingsregister is ingeschreven, uitsluit van het voordeel van de tegemoetkomingen aan personen met een handicap. Die discriminatie werd ongedaan gemaakt door het koninklijk besluit van 17 juli 2006, zoals gewijzigd bij koninklijk besluit van 9 februari 2009, op grond van de machtiging daartoe aan de Koning verleend.

Die vaststelling neemt niet weg dat het personele toepassingsgebied betreffende de tegemoetkomingen aan personen met een handicap in hoofdorde wordt bepaald in artikel 4, § 1, van de wet van 27 februari 1987, dat de verschillende categorieën van vreemdelingen vermeldt die aanspraak kunnen maken op de bedoelde tegemoetkoming. De verwijzende rechter kon derhalve terecht van oordeel zijn dat het in B.2.2 vermelde verschil in behandeling kan worden toegeschreven aan de in het geding zijnde wetsbepaling, doordat zij onder de categorieën van vreemdelingen die in artikel 4, § 1, worden opgesomd, niet de vreemdelingen vermeldt die zijn ingeschreven in het vreemdelingenregister. Het Hof is derhalve bevoegd om de prejudiciële vraag te beantwoorden.

B.4. De vaststelling door het Hof, in het voormelde arrest nr. 153/2007, dat artikel 4 van de wet van 27 februari 1987 een discriminatie inhoudt, in zoverre het de vreemdeling die in het bevolkingsregister is ingeschreven, uitsluit van het voordeel van de tegemoetkomingen aan personen met een handicap, werd gemotiveerd als volgt :

« B.7.1. Het voordeel van de in het geding zijnde tegemoetkomingen, dat oorspronkelijk bij artikel 4 van de wet van 27 februari 1987 was beperkt tot de Belgen, de vluchtelingen, de staatlozen en de personen van onbepaalde nationaliteit, is bij de wet van 20 juli 1991 uitgebreid tot twee bijkomende categorieën van vreemdelingen, namelijk de 'personen die vallen onder de toepassing van de verordening (EEG) nr. 1408/71 van 14 juni 1971' en de personen 'die tot 21 jaar genoten hebben van de verhoging van de kinderbijslag voorzien in artikel 47, § 1, van de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders'. Bij de wet van 22 februari 1998 heeft de wetgever vervolgens het voordeel van de in het geding zijnde tegemoetkomingen uitgebreid tot de personen die een soortgelijke verhoging hebben genoten waarin de regeling van de gezinsbijslag ten voordele van de zelfstandigen voorziet. De programmawet (I) van 24 december 2002 heeft het mogelijk gemaakt in het toepassingsgebied van de wet alle Europese onderdanen op te nemen, alsook de Marokkanen, Algerijnen of Tunesiërs die voldoen aan de voormelde verordening (EEG) nr. 1408/71.

B.7.2. De geleidelijke uitbreiding van het personele toepassingsgebied van het stelsel van de tegemoetkomingen aan personen met een handicap werd vanuit een drievoudig perspectief doorgevoerd : voldoen aan de vereisten die voortvloeien uit de internationale verbintenissen van België; gelijke tred houden met het stelsel van het bestaansminimum en met dat van het gewaarborgd inkomen voor bejaarden; vermijden dat de handicap van kinderen van vreemdelingen, die wegens hun handicap verhoogde kinderbijslag hebben genoten, niet langer door de overheid in aanmerking wordt genomen.

B.8. Met zijn arrest *Koua Poirrez* t. Frankrijk van 30 september 2003 heeft het Europees Hof voor de Rechten van de Mens zich uitgesproken over de weigering van de Franse overheid om een tegemoetkoming voor gehandicapten toe te kennen omdat de aanvrager niet de Franse nationaliteit had, terwijl hij voldeed aan de andere wettelijke voorwaarden om daarop recht te hebben. Het heeft geoordeeld dat dat verschil in behandeling tussen een vreemdeling en de Franse onderdanen of de onderdanen van landen die een wederkerigheidsovereenkomst hebben gesloten, op geen enkele objectieve en redelijke verantwoording beruiste (§ 49). Het heeft eraan herinnerd dat alleen 'zeer sterke overwegingen' het ertoe kunnen brengen een uitsluitend op de nationaliteit berustend verschil in behandeling bestaanbaar te achten met het Europees Verdrag voor de rechten van de mens (§ 46).

B.9. Volgens het Europees Hof voor de Rechten van de Mens zou het feit dat het land van herkomst van de verzoeker, Ivoorkust, geen wederkerigheidsovereenkomst met Frankrijk heeft gesloten, 'terwijl de verzoeker een invalideitskaart had verkregen, hij in Frankrijk verbleef, de adoptiezoon was van een Franse burger die in Frankrijk verbleef en werkte en, ten slotte, voorafgaandelijk het bestaansminimum had genoten, op zich de weigering van de in het geding zijnde tegemoetkoming niet kunnen verantwoorden' (§ 39).

B.10. Met zijn arrest nr. 92/2004 heeft het Grondwettelijk Hof, toen het Arbitragehof, geoordeeld dat het verschil in behandeling dat in het nadeel van de vreemdelingen is ingevoerd bij artikel 4 van de wet van 27 februari 1987, bepaling die in de onderhavige zaak in het geding is, niet kennelijk onverantwoord was en niet in strijd was met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met artikel 191 ervan, met artikel 14 van het Europees Verdrag voor de rechten van de mens en met artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol bij dat Verdrag. Het heeft gepreciseerd dat de aan hem voorgelegde zaak een belangrijk verschil vertoonde met de zaak *Koua Poirrez*, daar de vreemdeling aan wie tegemoetkomingen worden geweigerd, in België in voorkomend geval aanspraak kan maken op maatschappelijke dienstverlening waarbij met zijn handicap rekening wordt gehouden. Het betrof in dat geval een vreemdeling die ertoe gemachtigd was op het grondgebied van het Koninkrijk te verblijven - en niet er zich te vestigen - en die bijgevolg ingeschreven was in het vreemdelingenregister - en niet in het bevolkingsregister.

B.11. De eiseres voor de verwijzende rechter bevindt zich in een andere situatie dan die van de persoon die in de zaak nr. 92/2004 in het geding was.

Uit het verwijzingsvonnis blijkt immers dat de eiseres, die van Amerikaanse nationaliteit is, al 40 jaar in België leeft, dat zij na een eerste huwelijk de Belgische nationaliteit van 29 januari 1977 tot 23 juli 1983 heeft bezeten, dat haar twee kinderen, onder wie een minderjarig kind dat met haar samenleeft, Belg zijn, dat zij in 2005 voor haar twee kinderen kinderbijslag heeft ontvangen en dat zij ertoe gemachtigd is geweest zich in België te vestigen, zodat zij in het bevolkingsregister en niet in het vreemdelingenregister is ingeschreven.

B.12. De eiseres voor de verwijzende rechter heeft met België even sterke banden als die van de verzoeker *Koua Poirrez* met Frankrijk.

Er dient derhalve te worden nagegaan of er 'zeer sterke overwegingen' bestaan die verantwoorden dat het voordeel van de tegemoetkomingen aan personen met een handicap wordt geweigerd aan de categorie van vreemdelingen die, zoals de eiseres voor de verwijzende rechter, ertoe gemachtigd zijn geweest zich in België te vestigen.

B.13. In de zaak die aanleiding heeft gegeven tot het arrest nr. 75/2003 heeft het Hof geoordeeld dat het niet discriminerend was het bestaansminimum, dat het voorwerp uitmaakte van de wet van 7 augustus 1974, voor te behouden aan de personen die de Belgische nationaliteit bezitten. Ten aanzien van de vreemdelingen die ertoe zijn gemachtigd zich in het Rijk te vestigen, heeft het vastgesteld dat de wetgever aan het bekritiseerde verschil in behandeling een einde had gemaakt met de wet van 26 mei 2002 betreffende het recht op maatschappelijke integratie, die op grond van artikel 3, 3°, ervan, zowel op de Belgen als op de in het bevolkingsregister ingeschreven

vreemdelingen van toepassing is. Het heeft geoordeeld dat het 'niet blijkt dat de wetgever die gelijke behandeling heeft verwezenlijkt binnen een kennelijk onredelijke termijn' (B.11).

B.14.1. In de zaak die heeft geleid tot het arrest nr. 5/2004 was bij het Hof een beroep tot vernietiging ingesteld tegen met name dat artikel 3, 3^o, van de wet van 26 mei 2002, in zoverre het derde streepje ervan het recht op maatschappelijke integratie beperkt tot de persoon die 'als vreemdeling is ingeschreven in het bevolkingsregister'.

B.14.2. Het heeft in de eerste plaats de intentie van de wetgever onderzocht :

'B.6.2. In de memorie van toelichting wordt in dat verband erop gewezen dat de wet "een gelijke behandeling tussen de Belgen en de vreemdelingen ingeschreven in het bevolkingsregister" nastreeft. Er wordt gepreciseerd dat het "voornamelijk [gaat om] de vreemdelingen die in de jaren 60 werden aangezocht om hier te werken en die ondertussen in België gevestigd zijn" en dat "het potentieel van deze groep vreemdelingen moet worden aangeboord", teneinde "een waar kansenbeleid [te ontwikkelen dat] het mogelijk [moet] maken de integratiedrempels te overwinnen" (*Parl. St., Kamer, 2001-2002, DOC 50-1603/001, p. 9*).

B.14.3. Vervolgens heeft het Hof de bepalingen van de wet van 15 december 1980 betreffende de vreemdelingen onderzocht die een onderscheid invoeren tussen de vreemdelingen die ertoe zijn gemachtigd zich in het Koninkrijk te vestigen en diegenen die ertoe zijn gemachtigd er voor een beperkte of onbeperkte tijd te verblijven (B.6.3, eerste en tweede alinea).

B.14.4. Het Hof heeft ten slotte, in de derde alinea van B.6.3 van zijn arrest, het bekritiseerde verschil in behandeling in de volgende bewoordingen verantwoord :

'Het criterium "gemachtigd te zijn tot vestiging in het Rijk", hetgeen blijkt uit de inschrijving in het bevolkingsregister, is relevant ten opzichte van het doel om de maatschappelijke integratie van de in België verblijvende personen te bevorderen. Het is immers niet onredelijk dat de wetgever de bijzondere inspanningen en middelen die hij wil aanwenden om die doelstelling te verwezenlijken, voorbehoudt aan personen die, wegens hun administratief statuut, verondersteld zijn definitief of op zijn minst voor een betekenisvolle duur in België gevestigd te zijn. Het betreft trouwens vreemdelingen wier verblijfstoestand in hoge mate gelijk is aan die van Belgen die hun werkelijke verblijfplaats in België hebben'.

B.14.5. Het sloot aldus aan bij de wil van de wetgever die in de parlementaire voorbereiding als volgt werd uitgedrukt :

'Nieuw is de categorie van de vreemdelingen die ingeschreven is in het bevolkingsregister. Aangezien er geen feitelijke, noch juridische argumenten zijn die een andere behandeling dan de Belgen rechtvaardigen, worden ook zij toegelaten tot het recht op maatschappelijke integratie' (*Parl. St., Kamer, 2001-2002, DOC 50-1603/001, p. 12*).

B.15. Uit hetgeen voorafgaat, vloeit voort dat, hoewel kan worden aangenomen dat een vreemdeling die ertoe is gemachtigd in België te verblijven, ofwel voor korte duur (hoofdstuk 2 van de vreemdelingenwet), ofwel voor een duur van meer dan drie maanden, en die bijgevolg is ingeschreven in het vreemdelingenregister (artikel 12 van dezelfde wet), geen voldoende sterke band met België vertoont om de tegemoetkomingen te genieten waarin de wet van 27 februari 1987 voorziet, er geen 'zeer sterke overwegingen' bestaan die het mogelijk maken - en bijgevolg is het niet redelijkerwijze verantwoord - de vreemdeling die ertoe is gemachtigd zich in België te vestigen en bijgevolg in het bevolkingsregister is ingeschreven, en wegens zijn administratief statuut wordt geacht op definitieve wijze of op zijn minst voor een betekenisvolle duur in België te zijn gevestigd, van het voordeel van die tegemoetkomingen uit te sluiten ».

B.5. Uit de motivering van het hierboven geciteerde arrest nr. 153/2007 blijkt dat artikel 4 van de wet van 27 februari 1987, in samenhang gelezen met het koninklijk besluit van 17 juli 2006, geen discriminatie inhoudt, in zoverre het toepassingsgebied van de wet niet werd uitgebreid tot de vreemdelingen die, ingevolge een toelating of een machtiging om in het Koninkrijk te verblijven voor een duur van meer dan drie maanden, in het vreemdelingenregister zijn ingeschreven, aangezien het administratief statuut van die personen aantoont dat zij een band met België hebben die de wetgever als minder sterk kon beschouwen dan die welke de personen die in het bevolkingsregister zijn ingeschreven, vertonen. De gevolgen van dat onderscheid zijn niet onevenredig, nu de vreemdeling aan wie de tegemoetkoming voor gehandicapten wordt geweigerd, in voorkomend geval aanspraak kan maken op maatschappelijke dienstverlening waarbij met zijn handicap rekening wordt gehouden.

B.6. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 4 van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan personen met een handicap schendt niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 191 ervan, met artikel 14 van het Europees Verdrag voor de rechten van de mens en met artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol bij dat Verdrag, in zoverre het de vreemdeling die ingevolge een machtiging om in het Koninkrijk onbeperkt te verblijven in het vreemdelingenregister is ingeschreven, niet het voordeel toekent van de tegemoetkomingen aan personen met een handicap.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof, op de openbare terechtzitting van 11 januari 2012.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux

De voorzitter,
M. Bossuyt

COUR CONSTITUTIONNELLE

[2012/200728]

Extrait de l'arrêt n° 3/2012 du 11 janvier 2012

Numéro du rôle : 5107

En cause : la question préjudicielle concernant l'article 4 de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux personnes handicapées, posée par le Tribunal du travail de Malines.

La Cour constitutionnelle,

composée des présidents M. Bossuyt et R. Henneuse, et des juges E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke, J. Spreutels, T. Merckx-Van Goey, P. Nihoul et F. Daoût, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Bossuyt,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par jugement du 11 février 2011 en cause de Mikhail Petrushevich contre le Service public fédéral Sécurité sociale, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 18 février 2011, le Tribunal du travail de Malines a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 4 de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux personnes handicapées viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, lus en ' combinaison ' avec son article 191, avec l'article 14 de la Convention européenne des droits de l'homme et avec l'article 1^{er} du Premier Protocole additionnel à cette Convention, en ce qu'il fait une distinction entre un étranger inscrit au registre de la population par suite d'une autorisation d'établissement dans le Royaume et un étranger inscrit au registre des étrangers par suite d'une autorisation de séjour illimité dans le Royaume ? ».

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1.1. La question préjudicielle porte sur l'article 4 de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux personnes handicapées, qui dispose :

« § 1^{er}. Les allocations visées à l'article 1^{er} ne peuvent être octroyées qu'à une personne qui a sa résidence réelle en Belgique et qui est :

1^o Belge;

2^o ressortissante d'un pays membre de l'Union européenne;

3^o Marocaine, Algérienne, ou Tunisienne qui satisfait aux conditions du Règlement (CEE) n^o 1408 du 14 juin 1971 du Conseil des Communautés européennes relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés ainsi qu'aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté;

4^o apatride qui tombe sous l'application de la Convention relative au statut des apatrides, signée à New York le 28 septembre 1954 et approuvée par la loi du 12 mai 1960;

5^o réfugiée visée à l'article 49 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers;

6^o exclue des catégories définies aux 1^o à 5^o, mais qui a bénéficié jusqu'à l'âge de 21 ans de la majoration de l'allocation familiale prévue à l'article 47, § 1^{er}, des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés ou à l'article 20, § 2, de l'arrêté royal du 8 avril 1976 établissant le régime des prestations familiales en faveur des travailleurs indépendants.

§ 2. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, aux conditions qu'Il fixe, étendre l'application de la présente loi à d'autres catégories de personnes que celles visées au paragraphe premier qui ont leur résidence réelle en Belgique.

§ 3. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, ce qu'il faut entendre par résidence réelle pour l'application de la présente loi.

§ 4. Si une personne à laquelle une allocation visée à l'article 1^{er} a été octroyée ne satisfait plus aux conditions visées aux § 1^{er} ou § 2, le droit à cette allocation est supprimé. Lorsqu'elle satisfait à nouveau à ces conditions, elle peut introduire une nouvelle demande.

§ 5. Le Roi peut fixer la manière dont est opéré le contrôle du respect de cet article ».

B.1.2. Par l'arrêté royal du 9 février 2009 modifiant l'arrêté royal du 17 juillet 2006 exécutant l'article 4, § 2, de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux personnes handicapées, le Roi a étendu, à compter du 12 décembre 2007, l'application de la loi aux étrangers qui sont inscrits au registre de la population. L'article 1^{er} de l'arrêté royal du 17 juillet 2006 dispose à présent :

« Les allocations visées à l'article 1^{er} de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux personnes handicapées peuvent également être octroyées aux personnes qui :

1^o sont ressortissants de l'Islande, du Liechtenstein, de la Norvège ou de la Suisse, satisfont aux conditions du Règlement (CEE) n^o 1408/71 du 14 juin 1971 du Conseil des Communautés européennes relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés ainsi qu'aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, et ont leur résidence réelle en Belgique, ou

2^o sont le conjoint, le cohabitant légal, ou un autre membre de la famille, au sens du Règlement n^o 1408/71 précité du 14 juin 1971, d'une personne telle que visée à l'article 4, § 1, 1^o à 5^o de la loi précitée du 27 février 1987, ou d'un ressortissant d'un Etat visé à l'article 1^{er}, 1^o du présent arrêté, qui ne sont pas elles-mêmes ressortissantes de ces Etats, et qui ont leur résidence réelle en Belgique [;]

3^o sont inscrites comme étranger au registre de la population.

On entend par membre de la famille du ressortissant les enfants mineurs, ainsi que les enfants majeurs, les père, mère, beau-père et belle-mère à charge du ressortissant. Est considéré comme étant à charge du ressortissant, la personne qui vit sous le même toit que le ressortissant et qui est considérée comme personne à charge du ressortissant au sens de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 ».

B.2.1. Le juge *a quo* demande à la Cour si l'article 4 de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux personnes handicapées viole les articles 10 et 11 de la Constitution, lus en combinaison avec son article 191, avec l'article 14 de la Convention européenne des droits de l'homme et avec l'article 1^{er} du Premier Protocole additionnel à cette Convention, en ce qu'il fait une distinction entre un étranger inscrit au registre de la population par suite d'une autorisation d'établissement dans le Royaume et un étranger inscrit au registre des étrangers par suite d'une autorisation de séjour illimité dans le Royaume, dès lors que ce dernier, à la différence du premier, ne peut pas bénéficier d'une allocation.

B.2.2. Le Conseil des ministres fait valoir en ordre principal que la Cour ne serait pas compétente pour répondre à la question préjudicielle, puisque la différence de traitement mentionnée ne peut pas être imputée à l'article 4 de la loi du 27 février 1987 mais bien à l'article 1^{er}, 3^o, de l'arrêté royal du 17 juillet 2006, inséré par l'arrêté royal du 9 février 2009.

B.3.1. L'article 4, § 1^{er}, de la loi du 27 février 1987 énumère les catégories de personnes pouvant bénéficier d'une allocation pour personnes handicapées, auxquelles peuvent aussi appartenir différentes catégories d'étrangers. L'article 4, § 2, habilite le Roi à étendre le champ d'application de la loi, sous certaines conditions, à d'autres catégories de personnes. Ce sont donc, d'une part, l'article 4, § 1^{er}, et, d'autre part, l'article 4, § 2, de la loi du 27 février 1987, lu en combinaison avec les arrêtés royaux édictés en vertu de cette disposition, qui déterminent le champ d'application de la loi.

B.3.2. Par son arrêt n° 153/2007 du 12 décembre 2007, la Cour a jugé que l'article 4 de la loi du 27 février 1987 est discriminatoire, dans la mesure où il exclut du bénéfice des allocations aux personnes handicapées l'étranger qui est inscrit au registre de la population par suite d'une autorisation d'établissement dans le Royaume. Cette discrimination a été supprimée par l'arrêté royal du 17 juillet 2006, modifié par l'arrêté royal du 9 février 2009 en vertu de l'habilitation conférée au Roi.

Ce constat n'empêche pas que le champ d'application personnel des allocations aux personnes handicapées est déterminé en ordre principal par l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 27 février 1987, qui mentionne les différentes catégories d'étrangers qui peuvent bénéficier de l'allocation en question. Par conséquent, le juge *a quo* a pu estimer à bon droit que la différence de traitement mentionnée en B.2.2 peut être imputée à la disposition législative mentionnée, en ce qu'elle n'indique pas, parmi les catégories d'étrangers qu'elle énumère à l'article 4, § 1^{er}, les étrangers inscrits au registre des étrangers. Par conséquent, la Cour est compétente pour répondre à la question préjudicielle.

B.4. Dans son arrêt précité n° 153/2007, la Cour a motivé le constat selon lequel l'article 4 de la loi du 27 février 1987 était discriminatoire, dans la mesure où il excluait l'étranger inscrit au registre de la population du bénéfice des allocations aux personnes handicapées, de la manière suivante :

« B.7.1. L'octroi des allocations en cause, limité à l'origine par l'article 4 de la loi du 27 février 1987 aux Belges, aux réfugiés, aux apatrides et aux personnes de nationalité indéterminée, a été étendu par la loi du 20 juillet 1991 à deux catégories supplémentaires de personnes étrangères, à savoir les 'personnes qui tombent sous l'application du Règlement (CEE) n° 1408/71 du 14 juin 1971' et les personnes qui ont 'bénéficié jusqu'à l'âge de 21 ans de la majoration de l'allocation familiale prévue à l'article 47, § 1^{er}, des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés'. Par la loi du 22 février 1998, le législateur a ensuite étendu le bénéfice des allocations en cause aux personnes ayant bénéficié d'une majoration similaire prévue par le régime des prestations familiales en faveur des travailleurs indépendants. La loi-programme (I) du 24 décembre 2002 a permis d'intégrer dans le champ d'application de la loi tous les ressortissants européens ainsi que les personnes marocaines, algériennes ou tunisiennes satisfaisant au Règlement (CEE) n° 1408/71 précité.

B.7.2. L'extension progressive du champ d'application personnel du régime des allocations aux personnes handicapées s'est faite dans une triple perspective : satisfaire aux exigences nées des engagements internationaux de la Belgique; maintenir un certain parallélisme avec le régime du minimum de moyens d'existence et celui du revenu garanti aux personnes âgées; éviter de rompre la prise en considération par les autorités publiques du handicap d'enfants étrangers ayant bénéficié d'allocations familiales majorées en raison de leur handicap.

B.8. Par son arrêt *Koua Poirrez c. France* du 30 septembre 2003, la Cour européenne des droits de l'homme a examiné le refus des autorités françaises d'accorder une allocation pour handicapés au motif que le demandeur n'avait pas la nationalité française, alors qu'il satisfaisait aux autres conditions légales pour y avoir droit. Elle a jugé que cette différence de traitement entre un étranger et les ressortissants français ou les ressortissants de pays ayant signé une convention de réciprocité ne reposait sur aucune justification objective et raisonnable (§ 49). Elle a rappelé que seules des 'considérations très fortes' peuvent l'amener à estimer compatible avec la Convention européenne des droits de l'homme une différence de traitement exclusivement fondée sur la nationalité (§ 46).

B.9. Selon la Cour européenne des droits de l'homme, le fait que le pays d'origine du requérant, la Côte d'Ivoire, n'a pas signé une convention de réciprocité avec la France 'alors même que le requérant s'était vu attribuer une carte d'invalidité, qu'il résidait en France, qu'il était fils adoptif d'un citoyen français résidant et travaillant en France et, enfin, qu'il avait préalablement bénéficié du RMI, ne saurait justifier, en soi, le refus de l'allocation litigieuse' (§ 39).

B.10. Par son arrêt n° 92/2004, la Cour constitutionnelle, alors Cour d'arbitrage, a considéré que la différence de traitement établie au détriment des étrangers par l'article 4 de la loi du 27 février 1987, qui est la disposition en cause dans la présente affaire, n'était pas manifestement injustifiée et qu'elle ne violait pas les articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou en combinaison avec son article 191, avec l'article 14 de la Convention européenne des droits de l'homme et avec l'article 1^{er} du Premier Protocole additionnel à cette Convention. Elle a précisé que l'affaire qui lui était soumise présentait une différence importante par rapport à l'affaire *Koua Poirrez* car l'étranger privé d'allocations peut, en Belgique, le cas échéant, revendiquer le bénéfice d'une aide sociale qui prend son handicap en considération. Il s'agissait en l'espèce d'un étranger qui avait été autorisé à séjourner - non à s'établir - sur le territoire du Royaume et qui, par conséquent, était inscrit au registre des étrangers - non au registre de la population.

B.11. La demanderesse devant le juge *a quo* se trouve dans une situation différente de celle de la personne qui était en cause dans l'arrêt n° 92/2004.

Il ressort en effet du jugement *a quo* que la demanderesse, qui est de nationalité américaine, vit en Belgique depuis 40 ans, qu'à la suite d'un premier mariage, elle a possédé la nationalité belge du 29 janvier 1977 au 23 juillet 1983, que ses deux enfants, dont un enfant mineur qui vit avec elle, sont Belges, qu'elle percevait en 2005 des allocations familiales pour ses deux enfants et qu'elle a été autorisée à s'établir en Belgique, étant par conséquent inscrite au registre de la population, et non au registre des étrangers.

B.12. La demanderesse devant le juge *a quo* est unie à la Belgique par des liens aussi forts que ceux qui unissaient le requérant *Koua Poirrez* à la France.

Il convient dès lors d'examiner s'il existe des 'considérations très fortes' justifiant que le bénéfice d'allocations aux personnes handicapées soit refusé à la catégorie d'étrangers qui, comme c'est le cas de la demanderesse devant le juge *a quo*, ont été autorisés à s'établir en Belgique.

B.13. Dans l'affaire qui a donné lieu à l'arrêt n° 75/2003, la Cour a jugé qu'il n'était pas discriminatoire de réserver le minimum de moyens d'existence, qui faisait l'objet de la loi du 7 août 1974, aux personnes qui ont la nationalité belge. En ce qui concerne les étrangers autorisés à s'établir dans le Royaume, elle a constaté que le législateur avait mis fin à la différence de traitement critiquée, par la loi du 26 mai 2002 concernant le droit à l'intégration sociale qui, en vertu de son article 3, 3^o, s'applique aussi bien aux Belges qu'aux étrangers inscrits au registre de la population. Elle a jugé 'qu'il n'apparaît pas que le législateur ait réalisé cette égalité de traitement dans un délai manifestement déraisonnable' (B.11).

B.14.1. Dans l'affaire qui a abouti à l'arrêt n° 5/2004, la Cour était saisie d'un recours en annulation dirigé notamment contre cet article 3, 3^o, de la loi du 26 mai 2002, en ce que son troisième tiret limite le droit à l'intégration sociale à la personne 'inscrite comme étranger au registre de la population'.

B.14.2. Elle a tout d'abord recherché l'intention du législateur :

'B.6.2. L'exposé des motifs indique à ce sujet que la loi "entend promouvoir l'égalité de traitement entre les Belges et les étrangers inscrits au registre de la population." Il précise qu'il s'agit "principalement d'étrangers qui, au cours des années 60, ont été sollicités pour travailler chez nous et qui se sont établis entre-temps en Belgique", et que "le potentiel de ce groupe d'étrangers doit être mis en valeur", de façon à développer une "véritable politique menée en faveur de l'égalité des chances [qui] doit permettre de vaincre les obstacles à l'intégration" (*Doc. parl.*, Chambre, 2001-2002, DOC 50 1603/001, p. 9)'.
B.14.3. La Cour a ensuite analysé les dispositions de la loi du 15 décembre 1980 sur les étrangers qui établissent une distinction entre les étrangers qui sont autorisés à s'établir dans le Royaume et ceux qui sont autorisés à y séjourner pour une durée limitée ou illimitée (B.6.3, 1^{er} et 2^e alinéas).

B.14.4. La Cour a enfin, au 3ème alinéa du B.6.3 de son arrêt, justifié la différence de traitement critiquée dans les termes suivants :

‘Le critère de ‘l’autorisation d’établissement dans le Royaume’, qui ressort de l’inscription au registre de la population, est pertinent par rapport à l’objectif de promouvoir l’intégration sociale des personnes résidant en Belgique. Il n’est pas déraisonnable, en effet, que le législateur réserve les efforts et moyens particuliers qu’il entend mettre en œuvre en vue de réaliser cet objectif à des personnes qui sont supposées, en raison de leur statut administratif, être installées en Belgique de manière définitive ou à tout le moins pour une durée significative. Il s’agit d’ailleurs d’étrangers dont la situation de séjour est dans une large mesure semblable à celle des Belges qui ont leur résidence effective en Belgique’.

B.14.5. Elle rejoignait ainsi la volonté du législateur exprimée dans les travaux préparatoires :

‘Une nouvelle catégorie introduite est celle des étrangers inscrits au registre de la population. Etant donné qu’aucune différence de fait ou de droit ne justifie un traitement différencié, ils peuvent également bénéficier du droit à l’intégration sociale’ (*Doc. parl.*, Chambre, 2001-2002, DOC 50-1603/001, p. 12).

B.15. Il découle de ce qui précède que, s’il peut être admis qu’un étranger qui a été autorisé à séjourner en Belgique, soit pour un court séjour (chapitre 2 de la loi sur les étrangers) soit pour un séjour de plus de trois mois, et qui est par conséquent inscrit au registre des étrangers (article 12 de la même loi), ne présente pas de lien suffisant avec la Belgique pour bénéficier des allocations prévues par la loi du 27 février 1987, il n’existe pas de ‘considérations très forte’ permettant - et par conséquent, il n’est pas raisonnablement justifié - d’exclure du bénéfice de ces allocations l’étranger qui, autorisé à s’établir en Belgique et par conséquent inscrit au registre de la population, est supposé, en raison de son statut administratif, être installé en Belgique de manière définitive ou à tout le moins pour une durée significative ».

B.5. Il ressort de la motivation de l’arrêt n° 153/2007 cité ci-dessus que l’article 4 de la loi du 27 février 1987, lu en combinaison avec l’arrêté royal du 17 juillet 2006, n’est pas discriminatoire en ce que le champ d’application de la loi n’a pas été étendu aux étrangers qui, par suite d’une autorisation ou d’une admission à séjourner dans le Royaume pour une durée de plus de trois mois, sont inscrits au registre des étrangers, dès lors que le statut administratif de ces personnes montre qu’elles présentent un lien avec la Belgique que le législateur a pu juger moins important que celui que présentent les personnes inscrites au registre de la population. Les effets de cette distinction ne sont pas disproportionnés puisque l’étranger qui se voit refuser l’allocation aux personnes handicapées peut, le cas échéant, revendiquer le bénéfice d’une aide sociale qui prenne son handicap en considération.

B.6. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L’article 4 de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux personnes handicapées ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, combinés avec son article 191, avec l’article 14 de la Convention européenne des droits de l’homme et avec l’article 1^{er} du Premier Protocole additionnel à cette Convention, en ce qu’il n’octroie pas à l’étranger inscrit au registre des étrangers par suite d’une autorisation à séjourner dans le Royaume pour une durée illimitée le bénéfice des allocations aux personnes handicapées.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l’article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle, à l’audience publique du 11 janvier 2012.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux

Le président,
M. Bossuyt

ÜBERSETZUNG

VERFASSUNGSGERICHTSHOF

[2012/200728]

Auszug aus dem Entscheid Nr. 3/2012 vom 11. Januar 2012

Geschäftsverzeichnisnummer 5107

In Sachen: Vorabentscheidungsfrage in Bezug auf Artikel 4 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Beihilfen für Personen mit Behinderung, gestellt vom Arbeitsgericht Mecheln.

Der Verfassungsgerichtshof,

zusammengesetzt aus den Präsidenten M. Bossuyt und R. Henneuse, und den Richtern E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke, J. Spreutels, T. Merckx-Van Goey, P. Nihoul und F. Daoût, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Präsidenten M. Bossuyt,

verkündet nach Beratung folgenden Entscheid:

I. *Gegenstand der Vorabentscheidungsfrage und Verfahren*

In seinem Urteil vom 11. Februar 2011 in Sachen Mikhail Petrushevich gegen den Föderalen Öffentlichen Dienst Soziale Sicherheit, dessen Ausfertigung am 18. Februar 2011 in der Kanzlei des Gerichtshofes eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Mecheln folgende Vorabentscheidungsfrage gestellt:

«Verstößt Artikel 4 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Beihilfen für Personen mit Behinderung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit deren Artikel 191, mit Artikel 14 der Europäischen Menschenrechtskonvention und mit Artikel 1 des ersten Zusatzprotokolls zu dieser Konvention, indem er zwischen einem Ausländer, der infolge einer Erlaubnis, sich im Königreich niederzulassen, im Bevölkerungsregister eingetragen ist, und einem Ausländer, der infolge Erlaubnis, sich für unbeschränkte Dauer im Königreich aufzuhalten, im Fremdenregister eingetragen ist, unterscheidet?».

(...)

III. *Rechtliche Würdigung*

(...)

B.1.1. Die Vorabentscheidungsfrage betrifft Artikel 4 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Beihilfen für Personen mit Behinderung, der bestimmt:

«§ 1. Die in Artikel 1 erwähnten Beihilfen können nur Personen gewährt werden, die ihren tatsächlichen Wohnort in Belgien haben und:

1. Belgier sind,
2. Staatsangehörige eines der Mitgliedstaaten der Europäischen Union sind,

3. Marokkaner, Algerier oder Tunesier sind und die Bedingungen der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 14. Juni 1971 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, erfüllen,

4. staatenlos sind und unter die Anwendung des Übereinkommens über die Rechtsstellung der Staatenlosen, unterzeichnet in New York am 28. September 1954 und gebilligt durch das Gesetz vom 12. Mai 1960, fallen,

5. oder Flüchtling sind im Sinne von Artikel 49 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern,

6. oder von den in den Nummern 1 bis 5 festgelegten Kategorien ausgeschlossen sind, jedoch bis zum Alter von 21 Jahren in den Genuss der erhöhten Kinderzulagen gekommen sind, die erwähnt sind in Artikel 47 § 1 der koordinierten Gesetze über die Familienbeihilfen für Lohnempfänger oder in Artikel 20 § 2 des Königlichen Erlasses vom 8. April 1976 zur Festlegung der Regelung der Familienleistungen für Selbständige.

§ 2. Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass unter den von ihm festgelegten Bedingungen die Anwendung des vorliegenden Gesetzes auf andere als die in § 1 erwähnten Kategorien von Personen, die ihren tatsächlichen Wohnort in Belgien haben, ausweiten.

§ 3. Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass, was für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes unter tatsächlichem Wohnort zu verstehen ist.

§ 4. Wenn eine Person, der eine in Artikel 1 erwähnte Beihilfe gewährt worden ist, die in § 1 oder § 2 erwähnten Bedingungen nicht mehr erfüllt, entfällt ihr Anrecht auf Beihilfe. Wenn sie die Bedingungen wieder erfüllt, kann sie einen neuen Antrag einreichen.

§ 5. Der König kann festlegen, in welcher Weise die Kontrolle über die Einhaltung dieses Artikels vorgenommen wird».

B.1.2. Mit dem königlichen Erlass vom 9. Februar 2009 zur Abänderung des königlichen Erlasses zur Ausführung von Artikel 4 § 2 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Beihilfen für Personen mit Behinderung hat der König die Anwendung des Gesetzes mit Wirkung vom 12. Dezember 2007 auf im Bevölkerungsregister eingetragene Ausländer erweitert. Artikel 1 des königlichen Erlasses vom 17. Juli 2006 bestimmt nunmehr:

«Die in Artikel 1 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Beihilfen für Personen mit Behinderung erwähnten Beihilfen können auch Personen gewährt werden:

1. die Staatsangehörige Islands, Liechtensteins, Norwegens oder der Schweiz sind, die die Bedingungen der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 14. Juni 1971 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, erfüllen und ihren tatsächlichen Wohnort in Belgien haben,

2. oder die der Ehepartner, der gesetzlich Zusammenwohnende oder ein anderes Familienmitglied im Sinne der vorerwähnten Verordnung Nr. 1408/71 vom 14. Juni 1971 einer in Artikel 4 § 1 Nr. 1 bis 5 des vorerwähnten Gesetzes vom 27. Februar 1987 erwähnten Person oder eines Angehörigen eines in Artikel 1 Nr. 1 des vorliegenden Erlasses erwähnten Staates sind, selbst aber nicht Angehörige dieser Staaten sind und ihren tatsächlichen Wohnort in Belgien haben,

3. die als Ausländer im Bevölkerungsregister eingetragen sind.

Unter Familienmitgliedern eines Staatsangehörigen versteht man die minderjährigen Kinder sowie die volljährigen Kinder, den Vater, die Mutter, den Schwiegervater und die Schwiegermutter zu Lasten des Staatsangehörigen. Die Person, die mit einem Staatsangehörigen zusammenlebt und im Sinne des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung als Person zu Lasten des Staatsangehörigen betrachtet wird, gilt als Person zu Lasten des Staatsangehörigen».

B.2.1. Der vorliegende Richter fragt den Gerichtshof, ob Artikel 4 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Beihilfen für Personen mit Behinderung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit deren Artikel 191, mit Artikel 14 der Europäischen Menschenrechtskonvention und mit Artikel 1 des ersten Zusatzprotokolls zu dieser Konvention verstoße, indem er unterscheidet zwischen Ausländern, die infolge einer Erlaubnis, sich im Königreich niederzulassen, im Bevölkerungsregister eingetragen seien, und Ausländern, die infolge einer Erlaubnis, sich für unbeschränkte Dauer im Königreich aufzuhalten, im Fremdenregister eingetragen seien, wobei Letztere im Gegensatz zu Ersteren keinen Anspruch auf eine Beihilfe hätten.

B.2.2. Der Ministerrat führt hauptsächlich an, dass der Gerichtshof nicht befugt sei, die Vorabentscheidungsfrage zu beantworten, da der angeführte Behandlungsunterschied nicht auf Artikel 4 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 zurückgeführt werden könne, sondern auf Artikel 1 Nr. 3 des königlichen Erlasses vom 17. Juli 2006, eingefügt durch den königlichen Erlass vom 9. Februar 2009.

B.3.1. In Artikel 4 § 1 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 sind die Kategorien von Personen aufgelistet, denen eine Behindertenbeihilfe gewährt werden kann und zu denen auch verschiedene Kategorien von Ausländern gehören. Artikel 4 § 2 ermächtigt den König, unter bestimmten Bedingungen den Anwendungsbereich des Gesetzes auf andere Kategorien von Personen zu erweitern. Der Anwendungsbereich des Gesetzes wird somit einerseits durch Artikel 4 § 1 und andererseits durch Artikel 4 § 2 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 in Verbindung mit den aufgrund dieser Gesetzesbestimmung ergangenen königlichen Erlassen festgelegt.

B.3.2. In seinem Entscheid Nr. 153/2007 vom 12. Dezember 2007 hat der Gerichtshof erkannt, dass Artikel 4 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 eine Diskriminierung enthält, insofern er Ausländer, die infolge einer Erlaubnis, sich im Königreich niederzulassen, im Bevölkerungsregister eingetragen sind, vom Vorteil der Beihilfen für Personen mit Behinderung ausschließt. Diese Diskriminierung wurde beseitigt durch den königlichen Erlass vom 17. Juli 2006 in der durch den königlichen Erlass vom 9. Februar 2009 abgeänderten Fassung, dies aufgrund der dem König hierzu erteilten Ermächtigung.

Diese Feststellung ändert nichts daran, dass der personelle Anwendungsbereich in Bezug auf die Beihilfen für Personen mit Behinderung in der Hauptsache durch Artikel 4 § 1 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 festgelegt wird, in dem die verschiedenen Kategorien von Ausländern aufgelistet sind, die Anspruch auf die betreffende Beihilfe erheben können. Der vorliegende Richter konnte deshalb zu Recht davon ausgehen, dass der in B.2.2 angeführte Behandlungsunterschied der angefochtenen Gesetzesbestimmung zuzuschreiben ist, da darin unter den in Artikel 4 § 1 aufgelisteten Kategorien von Ausländern nicht die Ausländer aufgelistet werden, die im Fremdenregister eingetragen sind. Der Gerichtshof ist somit befugt, die Vorabentscheidungsfrage zu beantworten.

B.4. Die Feststellung des Gerichtshofes im vorerwähnten Entscheid Nr. 153/2007, dass Artikel 4 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 eine Diskriminierung enthielt, insofern er die im Bevölkerungsregister eingetragenen Ausländer vom Vorteil der Beihilfe für Personen mit Behinderung ausschloss, wurde wie folgt begründet:

«B.7.1. Die Gewährung der betreffenden Beihilfen, die ursprünglich durch Artikel 4 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 auf Belgier, Flüchtlinge, Staatenlose und Personen mit unbestimmter Staatsangehörigkeit begrenzt war, wurde durch das Gesetz vom 20. Juli 1991 auf zwei zusätzliche Kategorien von ausländischen Personen ausgedehnt, nämlich die 'Personen, die in den Anwendungsbereich der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 vom

14. Juni 1971' fallen, und die Personen, die 'bis zum Alter von 21 Jahren in den Genuss der erhöhten Kinderzulagen gekommen sind, die erwähnt sind in Artikel 47 § 1 der koordinierten Gesetze über die Familienbeihilfen für Lohnempfänger'. Durch das Gesetz vom 22. Februar 1998 hat der Gesetzgeber anschließend den Vorteil der betreffenden Beihilfen auf die Personen ausgedehnt, die eine ähnliche Erhöhung gemäß der Regelung der Familienleistungen zugunsten der Selbständigen erhalten haben. Das Programmgesetz (I) vom 24. Dezember 2002 hat es ermöglicht, alle europäischen Staatsangehörigen sowie die Marokkaner, Algerier oder Tunesier, die die Bedingungen der vorerwähnten Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 erfüllen, in den Anwendungsbereich des Gesetzes aufzunehmen.

B.7.2. Die schrittweise Ausdehnung des personenbezogenen Anwendungsbereichs der Regelung über Beihilfen für behinderte Personen erfolgte mit einer dreifachen Absicht: die sich aus internationalen Verpflichtungen Belgiens ergebenden Erfordernisse einhalten, eine gewisse Parallelität zwischen der Regelung des Existenzminimums und derjenigen des garantierten Einkommens für betagte Personen aufrechterhalten sowie vermeiden, dass die Berücksichtigung der Behinderung ausländischer Kinder, die wegen ihrer Behinderung erhöhte Kinderzulagen erhalten haben, durch die öffentliche Hand aufgegeben wird.

B.8. In seinem Urteil *Koua Poirrez* gegen Frankreich vom 30. September 2003 hat der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte die Weigerung der französischen Behörden, eine Behindertenbeihilfe zu gewähren, mit der Begründung, der Antragsteller besitze nicht die französische Staatsangehörigkeit, während er alle anderen gesetzlichen Bedingungen, um Anspruch darauf zu haben, erfüllte, geprüft. Er befand, dass dieser Behandlungsunterschied zwischen einem Ausländer und den französischen Staatsangehörigen oder den Staatsangehörigen von Ländern, die ein Gegenseitigkeitsabkommen geschlossen haben, auf keiner objektiven und vernünftigen Rechtfertigung beruhte (§ 49). Er hat daran erinnert, dass nur 'sehr starke Erwägungen' ihn veranlassen können, einen ausschließlich auf der Staatsangehörigkeit beruhenden Behandlungsunterschied als mit der Europäischen Menschenrechtskonvention vereinbar anzusehen (§ 46).

B.9. Gemäß dem Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte kann der Umstand, dass das Herkunftsland des Antragstellers, nämlich die Elfenbeinküste, kein Gegenseitigkeitsabkommen mit Frankreich geschlossen hat, 'während der Antragsteller einen Behindertenausweis erhalten hatte, in Frankreich wohnhaft war, der Adoptivsohn eines in Frankreich wohnhaften und arbeitenden französischen Bürgers war und schließlich zuvor das Existenzminimum erhalten hatte, nicht an sich die Verweigerung der strittigen Beihilfe rechtfertigen' (§ 39).

B.10. In seinem Urteil Nr. 92/2004 hat der Verfassungsgerichtshof, der damalige Schiedshof, erkannt, dass der zum Nachteil der Ausländer durch Artikel 4 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 - die in der vorliegenden Rechtssache zur Debatte stehende Bestimmung - eingeführte Behandlungsunterschied nicht offensichtlich ungerechtfertigt war und dass er nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit deren Artikel 191, mit Artikel 14 der Europäischen Menschenrechtskonvention und mit Artikel 1 des ersten Zusatzprotokolls zu dieser Konvention, verstieß. Er hat präzisiert, dass die ihm unterbreitete Rechtssache einen bedeutenden Unterschied zur Rechtssache *Koua Poirrez* aufwies, weil ein Ausländer, dem keine Beihilfe gewährt wird, in Belgien gegebenenfalls Anspruch auf eine Sozialhilfe erheben kann, mit der seine Behinderung berücksichtigt wird. Es handelte sich in diesem Fall um einen Ausländer, dem es erlaubt war, sich auf dem Gebiet des Königreichs aufzuhalten - nicht niederzulassen -, und der folglich im Ausländerregister - nicht im Bevölkerungsregister - eingetragen war.

B.11. Die Klägerin vor dem vorlegenden Richter befindet sich in einer anderen Situation als die Person, auf die sich das Urteil Nr. 92/2004 bezog.

Aus dem Verweisungsurteil geht nämlich hervor, dass die Klägerin, die die amerikanische Staatsangehörigkeit besitzt, seit 40 Jahren in Belgien lebt, dass sie durch eine erste Ehe vom 29. Januar 1977 bis zum 23. Juli 1983 die belgische Staatsangehörigkeit besaß, dass ihre beiden Kinder, von denen eines minderjährig ist und bei ihr wohnt, Belgier sind, dass sie 2005 Familienbeihilfen für ihre beiden Kinder erhielt, und dass es ihr erlaubt war, sich in Belgien niederzulassen, so dass sie im Bevölkerungsregister und nicht im Ausländerregister eingetragen wurde.

B.12. Die Klägerin vor dem vorlegenden Richter weist zu Belgien ebenso starke Bindungen auf wie der Antragsteller *Koua Poirrez* zu Frankreich.

Daher ist zu prüfen, ob 'sehr starke Erwägungen' bestehen, die es rechtfertigen, dass der Vorteil von Behindertenbeihilfen einer Kategorie von Ausländern verweigert wird, die, wie im Falle der Klägerin vor dem vorlegenden Richter, die Erlaubnis zur Niederlassung in Belgien erhalten haben.

B.13. In der Rechtssache, die zum Urteil Nr. 75/2003 geführt hat, hat der Hof erkannt, dass es nicht diskriminierend war, das Existenzminimum, das den Gegenstand des Gesetzes vom 7. August 1974 bildete, jenen Personen vorzubehalten, die die belgische Staatsangehörigkeit besitzen. Angesichts der Ausländer, denen die Niederlassung im Königreich erlaubt ist, hat er festgestellt, dass der Gesetzgeber den beanstandeten Behandlungsunterschied mit dem Gesetz vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung aufgehoben hatte, das aufgrund seines Artikels 3 Nr. 3 sowohl auf Belgier als auch auf im Bevölkerungsregister eingetragene Ausländer Anwendung findet. Er hat erkannt, dass 'es sich nicht [zeigt], dass der Gesetzgeber die Gleichbehandlung innerhalb einer offenkundig unvernünftigen Frist verwirklicht hat' (B.11).

B.14.1. In der Rechtssache, die zum Urteil Nr. 5/2004 geführt hat, war beim Hof eine Nichtigkeitsklage gegen insbesondere diesen Artikel 3 Nr. 3 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 eingereicht worden, insofern dessen dritter Gedankenstrich das Recht auf soziale Eingliederung auf jene Personen beschränkt, die 'als Ausländer im Bevölkerungsregister eingetragen' sind.

B.14.2. Er hat an erster Stelle die Absicht des Gesetzgebers geprüft:

'B.6.2. In der Begründung wird in diesem Zusammenhang darauf verwiesen, dass das Gesetz "eine gleiche Behandlung der Belgier und der im Bevölkerungsregister eingetragenen Ausländer fördern soll". Ferner heißt es, dass es "in erster Linie um die Ausländer geht, die im Laufe der sechziger Jahre gebeten wurden, hier zu arbeiten, und die inzwischen in Belgien niedergelassen sind", und dass "das Potential dieser Ausländer in Wert gesetzt werden muss", um "eine echte Politik der Chancengleichheit zu entwickeln, mit der die Integrationshindernisse überwunden werden können" (*Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, DOC 50 1603/001, S. 9)'.
 B.14.3. Anschließend hat der Hof die Bestimmungen des Ausländergesetzes vom 15. Dezember 1980 geprüft, die einen Unterschied zwischen den Ausländern, denen es erlaubt ist, sich im Königreich niederzulassen, und den Ausländern, denen es erlaubt ist, sich für eine begrenzte oder unbegrenzte Zeit dort aufzuhalten, einführen (B.6.3, Absätze 1 und 2).

B.14.4. Der Hof hat schließlich im dritten Absatz von B.6.3 seines Urteils den beanstandeten Behandlungsunterschied folgendermaßen gerechtfertigt:

'Das Kriterium der "Erlaubnis zur Niederlassung im Königreich", die sich aus der Eintragung im Bevölkerungsregister ergibt, ist sachdienlich im Hinblick auf die Zielsetzung, die soziale Eingliederung der sich in Belgien aufhaltenden Personen zu fördern. Es ist nämlich nicht unvernünftig, dass der Gesetzgeber die besonderen Anstrengungen und Mittel, die er zur Verwirklichung dieser Zielsetzung einzusetzen gedenkt, den Personen vorbehält, bei denen man aufgrund ihres Verwaltungsstatuts davon ausgeht, dass sie sich endgültig oder zumindest für eine längere Dauer in Belgien niedergelassen haben. Es handelt sich im Übrigen um Ausländer, deren Aufenthaltslage in hohem Maße derjenigen von Belgiern entspricht, die ihren tatsächlichen Aufenthalt in Belgien haben'.

B.14.5. Er schloss sich somit dem Willen des Gesetzgebers an, der in den Vorarbeiten wie folgt zum Ausdruck gebracht wurde:

Neu ist die Kategorie der im Bevölkerungsregister eingetragenen Ausländer. Da weder faktische noch rechtliche Argumente vorliegen, die einen Behandlungsunterschied den Belgiern gegenüber rechtfertigen würden, wird auch ihnen das Recht auf soziale Eingliederung gewährt' (*Parl. Dok., Kammer, 2001-2002, DOC 50-1603/001, S. 12*).

B.15. Aus den vorstehenden Erwägungen geht hervor, dass zwar angenommen werden kann, dass ein Ausländer, der die Erlaubnis zum Aufenthalt in Belgien erhalten hat, sei es für eine kurze Dauer (Kapitel 2 des Ausländergesetzes), sei es für eine Dauer von mehr als drei Monaten, und der folglich im Ausländerregister eingetragen ist (Artikel 12 desselben Gesetzes), keine ausreichende Verbindung mit Belgien aufweist, um die im Gesetz vom 27. Februar 1987 vorgesehenen Beihilfen zu erhalten, dass aber keine 'sehr starken Erwägungen' bestehen, die es erlauben - und folglich ist es nicht vernünftig gerechtfertigt -, von diesen Beihilfen einen Ausländer auszuschließen, dem die Erlaubnis erteilt wurde, sich in Belgien niederzulassen, und der folglich im Bevölkerungsregister eingetragen ist, und bei dem aufgrund seiner administrativen Rechtstellung davon ausgegangen wird, dass er sich endgültig oder zumindest für eine bedeutsame Dauer in Belgien niedergelassen hat».

B.5. Aus der Begründung des vorstehend zitierten Entscheids Nr. 153/2007 geht hervor, dass Artikel 4 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 in Verbindung mit dem königlichen Erlass vom 17. Juli 2006 keine Diskriminierung enthält, insofern der Anwendungsbereich des Gesetzes nicht auf die Ausländer ausgedehnt wurde, die infolge der Tatsache, dass es ihnen gestattet oder erlaubt ist, sich für eine Dauer von mehr als drei Monaten im Königreich aufzuhalten, im Fremdenregister eingetragen sind, da das Verwaltungsstatut dieser Personen ausdrückt, dass sie eine Verbindung zu Belgien haben, die der Gesetzgeber als weniger stark ansehen konnte als diejenige der Personen, die im Bevölkerungsregister eingetragen sind. Die Folgen dieser Unterscheidung sind nicht unverhältnismäßig, da ein Ausländer, dem die Beihilfe für Personen mit Behinderung verweigert wird, gegebenenfalls Anspruch auf Sozialhilfe erheben kann, bei der seine Behinderung berücksichtigt wird.

B.6. Die Vorabentscheidungsfrage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Gerichtshof

erkennt für Recht:

Artikel 4 des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Beihilfen für Personen mit Behinderung verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit deren Artikel 191, mit Artikel 14 der Europäischen Menschenrechtskonvention und mit Artikel 1 des ersten Zusatzprotokolls zu dieser Konvention, insofern er den infolge einer Erlaubnis zum unbeschränkten Aufenthalt im Königreich im Fremdenregister eingetragenen Ausländern nicht den Vorteil der Beihilfen für Personen mit Behinderung gewährt.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof, in der öffentlichen Sitzung vom 11. Januar 2012.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux

Der Präsident,
M. Bossuyt

COUR CONSTITUTIONNELLE

[2012/200729]

Extrait de l'arrêt n° 4/2012 du 11 janvier 2012

Numéro du rôle : 5115

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 55, § 3, b), de la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat, tel que cet article a été remplacé par l'article 32 de la loi du 4 mai 1999, posée par le Tribunal de première instance de Neufchâteau.

La Cour constitutionnelle,

composée des présidents R. Henneuse et M. Bossuyt, et des juges E. De Groot, A. Alen, J.-P. Moerman, E. Derycke et P. Nihoul, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président R. Henneuse,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par jugement du 16 février 2011 en cause de Jean-François Coureaux contre Antoine Frippiat, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 28 février 2011, le Tribunal de première instance de Neufchâteau a posé la question préjudicielle suivante :

« Alors que l'article 55, § 1^{er}, a), de la loi du 16 mars 1803, dite loi de ventôse, contenant organisation du notariat, dispose que 'doivent être remis au notaire nommé en remplacement dans le délai prévu à l'article 54, alinéa 1^{er}, moyennant indemnité, tous éléments meubles corporels et incorporels liés à l'organisation de l'étude ainsi que les honoraires dus pour les expéditions et les honoraires d'exécution', le même article 55, § 3, b), qui dispose qu'en 'cas d'association, le montant de l'indemnité est égal à deux fois et demie la quote-part du notaire associé dans le revenu de l'étude visé sous a) telle que cette quote-part est fixée par le contrat de société' ne viole-t-il pas les articles contenus dans le titre II de la Constitution et plus particulièrement l'article 11 de celle-ci, en ce qu'il s'applique indistinctement au cas d'un notaire associé cédant 'tous éléments meubles corporels et incorporels liés à l'organisation de l'étude' dont ce notaire est resté propriétaire dans le cas où l'autre notaire associé n'a apporté que son industrie conformément à l'article 52, § 2, al. 2, de la loi de ventôse, et au notaire remplacé qui avait préalablement cédé une partie de ces éléments au notaire associé lors de la création de la société de manière telle que ce notaire remplacé n'était plus propriétaire de la totalité des dits éléments corporels et incorporels ? ».

(...)

III. *En droit*

(...)

Quant à la disposition en cause

B.1. La question préjudicielle concerne l'article 55, § 3, b), de la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat (ci-après : « la loi sur le notariat »), tel qu'il a été remplacé par l'article 32 de la loi du 4 mai 1999.

L'article 55 de la loi sur le notariat dispose en son paragraphe 1^{er}, a) :

« Doivent être remis au notaire nommé en remplacement dans le délai prévu à l'article 54, alinéa premier, moyennant indemnité, tous éléments meubles corporels et incorporels liés à l'organisation de l'étude ainsi que les honoraires dus pour les expéditions et les honoraires d'exécution.

Est exclu de la remise le passif qui n'est pas issu des contrats d'emploi, et ne résulte ni de baux, ni de contrats de fourniture en cours ».

L'article 55, § 3, a) et b), de cette loi dispose :

« a) Le montant de l'indemnité prévue au § 1^{er}, a), est égal à deux fois et demie le revenu moyen, indexé et éventuellement corrigé, des cinq dernières années de l'étude.

b) En cas d'association, le montant de l'indemnité est égal à deux fois et demie la quote-part du notaire associé dans le revenu de l'étude visé sous a), telle que cette quote-part est fixée par le contrat de société ».

Quant à la recevabilité de l'intervention de la Chambre nationale des notaires

B.2.1. La Chambre nationale des notaires a fait parvenir à la Cour un mémoire en intervention.

B.2.2. L'article 87, § 1^{er}, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle dispose :

« Lorsque la Cour constitutionnelle statue, à titre préjudiciel, sur les questions visées à l'article 26, toute personne justifiant d'un intérêt dans la cause devant la juridiction qui ordonne le renvoi, peut adresser un mémoire à la Cour dans les trente jours de la publication prescrite par l'article 74. Elle est, de ce fait, réputée partie au litige ».

B.2.3. La Chambre nationale des notaires a notamment pour attribution, en vertu de l'article 91, alinéa 1^{er}, 1^o et 8^o, de la loi sur le notariat, d'établir les règles générales de la déontologie, de définir un cadre réglementaire général pour l'exercice des compétences des chambres de notaires en matière de prévention et de conciliation des différends d'ordre professionnel entre notaires, et d'émettre, d'initiative ou sur demande, à destination de toutes autorités publiques ou personnes privées, tous avis sur toutes questions d'ordre général relatives à l'exercice de la profession notariale.

Bien que la partie intervenante ne soit pas partie devant le juge *a quo*, la définition légale de ses missions fait apparaître que la Chambre nationale des notaires justifie d'un intérêt suffisant pour intervenir dans une affaire relative aux règles à appliquer lors de la cession d'une étude notariale entre notaires associés.

Quant à la question préjudicielle

B.3.1. La question préjudicielle invite la Cour à comparer la situation du notaire titulaire qui, s'étant associé, est resté seul propriétaire des éléments meubles corporels et incorporels liés à l'organisation de l'étude, le ou les autres notaires associés n'ayant apporté à l'association que leur industrie, avec celle du notaire titulaire qui, au moment de la création de la société ou ultérieurement, a cédé à titre onéreux une partie de ces éléments à l'autre ou aux autres notaires associés. Le notaire se trouvant dans la première situation est toujours propriétaire, au moment de sa démission, de l'ensemble des éléments meubles, alors que celui qui se trouve dans la seconde situation n'est plus propriétaire, au même moment, que d'une partie de ces éléments.

B.3.2. Au moment de sa démission, le notaire titulaire doit, en application de l'article 55, § 1^{er}, a), de la loi sur le notariat, remettre au notaire nommé en remplacement tous les éléments meubles corporels et incorporels liés à l'organisation de l'étude, ainsi que les honoraires dus pour les expéditions et les honoraires d'exécution. Le notaire cessionnaire doit au notaire cédant une indemnité en contrepartie de cette cession. L'article 55, § 3, a), de la même loi prescrit que l'indemnité est calculée non pas sur la base de la valeur vénale des éléments meubles transmis, mais bien en fonction du revenu moyen généré par l'étude. Lorsque le notaire titulaire faisait partie d'une société de notaires, l'indemnité est égale, en application de la disposition en cause, à deux fois et demie sa quote-part dans le revenu moyen des cinq dernières années de l'étude. Cette quote-part est fixée par le contrat de société.

B.3.3. La Cour est interrogée sur l'éventuelle discrimination qui résulterait de l'application de la disposition en cause aux deux catégories de notaires distinguées en B.3.1, dès lors que les notaires étant restés propriétaires de la totalité des éléments meubles perdraient une partie de la valeur de ces éléments qu'ils sont tenus de céder, l'indemnité qu'ils perçoivent en contrepartie n'en couvrant pas la valeur intégrale, alors que les notaires qui avaient au préalable cédé une part de ces éléments n'auraient pas à subir une perte équivalente.

B.4.1. Les travaux préparatoires de la loi du 4 mai 1999 modifiant la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat indiquent que le législateur avait notamment l'intention d'« élargir la pratique de la fonction notariale à un grand nombre de candidats et [d']encourager la collaboration en équipe » (*Doc. parl.*, Chambre, 1997-1998, n° 1432/1, p. 6). A cette fin, la loi permet la création de sociétés de notaires. Les notaires sont libres de choisir la forme de la société qu'ils créent, à l'exclusion de la société anonyme ou en commandite. La loi prévoit par ailleurs explicitement, en son article 52, § 2, alinéa 2, qu'un candidat-notaire qui devient associé d'un notaire titulaire peut n'apporter que son industrie à l'association et précise que le contrat d'association règle les droits qu'il obtient dans l'avoir social et dans les revenus de l'étude.

B.4.2. En ce qui concerne l'indemnité de reprise lors de la démission ou du décès du notaire qui exerce seul ou d'un des notaires associés, le législateur a entendu « prévoir, dans la loi, une réglementation claire et un calcul de l'indemnisation conduisant à la transparence, [ce qui] est justement une garantie de l'égalité des candidats », constatant qu'il était « de l'intérêt primordial des candidats à une nomination, qu'ils puissent connaître à l'avance le montant de l'indemnité qu'ils devront payer, et puissent avoir la certitude que l'indemnité correspond à la valeur de ce qu'ils reprennent » (*ibid.*, p. 16).

B.5. L'indemnité due par le notaire cessionnaire en contrepartie des meubles corporels et incorporels que le notaire démissionnaire est tenu de lui transmettre est forfaitaire puisqu'elle est calculée sur la base du revenu moyen de l'étude concernée.

Le choix de ce mode de calcul est pertinent pour atteindre l'objectif de transparence poursuivi. Il n'est pas déraisonnable en soi dès lors que l'on peut supposer que le revenu généré par l'étude n'est pas sans rapport avec la valeur des éléments meubles corporels et incorporels liés à son organisation.

B.6. La disposition en cause, qui prévoit qu'en cas d'association, l'indemnité correspond à la quote-part revenant au notaire cédant dans les revenus de l'étude, n'est pas non plus dépourvue de pertinence. En effet, le travail du notaire associé contribue à maintenir ou à augmenter la valeur de ces meubles parmi lesquels, par exemple, se trouve la clientèle qui se maintient et se développe grâce au travail de tous les associés. Le travail du notaire associé participe aussi à la constitution du revenu global de l'étude. Dès lors que l'indemnité forfaitaire due par le notaire cessionnaire est fonction de ce revenu, il est cohérent qu'elle ne soit pas calculée sur la totalité du revenu de l'étude mais bien sur la quote-part revenant au notaire auquel il succède.

B.7. Il n'en va pas différemment lorsque le notaire titulaire est demeuré seul propriétaire des meubles corporels et incorporels qui font l'objet de la cession. Il appartient en effet au notaire titulaire et au candidat-notaire qui concluent un contrat de société de déterminer la quote-part que chacun d'eux recueillera dans les revenus de l'étude. Rien ne les empêche, à cette occasion, de prendre en considération les conséquences que la clé de répartition retenue aura sur l'indemnité qui devra être payée par le notaire succédant au notaire titulaire au moment de la démission de ce dernier, compte tenu de l'apport de chacune des parties au moment de la constitution de la société de notaires et du délai escompté entre ce moment et celui de la démission du notaire-titulaire.

B.8. Il résulte de ce qui précède que la disposition en cause est pertinente et qu'elle n'entraîne pas de conséquences disproportionnées.

B.9. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 55, § 3, *b*), de la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat, tel que cet article a été remplacé par l'article 32 de la loi du 4 mai 1999, ne viole pas l'article 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle, à l'audience publique du 11 janvier 2012.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux

Le président,
R. Henneuse

GRONDWETTELIJK HOF

[2012/200729]

Uittreksel uit arrest nr. 4/2012 van 11 januari 2012

Rolnummer 5115

In zake : de prejudiciële vraag betreffende artikel 55, § 3, *b*), van de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt, zoals dat artikel is vervangen bij artikel 32 van de wet van 4 mei 1999, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Neufchâteau.

Het Grondwettelijk Hof,

samengesteld uit de voorzitters R. Henneuse en M. Bossuyt, en de rechters E. De Groot, A. Alen, J.-P. Moerman, E. Derycke en P. Nihoul, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter R. Henneuse, wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging

Bij vonnis van 16 februari 2011 in zake Jean-François Coureaux tegen Antoine Frippiat, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 28 februari 2011, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Neufchâteau de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 55, § 3, *b*), van de wet van 16 maart 1803 op het notarisambt, de zogeheten Ventôsewet, dat bepaalt dat 'in geval van associatie [...] het bedrag van de vergoeding gelijk [is] aan twee en een halve maal het aandeel van de geassocieerde notaris in het inkomen van het kantoor bedoeld onder *a*)', zoals dit aandeel is vastgesteld in het vennootschapscontract', terwijl artikel 55, § 1, *a*), van dezelfde wet bepaalt dat 'alle lichamelijke en onlichamelijke roerende bestanddelen die verband houden met de organisatie van het kantoor en het ereloon op uitgiften en het uitvoeringsereloon, [...] tegen vergoeding aan de in opvolging benoemde notaris [moeten] worden overgedragen binnen de in artikel 54, eerste lid, gestelde termijn', niet de artikelen vervat in titel II van de Grondwet en meer bepaald artikel 11 ervan, in zoverre het zonder onderscheid van toepassing is op het geval van een geassocieerde notaris die 'alle lichamelijke en onlichamelijke roerende bestanddelen die verband houden met de organisatie van het kantoor' overdraagt waarvan die notaris eigenaar is gebleven wanneer de andere geassocieerde notaris enkel zijn nijverheid heeft ingebracht overeenkomstig artikel 52, § 2, tweede lid, van de Ventôsewet, en op dat van de opgevolgde notaris die vooraf een deel van die bestanddelen had overgedragen aan de geassocieerde notaris bij de oprichting van de vennootschap zodat die opgevolgde notaris geen eigenaar meer was van alle voormelde lichamelijke en onlichamelijke bestanddelen ? ».

(...)

III. *In rechte*

(...)

Ten aanzien van de in het geding zijnde bepaling

B.1. De prejudiciële vraag heeft betrekking op artikel 55, § 3, *b*), van de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt (hierna : « de wet op het notarisambt »), zoals vervangen bij artikel 32 van de wet van 4 mei 1999.

Artikel 55, § 1, *a*), van de wet op het notarisambt bepaalt :

« Alle lichamelijke en onlichamelijke roerende bestanddelen die verband houden met de organisatie van het kantoor en het ereloon op uitgiften en het uitvoeringsereloon, moeten tegen vergoeding aan de in opvolging benoemde notaris worden overgedragen binnen de in artikel 54, eerste lid, gestelde termijn.

Alle schulden die geen verband houden met arbeidsovereenkomsten of met de uitvoering van lopende huur- en leveringscontracten, zijn van de overdracht uitgesloten ».

Artikel 55, § 3, *a*) en *b*), van die wet bepaalt :

a) Het bedrag van de in § 1, *a*), bepaalde vergoeding is gelijk aan twee en een halve maal het gemiddelde, geïndexeerde en eventueel gecorrigeerde, inkomen over de laatste vijf jaar van het kantoor.

b) In geval van associatie is het bedrag van de vergoeding gelijk aan twee en een halve maal het aandeel van de geassocieerde notaris in het inkomen van het kantoor bedoeld onder *a*), zoals dit aandeel is vastgesteld in het vennootschapscontract ».

Ten aanzien van de ontvankelijkheid van de tussenkomst van de Nationale Kamer van Notarissen

B.2.1. De Nationale Kamer van Notarissen heeft aan het Hof een memorie tot tussenkomst doen toekomen.

B.2.2. Artikel 87, § 1, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof bepaalt :

« Wanneer het Grondwettelijk Hof, bij wijze van prejudiciële beslissing, uitspraak doet op vragen als bedoeld in artikel 26, kan ieder die van een belang doet blijken in de zaak voor de rechter die de verwijzing gelast, een memorie aan het Hof richten binnen dertig dagen na de bekendmaking voorgeschreven in artikel 74. Hij wordt daardoor geacht partij in het geding te zijn ».

B.2.3. De Nationale Kamer van Notarissen heeft met name, krachtens artikel 91, eerste lid, 1^o en 8^o, van de wet op het notarisambt, tot taak de algemene regels inzake deontologie vast te stellen, een algemeen reglementair kader vast te stellen waarbinnen de bevoegdheden van de kamers van notarissen om beroepsgeschillen tussen notarissen te voorkomen en door minnelijke schikking te regelen, worden uitgeoefend, en op eigen initiatief of op verzoek, ten behoeve van alle openbare overheden of privépersonen, adviezen uit te brengen in verband met aangelegenheden van algemeen belang betreffende de uitoefening van het notarisberoep.

Hoewel de tussenkomende partij geen partij is voor de verwijzende rechter, blijkt uit de wettelijke definitie van haar taken dat de Nationale Kamer van Notarissen doet blijken van een toereikend belang om tussen te komen in een zaak betreffende de regels die moeten worden toegepast bij de overdracht van een notarieel kantoor tussen geassocieerde notarissen.

Ten aanzien van de prejudiciële vraag

B.3.1. In de prejudiciële vraag wordt het Hof verzocht de situatie van de notaris-titularis die geassocieerd is en als enige eigenaar is gebleven van de lichamelijke en onlichamelijke roerende bestanddelen die verband houden met de organisatie van het kantoor, waarbij de andere geassocieerde notaris of notarissen alleen hun nijverheid in de associatie hebben ingebracht, te vergelijken met die van de notaris-titularis die, op het ogenblik van de oprichting van de vennootschap of later, onder bezwarende titel een deel van die bestanddelen heeft afgestaan aan de andere geassocieerde notaris of notarissen. De notaris die zich in de eerste situatie bevindt, is op het ogenblik van zijn ontslag nog altijd eigenaar van alle roerende bestanddelen, terwijl diegene die zich bevindt in de tweede situatie op hetzelfde ogenblik alleen nog eigenaar is van een deel van die bestanddelen.

B.3.2. Op het ogenblik van zijn ontslag moet de notaris-titularis, met toepassing van artikel 55, § 1, a), van de wet op het notarisambt, aan de in opvolging benoemde notaris alle lichamelijke en onlichamelijke roerende bestanddelen die verband houden met de organisatie van het kantoor overdragen, alsook de erelonen op uitgiffen en de uitvoeringserelonen. De notaris-overnemer moet aan de notaris-overdrager een vergoeding betalen in ruil voor die afstand. Artikel 55, § 3, a), van dezelfde wet schrijft voor dat de vergoeding wordt berekend, niet op basis van de handelswaarde van de overgedragen roerende bestanddelen, maar wel volgens het gemiddelde inkomen van het kantoor. Wanneer de notaris-titularis deel uitmaakte van een vennootschap van notarissen, is de vergoeding, met toepassing van de in het geding zijnde bepaling, gelijk aan twee en een halve maal zijn aandeel in het gemiddelde inkomen over de laatste vijf jaar van het kantoor. Dat aandeel is vastgelegd in het vennootschapscontract.

B.3.3. Het Hof moet zich uitspreken over een eventuele discriminatie die zou voortvloeien uit de toepassing van de in het geding zijnde bepaling op de twee categorieën van notarissen die in B.3.1 worden onderscheiden, aangezien de notarissen die eigenaar zijn gebleven van alle roerende bestanddelen een deel van de waarde van die bestanddelen die zij moeten afstaan, zouden verliezen, waarbij de vergoeding die zij in ruil daarvoor ontvangen niet de integrale waarde ervan dekt, terwijl de notarissen die vooraf een deel van die bestanddelen hadden afgestaan, geen gelijkwaardig verlies zouden moeten lijden.

B.4.1. In de parlementaire voorbereiding van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt wordt aangegeven dat de wetgever met name de intentie had « het ambt van notaris open te stellen voor een groot aantal kandidaten en de samenwerking in teamverband te bevorderen » (*Parl. St.*, Kamer, 1997-1998, nr. 1432/1, p. 6). Daartoe maakt de wet het mogelijk vennootschappen van notarissen op te richten. Het staat de notarissen vrij de vorm te kiezen van de vennootschap die zij oprichten, met uitsluiting van de naamloze of de commanditaire vennootschap. De wet bepaalt overigens uitdrukkelijk, in artikel 52, § 2, tweede lid, ervan, dat een kandidaat-notaris die een vennoot van de notaris-titularis wordt, zich kan beperken tot het inbrengen van zijn nijverheid in de associatie en preciseerd dat in het associatiecontract wordt bepaald welke rechten hij verkrijgt in het vennootschapsvermogen en in het inkomen van het kantoor.

B.4.2. Ten aanzien van de overnamevergoeding in geval van ontslag of overlijden van de notaris die het ambt alleen uitoefent of van een van de geassocieerde notarissen, heeft de wetgever « in de wet [...] een duidelijke regeling en een berekening van de vergoeding [willen opnemen, hetgeen] juist een waarborg voor de gelijkheid van de kandidaten [is] », waarbij hij heeft vastgesteld dat het « in het belang van alle kandidaten voor een benoeming [is] dat zij vooraf weten welke vergoeding zij zullen moeten betalen, en dat zij kunnen beschikken over de waarborg dat de vergoeding in een correcte verhouding staat tot de waarde van hetgeen zij overnemen » (*ibid.*, p. 16).

B.5. De vergoeding die de notaris-overnemer verschuldigd is in ruil voor de lichamelijke en onlichamelijke roerende bestanddelen die de ontslagnemende notaris hem moet overdragen, is forfaitair vermits die is berekend op basis van het gemiddelde inkomen van het betrokken kantoor.

De keuze voor die berekeningswijze is relevant om het nagestreefde doel van transparantie te bereiken. Zij is op zich niet onredelijk, aangezien men ervan kan uitgaan dat het inkomen van het kantoor niet losstaat van de waarde van de lichamelijke en onlichamelijke roerende bestanddelen die verband houden met de organisatie ervan.

B.6. De in het geding zijnde bepaling, die erin voorziet dat, in geval van een associatie, de vergoeding overeenstemt met het aandeel dat toekomt aan de notaris-overdrager in het inkomen van het kantoor, is eveneens relevant. Het werk van de geassocieerde notaris draagt immers ertoe bij de waarde te behouden of te vergroten van die roerende bestanddelen, waaronder de clientèle die zich handhaaft en ontwikkelt dankzij het werk van alle vennoten. Het werk van de geassocieerde notaris draagt eveneens ertoe bij het algemeen inkomen van het kantoor te verwezenlijken. Aangezien de forfaitaire vergoeding die de notaris-overnemer verschuldigd is, afhankelijk is van dat inkomen, is het coherent dat zij niet wordt berekend op het volledige inkomen van het kantoor, maar wel op het aandeel dat toekomt aan de notaris die hij opvolgt.

B.7. Hetzelfde geldt wanneer de notaris-titularis als enige eigenaar is gebleven van de lichamelijke en onlichamelijke roerende bestanddelen die het voorwerp van de afstand uitmaken. Het staat immers aan de notaris-titularis en aan de kandidaat-notaris die een vennootschapscontract sluiten, het aandeel te bepalen dat ieder van hen in het inkomen van het kantoor zal verkrijgen. Niets belet hen bij die gelegenheid rekening te houden met de gevolgen van de gekozen verdeelsleutel voor de vergoeding die aan de notaris-titularis door de notaris die hem opvolgt, zal moeten worden betaald op het ogenblik van het ontslag van die notaris-titularis, rekening houdend met de inbreng van elke partij bij de oprichting van de vennootschap van notarissen en met de verwachte termijn tussen dat ogenblik en dat van het ontslag van de notaris-titularis.

B.8. Uit hetgeen voorafgaat, vloeit voort dat de in het geding zijnde bepaling relevant is en geen onevenredige gevolgen met zich meebrengt.

B.9. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 55, § 3, b), van de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt, zoals dat artikel is vervangen bij artikel 32 van de wet van 4 mei 1999, schendt artikel 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof, op de openbare terechtzitting van 11 januari 2012.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux

De voorzitter,

R. Henneuse

ÜBERSETZUNG

VERFASSUNGSGERICHTSHOF

[2012/200729]

Auszug aus dem Entscheid Nr. 4/2012 vom 11. Januar 2012

Geschäftsverzeichnisnummer 5115

In Sachen: Vorabentscheidungsfrage in Bezug auf Artikel 55 § 3 Buchstabe *b)* des Gesetzes vom 25. Ventose des Jahres XI zur Organisierung des Notariats, so wie dieser Artikel durch Artikel 32 des Gesetzes vom 4. Mai 1999 ersetzt wurde, gestellt vom Gericht erster Instanz Neufchâteau.

Der Verfassungsgerichtshof,

zusammengesetzt aus den Präsidenten R. Henneuse und M. Bossuyt, und den Richtern E. De Groot, A. Alen, J.-P. Moerman, E. Derycke und P. Nihoul, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Präsidenten R. Henneuse,

verkündet nach Beratung folgenden Entscheid:

I. *Gegenstand der Vorabentscheidungsfrage und Verfahren*

In seinem Urteil vom 16. Februar 2011 in Sachen Jean-François Coureaux gegen Antoine Frippiat, dessen Ausfertigung am 28. Februar 2011 in der Kanzlei des Gerichtshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Neufchâteau folgende Vorabentscheidungsfrage gestellt:

«Verstößt Artikel 55 § 3 Buchstabe *b)* des Gesetzes vom 16. März 1803 zur Organisierung des Notariats - das so genannte Ventose-Gesetz -, der bestimmt, dass 'im Falle eines gesellschaftlichen Verbündnisses [...] der Betrag der Entschädigung zweieinhalb Mal dem wie im Gesellschaftsvertrag festgelegten Anteil des gesellschaftlich verbündeten Notars an dem unter Buchstabe *a)* erwähnten Einkommen der Amtsstube [entspricht]'; während Artikel 55 § 1 Buchstabe *a)* desselben Gesetzes bestimmt, dass 'an den zum Ersatz ernannten Notar [...] binnen der in Artikel 54 Absatz 1 vorgesehenen Frist gegen Entschädigung alle an die Organisation der Notariatsstube gebundenen beweglichen körperlichen und unkörperlichen Bestandteile sowie die Honorare für die Ausfertigungen und die Ausführungshonorare übergeben werden [müssen]', gegen die in Titel II der Verfassung enthaltenen Artikel, insbesondere gegen deren Artikel 11, indem er ohne Unterschied anwendbar ist auf den Fall, in dem ein gesellschaftlich verbündeter Notar 'alle an die Organisation der Notariatsstube gebundenen beweglichen körperlichen und unkörperlichen Bestandteile' übergibt, die Eigentum dieses Notars geblieben sind, falls der andere gesellschaftlich verbündete Notar nur seine Geschäftstüchtigkeit gemäß Artikel 52 § 2 Absatz 2 des Ventose-Gesetzes eingebracht hat, und auf den Fall des ersetzten Notars, der vorher einen Teil dieser Bestandteile dem gesellschaftlich verbündeten Notar während der Gesellschaftsgründung übergeben hatte, so dass der ersetzte Notar nicht länger der Eigentümer der Gesamtheit der vorerwähnten körperlichen und unkörperlichen Bestandteile war?».

(...)

III. *Rechtliche Würdigung*

(...)

In Bezug auf die fragliche Bestimmung

B.1. Die Vorabentscheidungsfrage betrifft Artikel 55 § 3 Buchstabe *b)* des Gesetzes vom 25. Ventose des Jahres XI zur Organisierung des Notariats (nachstehend: «Gesetz über das Notariat»), ersetzt durch Artikel 32 des Gesetzes vom 4. Mai 1999.

Artikel 55 § 1 Buchstabe *a)* des Gesetzes über das Notariat bestimmt:

«An den zum Ersatz ernannten Notar müssen binnen der in Artikel 54 Absatz 1 vorgesehenen Frist gegen Entschädigung alle an die Organisation der Notariatsstube gebundenen beweglichen körperlichen und unkörperlichen Bestandteile sowie die Honorare für die Ausfertigungen und die Ausführungshonorare übergeben werden.

Von der Übergabe ausgeschlossen sind die Passiva, die nicht aus Beschäftigungsverträgen hervorgehen und sich weder aus Mietverhältnissen noch aus laufenden Lieferverträgen ergeben».

Artikel 55 § 3 Buchstaben *a)* und *b)* dieses Gesetzes bestimmt:

a) Der Betrag der in § 1 Buchstabe *a)* vorgesehenen Entschädigung entspricht zweieinhalb Mal dem durchschnittlichen, indixierten und eventuell korrigierten Einkommen der letzten fünf Jahre der Amtsstube.

b) Im Falle eines gesellschaftlichen Verbündnisses entspricht der Betrag der Entschädigung zweieinhalb Mal dem wie im Gesellschaftsvertrag festgelegten Anteil des gesellschaftlich verbündeten Notars an dem unter Buchstabe *a)* erwähnten Einkommen der Amtsstube».

In Bezug auf die Zulässigkeit der Intervention der Nationalen Notariatskammer

B.2.1. Die Nationale Notariatskammer hat dem Gerichtshof einen Interventionsschriftsatz übermittelt.

B.2.2. Artikel 87 § 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof bestimmt:

«Wenn der Verfassungsgerichtshof Vorabentscheidungen zu den in Artikel 26 erwähnten Fragen trifft, kann jede Person, die ein Interesse in der Rechtssache vor dem Rechtsprechungsorgan, das die Verweisung anordnet, nachweist, binnen einer Frist von dreißig Tagen nach der in Artikel 74 vorgeschriebenen Veröffentlichung einen Schriftsatz an den Verfassungsgerichtshof richten. Sie wird dadurch als Partei des Rechtsstreits angesehen».

B.2.3. Die Nationale Notariatskammer hat aufgrund von Artikel 91 Absatz 1 Nrn. 1 und 8 des Gesetzes über das Notariat insbesondere die Aufgabe, die allgemeinen deontologischen Regeln festzulegen, einen allgemeinen verordnungsrechtlichen Rahmen, innerhalb dessen die Zuständigkeiten der Notariatskammern, beruflichen Streitigkeiten unter Notaren vorzubeugen oder sie schlichtend beizulegen, ausgeübt werden, zu definieren und auf eigene Initiative oder auf Anfrage für alle öffentlichen Behörden oder Privatpersonen jegliche Stellungnahmen zu allen allgemeinen Fragen über die Ausübung des Notarberufes abzugeben.

Obwohl die intervenierende Partei keine Partei vor dem vorlegenden Richter ist, geht aus der gesetzlichen Definition ihrer Aufgaben hervor, dass die Nationale Notariatskammer ein ausreichendes Interesse aufweist, um in einer Rechtssache über die Regeln, die bei der Übertragung einer Notariatsstube zwischen gesellschaftlich verbündeten Notaren Anwendung finden, zu intervenieren.

In Bezug auf die Vorabentscheidungsfrage

B.3.1. In der Vorabentscheidungsfrage wird der Gerichtshof gebeten, die Situation eines Notariatsstubeninhabers, der gesellschaftlich verbündet und einziger Eigentümer aller an die Organisation der Notariatsstube gebundenen beweglichen körperlichen und unkörperlichen Bestandteile geblieben sei, wobei der oder die anderen gesellschaftlich verbündeten Notare nur ihre Geschäftstüchtigkeit in die Gesellschaft eingebracht hätten, mit der Situation eines

Notariatsstubeninhabers zu vergleichen, der zum Zeitpunkt der Gesellschaftsgründung oder später gegen Entschädigung einen Teil dieser Bestandteile an den oder die anderen gesellschaftlich verbündeten Notare abgetreten habe. Ein Notar, der sich in der ersten Lage befinde, sei zum Zeitpunkt seines Ausscheidens immer noch Eigentümer aller beweglichen Bestandteile, während derjenige, der sich in der letzteren Situation befinde, zum gleichen Zeitpunkt nur noch Eigentümer eines Teils dieser Bestandteile sei.

B.3.2. Zum Zeitpunkt seines Ausscheidens muss ein Notariatsstubeninhaber in Anwendung von Artikel 55 § 1 Buchstabe *a*) des Gesetzes über das Notariat dem zum Ersatz ernannten Notar alle an die Organisation der Notariatsstube gebundenen beweglichen körperlichen und unkörperlichen Bestandteile sowie die Honorare für die Ausfertigungen und die Ausführungshonorare übergeben. Der übernehmende Notar muss dem überlassenden Notar eine Entschädigung als Gegenleistung für diese Übertragung zahlen. Artikel 55 § 3 Buchstabe *a*) desselben Gesetzes schreibt vor, dass die Entschädigung nicht auf der Grundlage des Handelwertes der übertragenen beweglichen Bestandteile, sondern entsprechend dem durchschnittlichen Einkommen der Notariatsstube berechnet wird. Wenn der Notariatsstubeninhaber einer Notargesellschaft angehört, entspricht die Entschädigung in Anwendung der fraglichen Bestimmung dem Zweieinhalbfachen seines Anteils am durchschnittlichen Einkommen der Notariatsstube während der letzten fünf Jahre. Dieser Anteil ist im Gesellschaftsvertrag festgelegt.

B.3.3. Der Gerichtshof wird zu der etwaigen Diskriminierung befragt, die sich aus der Anwendung der fraglichen Bestimmung auf die beiden in B.3.1 unterschiedenen Kategorien von Notaren ergeben würde, da die Notare, die Eigentümer aller beweglichen Bestandteile geblieben seien, einen Teil des Wertes dieser Bestandteile, die sie abtreten müssten, verlieren würden, weil die Entschädigung, die sie als Gegenleistung dafür erhielten, nicht deren vollständigen Wert decken würde, während Notare, die vorher einen Teil dieser Bestandteile abgetreten hätten, keinen gleichwertigen Verlust erleiden würden.

B.4.1. In den Vorarbeiten zum Gesetz vom 4. Mai 1999 zur Abänderung des Gesetzes vom 25. Ventose des Jahres XI zur Organisation des Notariats wurde angeführt, dass der Gesetzgeber insbesondere die Absicht hatte, «die Ausübung des Amtes eines Notars für eine größere Anzahl an Bewerbern zu öffnen und die Zusammenarbeit im Team zu fördern» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1997-1998, Nr. 1432/1, S. 6). Hierzu erlaubt das Gesetz die Gründung von Notargesellschaften. Es steht den Notaren frei, die Form der von ihnen gegründeten Gesellschaft zu wählen, unter Ausschluss einer Aktien- oder Kommanditgesellschaft. Im Gesetz ist im Übrigen ausdrücklich in Artikel 52 § 2 Absatz 2 vorgesehen, dass ein Notarsanwärter, der Partner des Notariatsstubeninhabers wird, sich darauf beschränken kann, nur seine Geschäftstüchtigkeit in die Gesellschaft einzubringen, und es wird präzisiert, dass im Gesellschaftsvertrag festgelegt wird, welche Rechte er am Gesellschaftsvermögen und am Einkommen der Amtsstube erhält.

B.4.2. Bezüglich der Übernahmeentschädigung im Falle des Ausscheidens oder des Todes des Notars, der alleine sein Amt ausübt, oder eines der gesellschaftlich verbündeten Notare wollte der Gesetzgeber «im Gesetz eine klare Regelung und eine Berechnung der Entschädigung vorsehen, die zu Transparenz führt, [was] gerade eine Garantie für die Gleichheit der Anwärter ist», wobei er feststellte, dass es «im vorrangigen Interesse der Anwärter auf eine Ernennung ist, im Voraus den Betrag der Entschädigung zu kennen, die sie werden zahlen müssen, und die Gewissheit zu haben, dass die Entschädigung dem Wert dessen, was sie übernehmen, entspricht» (ebenda, S. 16).

B.5. Die Entschädigung, die der übernehmende Notar als Gegenleistungen für die beweglichen körperlichen und unkörperlichen Bestandteile zahlen muss, die der ausscheidende Notar ihm übertragen muss, ist eine Pauschale, weil sie auf der Grundlage des durchschnittlichen Einkommens der betreffenden Amtsstube berechnet wird.

Die Wahl dieser Berechnungsweise ist relevant, um das angestrebte Ziel der Transparenz zu verwirklichen. Sie ist an sich nicht unvernünftig, da man davon ausgehen kann, dass das Einkommen der Amtsstube nicht unabhängig vom Wert der an ihre Organisation gebundenen beweglichen körperlichen und unkörperlichen Bestandteile ist.

B.6. Die fragliche Bestimmung, in der vorgesehen ist, dass die Entschädigung im Falle eines gesellschaftlichen Verbündnisses dem Anteil des überlassenden Notars an dem Einkommen der Amtsstube entspricht, entbehrt ebenfalls nicht einer Sachdienlichkeit. Die Arbeit des gesellschaftlich verbündeten Notars trägt nämlich dazu bei, den Wert dieser beweglichen Bestandteile aufrechtzuerhalten oder zu erhöhen, zu denen beispielsweise die Kundschaft gehört, die sich durch die Arbeit aller Partner aufrechterhält oder entwickelt. Die Arbeit des gesellschaftlich verbündeten Notars trägt auch zur Entstehung des gesamten Einkommens der Amtsstube bei. Da die durch den übernehmenden Notar geschuldete Pauschalentschädigung von diesem Einkommen abhängt, ist es kohärent, dass sie nicht auf der Grundlage des gesamten Einkommens der Amtsstube berechnet wird, sondern vielmehr auf der Grundlage des Anteils des Notars, dem er nachfolgt.

B.7. Dies ist nicht anders, wenn der Notariatsstubeninhaber der alleinige Eigentümer der beweglichen körperlichen und unkörperlichen Bestandteile geblieben ist, die Gegenstand der Übertragung sind. Es obliegt nämlich dem Notariatsstubeninhaber und dem Notarsanwärter, die einen Gesellschaftsvertrag schließen, den Anteil zu bestimmen, den jeder von ihnen am Einkommen der Amtsstube erhält. Hierbei hindert nichts sie daran, die Folgen zu berücksichtigen, die der angenommene Verteilerschlüssel auf die Entschädigung haben wird, die der nachfolgende Notar dem Notariatsstubeninhaber zahlen muss zum Zeitpunkt des Ausscheidens des Letzteren, dies unter Berücksichtigung der Einbringung jeder Partei zum Zeitpunkt der Gründung der Notargesellschaft und der erwarteten Frist zwischen diesem Zeitpunkt und demjenigen des Ausscheidens des Notariatsstubeninhabers.

B.8. Aus dem Vorstehenden ergibt sich, dass die fragliche Bestimmung relevant ist und keine unverhältnismäßigen Folgen nach sich zieht.

B.9. Die Vorabentscheidungsfrage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Gerichtshof

erkennt für Recht:

Artikel 55 § 3 Buchstabe *b*) des Gesetzes vom 25. Ventose des Jahres XI zur Organisation des Notariats, so wie dieser Artikel durch Artikel 32 des Gesetzes vom 4. Mai 1999 ersetzt wurde, verstößt nicht gegen Artikel 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof, in der öffentlichen Sitzung vom 11. Januar 2012.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux

Der Präsident,
R. Henneuse

COUR CONSTITUTIONNELLE

[2012/200730]

Extrait de l'arrêt n° 5/2012 du 11 janvier 2012

Numéro du rôle : 5118

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 42, § 3, alinéa 2, de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres (Octroi d'une indemnité spéciale en cas de dommage physique subi par des membres des services de police et de secours), posée par le Conseil d'Etat.

La Cour constitutionnelle, composée des présidents R. Henneuse et M. Bossuyt, et des juges E. De Groot, A. Alen, J.-P. Moerman, T. Merckx-Van Goey et F. Daoût, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président R. Henneuse, après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par arrêt n° 211.468 du 23 février 2011 en cause de Roland Rütter contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 1^{er} mars 2011, le Conseil d'Etat a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 42, § 3, alinéa 2, de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres est-il conforme aux articles 10 et 11 de la Constitution en tant qu'il est interprété comme réservant l'indemnité spéciale aux agents victimes d'un acte intentionnel de violence commis simultanément à l'exercice de leurs fonctions et comme excluant du droit à cette indemnité les agents victimes d'un acte intentionnel de violence commis en représailles aux fonctions exercées mais subi en dehors de l'exercice de celles-ci ? ».

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. L'article 42 de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres dispose :

« § 1^{er}. Sans préjudice des avantages accordés en vertu de la législation sur les accidents du travail ou les pensions de réparation, il est octroyé, en temps de paix, aux conditions et selon les modalités fixées par le Roi, une indemnité pour dommage moral de 53.200 euros, ci-après dénommée 'indemnité spéciale', aux personnes visées au § 3 qui sont contraintes de quitter définitivement le service pour inaptitude physique ou, en cas de décès, à leurs ayants droit.

§ 2. L'indemnité spéciale est octroyée :

1° lorsque le dommage résulte d'actes intentionnels de violence ou de l'explosion d'un engin de guerre ou d'un engin piégé lors de l'exécution d'une mission de police, de protection, de secours ou de déminage.

Par mission de déminage, il faut entendre les opérations de recherche, de neutralisation, de transport ou de destruction d'engins de guerre ou d'engins piégés;

2° lorsque le dommage résulte du sauvetage de personnes dont la vie était en danger.

§ 3. L'indemnité spéciale est octroyée :

1° aux membres du personnel du cadre opérationnel et du cadre administratif et logistique des services de police visés à l'article 116 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux;

2° aux membres des services extérieurs de la section 'Sûreté de l'Etat' de l'administration de la Sûreté publique du service public fédéral Justice;

3° aux membres du personnel des forces armées et aux agents civils du ministère de la Défense;

4° aux membres des services de la protection civile;

5° aux membres des services publics d'incendie;

6° aux membres des services extérieurs de l'administration des Etablissements pénitentiaires.

L'indemnité spéciale est octroyée aux personnes énumérées à l'alinéa 1^{er} pour autant que le dommage visé au § 2 ait été causé lors de l'exercice de leurs fonctions.

[...] ».

B.2.1. Le Conseil d'Etat demande à la Cour si l'article 42, § 3, alinéa 2, en cause de la loi du 1^{er} août 1985 ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution dans l'interprétation selon laquelle il réserve le bénéfice de l'indemnité spéciale aux « agents victimes d'un acte intentionnel de violence commis simultanément à l'exercice de leurs fonctions », ce qui aurait pour effet d'exclure du droit à cette indemnité les agents victimes d'un acte intentionnel de violence subi en représailles aux fonctions exercées, mais en dehors de l'exercice de celles-ci.

La Cour relève par ailleurs que le litige pendant devant le juge *a quo* concerne un agent de la police locale, victime d'une agression en dehors de l'exercice de ses fonctions sans qu'il soit contesté que cette agression ait été mue par une volonté de représailles à l'encontre d'un acte posé par cet agent dans l'exercice de ses fonctions. A la suite de cette agression, le fonctionnaire de police fut d'abord mis en incapacité de travail avant d'accéder à la pension anticipée. La Cour limite son examen à ces circonstances particulières.

B.2.2. Selon le Conseil des ministres, la question préjudicielle n'appelle pas de réponse, le Conseil d'Etat n'étant manifestement pas compétent pour trancher le litige pendant devant lui.

C'est au juge qui pose une question préjudicielle qu'il appartient d'apprécier si la réponse à cette question est utile à la solution du litige qu'il doit trancher. Ce n'est que lorsque ce n'est manifestement pas le cas que la Cour peut décider que la question n'appelle pas de réponse.

Dans son arrêt de renvoi, le Conseil d'Etat a estimé que l'argument de l'Etat belge, selon lequel seules les juridictions de l'ordre judiciaire seraient compétentes pour statuer sur la demande du requérant, consistait, en réalité, à soutenir que l'autorité administrative ayant adopté la décision attaquée ne disposait d'aucun pouvoir discrétionnaire. Il a considéré que cette question était liée au fond du litige, sur lequel il ne pouvait être statué avant que la Cour ne réponde à la question préjudicielle posée. Celle-ci n'est donc pas manifestement dépourvue de pertinence pour la solution du litige pendant devant le juge *a quo*.

L'exception est rejetée.

B.3. L'instauration d'une indemnité spéciale au profit notamment des fonctionnaires de police victimes d'actes intentionnels de violence dans l'exercice de leurs fonctions est le fruit d'un amendement déposé par le Gouvernement et destiné à compléter le régime général d'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence par une protection spécifique des services de police et de secours.

Cet amendement a été justifié de la manière suivante dans les travaux préparatoires :

« Le comportement criminel des personnes qui commettent divers délits s'accompagne de plus en plus de violences volontaires vis-à-vis des personnes qui ont pour mission d'empêcher ces délits, d'en limiter les conséquences ou d'en secourir les victimes.

Les vagues de terrorisme et de criminalité violente que connaît actuellement le pays nécessitent non seulement la prise de mesures adéquates pour les combattre ou pour en réduire les conséquences néfastes pour la population, mais également une protection accrue des agents de l'autorité auxquels est confiée cette mission.

Il n'est malheureusement plus à prouver que ce sont eux qui constituent les premières victimes, même les victimes de prédilection du terrorisme et de la violence.

En cas de décès en service, le conjoint survivant bénéficie bien sûr des avantages du régime des pensions de survie et des accidents du travail, mais ces régimes n'assurent qu'une indemnisation fort partielle et insuffisante pour donner aux agents, chargés de partir au-devant du danger, l'assurance qu'ils peuvent le faire sans plonger leur famille dans la détresse financière.

Faute de pouvoir protéger les agents de l'autorité contre toute attaque ou piège, il s'indique donc de créer une indemnisation supplémentaire au profit des agents qui décèderaient ou seraient victimes d'une incapacité de travail complète suite à l'exécution de leurs missions » (*Doc. parl., Sénat, 1984-1985, n° 873-17, pp. 3-4*).

Il fut encore précisé que :

« [...] le Gouvernement espère que cette mesure aura pour effet de motiver les membres des services concernés et de lutter efficacement contre le découragement qui risque de s'installer dans les corps particulièrement atteints » (*Doc. parl., Chambre, 1984-1985, n° 1281/16, p. 7*).

B.4. La différence de traitement soulevée dans la question préjudicielle repose sur un critère objectif, à savoir les circonstances dans lesquelles le membre des services de police est la victime d'un acte intentionnel de violence. La Cour doit encore déterminer si cette différence de traitement est raisonnablement justifiée au regard de l'objectif légitime poursuivi par la disposition en cause et qui consiste à offrir aux membres des services de police et de secours une indemnité accrue et spécifique pour les risques inhérents à leurs missions.

B.5. Les membres des services de police peuvent faire l'objet d'actes intentionnels de violence qui, bien qu'ils soient perpétrés dans des circonstances où le fonctionnaire de police n'exerce pas ses fonctions, sont directement liés à l'exercice de celles-ci. Lorsque ces actes s'inscrivent de la sorte dans le prolongement direct de l'exercice des fonctions assumées par le fonctionnaire de police, ils doivent être considérés comme des risques inhérents à cet exercice. Ils peuvent de surcroît causer un préjudice et un découragement tout aussi importants aux fonctionnaires de police.

Il s'ensuit qu'en tant qu'elle limite la protection spécifique accordée aux membres des services de police au dédommagement moral des seuls actes intentionnels de violence dont ils sont les victimes dans l'exercice de leurs fonctions, la disposition en cause ne poursuit pas de manière pertinente l'objectif du législateur.

Du reste, le législateur a lui-même estimé devoir étendre le champ d'application de la loi du 3 juillet 1967 « sur la prévention ou la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public » à l'accident subi, notamment par un fonctionnaire de police, en dehors de l'exercice de ses fonctions, mais qui lui est causé par un tiers du fait des fonctions qu'il exerce (article 2, alinéa 3, 2°).

B.6. Sans doute la démonstration d'un lien de causalité directe entre l'exercice des fonctions assumées par le fonctionnaire de police et l'acte intentionnel de violence qu'il subit est-elle plus délicate à apporter lorsqu'il en est victime en dehors de l'exercice de ces fonctions. La Cour rappelle toutefois à cet égard qu'en l'espèce, ce lien causal direct n'a pas été contesté devant le Conseil d'Etat.

B.7. Enfin, et contrairement à l'aide octroyée, de manière générale, aux victimes d'actes intentionnels de violence, le législateur n'a pas conçu l'indemnité spéciale attribuée aux membres des services de police et de secours comme un régime de protection subsidiaire, dont l'étendue serait limitée par les moyens disponibles.

B.8. Il s'ensuit qu'en ce qu'elle exclut du bénéfice de l'indemnité spéciale les membres des services de police victimes d'un acte intentionnel de violence en dehors de l'exercice de leurs fonctions si cet acte a un lien causal direct avec l'exercice de ces fonctions, la disposition en cause viole les articles 10 et 11 de la Constitution.

B.9. La question préjudicielle appelle une réponse positive.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 42, § 3, alinéa 2, de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il exclut du bénéfice de l'indemnité spéciale qu'il institue les membres des services de police victimes d'un acte intentionnel de violence en dehors de l'exercice de leurs fonctions si cet acte a un lien causal direct avec l'exercice de ces fonctions.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle, à l'audience publique du 11 janvier 2012.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux

Le président,

R. Henneuse

GRONDWETTELIJK HOF

[2012/200730]

Uittreksel uit arrest nr. 5/2012 van 11 januari 2012

Rolnummer 5118

In zake : de prejudiciële vraag betreffende artikel 42, § 3, tweede lid, van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen (Toekenning van een bijzondere vergoeding in geval van fysieke schade geleden door leden van politie- en hulpdiensten), gesteld door de Raad van State.

Het Grondwettelijk Hof,

samengesteld uit de voorzitters R. Henneuse en M. Bossuyt, en de rechters E. De Groot, A. Alen, J.-P. Moerman, T. Merckx-Van Goey en F. Daoût, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter R. Henneuse,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij arrest nr. 211.468 van 23 februari 2011 in zake Roland Rütter tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 1 maart 2011, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Is artikel 42, § 3, tweede lid, van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen in overeenstemming met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in zoverre het in die zin wordt geïnterpreteerd dat het de bijzondere vergoeding voorbehoudt aan de ambtenaren die het slachtoffer zijn van een opzettelijke gewelddaad die gelijktijdig met de uitoefening van hun functies is gepleegd en dat het de ambtenaren die het slachtoffer zijn van een opzettelijke gewelddaad die ter vergelding van de uitgeoefende functies is gepleegd maar buiten de uitoefening daarvan werd ondergaan, van het recht op die vergoeding uitsluit ? ».

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1. Artikel 42 van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen luidt :

« § 1. Onverminderd de voordelen toegekend krachtens de wetgeving op de arbeidsongevallen of de vergoedingspensioenen, wordt in vredetijd, onder de voorwaarden en volgens de modaliteiten vastgesteld door de Koning, een vergoeding voor morele schade toegekend van 53.200 euro, hierna 'bijzondere vergoeding' genoemd, aan de personen bepaald in § 3 die wegens lichamelijke ongeschiktheid genoodzaakt zijn de dienst definitief te verlaten of aan hun rechthebbenden in geval van overlijden.

§ 2. De bijzondere vergoeding wordt toegekend :

1° wanneer de schade het gevolg is van opzettelijke gewelddaden of van de ontploffing van een oorlogstuig of van een valstriktuig bij de uitvoering van een politie-, beschermings-, hulpverlenings- of ontmiijningsopdracht.

Onder ontmiijningsopdracht moet verstaan worden de werkzaamheden van opsporing, neutralisatie, vervoer of vernietiging van oorlogstuigen of valstriktuigen;

2° wanneer de schade het gevolg is van de redding van personen van wie het leven in gevaar was.

§ 3. De bijzondere vergoeding wordt toegekend :

1° aan de personeelsleden van het operationeel kader en van het administratief en logistiek kader van de politiediensten bedoeld in artikel 116 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus;

2° aan de leden van de buitendiensten van de afdeling 'Veiligheid van de Staat' van het bestuur openbare Veiligheid van de federale overheidsdienst Justitie;

3° aan de personeelsleden van de Krijgsmacht en de burgerlijke personeelsleden van het Ministerie van Landsverdediging;

4° aan de leden van de diensten van de civiele bescherming;

5° aan de leden van de openbare brandweerdiensten;

6° aan de leden van de buitendiensten van het bestuur der Strafinrichtingen.

De bijzondere vergoeding wordt toegekend aan de in het eerste lid opgesomde personen voor zover de schade bedoeld in § 2 veroorzaakt werd tijdens de uitoefening van hun functies.

[...] ».

B.2.1. De Raad van State vraagt het Hof of het in het geding zijnde artikel 42, § 3, tweede lid, van de wet van 1 augustus 1985 de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt in de interpretatie volgens welke het het voordeel van de bijzondere vergoeding voorbehoudt aan de « ambtenaren die het slachtoffer zijn van een opzettelijke gewelddaad die gelijktijdig met de uitoefening van hun functies is gepleegd », hetgeen tot gevolg zou hebben dat de ambtenaren die het slachtoffer zijn van een opzettelijke gewelddaad die ter vergelding van de uitgeoefende functies maar buiten de uitoefening daarvan werd ondergaan, van het recht op die vergoeding worden uitgesloten.

Het Hof merkt bovendien op dat het voor de verwijzende rechter hangende geschil betrekking heeft op een agent van de lokale politie die het slachtoffer is van agressie buiten de uitoefening van zijn functies, zonder dat wordt betwist dat die agressie is ingegeven door een wil tot vergelding ten aanzien van een handeling die die agent in de uitoefening van zijn functies heeft gesteld. Ingevolge die agressie werd de politieambtenaar eerst arbeidsongeschikt, alvorens gevraagd met pensioen te gaan. Het Hof beperkt zijn onderzoek tot die bijzondere omstandigheden.

B.2.2. Volgens de Ministerraad behoeft de prejudiciële vraag geen antwoord, aangezien de Raad van State klaarblijkelijk niet bevoegd is om het voor hem hangende geschil te beslechten.

Het staat aan de rechter die een prejudiciële vraag stelt, te beoordelen of het antwoord op die vraag nuttig is voor de oplossing van het geschil dat hij moet beslechten. Enkel wanneer dat klaarblijkelijk niet het geval is, kan het Hof beslissen dat de vraag geen antwoord behoeft.

In zijn verwijzingsarrest heeft de Raad van State geoordeeld dat het argument van de Belgische Staat, volgens hetwelk enkel de justitiële gerechten bevoegd zouden zijn om uitspraak te doen over de vordering van de verzoeker, in werkelijkheid erin bestond aan te voeren dat de administratieve overheid die de bestreden beslissing heeft genomen, over geen enkele discretionaire bevoegdheid beschikte. Hij heeft geoordeeld dat die vraag verband hield met de grond van het geschil, waarover geen uitspraak kon worden gedaan vooraleer het Hof op de gestelde prejudiciële vraag heeft geantwoord. Die vraag is dus niet klaarblijkelijk irrelevant om het voor de verwijzende rechter hangende geschil op te lossen.

De exceptie wordt verworpen.

B.3. De invoering van een bijzondere vergoeding voor onder meer de politieambtenaren die het slachtoffer zijn van opzettelijke gewelddaden in de uitoefening van hun functies, is het resultaat van een amendement dat door de Regering was ingediend en was bestemd om het algemene stelsel van hulp voor slachtoffers van opzettelijke gewelddaden aan te vullen met een specifieke bescherming van de politie- en hulpdiensten.

Dat amendement werd in de parlementaire voorbereiding als volgt verantwoord :

« Het misdadig gedrag van personen die allerlei misdrijven plegen gaat meer en meer gepaard met vrijwillige gewelddaden jegens de personen die tot taak hebben deze misdrijven te beletten, de gevolgen ervan te beperken of de slachtoffers ervan ter hulp te komen.

De golven van terrorisme en gewelddadige criminaliteit die ons land momenteel overspoelen maken niet enkel noodzakelijk dat de gepaste maatregelen ter bestrijding ervan of ter beperking van de nadelige gevolgen voor de bevolking worden genomen, maar vergen eveneens een grotere bescherming van de agenten aan wie de opdracht is toevertrouwd.

Het moet spijtig genoeg niet meer bewezen worden dat zij de eerste slachtoffers vormen, zelfs de slachtoffers bij uitstek zijn van het terrorisme en het geweld.

Bij overlijden tijdens de dienst geniet de overlevende echtgenoot weliswaar de voordelen van de regelingen in verband met de overlevingspensioenen en de werkongevallen, maar deze regelingen zorgen slechts voor een gedeeltelijke vergoeding die niet voldoende is om aan de agenten, die zich aan het gevaar moeten blootstellen, de verzekering te geven dat ze dit kunnen doen zonder hun families in een financiële noodsituatie te storten.

Daar de agenten van de overheid niet tegen elke aanval of valstrik kunnen beschermd worden, is het dus aangewezen een bijkomende vergoeding in te stellen ten gunste van agenten die zouden overlijden of het slachtoffer zouden worden van een volledige werkongeschiktheid tengevolge van de uitvoering van hun opdrachten » (*Parl. St.*, Senaat, 1984-1985, nr. 873-17, pp. 3-4).

Er werd eveneens verduidelijkt :

« De Regering hoopt [...] dat die maatregel ertoe zal leiden de leden van de betrokken diensten te motiveren en een doeltreffende bijdrage zal betekenen in de strijd tegen de ontmoediging die dreigt te ontstaan binnen de korpsen die bijzonder zwaar getroffen werden » (*Parl. St.*, Kamer, 1984-1985, nr. 1281/16, p. 7).

B.4. Het in de prejudiciële vraag opgeworpen verschil in behandeling berust op een objectief criterium, namelijk de omstandigheden waarin het lid van de politiediensten het slachtoffer is van een opzettelijke gewelddaad. Het Hof moet nog bepalen of dat verschil in behandeling redelijk verantwoord is ten aanzien van het legitieme doel dat met de in het geding zijnde bepaling wordt nagestreefd en dat erin bestaat aan de leden van de politie- en hulpdiensten een verhoogde en specifieke vergoeding te bieden voor de risico's die inherent zijn aan hun opdrachten.

B.5. De leden van de politiediensten kunnen het voorwerp uitmaken van opzettelijke gewelddaden die, hoewel zij worden gepleegd in omstandigheden waarin de politieambtenaar zijn functies niet uitoefent, rechtstreeks verband houden met de uitoefening daarvan. Wanneer die daden bijgevolg in het rechtstreekse verlengde liggen van de uitoefening van de door de politieambtenaar waargenomen functies, moeten zij worden beschouwd als risico's die inherent zijn aan die uitoefening. Zij kunnen bovendien evenveel schade en ontmoediging teweegbrengen bij de politieambtenaren.

Daaruit volgt dat de in het geding zijnde bepaling, in zoverre zij de aan de leden van de politiediensten toegekende specifieke bescherming beperkt tot de morele schadevergoeding voor enkel de opzettelijke gewelddaden waarvan zij in de uitoefening van hun functies het slachtoffer zijn, het doel van de wetgever niet op relevante wijze nastreeft.

De wetgever heeft overigens zelf gemeend het toepassingsgebied van de wet van 3 juli 1967 « betreffende de preventie van of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector » te moeten uitbreiden tot het ongeval dat onder meer een politieambtenaar buiten de uitoefening van zijn dienst is overkomen, maar dat is veroorzaakt door een derde wegens het door dat personeelslid uitgeoefende ambt (artikel 2, derde lid, 2°).

B.6. Wellicht is het bewijs van een rechtstreeks oorzakelijk verband tussen de uitoefening van de door de politieambtenaar waargenomen functies en de opzettelijke gewelddaad die hij ondergaat, moeilijker te leveren wanneer hij buiten de uitoefening van die functies daarvan het slachtoffer is. Het Hof brengt in dat verband evenwel in herinnering dat dat rechtstreeks oorzakelijk verband te dezen niet werd betwist voor de Raad van State.

B.7. Ten slotte, en in tegenstelling tot de hulp die op algemene wijze aan de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden wordt toegekend, heeft de wetgever de aan de leden van de politie- en hulpdiensten toegekende bijzondere vergoeding niet geconcipieerd als een regeling van subsidiaire bescherming, waarvan de omvang door de beschikbare middelen zou worden beperkt.

B.8. Daaruit volgt dat de in het geding zijnde bepaling, in zoverre zij de leden van de politiediensten die buiten de uitoefening van hun functies het slachtoffer zijn van een opzettelijke gewelddaad, uitsluit van het voordeel van de bijzondere vergoeding, indien die daad in rechtstreeks oorzakelijk verband staat met de uitoefening van die functies, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt.

B.9. De prejudiciële vraag dient bevestigend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 42, § 3, tweede lid, van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in zoverre het de leden van de politiediensten die buiten de uitoefening van hun functies het slachtoffer zijn van een opzettelijke gewelddaad, uitsluit van het voordeel van de bijzondere vergoeding die het invoert, indien die daad in rechtstreeks oorzakelijk verband staat met de uitoefening van die functies.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof, op de openbare terechtzitting van 11 januari 2012.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux

De voorzitter,
R. Henneuse

ÜBERSETZUNG

VERFASSUNGSGERICHTSHOF

[2012/200730]

Auszug aus dem Entscheid Nr. 5/2012 vom 11. Januar 2012

Geschäftsverzeichnisnummer 5118

In Sachen: Vorabentscheidungsfrage in Bezug auf Artikel 42 § 3 Absatz 2 des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung steuerrechtlicher und anderer Bestimmungen (Gewährung einer Sonderentschädigung bei von Mitgliedern der Polizei- und Hilfsdienste erlittenen Körperschäden), gestellt vom Staatsrat.

Der Verfassungsgerichtshof,

zusammengesetzt aus den Präsidenten R. Henneuse und M. Bossuyt, und den Richtern E. De Groot, A. Alen, J.-P. Moerman, T. Merckx-Van Goey und F. Daoût, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Präsidenten R. Henneuse,

verkündet nach Beratung folgenden Entscheid:

I. *Gegenstand der Vorabentscheidungsfrage und Verfahren*

In seinem Entscheid Nr. 211.468 vom 23. Februar 2011 in Sachen Roland Rütter gegen den belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 1. März 2011 in der Kanzlei des Gerichtshofes eingegangen ist, hat der Staatsrat folgende Vorabentscheidungsfrage gestellt:

«Ist Artikel 42 § 3 Absatz 2 des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung steuerrechtlicher und anderer Bestimmungen vereinbar mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, indem er dahingehend ausgelegt wird, dass die Sonderentschädigung den Bediensteten, die Opfer einer vorsätzlichen Gewalttat sind, welche während der Ausübung ihres Amtes begangen wurde, vorbehalten wird, während die Bediensteten, die Opfer einer vorsätzlichen Gewalttat sind, welche als Repressalie für das ausgeübte Amt begangen, aber außerhalb der Ausübung dieses Amtes erlitten wurde, vom Anrecht auf diese Entschädigung ausgeschlossen werden?».

(...)

III. *Rechtliche Würdigung*

(...)

B.1. Artikel 42 des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung steuerrechtlicher und anderer Bestimmungen lautet:

«§ 1. Unbeschadet der Vorteile, die aufgrund der Rechtsvorschriften über Arbeitsunfälle oder Entschädigungspensionen gewährt werden, wird in Friedenszeiten unter den Bedingungen und nach den Modalitäten, die der König festlegt, eine nachstehend als 'Sonderentschädigung' bezeichnete Entschädigung für moralischen Schaden in Höhe von 53.200 Euro den in § 3 erwähnten Personen, die gezwungen sind, wegen körperlicher Unfähigkeit endgültig aus dem Dienst auszuschcheiden, oder im Todesfall ihren Anspruchsberechtigten gewährt.

§ 2. Die Sonderentschädigung wird gewährt:

1. wenn der Schaden die Folge vorsätzlicher Gewalttaten oder der Explosion eines Kriegsgeräts oder eines Geräts mit versteckter Sprengladung bei der Ausführung eines Polizei-, Schutz-, Rettungs- oder Minenbeseitigungsauftrags ist.

Unter Minenbeseitigungsauftrag sind die Verrichtungen der Suche, der Neutralisierung, des Transports oder der Vernichtung von Kriegsgeräten oder Geräten mit versteckter Sprengladung zu verstehen;

2. wenn der Schaden die Folge der Rettung von Personen ist, deren Leben in Gefahr war.

§ 3. Die Sonderentschädigung wird gewährt:

1. den Personalmitgliedern des Einsatzkaders sowie des Verwaltungs- und Logistikkaders der Polizeidienste im Sinne von Artikel 116 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes;

2. den Mitgliedern der Außendienste der Abteilung 'Staatsicherheit' der Verwaltung der Öffentlichen Sicherheit des Föderalen Öffentlichen Dienstes Justiz;

3. den Personalmitgliedern der Streitkräfte und den Zivilbediensteten des Ministeriums der Landesverteidigung;

4. den Mitgliedern der Dienste des Zivilschutzes;

5. den Mitgliedern der öffentlichen Feuerwehrdienste;

6. den Mitgliedern der Außendienste der Verwaltung der Strafanstalten.

Die Sonderentschädigung wird den in Absatz 1 aufgeführten Personen gewährt, sofern der Schaden im Sinne von § 2 bei der Ausübung ihres Amtes verursacht wurde.

[...].».

B.2.1. Der Staatsrat fragt den Gerichtshof, ob Artikel 42 § 3 Absatz 2 des Gesetzes vom 1. August 1985 nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstoße, ausgelegt in dem Sinne, dass er den Vorteil der Sonderentschädigung den «Bediensteten, die Opfer einer vorsätzlichen Gewalttat sind, welche während der Ausübung ihres Amtes begangen wurde» vorbehalte, was zur Folge habe, die Bediensteten, die Opfer einer vorsätzlichen Gewalttat würden, die als Vergeltung für das ausgeübte Amt, aber außerhalb der Ausübung dieses Amtes begangen worden sei, vom Anspruch auf diese Entschädigung auszuschließen.

Der Gerichtshof bemerkt außerdem, dass die Streitsache vor dem vorlegenden Richter einen Bediensteten der lokalen Polizei betrifft, der Opfer einer Aggression außerhalb der Ausübung seines Amtes wurde, ohne dass in Abrede gestellt wird, dass diese Aggression auf der Absicht zur Vergeltung wegen einer Handlung dieses Bediensteten in der Ausübung seines Amtes zurückzuführen war. Infolge dieser Aggression wurde der Polizeibeamte zunächst als arbeitsunfähig erklärt, bevor er in den vorzeitigen Ruhestand versetzt wurde. Der Gerichtshof beschränkt seine Prüfung auf diese besonderen Umstände.

B.2.2. Nach Darlegung des Ministerrates erfordere die Vorabentscheidungsfrage keine Antwort, da der Staatsrat eindeutig nicht befugt sei, über die ihm unterbreitete Streitsache zu urteilen.

Es obliegt dem Richter, der eine Vorabentscheidungsfrage stellt, zu beurteilen, ob die Beantwortung dieser Frage zur Lösung der Streitsache, über die er zu urteilen hat, sachdienlich ist. Nur wenn dies offensichtlich nicht der Fall ist, kann der Gerichtshof entscheiden, dass die Frage keiner Antwort bedarf.

In seinem Verweisungsentscheid hat der Staatsrat geurteilt, das Argument des belgischen Staates, wonach nur die ordentlichen Gerichte befugt seien, über den Antrag des Klägers zu urteilen, bedeute in Wirklichkeit, davon auszugehen, dass die Verwaltungsbehörde, die den angefochtenen Beschluss gefasst habe, über keine Ermessensbefugnis verfügt hätte. Er vertrat den Standpunkt, dass diese Frage mit der Sache selbst verbunden sei, über die nicht geurteilt werden könne, bevor der Gerichtshof auf die Vorabentscheidungsfrage geantwortet habe. Diese ist also nicht offensichtlich irrelevant zur Lösung der Streitsache vor dem vorlegenden Richter.

Die Einrede wird abgewiesen.

B.3. Die Einführung einer Sonderentschädigung insbesondere zugunsten von Polizeibediensteten, die in der Ausübung ihres Amtes Opfer vorsätzlicher Gewalttaten werden, ist das Ergebnis eines Abänderungsantrags der Regierung, der dazu diente, die allgemeine Regelung der Unterstützung von Opfern vorsätzlicher Gewalttaten um einen spezifischen Schutz der Polizei- und Hilfsdienste zu ergänzen.

Dieser Abänderungsantrag wurde während der Vorarbeiten wie folgt begründet:

«Das kriminelle Verhalten der Personen, die verschiedene Straftaten begehen, geht zunehmend mit vorsätzlichen Gewalthandlungen gegenüber den Personen einher, die beauftragt sind, diese Straftaten zu verhindern, deren Folgen zu begrenzen oder deren Opfern zu helfen.

Die Wellen von Terrorismus und gewalttätiger Kriminalität, die das Land derzeit erlebt, erfordern nicht nur die Annahme geeigneter Maßnahmen zu ihrer Bekämpfung oder zur Verringerung ihrer nachteiligen Folgen für die Bevölkerung, sondern auch einen höheren Schutz der Bediensteten, denen dieser Auftrag anvertraut wird.

Es braucht leider nicht mehr bewiesen zu werden, dass gerade sie die ersten Opfer, sogar die bevorzugten Opfer von Terrorismus und Gewalt sind.

Im Falle des Todes während des Dienstes genießt der hinterbliebene Ehepartner zwar die Vorteile der Regelungen der Hinterbliebenenpension und der Arbeitsunfälle, doch diese Regelungen gewährleisten nur eine teilweise Entschädigung, die nicht ausreicht, um den Bediensteten, die den Auftrag haben, sich in Gefahr zu begeben, die Gewissheit zu bieten, dass sie dies tun können, ohne ihre Familie in finanzielle Not zu stürzen.

Da es nicht möglich ist, die Bediensteten gegen jeden Angriff oder jede Falle zu schützen, ist es also angebracht, eine zusätzliche Entschädigung zugunsten jener Bediensteten einzuführen, die gegebenenfalls infolge der Ausführung ihrer Aufträge umkommen oder Opfer einer vollständigen Arbeitsunfähigkeit werden» (*Parl. Dok.*, Senat, 1984-1985, Nr. 873-17, SS. 3-4).

Ferner wurde präzisiert:

«Die Regierung hofft, dass diese Maßnahme dazu führen wird, die Mitglieder der betreffenden Dienste zu motivieren und wirksam gegen die Mutlosigkeit zu kämpfen, die sich in den besonders betroffenen Korps breit zu machen droht» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1984-1985, Nr. 1281/16, S. 7).

B.4. Der in der Vorabentscheidungsfrage angeführte Behandlungsunterschied beruht auf einem objektiven Kriterium, nämlich den Umständen, unter denen Mitglieder der Polizeidienste Opfer vorsätzlicher Gewalttaten werden. Der Gerichtshof muss noch feststellen, ob dieser Behandlungsunterschied vernünftig gerechtfertigt ist angesichts der rechtmäßigen Zielsetzung der fraglichen Bestimmung, nämlich den Mitgliedern der Polizei- und Hilfsdienste eine höhere und spezifische Entschädigung für die mit ihren Aufträgen verbundenen Risiken zu bieten.

B.5. Die Mitglieder der Polizeidienste können Gegenstand vorsätzlicher Gewalttaten sein, die, obwohl sie unter Umständen begangen werden, bei denen der Polizeibeamte nicht sein Amt ausübt, direkt mit dessen Ausübung zusammenhängen. Wenn diese Taten somit die unmittelbare Verlängerung der Ausübung des Amtes des Polizeibeamten sind, müssen sie als Risiken angesehen werden, die dieser Ausübung inhärent sind. Sie können außerdem dem Polizeibeamten einen ebenso großen Schaden und eine ebenso große Entmutigung verursachen.

Folglich dient die fragliche Bestimmung, insofern sie den spezifischen Schutz für die Mitglieder der Polizeidienste lediglich auf die moralische Entschädigung von vorsätzlichen Gewalttaten begrenzt, deren Opfer sie in der Ausübung ihres Amtes werden, nicht auf sachdienliche Weise dem Ziel des Gesetzgebers.

Im Übrigen war der Gesetzgeber selbst der Auffassung, den Anwendungsbereich des Gesetzes vom 3. Juli 1967 «über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor» auf Unfälle ausdehnen zu müssen, die insbesondere Polizeibedienstete außerhalb der Ausübung ihres Amtes erleiden, die ihnen aber durch einen Dritten wegen des von ihnen ausgeübten Amtes verursacht werden (Artikel 2 Absatz 3 Nr. 2).

B.6. Zwar ist der Beweis eines unmittelbaren ursächlichen Zusammenhangs zwischen der Ausübung des Amtes eines Polizeibeamten und der vorsätzlichen Gewalttat, die er erleidet, schwieriger zu erbringen, wenn er außerhalb der Ausübung dieses Amtes Opfer einer solchen Tat wird. Der Gerichtshof erinnert diesbezüglich jedoch daran, dass im vorliegenden Fall dieser unmittelbare ursächliche Zusammenhang nicht vor dem Staatsrat in Abrede gestellt wurde.

B.7. Schließlich hat der Gesetzgeber, im Gegensatz zu der Hilfe, die im Allgemeinen den Opfern vorsätzlicher Gewalttaten gewährt wird, die Sonderentschädigung für die Mitglieder der Polizei- und Hilfsdienste nicht als eine Regelung des subsidiären Schutzes vorgesehen, deren Tragweite durch die verfügbaren Mittel begrenzt wäre.

B.8. Folglich verstößt die fragliche Bestimmung insofern, als sie die Mitglieder der Polizeidienste, die außerhalb der Ausübung ihres Amtes Opfer einer vorsätzlichen Gewalttat sind, vom Vorteil der Sonderentschädigung ausschließt, wenn diese Tat in einem unmittelbaren ursächlichen Zusammenhang mit der Ausübung dieses Amtes steht, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

B.9. Die Vorabentscheidungsfrage ist bejahend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Gerichtshof

erkennt für Recht:

Artikel 42 § 3 Absatz 2 des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung steuerrechtlicher und anderer Bestimmungen verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern er die Mitglieder der Polizeidienste, die außerhalb der Ausübung ihres Amtes Opfer einer vorsätzlichen Gewalttat sind, vom Vorteil der darin eingeführten Sonderentschädigung ausschließt, wenn diese Tat in einem unmittelbaren ursächlichen Zusammenhang mit der Ausübung dieses Amtes steht.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof, in der öffentlichen Sitzung vom 11. Januar 2012.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux

Der Präsident,
R. Henneuse

COUR CONSTITUTIONNELLE

[2012/202420]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989

Par jugement du 7 mars 2012 en cause de la société civile de droit public « S.W.D.E. » contre Eric Verhofstadt, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 15 mars 2012, le Juge de paix du canton de Ath-Lessines a posé la question préjudicielle suivante :

« La Région wallonne dispose-t-elle de la compétence matérielle pour lever une redevance relativement à la mise à disposition de l'eau en vertu du principe du pollueur-payeur tel que le prévoit l'article 228 du Code de l'environnement constituant le Code de l'eau, partie décrétales, du 27 mai 2004 du Parlement wallon publié le 23 septembre 2004 eu égard aux compétences régionales prévues par la Constitution, les lois de réformes institutionnelles et les lois de financement ? ».

Cette affaire est inscrite sous le numéro 5364 du rôle de la Cour.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

GRONDWETTELIJK HOF

[2012/202420]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989

Bij vonnis van 7 maart 2012 in zake de burgerlijke vennootschap van publiek recht «S.W.D.E.» tegen Eric Verhofstadt, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 15 maart 2012, heeft de Vrederechter van het kanton Aat-Lessen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Beschikt het Waalse Gewest over de materiële bevoegdheid om een heffing te vestigen met betrekking tot het ter beschikking stellen van water op grond van het beginsel dat de vervuiler betaalt, zoals bepaald in artikel 228 van het Milieuwetboek, dat het Waterwetboek inhoudt, decretaal gedeelte, van 27 mei 2004 van het Waals Parlement, bekendgemaakt op 23 september 2004, gelet op de gewestbevoegdheden waarin de Grondwet, de wetten tot hervorming der instellingen en de financieringswetten voorzien ? ».

Die zaak is ingeschreven onder nummer 5364 van de rol van het Hof.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

VERFASSUNGSGERICHTSHOF

[2012/202420]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989

In seinem Urteil vom 7. März 2012 in Sachen der zivilrechtlichen Gesellschaft öffentlichen Rechts «S.W.D.E.» gegen Eric Verhofstadt, dessen Ausfertigung am 15. März 2012 in der Kanzlei des Gerichtshofes eingegangen ist, hat der Friedensrichter des Kantons Ath-Lessines folgende Vorabentscheidungsfrage gestellt:

«Verfügt die Wallonische Region über die sachliche Zuständigkeit, um eine Gebühr bezüglich der Zurverfügungstellung von Wasser nach dem Verursacherprinzip zu erheben, so wie sie in Artikel 228 des dekretgebenden Teils des Umweltgesetzbuches, welches das Wassergesetzbuch bildet, des Wallonischen Parlaments vom 27. Mai 2004, veröffentlicht am 23. September 2004, vorgesehen ist, angesichts der regionalen Befugnisse, die in der Verfassung, in den Gesetzen zu Reform der Institutionen und in den Finanzierungsgesetzen vorgesehen sind?».

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 5364 ins Geschäftsverzeichnis des Gerichtshofes eingetragen.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

COUR CONSTITUTIONNELLE

[2012/202422]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989

Par arrêt du 2 mars 2012 en cause de J.H. et S.L. contre P.K., dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 19 mars 2012, la Cour de cassation a posé la question préjudicielle suivante :

« Interprété comme imposant seulement une prise en compte marginale de l'intérêt de l'enfant, l'article 332quinquies, § 2, alinéa 1^{er}, du Code civil viole-t-il l'article 22bis, alinéa 4, de la Constitution ? ».

Cette affaire est inscrite sous le numéro 5369 du rôle de la Cour.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

GRONDWETTELIJK HOF

[2012/202422]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989

Bij arrest van 2 maart 2012 in zake J.H. en S.L. tegen P.K., waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 19 maart 2012, heeft het Hof van Cassatie de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 332quinquies, § 2, eerste lid, van het Burgerlijk Wetboek, in die zin geïnterpreteerd dat het enkel een marginale inaanmerkingneming van de belangen van het kind oplegt, artikel 22bis, vierde lid, van Grondwet ? ».

Die zaak is ingeschreven onder nummer 5369 van de rol van het Hof.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

VERFASSUNGSGERICHTSHOF

[2012/202422]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989

In seinem Entscheid vom 2. März 2012 in Sachen J.H. und S.L. gegen P.K., dessen Ausfertigung am 19. März 2012 in der Kanzlei des Gerichtshofes eingegangen ist, hat der Kassationshof folgende Vorabentscheidungsfrage gestellt:

«Verstößt Artikel 332quinquies § 2 Absatz 1 des Zivilgesetzbuches, dahingehend ausgelegt, dass er nur eine marginale Berücksichtigung des Interesses des Kindes auferlegt, gegen Artikel 22bis Absatz 4 der Verfassung?».

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 5369 ins Geschäftsverzeichnis des Gerichtshofes eingetragen.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

COUR CONSTITUTIONNELLE

[2012/202421]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989

Par jugement du 22 mars 2012 en cause de Pascal Matelart, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 27 mars 2012, le Tribunal de commerce de Charleroi a posé les questions préjudicielles suivantes :

1. « L'article 3 de la loi du 31 janvier 2009 relative à la continuité des entreprises viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il implique qu'un agriculteur exerçant en personne physique n'est pas admis au bénéfice des mesures mises en œuvre par ladite loi du 31 janvier 2009 relative à la continuité des entreprises, alors que le même agriculteur, exerçant dans le cadre d'une société agricole ou d'une société civile à forme commerciale, est quant à lui admis au bénéfice des mesures mises en œuvre par cette loi ? »;

2. « L'article 3 de la loi du 31 janvier 2009 relative à la continuité des entreprises viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il implique qu'un agriculteur exerçant en personne physique n'est pas admis au bénéfice des mesures mises en œuvre par ladite loi du 31 janvier 2009 relative à la continuité des entreprises, alors que le commerçant exerçant en personne physique est quant à lui admis au bénéfice des mesures mises en œuvre par cette loi ? ».

Cette affaire est inscrite sous le numéro 5371 du rôle de la Cour.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

GRONDWETTELIJK HOF

[2012/202421]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989

Bij vonnis van 22 maart 2012 in zake Pascal Matelart, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 27 maart 2012, heeft de Rechtbank van Koophandel te Charleroi de volgende prejudiciële vragen gesteld :

1. « Schendt artikel 3 van de wet van 31 januari 2009 betreffende de continuïteit van de ondernemingen de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het impliceert dat een landbouwer die zijn beroepsactiviteit als natuurlijke persoon uitoefent, niet het voordeel geniet van de maatregelen in werking gesteld bij de vermelde wet van 31 januari 2009 betreffende de continuïteit van de ondernemingen, terwijl dezelfde landbouwer die zijn beroepsactiviteit uitoefent in het kader van een landbouwvennootschap of een burgerlijke vennootschap met handelsvorm, wel het voordeel geniet van de bij die wet in werking gestelde maatregelen ? »;

2. « Schendt artikel 3 van de wet van 31 januari 2009 betreffende de continuïteit van de ondernemingen de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het impliceert dat een landbouwer die zijn beroepsactiviteit als natuurlijke persoon uitoefent, niet het voordeel geniet van de maatregelen in werking gesteld bij de vermelde wet van 31 januari 2009 betreffende de continuïteit van de ondernemingen, terwijl de koopman die zijn beroepsactiviteit als natuurlijke persoon uitoefent, wel het voordeel geniet van de bij die wet in werking gestelde maatregelen ? ».

Die zaak is ingeschreven onder nummer 5371 van de rol van het Hof.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

VERFASSUNGSGERICHTSHOF

[2012/202421]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989

In seinem Urteil vom 22. März 2012 in Sachen Pascal Matelart, dessen Ausfertigung am 27. März 2012 in der Kanzlei des Gerichtshofes eingegangen ist, hat das Handelsgericht Charleroi folgende Vorabentscheidungsfragen gestellt:

1. « Verstößt Artikel 3 des Gesetzes vom 31. Januar 2009 über die Kontinuität der Unternehmen gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er beinhaltet, dass ein Landwirt, der seine berufliche Tätigkeit als natürliche Person ausübt, nicht in den Genuss der im genannten Gesetz vom 31. Januar 2009 über die Kontinuität der Unternehmen festgelegten Maßnahmen kommen kann, während der gleiche Landwirt, der seine berufliche Tätigkeit im Rahmen einer landwirtschaftlichen Gesellschaft oder einer zivilrechtlichen Gesellschaft in der Rechtsform einer Handelsgesellschaft ausübt, wohl in den Genuss der in diesem Gesetz festgelegten Maßnahmen kommen kann? »;

2. « Verstößt Artikel 3 des Gesetzes vom 31. Januar 2009 über die Kontinuität der Unternehmen gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er beinhaltet, dass ein Landwirt, der seine berufliche Tätigkeit als natürliche Person ausübt, nicht in den Genuss der im genannten Gesetz vom 31. Januar 2009 über die Kontinuität der Unternehmen festgelegten Maßnahmen kommen kann, während ein Kaufmann, der seine berufliche Tätigkeit als natürliche Person ausübt, wohl in den Genuss der in diesem Gesetz festgelegten Maßnahmen kommen kann? ».

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 5371 ins Geschäftsverzeichnis des Gerichtshofes eingetragen.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

NATIONALE BANK VAN BELGIË

[C – 2012/03135]

Mededeling van een overdracht van risico's onderschreven in vrije dienstverrichting in België tussen verzekeringsondernemingen gevestigd in een lidstaat van de Europese Economische Ruimte ingevolge een fusie

Het Directiecomité van de Nationale Bank van België van 27 september 2011 heeft geen bezwaren geformuleerd met betrekking tot de overdracht van de niet-levensverzekeringcontracten die Belgische risico's dekken van de verzekeringsonderneming naar Frans recht Groupama Transport SA naar de verzekeringsonderneming naar Frans recht Gan Eurocourtage SA met terugwerkende kracht op 1 januari 2011.

Deze overdracht werd door de Franse toezichthouder, ACP, goedgekeurd op 26 oktober 2011.

Deze overdracht is tegenstelbaar aan de verzekeringsnemers, de verzekerden en alle betrokken derden (artikel 76 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen).

De Gouverneur,
L. COENE

BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE

[C – 2012/03135]

Notification d'un transfert de risques souscrits en libre prestation de services en Belgique entre des entreprises d'assurances établies dans un Etat membre de l'Espace économique européen suite à une fusion

Le Comité de Direction de la Banque Nationale de Belgique du 27 septembre 2011 n'a pas émis d'objection au transfert des contrats d'assurance non-vie couvrant des risques belges de l'entreprise d'assurance de droit française Groupama Transport SA à l'entreprise d'assurance de droit française Gan Eurocourtage SA avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 2011.

Ce transfert a été approuvé par l'autorité de contrôle française, ACP, au 26 octobre 2011.

La cession est opposable aux preneurs, aux assurés et à tous les tiers intéressés (article 76 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances).

Le Gouverneur,
L. COENE

NATIONALE BANK VAN BELGIË

[C – 2012/03134]

Mededeling van een overdracht van risico's onderschreven in vrije dienstverrichting in België tussen verzekeringsondernemingen gevestigd in een lidstaat van de Europese Economische Ruimte

Het Directiecomité van de Nationale Bank van België van 18 oktober 2011 heeft geen bezwaren geformuleerd met betrekking tot de overdracht van de niet-levensverzekeringcontracten die Belgische risico's dekken van de verzekeringsonderneming naar Iers recht Combined Insurance Company of Europe Limited naar de verzekeringsonderneming naar Brits recht ACE European Group Limited met ingang van 1 april 2012.

Deze overdracht werd in Ierland door de High Court of Justice goedgekeurd.

Deze overdracht is tegenstelbaar aan de verzekeringsnemers, de verzekerden en alle betrokken derden (artikel 76 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen).

De Gouverneur,
L. COENE

BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE

[C – 2012/03134]

Notification d'un transfert de risques souscrits en libre prestation de services en Belgique entre des entreprises d'assurances établies dans un Etat membre de l'Espace économique européen

Le Comité de Direction de la Banque Nationale de Belgique du 18 octobre 2011 n'a pas émis d'objection au transfert des contrats d'assurance non-vie couvrant des risques belges de l'entreprise d'assurance de droit irlandais Combined Insurance Company of Europe Limited à l'entreprise d'assurance de droit britannique ACE European Group Limited avec effet au 1^{er} avril 2012.

Ce transfert a été approuvé en Irlande par la High Court of Justice.

La cession est opposable aux preneurs, aux assurés et à tous les tiers intéressés (article 76 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances).

Le Gouverneur,
L. COENE

NATIONALE BANK VAN BELGIË

[C – 2012/03137]

Mededeling van een overdracht van risico's onderschreven in vrije dienstverrichting in België tussen verzekeringsondernemingen gevestigd in een lidstaat van de Europese Economische Ruimte

Het Directiecomité van de Nationale Bank van België van 6 december 2011 heeft geen bezwaren geformuleerd met betrekking tot de overdracht van de levensverzekeringcontracten onderschreven vanaf 1 januari 2000 en die Belgische risico's dekken van de verzekeringsondernemingen naar Brits recht National Provident Life Limited en NPI Limited naar de verzekeringsonderneming naar Brits recht Phoenix Life Limited met ingang van 31 maart 2012.

Deze overdracht werd in het Verenigd Koninkrijk door de High Court of Justice toegestaan op 28 maart 2012.

Deze overdracht is tegenstelbaar aan de verzekeringsnemers, de verzekerden en alle betrokken derden (artikel 76 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen).

De Gouverneur,
L. COENE

BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE

[C – 2012/03137]

Notification d'un transfert de risques souscrits en libre prestation de services en Belgique entre des entreprises d'assurances établies dans un Etat membre de l'Espace économique européen

Le Comité de Direction de la Banque Nationale de Belgique du 6 décembre 2011 n'a pas émis d'objection au transfert des contrats d'assurance souscrits à partir du 1^{er} janvier 2000 et couvrant des risques belges des entreprises d'assurance de droit britannique National Provident Life Limited en NPI Limited à l'entreprise d'assurance de droit britannique Phoenix Life Limited avec effet au 31 mars 2012.

Ce transfert a été autorisé au Royaume-Uni par la High Court of Justice le 28 mars 2012.

La cession est opposable aux preneurs, aux assurés et à tous les tiers intéressés (article 76 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances).

Le Gouverneur,
L. COENE

NATIONALE BANK VAN BELGIE

[C – 2012/03136]

Mededeling van een overdracht van risico's onderschreven in vrije dienstverrichting in België tussen verzekeringsondernemingen gevestigd in een lidstaat van de Europese Economische Ruimte

Het Directiecomité van de Nationale Bank van België van 3 april 2012 heeft geen bezwaren geformuleerd met betrekking tot de overdracht van de niet-levensverzekeringcontracten die Belgische risico's dekken van de verzekeringsonderneming naar Brits recht Pearl Assurance Limited naar de verzekeringsonderneming naar Brits recht BA(GI) Limited met ingang van 31 maart 2012.

Deze overdracht werd in het Verenigd Koninkrijk door de High Court of Justice toegestaan op 22 maart 2012.

Deze overdracht is tegenstelbaar aan de verzekeringsnemers, de verzekerden en alle betrokken derden (artikel 76 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen).

De Gouverneur,
L. COENE

BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE

[C – 2012/03136]

Notification d'un transfert de risques souscrits en libre prestation de services en Belgique entre des entreprises d'assurances établies dans un Etat membre de l'Espace économique européen

Le Comité de Direction de la Banque Nationale de Belgique du 3 avril 2012 n'a pas émis d'objection au transfert des contrats d'assurance non-vie couvrant des risques belges de l'entreprise d'assurance de droit britannique Pearl Assurance Limited à l'entreprise d'assurance de droit britannique BA(GI) Limited avec effet au 31 mars 2012.

Ce transfert a été autorisé au Royaume-Uni par la High Court of Justice le 22 mars 2012.

La cession est opposable aux preneurs, aux assurés et à tous les tiers intéressés (article 76 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances).

Le Gouverneur,
L. COENE

RAAD VAN STATE

[C – 2012/18211]

Bericht voorgeschreven bij artikel 3^{quater} van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State en bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State

De Vlaamse Gemeenschap, die woonplaats kiest bij Mr. Bart Staelens, advocaat, met kantoor te 8000 Brugge, Stockhouderskasteel, Gerard Davidstraat 46, bus 1, heeft op 2 april 2012 de schorsing en de nietigverklaring gevorderd van het besluit van de Conseil supérieur de l'Audiovisuel van 2 februari 2012 houdende wijziging van de technische karakteristieken van de radiofrequentie Jodoigne 95.1 MHz.

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A 204.286/V-1854.

Namens de Hoofdgriffier,
I. DEMORTIER,
Bestuurlijk Attaché.

CONSEIL D'ETAT

[C – 2012/18211]

Avis prescrit par l'article 3^{quater} de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat et par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat

La Communauté flamande, ayant élu domicile chez Me Bart Staelens, avocat, ayant son cabinet à 8000 Bruges, Stockhouderskasteel, Gerard Davidstraat 46 boîte 1, a demandé le 2 avril 2012 la suspension et l'annulation de la décision du Conseil supérieur de l'Audiovisuel du 2 février 2012 modifiant les caractéristiques techniques de la radiofréquence « Jodoigne 95.1 MHz ».

Cette affaire est inscrite au rôle sous le numéro G/A 204.286/V-1854

Au nom du Greffier en chef,
I. DEMORTIER,
Attaché Administratif.

STAATSRAT

[C – 2012/18211]

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 3^{quater} des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsstreitsachenabteilung des Staatsrates und durch Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Eilverfahrens vor dem Staatsrat

Die Flämische Gemeinschaft, die bei Herrn Bart Staelens, Rechtsanwalt in 8000 Brügge, Stockhouderskasteel, Gerard Davidstraat 46 Briefkasten 1, Domizil erwählt hat, hat am 2. April 2012 die Aussetzung und die Nichtigerklärung des Beschlusses des Hohen Rates für den Audiovisuellen Sektor vom 2. Februar 2012 zur Abänderung der technischen Merkmale der Radiofrequenz «Jodoigne 95.1 MHz» beantragt.

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A 204.286/V-1854 in die Liste eingetragen

Im Namen des Hauptkanzlers,
I. DEMORTIER
Verwaltungsattaché

RAAD VAN STATE

[C – 2012/18210]

Bericht voorgeschreven bij artikel 3^{quater} van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State en bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State

De Vlaamse Gemeenschap, die woonplaats kiest bij Mr. Bart Staelens, advocaat, met kantoor te 8000 Brugge, Stockhouderskasteel, Gerard Davidstraat 46, bus 1, heeft op 2 april 2012 de schorsing en de nietigverklaring gevorderd van het besluit van de Conseil supérieur de l'Audiovisuel van 2 februari 2012 houdende wijziging van de technische karakteristieken van de radiofrequentie Nivelles 87.9 MHz.

CONSEIL D'ETAT

[C – 2012/18210]

Avis prescrit par l'article 3^{quater} de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat et par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat

La Communauté flamande, ayant élu domicile chez Me Bart Staelens, avocat, ayant son cabinet à 8000 Bruges, Stockhouderskasteel, Gerard Davidstraat 46, bte 1, a demandé le 2 avril 2012 la suspension et l'annulation de la décision du Conseil supérieur de l'Audiovisuel du 2 février 2012 modifiant les caractéristiques techniques de la radiofréquence « Nivelles 87.9 MHz ».

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A 204.288/V-1855.

Namens de Hoofdgriffier,
I. DEMORTIER,
Bestuurlijk Attaché.

Cette affaire est inscrite au rôle sous le numéro G/A 204.288/V-1855.

Au nom du Greffier en chef,
I. DEMORTIER,
Attaché Administratif.

STAATSRAT

[C – 2012/18210]

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 3^{quater} des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsstreitsachenabteilung des Staatsrates und durch Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Eilverfahrens vor dem Staatsrat

Die Flämische Gemeinschaft, die bei Herrn Bart Staelens, Rechtsanwalt in 8000 Brügge, Stockhouderskasteel, Gerard Davidstraat 46, Briefkasten 1, Domizil erwählt hat, hat am 2. April 2012 die Aussetzung und die Nichtigerklärung des Beschlusses des Hohen Rates für den Audiovisuellen Sektor vom 2. Februar 2012 zur Abänderung der technischen Merkmale der Radiofrequenz «Nivelles 87.9 MHz» beantragt.

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A 204.288/V-1855 in die Liste eingetragen

Im Namen des Hauptkanzlers,
I. DEMORTIER
Verwaltungsattaché

RAAD VAN STATE

[C – 2012/18216]

Bericht voorgeschreven bij artikel 3^{quater} van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State en bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State

De Vlaamse Gemeenschap, die woonplaats kiest bij Mr. Bart Staelens, advocaat, met kantoor te 8000 Brugge, Stockhouderskasteel, Gerard Davidstraat 46, bus 1, heeft op 2 april 2012 de schorsing en de nietigverklaring gevorderd van het besluit van de Conseil supérieur de l'Audiovisuel van 2 februari 2012 houdende wijziging van de technische karakteristieken van de radiofrequentie La Louvière 95.3 MHz.

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A 204.289/V-1856.

Namens de Hoofdgriffier,
I. DEMORTIER,
Bestuurlijk Attaché.

CONSEIL D'ETAT

[C – 2012/18216]

Avis prescrit par l'article 3^{quater} de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat et par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat

La Communauté flamande, ayant élu domicile chez Me Bart Staelens, avocat, ayant son cabinet à 8000 Bruges, Stockhouderskasteel, Gerard Davidstraat 46, boîte 1, a demandé le 2 avril 2012 la suspension et l'annulation de la décision du Conseil supérieur de l'Audiovisuel du 2 février 2012 modifiant les caractéristiques techniques de la radiofréquence « La Louvière 95.3 MHz ».

Cette affaire est inscrite au rôle sous le numéro G/A 204.289/V-1856.

Au nom du Greffier en chef,
I. DEMORTIER,
Attaché Administratif.

STAATSRAT

[C – 2012/18216]

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 3^{quater} des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsstreitsachenabteilung des Staatsrates und durch Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Eilverfahrens vor dem Staatsrat

Die Flämische Gemeinschaft, die bei Herrn Bart Staelens, Rechtsanwalt in 8000 Brügge, Stockhouderskasteel, Gerard Davidstraat 46, Briefkasten 1, Domizil erwählt hat, hat am 2. April 2012 die Aussetzung und die Nichtigerklärung des Beschlusses des Hohen Rates für den Audiovisuellen Sektor vom 2. Februar 2012 zur Abänderung der technischen Merkmale der Radiofrequenz «La Louvière 95.3 MHz» beantragt.

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A 204.289/V-1856 in die Liste eingetragen

Im Namen des Hauptkanzlers,
I. DEMORTIER
Verwaltungsattaché

RAAD VAN STATE

[C – 2012/18217]

Bericht voorgeschreven bij artikel 3^{quater} van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State en bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State

De Vlaamse Gemeenschap, die woonplaats kiest bij Mr. Bart Staelens, advocaat, met kantoor te 8000 Brugge, Stockhouderskasteel, Gerard Davidstraat 46, bus 1, heeft op 2 april 2012 de schorsing en de nietigverklaring gevorderd van het besluit van de Conseil supérieur de l'Audiovisuel van 2 februari 2012 houdende wijziging van de technische karakteristieken van de radiofrequentie Enghien 94.4 MHz.

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A 204.282/V-1853.

Namens de Hoofdgriffier,
I. Demortier,
Bestuurlijk Attaché.

CONSEIL D'ETAT

[C – 2012/18217]

Avis prescrit par l'article 3^{quater} de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat et par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat

La Communauté flamande, ayant élu domicile chez Me Bart Staelens, avocat, ayant son cabinet à 8000 Bruges, Stockhouderskasteel, Gerard Davidstraat 46, boîte 1, a demandé le 2 avril 2012 la suspension et l'annulation de la décision du Conseil supérieur de l'Audiovisuel du 2 février 2012 modifiant les caractéristiques techniques de la radiofréquence « Enghien 94.4 MHz ».

Cette affaire est inscrite au rôle sous le numéro G/A 204.282/V-1853

Au nom du Greffier en chef,
I. Demortier,
Attaché administratif.

STAATSRAT

[C – 2012/18217]

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 3^{quater} des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsstreitsachenabteilung des Staatsrates und durch Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Eilverfahrens vor dem Staatsrat

Die Flämische Gemeinschaft, die bei Herrn Bart Staelens, Rechtsanwalt in 8000 Brügge, Stockhouderskasteel, Gerard Davidstraat 46, Briefkasten 1, Domizil erwählt hat, hat am 2. April 2012 die Aussetzung und die Nichtigerklärung des Beschlusses des Hohen Rates für den Audiovisuellen Sektor vom 2. Februar 2012 zur Abänderung der technischen Merkmale der Radiofrequenz «Enghien 94.4 MHz» beantragt.

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A 204.282/V-1853 in die Liste eingetragen

Im Namen des Hauptkanzlers,
I. DEMORTIER
Verwaltungsattaché

RAAD VAN STATE

[C – 2012/18215]

Bericht voorgeschreven bij artikel 3^{quater} van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State en bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State

De Vlaamse Gemeenschap, die woonplaats kiest bij Mr. Bart Staelens, advocaat, met kantoor te 8000 Brugge, Stockhouderskasteel, Gerard Davidstraat 46, bus 1, heeft op 2 april 2012 de schorsing en de nietigverklaring gevorderd van het besluit van de Conseil supérieur de l'Audiovisuel van 2 februari 2012 houdende wijziging van de technische karakteristieken van de radiofrequentie Huy 96.9 MHz.

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A 204.291/V-1857.

Namens de Hoofdgriffier,
I. DEMORTIER,
Bestuurlijk Attaché.

CONSEIL D'ETAT

[C – 2012/18215]

Avis prescrit par l'article 3^{quater} de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat et par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat

La Communauté flamande, ayant élu domicile chez Me Bart Staelens, avocat, ayant son cabinet à 8000 Bruges, Stockhouderskasteel, Gerard Davidstraat 46, boîte 1, a demandé le 2 avril 2012 la suspension et l'annulation de la décision du Conseil supérieur de l'Audiovisuel du 2 février 2012 modifiant les caractéristiques techniques de la radiofréquence « Huy 96.9 MHz ».

Cette affaire est inscrite au rôle sous le numéro G/A 204.291/V-1857.

Au nom du Greffier en chef,
I. DEMORTIER,
Attaché Administratif

STAATSRAT

[C – 2012/18215]

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 3^{quater} des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsstreitsachenabteilung des Staatsrates und durch Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Eilverfahrens vor dem Staatsrat

Die Flämische Gemeinschaft, die bei Herrn Bart Staelens, Rechtsanwalt in 8000 Brügge, Stockhouderskasteel, Gerard Davidstraat 46, Briefkasten 1, Domizil erwählt hat, hat am 2. April 2012 die Aussetzung und die Nichtigerklärung des Beschlusses des Hohen Rates für den Audiovisuellen Sektor vom 2. Februar 2012 zur Abänderung der technischen Merkmale der Radiofrequenz «Huy 96.9 MHz » beantragt.

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A 204.291/V-1857 in die Liste eingetragen

Im Namen des Hauptkanzlers,
I. DEMORTIER
Verwaltungsattaché

RAAD VAN STATE

[C – 2012/18212]

Bericht voorgeschreven bij artikel 3^{quater} van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State en bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State

De Vlaamse Gemeenschap, die woonplaats kiest bij Mr. Bart Staelens, advocaat, met kantoor te 8000 Brugge, Stockhouderskasteel, Gerard Davidstraat 46, bus 1, heeft op 2 april 2012 de schorsing en de nietigverklaring gevorderd van het besluit van de Conseil supérieur de l'Audiovisuel van 2 februari 2012 houdende wijziging van de technische karakteristieken van de radiofrequentie La Louvière 94.5 MHz.

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A 204.292/V-1858.

Namens de Hoofdgriffier,
I. DEMORTIER,
Bestuurlijk Attaché.

CONSEIL D'ETAT

[C – 2012/18212]

Avis prescrit par l'article 3^{quater} de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat et par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat

La Communauté flamande, ayant élu domicile chez Me Bart Staelens, avocat, ayant son cabinet à 8000 Bruges, Stockhouderskasteel, Gerard Davidstraat 46, boîte 1, a demandé le 2 avril 2012 la suspension et l'annulation de la décision du Conseil supérieur de l'Audiovisuel du 2 février 2012 modifiant les caractéristiques techniques de la radiofréquence « La Louvière 94.5 MHz ».

Cette affaire est inscrite au rôle sous le numéro G/A 204.292/V-1858

Au nom du Greffier en chef,
I. DEMORTIER,
Attaché Administratif.

STAATSRAT

[C – 2012/18212]

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 3^{quater} des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsstreitsachenabteilung des Staatsrates und durch Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Eilverfahrens vor dem Staatsrat

Die Flämische Gemeinschaft, die bei Herrn Bart Staelens, Rechtsanwalt in 8000 Brügge, Stockhouderskasteel, Gerard Davidstraat 46, Briefkasten 1, Domizil erwählt hat, hat am 2. April 2012 die Aussetzung und die Nichtigerklärung des Beschlusses des Hohen Rates für den Audiovisuellen Sektor vom 2. Februar 2012 zur Abänderung der technischen Merkmale der Radiofrequenz «La Louvière 94.5 MHz» beantragt.

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A 204.292/V-1858 in die Liste eingetragen

Im Namen des Hauptkanzlers,
I. DEMORTIER
Verwaltungsattaché

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[2012/202492]

Vergelijkende selectie van Nederlandstalige burgerlijk ingenieurs chemie (m/v) (niveau A2) voor het Ministerie van Defensie (ANG12059)

Na de selectie wordt een lijst met maximum 10 geslaagden aangelegd, die twee jaar geldig blijft.

Er wordt ook een bijzondere lijst opgesteld van de personen met een handicap die geslaagd zijn. De personen met een handicap die zijn opgenomen in de bijzondere lijst, blijven hun rangschikking behouden zonder beperking in de tijd.

Toelaatbaarheidsvereisten :

Vereiste diploma's op de uiterste inschrijvingsdatum :

- diploma van burgerlijk scheikundig ingenieur/master in de ingenieurswetenschappen : chemische technologie.

Ook laatstejaarsstudenten van het academiejaar 2011-2012 zijn toegelaten tot de selectie.

Solliciteren kan tot 21 mei 2012 via www.selor.be

De gedetailleerde functiebeschrijving (jobinhoud, selectieprocedure,...) kan u verkrijgen bij SELOR (via de infolijn 0800-505 54) of op www.selor.be

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[2012/202492]

Sélection comparative néerlandophone d'ingénieurs civils chimistes (m/f) (niveau A2) pour le Ministère de la Défense (ANG12059)

Une liste de 10 lauréats maximum, valable deux ans, sera établie après la sélection.

Il est établi également une liste spécifique des personnes handicapées lauréates. Les personnes handicapées reprises dans la liste spécifique gardent le bénéfice de leur classement sans limite de temps.

Conditions d'admissibilité :

Diplômes requis à la date limite d'inscription :

- diplôme d'ingénieur civil chimiste/master ingénieur civil : technologies chimiques.

Les étudiants qui au cours de l'année académique 2011-2012 suivent la dernière année des études pour l'obtention du diplôme requis, sont également admis.

Vous pouvez poser votre candidature jusqu'au 21 mai 2012 via www.selor.be

La description de fonction (reprenant le contenu de la fonction, la procédure de sélection,...) est disponible auprès du SELOR (ligne info 0800-505 55) ou via www.selor.be

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[2012/202493]

Vergelijkende selectie van Nederlandstalige Coldfusion programmeurs (m/v) (niveau B) voor de Regie der Gebouwen (ANG12060)

Na de selectie wordt een lijst met maximum 6 geslaagden aangelegd, die twee jaar geldig blijft.

Er wordt ook een bijzondere lijst opgesteld van de personen met een handicap die geslaagd zijn. De personen met een handicap die zijn opgenomen in de bijzondere lijst, blijven hun rangschikking behouden zonder beperking in de tijd.

Toelaatbaarheidsvereisten :

Vereiste diploma's en vereiste ervaring op de uiterste inschrijvingsdatum :

OFWEL in het bezit zijn van één van de volgende diploma's van het hoger onderwijs uitgereikt door een Belgische hogeschool behaald in een afdeling informatica, elektronica of programmering :

- diploma van het korte type of van het hoger onderwijs van één cyclus (bv. gegradueerde, professionele bachelor, regent);
- diploma van technisch ingenieur.

OFWEL in het bezit zijn van één van de volgende diploma's :

- diploma van het hoger onderwijs van het korte type (basisopleiding van één cyclus, bv. : graduaat, professionele bachelor) met volledig leerplan of voor sociale promotie;
- diploma van kandidaat/academische bachelor uitgereikt na een cyclus van ten minste twee jaar studie;
- getuigschrift na het slagen voor de eerste twee studiejaar van de Koninklijke Militaire School;
- diploma van zeevaartonderwijs van de hogere cyclus of van hoger kunst- of technisch onderwijs van de 3e, 2e of 1e graad met volledig leerplan;
- diploma van meetkundig schatter van onroerende goederen, van mijnmeter of van technisch ingenieur.

EN minimum twee jaar relevante professionele ervaring in de volgende materies :

- o HTML;
- o en Javascript;
- o en dynamische webpagina's programmeren in Coldfusion (gekoppeld aan een relationele databank);
- o en relationele databases en SQL.

Solliciteren kan tot 21 mei 2012 via www.selor.be

De gedetailleerde functiebeschrijving (jobinhoud, selectieprocedure,...) kan u verkrijgen bij SELOR (via de infolijn 0800-505 54) of op www.selor.be

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[2012/202472]

Vergelijkende selectie van Franstalige architect-restauratie (m/v) (niveau A) voor de de Regie der Gebouwen (AFG10071)

Na de selectie wordt een lijst met maximum 7 geslaagden aangelegd, die twee jaar geldig blijft.

Er wordt ook een bijzondere lijst opgesteld van de personen met een handicap die geslaagd zijn. De personen met een handicap die zijn opgenomen in de bijzondere lijst, blijven hun rangschikking behouden zonder beperking in de tijd.

Toelaatbaarheidsvereisten :

1. Vereiste diploma's op de uiterste inschrijvingsdatum :

- architect of burgerlijk ingenieur-architect.

2. Vereiste ervaring op de uiterste inschrijvingsdatum :

- je beschikt over maximum twee jaar ervaring op het gebied van de restauratie van geklasseerde monumenten en je detailleert restauratieprojecten die je toevertrouwd werden in uw online CV (SELOR), of

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[2012/202493]

Sélection comparative néerlandophone de programmeurs Coldfusion (m/f) (niveau B) pour la Régie des Bâtiments (ANG12060)

Une liste de 6 lauréats maximum, valable deux ans, sera établie après la sélection.

Il est établi également une liste spécifique des personnes handicapées lauréates. Les personnes handicapées reprises dans la liste spécifique gardent le bénéfice de leur classement sans limite de temps.

Conditions d'admissibilité :

Diplômes requis et expérience requise à la date limite d'inscription :

OU être en possession d'un diplôme de l'enseignement supérieur délivré par une haute école belge, délivré dans une section informatique, comptabilité option informatique, électronique ou programmation :

- diplôme de l'enseignement supérieur de type court (p.ex. graduat, bachelier professionnalisant, régendant);
- diplôme d'ingénieur technicien.

OU être en possession d'un :

- diplôme de l'enseignement supérieur de type court (formation de base d'un cycle, p.ex. : graduat, bachelier professionnalisant) de plein exercice ou de promotion sociale;
- diplôme de candidat/bachelier de transition délivré après un cycle d'au moins deux années d'études;
- certificats attestant la réussite des deux premières années d'études de l'École royale militaire;
- diplôme de l'enseignement maritime de cycle supérieur ou de l'enseignement artistique ou technique supérieur du 3^e, 2^e ou 1^{er} degré de plein exercice;
- diplôme de géomètre-expert immobilier, de géomètre des mines ou diplôme d'ingénieur technicien.

ET minimum deux ans d'expérience professionnelle pertinente dans les matières suivantes :

- o HTML;
- o et Javascript;
- o et programmation de pages web dynamique à Coldfusion (liées à des banques de données relationnelles);
- o et bases de données relationnelles dans SQL.

Vous pouvez poser votre candidature jusqu'au 21 mai 2012 via www.selor.be

La description de fonction (reprenant le contenu de la fonction, la procédure de sélection,...) est disponible auprès du SELOR (ligne info 0800-505 55) ou via www.selor.be

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[2012/202472]

Sélection comparative francophone d'architectes-restaurateurs (m/f) (niveau A) pour la Régie des Bâtiments (AFG11037)

Une liste de 7 lauréats maximum, valable deux ans, sera établie après la sélection.

Il est établi également une liste spécifique des personnes handicapées lauréates. Les personnes handicapées reprises dans la liste spécifique gardent le bénéfice de leur classement sans limite de temps.

Conditions d'admissibilité :

1. Diplômes requis à la date limite d'inscription :

- diplôme d'architecte/d'ingénieur civil-architecte.

2. Expérience requise à la date limite d'inscription :

- vous possédez une expérience de minimum deux années dans le domaine de la restauration de monuments classés et vous détaillez les projets de restauration qui vous ont été confiés dans votre CV en ligne (SELOR), ou

- je bent in het bezit van een aanvullend masterdiploma op het gebied van behoud-restauratie van het cultureel vastgoedpatrimonium. Je duidt dit aan in de rubriek aanvullende opleidingen van je online CV.

Solliciteren kan tot 21 mei 2012 via www.selor.be

De gedetailleerde functiebeschrijving (jobinhoud, selectieprocedure,...) kan u verkrijgen bij SELOR (via de infolijn 0800-505 54) of op www.selor.be

- vous êtes en possession d'un diplôme de master complémentaire dans le domaine de la conservation-restauration du patrimoine culturel immobilier. Vous l'indiquez dans la rubrique formations complémentaires de votre CV en ligne.

Vous pouvez poser votre candidature jusqu'au 21 mai 2012 via www.selor.be

La description de fonction (reprenant le contenu de la fonction, la procédure de sélection,...) est disponible auprès du SELOR (ligne info 0800-505 55) ou via www.selor.be

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[2012/202490]

Vergelijkende selectie van Franstalige pedagogen en onderwijzers/opvoeders voor de "Institutions publiques de Protection de la Jeunesse" en het gesloten centrum van Saint-Hubert (m/v) (niveau 2+) voor het Ministerie van de Franse Gemeenschap (Fédération Wallonie-Bruxelles) (AFG12054)

Na de selectie wordt een lijst met geslaagden aangelegd, die twee jaar geldig blijft.

Er wordt ook een bijzondere lijst opgesteld van de personen met een handicap die geslaagd zijn. De personen met een handicap die zijn opgenomen in de bijzondere lijst, blijven hun rangschikking behouden gedurende vier jaar.

Toelaatbaarheidsvereisten :

Vereiste diploma's op de uiterste inschrijvingsdatum :

- grauaat/professionele bachelor van het hoger onderwijs van het korte type met volledig leerplan of voor sociale promotie in één van de volgende domeinen : pedagogie-letterkunde-vertalen, paramedische- en gezondheidswetenschappen, optie ergotherapie, kinesitherapie, logopedie of sociaal-psychologie-pedagogie, optie assistent in de psychologie, bibliothecaris-documentalist, maatschappelijk adviseur, orthopedagogie, sociaal werk, sociaal en cultureel werk, opvoeder, opvoeder-specialist, maatschappelijk assistent, of
- getuigschrift van pedagogische bekwaamheid en een grauaat/professionele bachelor van het hoger onderwijs van het korte type met volledig leerplan of voor sociale promotie in het domein land- en tuinbouw, artistiek-architectuur-kunst, techniek, wetenschappen, sociale wetenschappen, toegepaste en industriële wetenschappen of economie-handel-recht-politieke en bestuurswetenschappen

Ook laatstejaarsstudenten van het academiejaar 2011-2012 zijn toegelaten tot de selectie.

Solliciteren kan tot 18 mei 2012 via www.selor.be

De gedetailleerde functiebeschrijving (jobinhoud, selectieprocedure,...) kan u verkrijgen bij SELOR (via de infolijn 0800-505 54) of op www.selor.be

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[2012/202490]

Sélection comparative francophone d'éducateurs et enseignants/formateurs pour les Institutions publiques de Protection de la Jeunesse (IPPJ) (m/f) (niveau 2+) pour le Ministère de la Communauté française (Fédération Wallonie-Bruxelles) (AFG12054)

Une liste de lauréats valable deux ans sera établie après la sélection.

Il est établi également une liste spécifique des personnes handicapées lauréates. Les personnes handicapées reprises dans la liste spécifique gardent le bénéfice de leur classement quatre ans.

Conditions d'admissibilité :

- graduat/baccalauréat professionnalisant de l'enseignement supérieur de type court de plein exercice ou de promotion sociale dans les domaines suivants : pédagogie-lettres-traductions, paramédical-santé publique, option ergothérapie, kinésithérapie, logopédie, ou social-psychologie-pédagogie, option assistant en psychologie, bibliothécaire-documentaliste, conseiller social, orthopédagogie, travail social, travail social et culturel, éducateur, éducateur spécialisé, assistant social, ou
- certificat d'aptitude pédagogique et un graduat/baccalauréat professionnalisant de l'enseignement supérieur de type court de plein exercice ou de promotion sociale dans le domaine agricole-agronomie, artistique-architecture-art, technique, sciences, sciences sociales appliquées et industrielles ou économie-commerce-gestion-droit-politique-administration.

Les étudiants qui au cours de l'année académique 2011-2012 suivent la dernière année des études pour l'obtention du diplôme requis, sont également admis.

Vous pouvez poser votre candidature jusqu'au 18 mai 2012 via www.selor.be

La description de fonction (reprenant le contenu de la fonction, la procédure de sélection,...) est disponible auprès du SELOR (ligne info 0800-505 55) ou via www.selor.be

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C - 2012/14094]

Verdrag betreffende het internationale spoorwegvervoer (COTIF). — Bericht. — Wijzigingen aan het COTIF-verdrag en haar aanhangsels C, E, F en G, gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 30 augustus 2007

Art. 9. Rekeneenheid

1. § 4 wordt geschrapt.
2. §§ 5 en 6 worden §§ 4 en 5.
3. § 4 (voorheen § 5) luidt als volgt :
« § 4

Telkens wanneer in hun berekeningsmethode of in de waarde van hun nationale munteenheid in verhouding tot de rekeneenheid een wijziging optreedt, delen de Staten hun berekeningsmethode volgens § 3 mee aan de Secretaris-generaal.

De Secretaris-generaal geeft van deze mededelingen kennis aan de lidstaten. »

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C - 2012/14094]

Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF). — Avis. — Modifications de la COTIF et de ses appendices C, E, F et G, publiés dans le Moniteur belge du 30 août 2007

Art. 9. Unité de compte

1. Le § 4 sera supprimé.
2. Les §§ 5 et 6 deviendront §§ 4 et 5.
3. Le § 4 (anciennement § 5) sera lu comme suit :
« § 4

Chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans la valeur de leur monnaie nationale par rapport à l'unité de compte, les Etats communiquent au Secrétaire général leur méthode de calcul conformément au § 3.

Ce dernier notifie ces informations aux Etats membres. »

Art. 27. Controle van de boekhouding

1. §§ 3, 5, 6, 8 en 10 worden geschrapt.
2. § 4 wordt § 3.
3. § 7 wordt § 4.
4. § 9 wordt § 5.

AANHANGSEL C

Artikel 1. In artikel 1 van het Aanhangsel, « RID-Verdragstaten » vervangen door : « RID-Verdragsstaten ».

Art. 1bis. - Artikel 1bis van het Aanhangsel wordt vervangen als volgt :

« Art. 1bis. - Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Reglement en de Bijlage daarbij wordt onder « RID-Verdragsstaat » elke Lidstaat van de Organisatie verstaan die geen verklaring ten aanzien van dit Reglement heeft afgelegd, in overeenstemming met artikel 42, §1, eerste volzin, van het Verdrag. »

Art. 3. In artikel 3 van het Aanhangsel, « RID-Verdragsstaat » vervangen door « RID-Verdragsstaat ».

Art. 5. In de titel van artikel 5 van het Aanhangsel wordt « geregistreerde bagage of in voertuigen » vervangen door : « aangegeven bagage of in voertuigen ».

Art. 5. § 1. - In lid *b*), wordt « geregistreerde bagage of in voertuigen overeenkomstig » vervangen door : « aangegeven bagage of in of op voertuigen in de zin van ».

Art. 5. § 2. - Artikel 5, § 2 wijzigen om als volgt gelezen te worden :

« § 2. - Gevaarlijke goederen mogen uitsluitend als handbagage worden meegenomen of worden verzonden of vervoerd als aangegeven bagage of aan boord van voertuigen indien zij voldoen aan de bijzondere voorwaarden van de Bijlage. ».

AANHANGSEL E**TITEL I. — Algemene bepalingen****Art. 3. Begripsomschrijvingen**

Onderdelen *b*), *c*), *f*) en *g*) worden als volgt gewijzigd :

(Voor de toepassing van deze Uniforme Regelen wordt verstaan onder)

b) « beheerder » : degene die een spoorweginfrastructuur beschikbaar stelt en verantwoordelijkheden draagt overeenkomstig de wetten en voorschriften die van kracht zijn in de Staat waarin de infrastructuur zich bevindt;

c) « vervoerder » : degene die per spoor personen of goederen vervoert in het internationale verkeer volgens de Uniforme Regelen CIV of de Uniforme Regelen CIM en die een vergunning heeft overeenkomstig de wetten en voorschriften ter zake van de afgifte en erkenning van vergunningen die van kracht zijn in de Staat waar deze persoon deze activiteiten verricht;

f) « vergunning » : de goedkeuring die door een Staat is verleend aan een spoorwegonderneming overeenkomstig de wetten en voorschriften die van kracht zijn in de Staat die haar hoedanigheid als vervoerder erkent;

g) « veiligheidscertificaat » : het document waaruit, overeenkomstig de wetten en voorschriften die van kracht zijn in de Staat waarin de infrastructuur zich bevindt ten aanzien van de vervoerder, blijkt dat de interne organisatie van de onderneming alsook het in te zetten personeel en de te gebruiken voertuigen op de infrastructuur, voldoen aan de gestelde veiligheidseisen teneinde op deze infrastructuur een dienst zonder gevaar te waarborgen.

TITEL II. — Gebruiksovereenkomst**Art. 5. Inhoud en vorm**

§§ 1 en 2 worden als volgt gewijzigd :

« § 1 - De betrekkingen tussen de beheerder en de vervoerder of elke andere persoon die, overeenkomstig de wetten en voorschriften die van kracht zijn in de Staat waarin de infrastructuur zich bevindt, gemachtigd is een dergelijke overeenkomst aan te gaan, worden geregeld in een gebruiksovereenkomst.

§ 2 - De overeenkomst regelt de nodige details voor het vaststellen van de administratieve, technische en financiële voorwaarden voor het gebruik. »

Art. 27. Vérification des comptes

1. Les §§ 3, 5, 6, 8 et 10 seront supprimés.
2. Le § 4 deviendra § 3.
3. Le § 7 deviendra § 4.
4. Le § 9 deviendra § 5.

APPENDICE C

Pas d'application pour le texte français.

Pas d'application pour le texte français.

Pas d'application pour le texte français.

Pas d'application pour le texte français.

Pas d'application pour le texte français.

Pas d'application pour le texte français.

APPENDICE E**TITRE I^{er}. — Généralités****Art. 3. Définitions**

Modifier les lettres *b*), *c*), *f*) et *g*) comme suit :

(Aux fins des présentes Règles uniformes, le terme)

b) « gestionnaire » désigne celui qui met à disposition une infrastructure ferroviaire et qui a des responsabilités conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure;

c) « transporteur » désigne celui qui transporte par rail des personnes ou des marchandises en trafic international sous le régime des Règles uniformes CIV ou des Règles uniformes CIM et qui détient une licence conformément aux lois et prescriptions relatives à l'octroi et à la reconnaissance des licences en vigueur dans l'Etat dans lequel la personne exerce cette activité;

f) « licence » désigne l'autorisation délivrée par un Etat à une entreprise ferroviaire, conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans cet Etat, par laquelle sa capacité de transporteur est reconnue;

g) « certificat de sécurité » désigne le document attestant, conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure, qu'en ce qui concerne le transporteur, l'organisation interne de l'entreprise ainsi que le personnel à employer et les véhicules à utiliser sur l'infrastructure, répondent aux exigences imposées en matière de sécurité en vue d'assurer un service sans danger sur cette infrastructure.

TITRE II. — Contrat d'utilisation**Art. 5. Contenu et forme**

Modifier les §§ 1^{er} et 2 comme suit :

« § 1^{er} - Les relations entre le gestionnaire et le transporteur ou toute autre personne autorisée à conclure un contrat de cette nature conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure sont réglées par un contrat d'utilisation.

§ 2 - Le contrat règle les détails nécessaires pour déterminer les conditions administratives, techniques et financières de l'utilisation. »

Na artikel 5 wordt een nieuw artikel *5bis* ingevoegd dat luidt als volgt :

« Art. *5bis*. - Wetgeving die onverlet blijft

§ 1 - De bepalingen van artikel 5 alsmede die van de artikelen 6, 7 en 22 laten de verplichtingen waaraan de partijen bij de gebruiksovereenkomst van de infrastructuur moeten voldoen uit hoofde van de wetten en voorschriften die van kracht zijn in de Staat waarin de infrastructuur zich bevindt, onverlet; hetzelfde geldt, in voorkomend geval, voor het gemeenschapsrecht.

§ 2 - De bepalingen van de artikelen 8 en 9 laten de verplichtingen waaraan de partijen bij de gebruiksovereenkomst van de infrastructuur moeten voldoen in een Lidstaat van de EG of in een Staat waar het gemeenschapsrecht van toepassing is uit hoofde van internationale overeenkomsten met de Europese Gemeenschap, onverlet.

§ 3 - De bepalingen van §§ 1 en 2 betreffen in het bijzonder :

- tussen spoorwegondernemingen of gemachtigde aanvragersinfrastructuurbeheerders te sluiten overeenkomsten,
- het verstrekken van vergunningen,
- veiligheidscertificering,
- verzekering,
- tarifiering, daarbij inbegrepen prestatieregelingen teneinde vertragingen en verstoringen tot een minimum te beperken en de prestaties van het spoorwegnetwerk te verbeteren,
- schadevergoedingsregelingen ten gunste van klanten en
- regeling van geschillen. »

Art. 6. Bijzondere verplichtingen van de vervoerder en de beheerder

§ 1 - Redactionele wijziging die slechts de Engelse tekst betreft.

Art. 7. Duur van de overeenkomst

§ 1 wordt geschrapt, §§ 2 tot en met 6 worden dienovereenkomstig hernummerd en de titel wordt als volgt gewijzigd : « Einde van de overeenkomst ».

AANHANGSEL F (APTU)

Artikel 1. Toepassingsgebied

Deze Uniforme Regelen leggen de procedure vast voor de verbindendverklaring van technische normen en de aanneming van uniforme technische voorschriften (UTP) voor het spoorwagematerieel bestemd voor gebruik in het internationaal verkeer.

Art. 2. Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Uniforme Regelen, hun Bijlage(n) en de UTP's wordt aanvullend op de uitdrukkingen omschreven in artikel 2 van de ATMF, verstaan onder de uitdrukking :

a) « rijktuig » : een spoorvoertuig dat niet voorzien is van tractiemiddelen en dat bestemd is voor het vervoer van reizigers; de uitdrukking omvat mede een bagagewagen die bedoeld is in een reizigerstrein te worden vervoerd;

b) « project in een ver gevorderd ontwikkelingsstadium » : elk project waarvan de plannings/constructiefase zodanig is gevorderd dat elke wijziging van de technische specificaties voor de betrokken Verdragsstaat onaanvaardbaar is. Een dergelijke belemmering kan juridisch, contractueel, economisch, financieel, sociaal of milieukundig van aard zijn en moet voldoende worden aangetoond;

c) « vervanging in het kader van onderhoud » : elke vervanging van onderdelen door onderdelen met een identieke functie en identieke prestaties in het kader van preventief onderhoud en herstelwerkzaamheden;

d) « technisch voorschrift » : elke in de UTP's opgenomen regel, die geen technische norm is, die betrekking heeft op de constructie, de exploitatie, het onderhoud, de veiligheid of op een procedure met betrekking tot het spoorwagematerieel;

e) « technische norm » : een vrijwillige standaard die is aangenomen door een erkend internationaal normalisatie-instituut volgens de voor haar geldende procedures;

f) « tractievoertuig » : een spoorvoertuig dat voorzien is van tractiemiddelen;

g) « wagen » : een spoorvoertuig dat niet is voorzien van tractiemiddelen en dat bestemd is voor het vervoer van goederen.

Insérer, après l'article 5, un nouvel article *5bis* ainsi libellé :

« Art. *5bis*. - Droit non affecté

§ 1^{er} - Les dispositions de l'article 5 tout comme celles des articles 6, 7 et 22 n'affectent pas les obligations que les parties au contrat d'utilisation de l'infrastructure sont tenues de remplir conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure, y compris, le cas échéant, le droit communautaire.

§ 2 - Les dispositions des articles 8 et 9 n'affectent pas les obligations que les parties au contrat d'utilisation de l'infrastructure sont tenues de remplir dans un Etat membre de la CE ou dans un Etat où la législation communautaire s'applique par suite d'accords internationaux conclus avec la Communauté européenne.

§ 3 - Les dispositions des §§ 1^{er} et 2 concernent en particulier :

- les accords à conclure entre les entreprises ferroviaires ou les candidats autorisés et les gestionnaires d'infrastructure,
- l'octroi des licences,
- la certification en matière de sécurité,
- l'assurance,
- la tarification, y compris les systèmes d'amélioration des performances afin de réduire au minimum les retards et perturbations d'exploitation et d'améliorer les performances du réseau ferroviaire,
- les mesures d'indemnisation en faveur des clients et
- le règlement des litiges. »

Art. 6. Obligations particulières du transporteur et du gestionnaire

§ 1^{er} - Modification rédactionnelle ne concernant que le texte anglais.

Art. 7. Durée du contrat

Supprimer le § 1^{er}, renuméroter les §§ 2 à 6 en conséquence et modifier le titre comme suit : « Fin du contrat ».

APPENDICE F (APTU)

Article 1^{er}. Champ d'application

Les présentes Règles uniformes fixent la procédure de validation de normes techniques et d'adoption de prescriptions techniques uniformes (PTU) pour le matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international.

Art. 2. Définitions

Aux fins des présentes Règles uniformes, de leur(s) Annexe(s) et des PTU, outre les termes définis à l'article 2 des ATMF, le terme :

a) « voiture » désigne un véhicule ferroviaire, non pourvu de moyen de traction, qui est destiné à transporter des voyageurs; ce terme englobe un fourgon à bagages destiné à être transporté dans un train de voyageurs;

b) « projet à un stade avancé de développement » désigne tout projet dont la phase de planification/construction a atteint un stade tel que tout changement dans les spécifications techniques serait inacceptable pour l'Etat partie concerné. Un tel obstacle peut être de nature légale, contractuelle, économique, financière, sociale ou environnementale et doit être dûment démontré;

c) « substitution dans le cadre de la maintenance » désigne tout remplacement de composants par des pièces présentant des fonctions et des performances identiques dans le cadre de la maintenance préventive et corrective;

d) « prescription technique » désigne toute règle, autre qu'une norme technique, incluse dans les PTU, relative à la construction, à l'exploitation, à la maintenance, à la sécurité ou à une procédure concernant le matériel ferroviaire;

e) « norme technique » désigne une norme volontaire adoptée par un organisme de normalisation international reconnu selon les procédures qui lui sont propres;

f) « véhicule de traction » désigne un véhicule ferroviaire pourvu de moyen de traction;

g) « wagon » désigne un véhicule ferroviaire, non pourvu de moyen de traction, qui est destiné à transporter des marchandises.

Art. 3. Doel

§ 1 - De verbindendverklaring van technische normen betreffende het spoorwagematerieel en de aanneming van UTP's die van toepassing zijn op het spoorwagematerieel hebben tot doel :

a) het vergemakkelijken van het vrije verkeer van voertuigen en het vrije gebruik van ander spoorwagematerieel in het internationaal verkeer;

b) een bijdrage te leveren aan de veiligheid, de betrouwbaarheid en de beschikbaarheid in het internationaal verkeer;

c) rekening te houden met de bescherming van het milieu en de volksgezondheid.

§ 2 - Bij de verbindendverklaring van technische normen of de aanneming van UTP's wordt alleen rekening gehouden met hetgeen op internationaal niveau is uitgewerkt.

§ 3 - Voor zover mogelijk :

a) moet de interoperabiliteit van de technische systemen en onderdelen die nodig zijn in het internationaal verkeer worden verzekerd;

b) zijn de technische normen en de UTP's prestatiegericht; in voorkomend geval bevatten zij varianten.

Art. 4. Ontwikkeling van technische normen en UTP

§ 1 - De ontwikkeling van technische normen betreffende het spoorwagematerieel en de normalisatie van industriële producten en procedures is het werkterrein van erkende nationale en internationale normalisatie-instituten.

§ 2 - De ontwikkeling van UTP's behoort tot het werkterrein van de Commissie van technisch deskundigen, bijgestaan door ad hoc werkgroepen en de Secretaris-generaal op basis van aanvragen ingediend in overeenstemming met artikel 6.

Art. 5. Verbindendverklaring van technische normen

§ 1 - De Commissie van technisch deskundigen beslist of een technische norm of onderdelen daarvan verbindend worden verklaard in overeenstemming met de procedure neergelegd in de artikelen 16, 20 en 33, § 6, van het Verdrag. De beslissingen treden in werking volgens artikel 35, §§ 3 en 4, van het Verdrag.

§ 2 - Een verzoek om verbindendverklaring van een technische norm kan ingediend worden door :

a) elke Verdragsstaat;

b) elke regionale organisatie zoals omschreven in artikel 2, onderdeel x), van de ATMF;

c) elk nationaal of internationaal normalisatie-instituut belast met de normering op het gebied van de spoorwegen; artikel 3, § 2, wordt daarbij in aanmerking genomen;

d) elke representatieve internationale vereniging, voor de leden waarvan het bestaan van technische normen betreffende spoorwagematerieel om veiligheids- en bedrijfseconomische redenen onmisbaar is in de uitoefening van hun activiteit.

§ 3 - De verwijzingen naar verbindend verklaarde technische normen worden door de Secretaris-generaal gepubliceerd op de website van de Organisatie. Zodra de verwijzing gepubliceerd is en de desbetreffende technische norm toegepast wordt, wordt aangenomen dat voldaan is aan de desbetreffende UTP.

§ 4 - De toepassing van verbindend verklaarde technische normen geschiedt vrijwillig; een norm of een deel ervan kan evenwel verbindend worden op grond van bepalingen in een UTP.

Art. 6. Aanneming van UTP's

§ 1 - De Commissie van technisch deskundigen beslist over de aanneming van een UTP of van een bepaling tot wijziging ervan in overeenstemming met de procedure neergelegd in de artikelen 16, 20 en 33, § 6, van het Verdrag. De beslissingen treden in werking in overeenstemming met artikel 35, §§ 3 en 4, van het Verdrag.

§ 2 - Een verzoek voor het aannemen van een UTP of van een bepaling tot wijziging ervan volgens § 1 kan ingediend worden door :

a) elke Verdragsstaat;

b) elke regionale organisatie zoals omschreven in artikel 2, onderdeel x), van de ATMF;

c) elke representatieve internationale vereniging, voor de leden waarvan het bestaan van UTP's betreffende spoorwagematerieel om veiligheids- en bedrijfseconomische redenen onmisbaar is in de uitoefening van hun activiteit.

Art. 3. But

§ 1^{er} - La validation de normes techniques relatives au matériel ferroviaire et l'adoption de PTU applicables au matériel ferroviaire ont pour but de :

a) faciliter la libre circulation de véhicules et la libre utilisation d'autres matériels ferroviaires en trafic international;

b) contribuer à assurer la sécurité, la fiabilité et la disponibilité en trafic international;

c) tenir compte de la protection de l'environnement et de la santé publique.

§ 2 - Lors de la validation de normes techniques ou de l'adoption de PTU, seules sont prises en compte celles qui ont été élaborées au niveau international.

§ 3 - Dans la mesure du possible :

a) il convient d'assurer une interoperabilité des systèmes et composants techniques nécessaires en trafic international;

b) les normes techniques et les PTU sont axées sur les performances; le cas échéant, elles comportent des variantes.

Art. 4. Elaboration de normes techniques et de PTU

§ 1^{er} - L'élaboration de normes techniques concernant le matériel ferroviaire et la normalisation des produits et des procédures industriels sont du ressort des organismes de normalisation nationaux et internationaux reconnus.

§ 2 - L'élaboration de PTU sur la base de demandes faites en conformité avec l'article 6, est du ressort de la Commission d'experts techniques assistée de groupes de travail ad hoc et du Secrétaire général.

Art. 5. Validation de normes techniques

§ 1^{er} - La Commission d'experts techniques décide de la validation en tout ou partie d'une norme technique selon la procédure prévue aux articles 16, 20 et 33, § 6 de la Convention. Les décisions entrent en vigueur selon l'article 35, §§ 3 et 4 de la Convention.

§ 2 - Peut déposer une demande de validation d'une norme technique :

a) tout Etat partie;

b) toute organisation régionale telle que définie à l'article 2, lettre x) des ATMF;

c) tout organisme de normalisation national ou international chargé de la normalisation dans le domaine ferroviaire; l'article 3, § 2, est pris en compte;

d) toute association internationale représentative, pour les membres de laquelle l'existence des normes techniques relatives au matériel ferroviaire est indispensable pour des raisons de sécurité et d'économie dans l'exercice de leur activité.

§ 3 - Les références aux normes techniques validées sont publiées par le Secrétaire général sur le site Web de l'Organisation. Une fois la référence publiée, l'application de la norme technique porte présomption de sa conformité à la PTU correspondante.

§ 4 - L'application de normes techniques validées est volontaire; néanmoins, une norme peut être rendue obligatoire en tout ou partie par des dispositions contenues dans une PTU.

Art. 6. Adoption de PTU

§ 1^{er} - La Commission d'experts techniques décide de l'adoption d'une PTU ou d'une disposition qui la modifie selon la procédure prévue aux articles 16, 20 et 33, § 6 de la Convention. Les décisions entrent en vigueur selon l'article 35, §§ 3 et 4 de la Convention.

§ 2 - Peut déposer une demande d'adoption d'une PTU ou d'une disposition qui la modifie selon le § 1^{er} :

a) tout Etat partie;

b) toute organisation régionale telle que définie à l'article 2, lettre x) des ATMF;

c) toute association internationale représentative, pour les membres de laquelle l'existence des PTU relatives au matériel ferroviaire est indispensable pour des raisons de sécurité et d'économie dans l'exercice de leur activité.

Art. 7. Vorm van de verzoeken

De in de artikelen 5 en 6 bedoelde verzoeken worden gezonden aan de Secretaris-generaal en gericht aan de Commissie van technisch deskundigen in een van de werktalen volgens artikel 1, § 6, van het Verdrag. De Commissie van technisch deskundigen kan een verzoek afwijzen, indien zij meent dat het verzoek niet volledig, samenhangend, behoorlijk gemotiveerd of gerechtvaardigd is. Het verzoek moet een raming van de sociale, economische en milieukundige gevolgen bevatten.

Art. 7a. Raming van de gevolgen

§ 1 - De Commissie van technisch deskundigen neemt haar beslissing na bestudering van de door de verzoeker verschaft motivering en rechtvaardiging.

§ 2 - De raming schetst de mogelijke gevolgen voor alle Verdragsstaten, exploitanten en andere betrokken actoren. Indien het voorstel gevolgen heeft voor andere UTP's dan die rechtstreeks beoogd door het voorstel, worden ook deze raakvlakken in aanmerking genomen.

§ 3 - Alle betrokken entiteiten nemen deel aan de raming door kosteloos de benodigde gegevens te verstrekken tenzij deze beschermd zijn door intellectuele eigendomsrechten.

Art. 8. UTP

§ 1 - De aangenomen UTP's worden gepubliceerd op de website van de Organisatie.

§ 2 - In beginsel is op elk subsysteem één UTP van toepassing. Zo nodig kunnen op een subsysteem diverse UTP's van toepassing zijn en kan een UTP op meerdere systemen van toepassing zijn.

§ 2a - De UTP's zijn van toepassing op nieuwe systemen. Zij zijn ook van toepassing op een bestaand subsysteem dat is vernieuwd of verbeterd en in overeenstemming is met de migratiestrategie bedoeld in § 4, onderdeel f).

§ 3 - Na de kennisgevingsprocedure bedoeld in artikel 35, §§ 3 en 4, van het Verdrag en ten minste een maand voor de inwerkingtreding, publiceert de Secretaris-generaal op de website van de Organisatie :

- a) de aangenomen UTP waarvan kennisgeving is gedaan;
- b) de datum waarop deze in werking treedt;
- c) de lijst van Verdragsstaten waarop deze UTP van toepassing is;
- d) de geactualiseerde lijst van UTP's en de datum waarop ze in werking zijn getreden.

§ 4 - Voor zover nodig teneinde het in artikel 3 vervatte doel te verwezenlijken, moeten de UTP's die naar systemen verwijzen ten minste :

- a) hun beoogde toepassingsgebied aangeven (deel van netwerk of voertuigen; subsysteem of deel van een subsysteem);
- b) de essentiële eisen voor elk betrokken subsysteem vastleggen alsmede de interfaces met andere systemen;
- c) de technisch-functionele specificaties vaststellen waaraan elk subsysteem en de interfaces met andere systemen moeten voldoen. Deze specificaties kunnen zo nodig variëren al naar gelang van het gebruik van het subsysteem, bijvoorbeeld al naar gelang van de lijn, het knooppunt en/of de voertuigen;
- d) bepalen welke elementen van de constructie of interfaces en interoperabiliteitsonderdelen gedekt moeten zijn door technische normen en die noodzakelijk zijn ten behoeve van de interoperabiliteit binnen het spoorwegsysteem;
- e) voor elk onderhavig geval vermelden welke procedures moeten worden toegepast om de conformiteit met de bepalingen van de UTP's vast te stellen. Deze procedures moeten gebaseerd zijn op de toetsingsmodules omschreven in een algemene UTP zoals bedoeld in § 8;
- f) de strategie aangeven voor de implementatie van de UTP's. Het is met name van belang aan te geven welke fasen dienen te zijn afgerond voor een geleidelijke overgang van de bestaande situatie naar de definitieve situatie waarin voldaan moet zijn aan de UTP; voor elke fase moeten passende overgangsbepalingen worden opgenomen en
- g) voor het betrokken personeel aangeven welke professionele kwalificaties en voorwaarden op het gebied van veiligheid en gezondheid op de werkvloer vereist zijn voor de exploitatie en het onderhoud van het desbetreffende subsysteem, alsmede voor de implementatie van de UTP.

§ 5 - Elke UTP wordt opgesteld op grond van een onderzoek van een bestaand subsysteem en geeft een of meer doelsystemen aan die geleidelijk binnen een redelijke termijn kunnen worden verwezenlijkt. Dienovereenkomstig zal de geleidelijke aanneming van de UTP's en het voldoen daaraan bijdragen tot de geleidelijke verwezenlijking van interoperabiliteit binnen het spoorwegsysteem.

Art. 7. Forme des demandes

Les demandes visées aux articles 5 et 6 doivent être envoyées au Secrétaire général et adressées à la Commission d'experts techniques dans l'une des langues de travail conformément à l'article 1^{er}, § 6, de la Convention. La Commission d'experts techniques peut rejeter une demande dès lors qu'elle la juge incomplète, incohérente, incorrectement motivée ou injustifiée. La demande doit comporter une évaluation des conséquences sociales, économiques et environnementales.

Art. 7a. Evaluation des conséquences

Art. 7a. - § 1^{er} - La Commission d'experts techniques prend sa décision après avoir considéré les motifs et éléments justificatifs fournis par le demandeur.

§ 2 - L'évaluation précise l'impact probable pour l'ensemble des Etats parties, des opérateurs et des autres acteurs afférents concernés. Si la proposition a un impact sur des PTU autres que celle visée directement par la proposition, ces interfaces doivent être également prises en compte.

§ 3 - L'ensemble des entités concernées participent à l'évaluation en fournissant, à titre gracieux, les données requises, à moins qu'elles ne soient protégées par des droits de propriété intellectuelle.

Art. 8. PTU

§ 1^{er} - Les PTU adoptées sont publiées sur le site Web de l'Organisation.

§ 2 - En principe, chaque sous-système est soumis à une PTU. Au besoin, un sous-système pourra être couvert par plusieurs PTU et une PTU couvrir plusieurs sous-systèmes.

§ 2a - Les PTU s'appliquent aux sous-systèmes neufs. Elles s'appliquent également à un sous-système existant lorsque celui-ci a été rénové ou renouvelé et conformément à la stratégie de migration visée au § 4, lettre f).

§ 3 - Au terme du processus de notification prévu à l'article 35, §§ 3 et 4 de la Convention et au minimum un mois avant l'entrée en vigueur, le Secrétaire général publie sur le site Web de l'Organisation :

- a) la PTU adoptée et notifiée;
- b) la date de son entrée en vigueur;
- c) la liste des Etats parties auxquels elle s'applique;
- d) la liste actualisée des PTU et leur date d'entrée en vigueur.

§ 4 - Dans la mesure nécessaire à l'atteinte du but fixé à l'article 3, les PTU faisant référence à des sous-systèmes doivent au minimum :

- a) indiquer leur champ d'application prévu (partie de réseau ou véhicules, sous-système ou partie de sous-système);
- b) fixer les exigences essentielles pour chaque sous-système concerné et ses interfaces vis-à-vis d'autres sous-systèmes;
- c) définir les spécifications technico-fonctionnelles qui doivent être respectées par chaque sous-système et ses interfaces vis-à-vis d'autres sous-systèmes. Au besoin, ces spécifications peuvent varier en fonction de l'utilisation du sous-système, par exemple en fonction des catégories de ligne, de moyen et/ou de véhicules;
- d) déterminer les éléments de construction ou les interfaces et constituants d'interopérabilité qui doivent être couverts par des normes techniques et qui sont nécessaires pour parvenir à l'interopérabilité dans le système ferroviaire;
- e) préciser, dans chaque cas considéré, les procédures à appliquer pour évaluer la conformité aux dispositions des PTU. Ces procédures reposent sur les modules d'évaluation définis dans une PTU générale visée au § 8;
- f) indiquer la stratégie de mise en œuvre des PTU. Il est nécessaire, en particulier, de spécifier les étapes à franchir pour opérer une transition progressive de la situation existante à la situation finale où la conformité à la PTU est la norme; pour chaque étape, des dispositions transitoires appropriées sont incluses et
- g) préciser, pour le personnel concerné, les qualifications professionnelles ainsi que les conditions sanitaires et de sécurité au travail exigées pour l'exploitation et la maintenance du sous-système concerné, ainsi que pour la mise en œuvre de la PTU.

§ 5 - Chaque PTU doit être élaborée sur la base d'un examen d'un sous-système existant et préciser un ou plusieurs sous-systèmes cibles pouvant être obtenus progressivement dans un laps de temps raisonnable. En conséquence, l'adoption progressive des PTU et la conformité avec celles-ci permettent progressivement de réaliser l'interopérabilité du système ferroviaire.

§ 6 - De UTP's handhaven op passende wijze de compatibiliteit van het bestaande spoorwegsysteem van elke Verdragsstaat. Daartoe kunnen in elke UTP regelingen worden getroffen voor, specifieke gevallen » die op een of meer Verdragsstaten betrekking hebben ten aanzien van zowel netwerk als voertuigen; bijzondere aandacht moet worden besteed aan het laadprofiel, de spoorbreedte of de spoorafstand en de voertuigen afkomstig uit of bestemd voor derde landen. Voor elk specifiek geval bepalen de UTP's de uitvoeringsregels van de in § 4 onderdelen c) tot en met g), vermelde elementen.

§ 7 - Indien technische aspecten die overeenkomen met essentiële eisen niet uitdrukkelijk kunnen worden opgenomen in een UTP, worden ze daarin uitdrukkelijk omschreven als « open punten ».

§ 8 - De Commissie van technisch deskundigen kan UTP's aannemen die niet verwijzen naar subsystemen, bijvoorbeeld algemene bepalingen, essentiële eisen of beoordelingsmodules.

§ 9 - De UTP's verschijnen in een formaat bestaande uit twee kolommen. Wanneer de tekst over de volle breedte van de pagina verschijnt zonder kolommen is deze gelijk aan de desbetreffende teksten van de technische specificaties inzake operabiliteit (TSI) van de Europese Gemeenschap. Wanneer de tekst verdeeld is over twee kolommen wijkt deze af voor de UTP's en voor de desbetreffende TSI's of andere regelgeving van de Europese Gemeenschap. De linker kolom bevat de tekst van de UTP (OTIF-voorschriften) en de rechter kolom bevat de TSI-tekst (Europese Gemeenschap). Uiterst rechts staat de verwijzing naar de TSI.

Art 8a. Vastgestelde gebreken in UTP's

§ 1 - Indien de Commissie van technisch deskundigen verneemt dat een aangenomen UTP fouten of gebreken bevat, met inbegrip van gevallen waarin een UTP niet volledig voldoet aan de essentiële eisen, neemt de Commissie de passende maatregelen, waaronder :

- a) een beslissing of de desbetreffende UTP's niet gewijzigd zouden moeten worden in overeenstemming met de artikelen 6 en 8 en
- b) aanbevelingen voor verantwoorde voorlopige oplossingen.

§ 2 - De Verdragsstaten, de regionale organisaties en de beoordelingsorganen zijn verplicht de Secretaris-generaal onverwijld in kennis te stellen van elke vastgestelde fout of gebrek in een UTP.

Art. 9. Verklaringen

§ 1 - Elke Verdragsstaat kan, binnen een termijn van vier maanden te rekenen vanaf de dag van de bekendmaking door de Secretaris-generaal van het besluit van de Commissie van technisch deskundigen, ten overstaan van hem een met redenen omklede verklaring afleggen op grond waarvan hij de verbindend verklaarde technische norm of de aangenomen UTP met betrekking tot de spoorweginfrastructuur op zijn grondgebied en het verkeer op deze infrastructuur niet of slechts gedeeltelijk zal toepassen.

§ 2 - De Verdragsstaten die een verklaring hebben afgelegd overeenkomstig § 1 worden niet in aanmerking genomen bij het bepalen van het aantal Staten die overeenkomstig artikel 35, § 4, van het Verdrag een bezwaar moeten aantekenen waardoor een beslissing van de Commissie van technisch deskundigen niet in werking treedt.

§ 3 - De Staat die een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig § 1 kan deze op elk moment intrekken door de Secretaris-generaal hiervan in kennis te stellen. Deze intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de kennisgeving.

Art. 10. Opheffing van de Technische Eenheid

De inwerkingtreding in alle Staten die partij zijn bij het Internationale Verdrag van de Technische Eenheid der Spoorwegen, ondertekend te Bern op 21 oktober 1882 in de versie van 1938, van de UTP's die overeenkomstig artikel 6, § 1, zijn aangenomen door de Commissie van technisch deskundigen, heeft de opheffing van dat Verdrag tot gevolg.

Art. 11. Voorrang van de UTP's

§ 1 - Na de inwerkingtreding van de UTP's, die overeenkomstig artikel 6, § 1, zijn aangenomen door de Commissie van technisch deskundigen, hebben de technische normen en de UTP's in de relaties tussen de Verdragsstaten voorrang op de bepalingen van het Internationale Verdrag van de Technische Eenheid der Spoorwegen, ondertekend te Bern op 21 oktober 1882 in de versie van 1938.

§ 2 - Na de inwerkingtreding van de UTP's, die overeenkomstig artikel 6, § 1, zijn aangenomen door de Commissie van technisch deskundigen, hebben deze Uniforme Regelen, alsook de technische normen en de UTP's in de Verdragsstaten voorrang op de technische bepalingen :

- a) van het Reglement voor het wederzijds gebruik van rijkstrijtuigen en bagagewagens in het internationaal verkeer (RIC);
- b) van het Reglement voor het wederzijds gebruik van wagons in het internationaal verkeer (RIV).

§ 6 - Les PTU doivent préserver, de manière appropriée, la compatibilité du système ferroviaire existant de chaque Etat partie. Au regard de cet objectif, il peut être prévu, dans chaque PTU, une disposition traitant de « cas spécifiques » applicables à un ou à plusieurs Etats parties dans les domaines des réseaux et des véhicules; une attention toute particulière doit être portée au gabarit de chargement, à l'écartement de la voie ou à l'espace entre les voies et aux véhicules au départ ou à destination de pays tiers. Pour chaque cas spécifique, les PTU stipulent les règles de mise en œuvre des éléments indiqués au § 4, lettres c) à g).

§ 7 - Les aspects techniques correspondant aux exigences essentielles qui ne peuvent pas être explicitement couverts par la PTU, seront clairement identifiés dans cette prescription comme « points ouverts ».

§ 8 - La Commission d'experts techniques peut adopter des PTU ne faisant pas référence à des sous-systèmes telles que des dispositions générales, des exigences essentielles ou des modules d'évaluation.

§ 9 - Les PTU se présentent dans un format en deux colonnes. Quand le texte apparaît sur toute la largeur de la page sans colonnes, il est identique aux textes correspondants des spécifications techniques d'interopérabilité (STI) de la Communauté européenne. Quand le texte est scindé en deux colonnes, il est différent pour les PTU et les STI correspondantes ou autres réglementations de la Communauté européenne. Le texte de la PTU (réglementations de l'OTIF) apparaît dans la colonne de gauche, le texte de la STI (Communauté européenne), dans la colonne de droite. Tout à fait à droite la référence de la STI est indiquée.

Art. 8a. Lacunes constatées dans les PTU

§ 1^{er} - S'il vient à l'attention de la Commission d'experts techniques qu'une PTU adoptée comporte des erreurs ou des lacunes, y compris si une PTU ne remplit pas pleinement les exigences essentielles, la Commission prend les mesures qui s'imposent, notamment :

- a) décide si les PTU concernées ne devraient pas être modifiées conformément aux articles 6 et 8 et
- b) fait des recommandations concernant des solutions provisoires justifiées.

§ 2 - Les Etats parties, les organisations régionales et les organismes d'évaluation sont tenus d'informer sans tarder le Secrétaire général de toute erreur ou lacune constatée dans une PTU.

Art. 9. Déclarations

§ 1^{er} - Tout Etat partie peut, dans un délai de quatre mois à dater du jour de la notification par le Secrétaire général de la décision de la Commission d'experts techniques, faire une déclaration motivée auprès de celui-ci, selon laquelle il n'appliquera pas ou que partiellement la norme technique validée ou la PTU adoptée en ce qui concerne l'infrastructure ferroviaire située sur son territoire et le trafic sur cette infrastructure.

§ 2 - Les Etats parties ayant fait une déclaration conformément au § 1^{er} ne sont pas pris en compte dans la fixation du nombre des Etats qui doivent formuler une objection conformément à l'article 35, § 4 de la Convention, afin qu'une décision de la Commission d'experts techniques n'entre pas en vigueur.

§ 3 - L'Etat, qui a fait une déclaration conformément au § 1^{er}, peut y renoncer à tout moment en informant le Secrétaire général. Cette renonciation prend effet le premier jour du deuxième mois suivant l'information.

Art. 10. Abrogation de l'Unité technique

L'entrée en vigueur, dans tous les Etats parties à la Convention internationale sur l'Unité Technique des chemins de fer, signée à Berne le 21 octobre 1882, dans sa teneur de 1938, des PTU adoptées par la Commission d'experts techniques conformément à l'article 6, § 1^{er}, entraîne l'abrogation de ladite Convention.

Art. 11. Primauté des PTU

§ 1^{er} - Après l'entrée en vigueur des PTU, adoptées par la Commission d'experts techniques conformément à l'article 6, § 1^{er}, les normes techniques et les PTU, priment, dans les relations entre les Etats parties, sur les dispositions de la Convention internationale sur l'Unité Technique des chemins de fer, signée à Berne le 21 octobre 1882, dans sa teneur de 1938.

§ 2 - Après l'entrée en vigueur des PTU, adoptées par la Commission d'experts techniques conformément à l'article 6, § 1^{er}, les présentes Règles uniformes ainsi que les normes techniques et les PTU priment, dans les Etats parties, sur les dispositions techniques :

- a) du Règlement pour l'emploi réciproque des voitures et des fourgons en trafic international (RIC),
- b) du Règlement pour l'emploi réciproque des wagons en trafic international (RIV).

Art. 12. Nationale technische specificaties

§ 1 - De Verdragsstaten waarborgen dat de Secretaris-generaal in kennis wordt gesteld van hun nationale technische specificaties die van toepassing zijn op spoorvoertuigen en ander spoorwagematerieel. De Secretaris-generaal publiceert deze specificaties in de databank genoemd in artikel 13 van de Uniforme Regelen van de ATMF.

De informatie wordt meegedeeld aan de Secretaris-generaal binnen drie maanden na de datum waarop de herziene Uniforme Regelen in werking treden.

De tijdelijke bepaling kan slechts van kracht blijven tot aan de inwerkingtreding van deze bepaling of tot aan de inwerkingtreding van een analoge specificatie door aanneming van voorschriften overeenkomstig de voorgaande artikelen. De Verdragsstaat kan de tijdelijke bepaling te allen tijde intrekken en de Secretaris-generaal daarvan in kennis stellen.

§ 2 - Wanneer een UTP is aangenomen of gewijzigd dient de Verdragsstaat te waarborgen dat de Secretaris-generaal (met redenen omkleed) in kennis wordt gesteld van de in § 1 genoemde nationale technische specificaties waaraan blijvend moet worden voldaan teneinde de technische compatibiliteit tussen de voertuigen en zijn netwerk te waarborgen; deze specificaties omvatten de nationale regels die van toepassing zijn op « open punten » in de technische voorschriften en op de naar behoren in de technische voorschriften aangeduide specifieke gevallen.

De genoteerde informatie omvat een aanduiding van « open punt(en) » en/of « specifiek(e) geval(len) » in de UTP waarop elke nationaal technische vereiste betrekking heeft.

De nationale technische specificaties blijven uitsluitend van kracht wanneer de Secretaris-generaal binnen zes maanden na de datum waarop het desbetreffende technische voorschrift of de wijziging ervan in werking treedt een kennisgeving heeft ontvangen.

§ 3 - De genoteerde informatie bevat de volledige tekst van de nationale technische bepaling in een officiële taal van de Verdragsstaat, alsmede de titel en een samenvatting ervan in een van de officiële OTIF-talen.

Art. 13. Equivalentietabel

§ 1 - Teneinde het aantal beoordelingen en daarmee de kosten van verzoeken om technische toelating tot een minimum te beperken, worden nationale technische specificaties overeenkomstig artikel 12 geclassificeerd volgens de lijst van parameters en de beginselen vervat in de Bijlage bij dit Aanhangsel. De classificatie wordt uitgevoerd onder de verantwoordelijkheid van de Commissie van technisch deskundigen. De Verdragsstaten en de regionale organisaties werken bij de uitvoering van deze taak samen met de Commissie van technisch deskundigen en de Secretaris-generaal.

§ 2 - De Commissie van technisch deskundigen kan de Bijlage herzien waarbij rekening wordt gehouden met de ervaring op het gebied van wederzijdse toelating van voertuigen in de Verdragsstaten.

§ 3 - De Commissie van technisch deskundigen waarborgt dat een referentiedocument wordt opgesteld met onderlinge vergelijkingen van alle nationale technische specificaties waarvan kennisgeving is gedaan. Het referentiedocument vermeldt ook de relevante bepalingen in de UTP's en de bijbehorende TSI's (art. 8, § 9). Het referentiedocument wordt gepubliceerd op de website van de Organisatie en steeds geactualiseerd.

§ 4 - Naar behoren rekening houdend met de mening van de betrokken Verdragsstaten en regionale organisaties, kan de Commissie van technisch deskundigen besluiten de equivalentie kenbaar te maken wat betreft de veiligheid op het spoor :

- a) tussen nationale technische specificaties van verschillende Verdragsstaten;
- b) tussen bepalingen in de UTP's en de bijbehorende TSI's;
- c) tussen nationale technische specificaties van een of meer Verdragsstaten en de bepalingen in de UTP's en/of bepalingen in de TSI's.

De kenbaar gemaakte equivalentie wordt aangegeven in een equivalentietabel in het in § 3 hierboven genoemde referentiedocument.

AANHANGSEL G (ATMF)**Artikel 1. Toepassingsgebied**

Deze Uniforme Regelen leggen de procedure vast volgens welke spoorvoertuigen en ander spoorwagematerieel tot het rijden of tot het gebruik in het internationaal verkeer toegelaten worden.

Art. 12. Spécifications techniques nationales

§ 1^{er} - Les Etats parties veillent à informer le Secrétaire général de leurs spécifications techniques nationales applicables aux véhicules ferroviaires et aux autres matériels ferroviaires. Le Secrétaire général publie ces spécifications dans la banque de données visée à l'article 13 des Règles uniformes ATMF.

L'information est communiquée au Secrétaire général dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur des Règles uniformes révisées.

La disposition temporaire ne peut rester en vigueur que jusqu'à sa mise en vigueur ou jusqu'à la mise en vigueur d'une spécification analogue par l'adoption de prescriptions conformément aux articles ci-dessus. L'Etat partie peut, à tout moment, retirer la disposition temporaire et le notifier au Secrétaire général.

§ 2 - Lorsqu'une PTU a été adoptée ou amendée, l'Etat partie veille à ce que le Secrétaire général soit informé (avec les éléments justificatifs à l'appui) des spécifications techniques nationales mentionnées au § 1^{er} auxquelles il faudra continuer à se conformer pour pouvoir garantir la compatibilité technique entre les véhicules et son réseau; ces spécifications englobent les règles nationales applicables aux « points ouverts » des prescriptions techniques et aux cas spécifiques dûment identifiés dans la prescription technique.

L'information communiquée comporte l'indication du/des « point(s) ouvert(s) » et/ou du/des « cas spécifique(s) » de la PTU auquel/auxquels se rapporte chaque spécification technique nationale.

Les spécifications techniques nationales ne restent valides que si le Secrétaire général reçoit la notification dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la prescription technique en question ou de la modification qui lui a été apportée.

§ 3 - L'information communiquée comporte le texte intégral de la disposition technique nationale dans une langue officielle de l'Etat partie, ainsi que le titre et un résumé dans l'une des langues officielles de l'OTIF.

Art. 13. Tableau d'équivalence

§ 1^{er} - Afin de réduire au minimum les évaluations et par là même les coûts liés à une demande d'admission technique, les spécifications techniques nationales conformes à l'article 12 sont classées conformément à la liste des paramètres et aux principes définis dans l'Annexe au présent Appendice. Le classement est effectué sous la responsabilité de la Commission d'experts techniques. Les Etats parties et les organisations régionales coopèrent avec la Commission d'experts techniques et le Secrétaire général dans l'exécution de cette tâche.

§ 2 - La Commission d'experts techniques peut réviser l'annexe en tenant compte de l'expérience acquise en matière d'acceptation croisée des véhicules dans les Etats parties.

§ 3 - La Commission d'experts techniques veille à l'établissement d'un document de référence référençant de manière croisée l'ensemble des spécifications techniques nationales notifiées. Ledit document, qui mentionne aussi les dispositions pertinentes des PTU et des STI correspondantes (art. 8, § 9), sera publié sur le site Web de l'Organisation et tenu à jour.

§ 4 - Prenant dûment en compte l'opinion des Etats parties concernés et des organisations régionales impliquées, la Commission d'experts techniques peut décider de déclarer l'équivalence, en termes de sécurité ferroviaire :

- a) entre les spécifications techniques nationales de différents Etats parties;
- b) entre les dispositions des PTU et celles des STI correspondantes;
- c) entre les spécifications techniques nationales d'un ou de plusieurs Etats parties et les dispositions des PTU et/ou celles des STI.

L'équivalence déclarée sera indiquée dans un tableau d'équivalence dans le document de référence mentionné au § 3 ci-dessus.

APPENDICE G (ATMF)**Article 1^{er}. Champ d'application**

Les présentes Règles uniformes fixent la procédure selon laquelle les véhicules ferroviaires sont admis à circuler et d'autres matériels ferroviaires à être utilisés en trafic international.

Art. 2. Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Uniforme Regelen en hun toekomstige Bijlage(n), de APTU Uniforme Regelen en hun Bijlage(n) en de APTU Uniforme Technische Voorschriften (UTP) zijn de volgende begripsomschrijvingen van toepassing:

a) « ongeval » : een ongewenste of onbedoelde plotselinge gebeurtenis of reeks gebeurtenissen van die aard met schadelijke gevolgen; ongevallen worden in de volgende categorieën onderverdeeld: botsingen, ontsporingen, ongevallen op spoorwegovergangen, persoonlijke ongevallen veroorzaakt door rollend materieel in rijdende toestand, branden en andere ongevallen;

b) « constructietypetoelating » : het verleende recht uit hoofde waarvan de bevoegde autoriteit een constructietype spoorvoertuig toelaat op grond waarvan het gebruik wordt toegestaan van voertuigen die met dat type overeenkomen;

c) « gebruikstoelating » : het verleende recht uit hoofde waarvan de bevoegde autoriteit elk spoorvoertuig of ander spoorwagematerieel toelaat tot het rijden in het internationaal verkeer;

d) « Commissie van technisch deskundigen » : de Commissie voorzien in artikel 13, § 1, onderdeel f), van het Verdrag;

da) « aanbestedende dienst » : elke openbare of particuliere entiteit die opdracht geeft voor het ontwerp of de constructie of de vernieuwing of verbetering van een subsysteem.

Deze entiteit kan een spoorwegonderneming, een infrastructuurbeheerder, een houder of een concessionaris zijn die belast is met de uitvoering van een project;

e) « Verdragsstaat » : elke Lidstaat van de Organisatie, die geen verklaring met betrekking tot deze Uniforme Regelen heeft afgelegd overeenkomstig artikel 42, § 1, eerste zin, van het Verdrag;

f) « verklaring » : het bewijs van een beoordeling of onderdeel van beoordelingen verricht teneinde te bevestigen dat een voertuig, constructietype of een element van een constructie voldoet aan de bepalingen van de APTU Uniforme Regelen en de UTP's (met inbegrip van relevante specifieke gevallen en nationale specificaties die van kracht zijn overeenkomstig artikel 12 van de APTU Uniforme Regelen);

g) « element van een constructie » of « onderdeel » : een basiscomponent, groep componenten, deel van een samenstel of volledig samenstel van materieel, deel uitmakend of bestemd om deel uit te maken van een spoorvoertuig, ander spoorwagematerieel of infrastructuur; het begrip « element van een constructie » dekt niet alleen materiële, maar ook immateriële objecten, zoals programmatuur;

h) « de met het onderhoud belaste entiteit » (ECM) : de entiteit die belast is met het onderhoud van een voertuig en als zodanig geregistreerd is in het voertuigenregister overeenkomstig artikel 13; deze omschrijving is eveneens van toepassing op ander spoorwagematerieel;

i) « essentiële eisen » : alle in de APTU Uniforme Regelen omschreven voorwaarden waaraan het spoorwegsysteem, de subsystemen en de interoperabiliteitsonderdelen, met inbegrip van de interfaces, moeten voldoen;

j) « incident » : elk ander voorval dan een ongeval of een ernstig ongeval, dat verband houdt met de exploitatie van treinen en dat de veiligheid van de exploitatie aantast;

k) « infrastructuurbeheerder » : elke onderneming of elke autoriteit die een spoorweginfrastructuur beheert;

l) « internationaal verkeer » : het rijden van spoorvoertuigen over spoorlijnen die gelegen zijn op het grondgebied van ten minste twee Verdragsstaten;

m) « onderzoek » : een procedure die beoogt ongevallen en incidenten te voorkomen, waaronder de verzameling en analyse van informatie, het trekken van conclusies, daarbij inbegrepen het vaststellen van de oorzaken (handelingen, verzuimen, gebeurtenissen, omstandigheden of een combinatie daarvan die tot het ongeval of incident hebben geleid) en, waar nodig, het doen van veiligheidsaanbevelingen.

n) « houder » : de persoon of entiteit die eigenaar is van een voertuig of het recht heeft het te gebruiken, het voertuig exploiteert als vervoermiddel en als zodanig geregistreerd is in het voertuigenregister bedoeld in artikel 13;

o) « onderhoudsdossier » : document(en) waarin de inspecties en onderhoudswerkzaamheden worden beschreven die uitgevoerd moeten worden aan een (type) voertuig of ander spoorwagematerieel en dat/die is/zijn opgezet volgens de regels en specificaties in de UTP's, met inbegrip van eventuele specifieke gevallen en van kracht zijnde nationale technische specificaties, overeenkomstig artikel 12 van de APTU Uniforme Regelen;

p) « dossier omtrent staat van onderhoud » : de documentatie met betrekking tot een toegelaten voertuig of ander spoorwagematerieel over de gebruiksgeschiedenis, de verrichte inspecties en onderhoudswerkzaamheden;

q) « netwerk » : de lijnen, stations, terminals en alle soorten vaste uitrusting die nodig zijn voor een veilige en continue werking van het spoorwegsysteem;

Art. 2. Définitions

Aux fins des présentes Règles uniformes et de leur(s) future(s) Annexe(s), des Règles uniformes APTU et de leur(s) Annexe(s) et des prescriptions techniques uniformes (PTU) APTU, les définitions suivantes s'appliquent :

a) « accident » désigne un événement indésirable ou non intentionnel et imprévu, ou un enchaînement particulier d'événements de cette nature, ayant des conséquences préjudiciables; les accidents sont ventilés suivants les types ci-après : collisions, déraillements, accidents aux passages à niveau, accidents de personnes causés par le matériel roulant en marche, incendies et autres;

b) « admission de type de construction » désigne le droit octroyé par lequel l'autorité compétente autorise un type de construction de véhicule ferroviaire comme base d'admission à l'exploitation de véhicules répondant à ce type de construction;

c) « admission à l'exploitation » désigne le droit octroyé par lequel l'autorité compétente autorise chaque véhicule ferroviaire ou d'autres matériels ferroviaires à circuler en trafic international;

d) « Commission d'experts techniques » désigne la Commission prévue à l'article 13, § 1^{er}, lettre f) de la Convention;

da) « entité adjudicatrice » désigne toute entité, publique ou privée, qui commande la conception ou la construction, le renouvellement ou le réaménagement d'un sous-système.

Cette entité peut être une entreprise de transport ferroviaire, un gestionnaire d'infrastructure ou un détenteur, ou bien le concessionnaire qui est chargé de la mise en œuvre du projet;

e) « Etat partie » désigne tout Etat membre de l'Organisation n'ayant fait aucune déclaration concernant les présentes Règles uniformes conformément à l'article 42, § 1^{er}, première phrase de la Convention;

f) « déclaration » désigne la preuve d'une évaluation effectuée en tout ou partie pour confirmer qu'un véhicule, un type de construction ou un élément de construction respecte les dispositions des Règles uniformes APTU et de ses PTU (y compris les cas spécifiques applicables et les spécifications nationales en vigueur conformément à l'article 12 des Règles uniformes APTU);

g) « élément de construction » ou « constituant » désigne tout composant élémentaire, groupe de composants, complet ou sous-ensemble d'un équipement incorporé ou destiné à être incorporé dans un véhicule ferroviaire, dans d'autres matériels ferroviaires ou dans une infrastructure; le concept d'« élément de construction » couvre à la fois les objets matériels et immatériels tels qu'un logiciel;

h) « entité chargée de la maintenance » (ECM) désigne l'entité chargée de la maintenance d'un véhicule, qui est inscrite en tant que telle dans le registre des véhicules prévu à l'article 13; cette définition s'applique aussi à d'autres matériels ferroviaires;

i) « exigences essentielles » désignent toutes les conditions définies dans les Règles uniformes APTU qui doivent être remplies par le système ferroviaire, les sous-systèmes et les constituants d'interopérabilité, y compris les interfaces;

j) « incident » désigne tout événement autre qu'un accident ou qu'un accident grave, lié à l'exploitation de trains et affectant la sécurité de l'exploitation;

k) « gestionnaire d'infrastructure » désigne toute entreprise ou toute autorité qui gère une infrastructure ferroviaire;

l) « trafic international » désigne la circulation des véhicules ferroviaires sur des lignes ferroviaires empruntant le territoire d'au moins deux Etats parties;

m) « enquête » désigne une procédure visant à prévenir les incidents et accidents et consistant à collecter et analyser des informations, à tirer des conclusions, y compris la détermination des causes (actions, omissions, événements, conditions ou la combinaison de ces causes, ayant entraîné l'incident ou l'accident) et, le cas échéant, à formuler des recommandations en matière de sécurité;

n) « détenteur » désigne la personne ou l'entité qui, ayant la qualité de propriétaire d'un véhicule ou le droit de l'utiliser, exploite le véhicule comme moyen de transport et est inscrite en tant que telle dans le registre des véhicules prévu à l'article 13;

o) « fichier de maintenance » désigne le/les document(s) spécifiant les tâches d'inspection et de maintenance à effectuer sur un (type de) véhicule ou sur d'autres matériels ferroviaires, qui est/est établi(s) conformément aux règles et spécifications des PTU incluant, conformément à l'article 12 des Règles uniformes APTU, les éventuels cas spécifiques et les spécifications techniques nationales en vigueur;

p) « fichier de relevé de maintenance » désigne la documentation relative à un véhicule ou à d'autres matériels ferroviaires admis, qui contient le relevé de ses états de service ainsi que les inspections et opérations de maintenance effectuées sur ce véhicule;

q) « réseau » désigne les lignes, les gares, les terminaux et tout type d'équipement fixe, nécessaire pour assurer une exploitation sûre et continue du système ferroviaire;

r) « open punten » : de technische aspecten die betrekking hebben op essentiële eisen die niet expliciet aan de orde komen in een UTP;

s) « ander spoorwegmaterieel » : elk spoorwegmaterieel dat bestemd is voor gebruik in het internationaal verkeer en dat geen spoorvoertuig is;

t) « spoorwegvervoeronderneming » : elke privaatrechtelijke of publiekrechtelijke onderneming :

— waaraan de bevoegdheid is verleend personen of goederen per spoor te vervoeren en die voor de tractie zorgt of

— die uitsluitend de tractie verzorgt;

u) « spoorweginfrastructuur » (of alleen « infrastructuur »): alle spoorlijnen en vaste installaties, voor zover deze nodig zijn voor de compatibiliteit met spoorvoertuigen en andere spoorwegmaterieel toegelaten overeenkomstig deze Uniforme Regelen en voor het rijden in alle veiligheid van deze voertuigen en ander spoorwegmaterieel;

v) « spoorwegmaterieel » : spoorvoertuigen, ander spoorwegmaterieel en spoorweginfrastructuren;

w) « spoorvoertuig » : elk voertuig dat geschikt is om zich met of zonder tractie op eigen wielen voort te bewegen over spoorlijnen;

x) « regionale organisatie » : een organisatie zoals omschreven in artikel 38 van het Verdrag binnen de exclusieve bevoegdheid die haar door de Verdragsstaten werd verleend;

y) « vernieuwing » : belangrijke vervangingswerkzaamheden uitgevoerd op een subsysteem of deel van een subsysteem en die geen wijziging van de algemene prestaties van het subsysteem tot gevolg hebben;

ya) « RID » : Aanhangsel C bij het Verdrag;

z) « ernstig ongeval » : elke botsing of ontsporing van treinen, waarbij ten minste één persoon omkomt of vijf of meer personen ernstig gewond raken of grote schade aan het rollend materieel, de infrastructuur of het milieu wordt veroorzaakt, dan wel elk soortgelijk ongeval dat duidelijk consequenties heeft voor de regelgeving op het gebied van de veiligheid op het spoor of het veiligheidsbeheer; onder « grote schade » wordt verstaan schade waarvan de totale kosten onmiddellijk door de onderzoekende instantie op ten minste 1,8 miljoen SDR kunnen worden geraamd;

aa) « specifiek geval » : elk deel van het spoorwegsysteem van de Verdragsstaten waarvoor om geografische of topografische redenen of omwille van het stadsmilieu of de coherentie met het bestaande systeem, bijzondere tijdelijke of definitieve bepalingen in de UTP's moeten worden opgenomen. Dergelijke gevallen zijn bijvoorbeeld spoorlijnen en -netwerken die niet verbonden zijn met de rest van het netwerk, het profiel, de spoorwijdte of de spoorafstand, alsmede voertuigen en ander spoorwegmaterieel die uitsluitend bestemd zijn voor lokaal, regionaal of historisch gebruik en voertuigen en ander spoorwegmaterieel afkomstig uit of bestemd voor derde landen;

bb) « subsysteem » : het resultaat van de onderverdeling van het spoorwegsysteem, zoals in de UTP's aangegeven; deze subsystemen waarvoor essentiële eisen moeten worden gedefinieerd, kunnen van structurele of functionele aard zijn;

cc) « technische toelating » : de procedure die door de bevoegde autoriteit wordt gevolgd om een spoorvoertuig of ander spoorwegmaterieel tot het rijden of tot het gebruik in het internationaal verkeer toe te laten of om een constructietype toe te laten;

dd) « technisch certificaat » : het officiële bewijs van de technische toelating in de vorm van een geldig certificaat van de typetoelating of een geldig gebruikscertificaat;

ee) « technisch dossier » : de documentatie met betrekking tot het voertuig of ander spoorwegmaterieel die alle technische kenmerken van het type bevat (typekenmerken), met inbegrip van een gebruikershandleiding en de nodige kenmerken om het desbetreffende object of de desbetreffende objecten te identificeren;

eea) « TSI » : de technische specificaties inzake interoperabiliteit aangenomen in overeenstemming met Richtlijnen 96/48/EG, 2001/16/EG en 2008/57/EG die op elk subsysteem of deel van een subsysteem van toepassing zijn teneinde te voldoen aan de essentiële eisen en de interoperabiliteit van het spoorwegsysteem te waarborgen;

fff) « constructietype » : de elementaire ontwerpkenmerken van het spoorvoertuig of ander spoorwegmaterieel waarop een afzonderlijk onderzoekscertificaat omschreven in beoordelingsmodule SB van de UTP's van toepassing is;

gg) « verbetering » : belangrijke werkzaamheden waarbij een subsysteem of deel van een subsysteem wordt gewijzigd en die een verbetering van de algemene prestaties van het subsysteem tot gevolg hebben.

Art. 3. Toelating tot het internationaal verkeer

§ 1 - Om in het internationaal verkeer te rijden moet ieder spoorvoertuig overeenkomstig deze Uniforme Regelen zijn toegelaten.

r) « points ouverts » désignent les aspects techniques relatifs à des exigences essentielles qui n'ont pas été explicitement traitées dans une PTU;

s) « autre matériel ferroviaire » désigne tout matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international, qui n'est pas un véhicule ferroviaire;

t) « entreprise de transport ferroviaire » désigne toute entreprise à statut privé ou public :

— qui est autorisée à transporter des personnes ou des marchandises par chemin de fer et qui assure la traction ou

— qui assure uniquement la traction;

u) « infrastructure ferroviaire » (ou juste « infrastructure ») désigne l'ensemble des lignes ferroviaires et installations fixes dans la mesure où elles sont nécessaires à la compatibilité avec des véhicules ferroviaires et d'autres matériels ferroviaires admis conformément aux présentes Règles uniformes et à la circulation en toute sécurité de ces véhicules et d'autres matériels ferroviaires;

v) « matériel ferroviaire » désigne les véhicules ferroviaires, les autres matériels ferroviaires et les infrastructures ferroviaires;

w) « véhicule ferroviaire » désigne tout véhicule apte à circuler sur ses propres roues sur des voies ferrées avec ou sans traction;

x) « organisation régionale » désigne une organisation telle que définie à l'article 38 de la Convention, qui possède la compétence exclusive que lui ont cédée les Etats parties;

y) « renouvellement » désigne tout travail de substitution majeur effectué sur un sous-système ou une partie de ce sous-système ne modifiant pas ses performances générales;

ya) « RID » désigne l'Appendice C à la Convention;

z) « accident grave » désigne toute collision de trains ou tout déraillement de train faisant au moins un mort ou au moins cinq personnes grièvement blessées ou d'importants dommages au matériel roulant, à l'infrastructure ou à l'environnement, et tout autre accident similaire ayant des conséquences évidentes sur la réglementation ou la gestion de la sécurité ferroviaire; « importants dommages » désignent des dommages qui peuvent être immédiatement estimés par l'organisme d'enquête à un total d'au moins 1,8 million de DTS;

aa) « cas spécifique » désigne toute partie du système ferroviaire des Etats parties qui nécessite des dispositions particulières dans les PTU, temporaires ou définitives, en raison de contraintes géographiques, topographiques, d'environnement urbain ou de cohérence par rapport au système existant. Cela peut comprendre notamment les lignes et réseaux ferroviaires isolés du reste du réseau, le gabarit, l'écartement ou l'entraxe des voies, ainsi que les véhicules et d'autres matériels ferroviaires exclusivement destinés à un usage local, régional ou historique, et les véhicules et d'autres matériels ferroviaires en provenance ou à destination de pays tiers;

bb) « sous-système » désigne le résultat de la division du système ferroviaire indiqué dans les PTU; ces sous-systèmes, pour lesquels des exigences essentielles doivent être définies, sont de nature structurelle ou fonctionnelle;

cc) « admission technique » désigne la procédure conduite par l'autorité compétente pour admettre un véhicule ferroviaire à circuler et d'autres matériels ferroviaires à être utilisés en trafic international ou pour admettre le type de construction;

dd) « certificat technique » désigne la preuve officielle du succès d'une admission technique sous la forme d'un certificat de type de conception ou d'un certificat d'exploitation valides;

ee) « fichier technique » désigne la documentation relative au véhicule ou à un autre matériel ferroviaire, contenant toutes ses caractéristiques techniques (caractéristiques du type), y compris un manuel d'utilisation et les caractéristiques nécessaires à l'identification de l'objet/des objets concerné(s);

eea) « STI » désigne les spécifications techniques d'interopérabilité adoptées en vertu des Directives 96/48/CE, 2001/16/CE et 2008/57/CE, qui couvrent chaque sous-système ou chaque partie de sous-système afin de répondre aux exigences essentielles et de garantir l'interopérabilité du système ferroviaire;

fff) « type de construction » désigne les caractéristiques de conception de base du véhicule ferroviaire ou d'autres matériels ferroviaires telles que couvertes par un certificat d'examen unique décrit dans le module d'évaluation SB des PTU;

gg) « réaménagement » désigne tout travail de modification majeur effectué sur un sous-système ou une partie de ce sous-système, qui améliore ses performances générales.

Art. 3. Admission au trafic international

§ 1^{er} - Pour circuler en trafic international, chaque véhicule ferroviaire doit être admis conformément aux présentes Règles uniformes.

§ 2 - De technische toelating heeft tot doel vast te stellen of de spoorvoertuigen beantwoorden aan :

- a) de constructievoorschriften in de UTP's,
- b) de constructie- en uitrustingsvoorschriften in het RID,

c) de bijzondere toelatingsvoorwaarden uit hoofde van artikel 7a.

§ 3 - De §§ 1 en 2 alsmede de volgende artikelen zijn van overeenkomstige toepassing op de technische toelating van ander spoorwegmaterieel en op de elementen van constructie van voertuigen of ander spoorwegmaterieel.

Art. 3a. Relatie met andere internationale overeenkomsten

§ 1 - Spoorvoertuigen en ander spoorwegmaterieel in dienst gesteld overeenkomstig het van toepassing zijnde recht van de Europese Gemeenschap (EG) en de desbetreffende nationale wetgeving worden geacht door alle Verdragsstaten overeenkomstig deze Uniforme Regelen te zijn toegelaten voor gebruik :

a) indien de bepalingen van de van toepassing zijnde TSI's en de desbetreffende UTP's volledig met elkaar overeenstemmen, en

b) mits de reeks van toepassing zijnde TSI's op grond waarvan het spoorvoertuig of ander spoorwegmaterieel is toegelaten, betrekking hebben op alle aspecten van de desbetreffende subsystemen die deel uitmaken van het voertuig en

c) mits deze TSI's geen open punten ter zake van de technische compatibiliteit met de infrastructuur bevatten en

d) mits op het voertuig of ander spoorwegmaterieel geen afwijking van toepassing is.

Indien niet aan deze voorwaarden wordt voldaan, is artikel 6, § 4, van toepassing op het voertuig of het overige spoorwegmaterieel.

§ 2 - Spoorvoertuigen en ander spoorwegmaterieel die zijn toegelaten voor gebruik overeenkomstig deze Uniforme Regelen worden geacht in de Lidstaten van de Europese Gemeenschap in dienst te zijn gesteld alsmede in de Staten die het gemeenschapsrecht ingevolge internationale overeenkomsten met de Europese Gemeenschap toepassen

a) indien de bepalingen van de van toepassing zijnde UTP's en de desbetreffende TSI's volledig met elkaar overeenkomen en

b) mits de reeks van toepassing zijnde UTP's op grond waarvan het spoorvoertuig of ander spoorwegmaterieel is toegelaten, betrekking hebben op alle aspecten van de desbetreffende subsystemen die deel uitmaken van het voertuig en

c) mits deze UTP geen open punten ter zake van de technische compatibiliteit met de infrastructuur bevatten en

d) mits op het voertuig of ander spoorwegmaterieel geen afwijking van toepassing is.

Indien niet aan deze voorwaarden wordt voldaan, moet het voertuig of ander spoorwegmaterieel worden goedgekeurd overeenkomstig de wetgeving die van toepassing is in de Lidstaten van de Europese Gemeenschap en in de Staten die het gemeenschapsrecht ingevolge internationale overeenkomsten met de Europese Gemeenschap toepassen.

§ 3 - De gebruikstoelating, het gebruik en het onderhoud van in de Lidstaten van de Europese Gemeenschap gebruikte spoorvoertuigen en ander spoorwegmaterieel worden geregeld in het van toepassing zijnde gemeenschaps- en nationaal recht. Deze bepaling is tevens van toepassing op Verdragsstaten die het relevante recht van de Europese Gemeenschap ingevolge met haar gesloten internationale overeenkomsten toepassen.

§ 4 - §§ 1 tot en met 2 zijn van overeenkomstige toepassing op toelatingen/ goedkeuringen van voertuigtipes.

§ 5 - Een met het onderhoud van een goederenwagen belaste entiteit (ECM), die gecertificeerd is overeenkomstig artikel 15, § 2, wordt geacht te zijn gecertificeerd overeenkomstig het van toepassing zijnde recht van de Europese Gemeenschap en de desbetreffende nationale wetgeving en vice versa, ingeval van volledige overeenstemming tussen het certificeringssysteem aangenomen overeenkomstig artikel 14a, vijfde lid, van Richtlijn 2004/49/EG inzake de veiligheid op de communautaire spoorwegen en de overeenkomstig artikel 15, § 2, door de Commissie van technisch deskundigen aangenomen regels.

Art. 4. Procedure

§ 1 - De technische toelating van een voertuig geschiedt :

a) hetzij in een enkele fase door het verlenen van de gebruikstoelating voor een bepaald individueel voertuig,

b) hetzij in twee opeenvolgende fasen, door het verlenen van :

— de typetoelating voor een bepaald type constructie,

— en vervolgens de gebruikstoelating voor de afzonderlijke voertuigen die overeenkomen met dit type constructie door een vereenvoudigde procedure die bevestigt dat zij tot dit type behoren.

§ 2 - L'admission technique a pour but de vérifier que les véhicules ferroviaires répondent aux :

a) prescriptions de construction contenues dans les PTU,

b) prescriptions de construction et d'équipement contenues dans le RID,

c) conditions particulières d'admission selon l'article 7a.

§ 3 - Les §§ 1^{er} et 2 ainsi que les articles suivants s'appliquent par analogie à l'admission technique d'autres matériels ferroviaires et aux éléments de construction soit de véhicules, soit d'autres matériels ferroviaires.

Art. 3a. Interaction avec d'autres accords internationaux

§ 1^{er} - Les véhicules ferroviaires et d'autres matériels ferroviaires mis en service conformément à la législation de la Communauté européenne (CE) applicable et à la législation nationale correspondante, sont considérés comme admis à l'exploitation par tous les Etats parties conformément aux présentes Règles uniformes :

a) en cas d'équivalence pleine et entière entre les dispositions des STI applicables et les PTU correspondantes, et

b) à condition que la panoplie des STI applicables, en vertu desquelles le véhicule ferroviaire ou d'autres matériels ferroviaires ont été autorisés, couvrent l'ensemble des aspects des sous-systèmes concernés qui font partie du véhicule et

c) à condition que ces STI ne contiennent aucun point ouvert relatif à la compatibilité technique avec l'infrastructure et

d) à condition que le véhicule ou d'autres matériels ferroviaires ne fassent pas l'objet d'une dérogation.

Si ces conditions ne sont pas remplies, le véhicule ou l'autre matériel ferroviaire est régi par l'article 6, § 4.

§ 2 - Les véhicules ferroviaires et d'autres matériels ferroviaires ayant été admis à l'exploitation conformément aux présentes Règles uniformes, sont considérés comme mis en service dans les Etats membres de la Communauté européenne et dans les Etats appliquant la législation communautaire par suite d'accords internationaux conclus avec la Communauté européenne

a) en cas d'équivalence pleine et entière entre les dispositions des PTU applicables et les STI correspondantes et

b) à condition que la panoplie des PTU applicables, en vertu desquelles le véhicule ferroviaire ou d'autres matériels ferroviaires ont été autorisés, couvrent l'ensemble des aspects des sous-systèmes concernés qui font partie du véhicule et

c) à condition que ces PTU ne contiennent aucun point ouvert relatif à la compatibilité technique avec l'infrastructure, et

d) à condition que le véhicule ou d'autres matériels ferroviaires ne fassent pas l'objet d'une dérogation.

Si ces conditions ne sont pas remplies, le véhicule ou le matériel ferroviaire sera soumis à autorisation conformément au droit applicable dans les Etats membres de la Communauté européenne et dans les Etats appliquant la législation communautaire par suite d'accords internationaux conclus avec la Communauté européenne.

§ 3 - L'admission à l'exploitation, la circulation et la maintenance des véhicules ferroviaires et d'autres matériels ferroviaires utilisés dans les Etats membres de la Communauté européenne, sont régies par les législations communautaire et nationale applicables. Cette disposition est également applicable aux Etats parties appliquant la législation de la Communauté européenne pertinente par suite d'accords internationaux conclus avec celle-ci.

§ 4 - Les §§ 1 à 2 s'appliquent par analogie aux admissions/ autorisations des types de véhicules.

§ 5 - Une entité chargée de la maintenance (ECM) d'un wagon de marchandises, certifiée conformément à l'article 15, § 2, est réputée certifiée conformément à la législation de la Communauté européenne applicable et à la législation nationale correspondante et inversement, en cas d'équivalence pleine et entière entre le système de certification adopté en vertu de l'article 14a (5) de la Directive 2004/49/CE concernant la sécurité des chemins de fer communautaires et les règles adoptées par la Commission d'experts techniques conformément à l'article 15, § 2.

Art. 4. Procédure

§ 1^{er} - L'admission technique d'un véhicule s'effectue :

a) soit, en une seule étape, en octroyant l'admission à l'exploitation à un véhicule individuel donné,

b) soit, en deux étapes successives, en octroyant :

— l'admission de type de construction à un type de construction donné,

— puis l'admission à l'exploitation aux véhicules individuels répondant à ce type de construction par une procédure simplifiée de confirmation de l'appartenance à ce type.

§ 2 - De beoordelingen over de conformiteit van een voertuig of element van de constructie met de bepalingen van de UTP's waarop de toelating is gebaseerd, kunnen in beoordelingsmodules worden opgesplitst, waarbij voor elke module een afzonderlijke verklaring wordt afgegeven. De beoordelingsmodules en de vorm van de verklaring worden vastgesteld door de Commissie van technisch deskundigen.

§ 3 - Op de procedures voor de technische toelating van spoorweginfrastructuur zijn de bepalingen van toepassing die van kracht zijn in de desbetreffende Verdragsstaat.

Art. 5. Bevoegde autoriteit

§ 1 - De technische toelating behoort tot de taak van de nationale of internationale autoriteit die overeenkomstig de van kracht zijnde wetten en voorschriften in iedere Verdragsstaat bevoegd is.

§ 2 - De in § 1 genoemde autoriteiten kunnen of moeten, indien voorgeschreven door de in hun Staat van kracht zijnde bepalingen, de bevoegdheid voor het uitvoeren van beoordelingen, met inbegrip van de afgifte van de bijhorende verklaringen, geheel of gedeeltelijk overdragen aan daartoe erkende organen die in hun Staat gevestigd zijn.

De overdracht van bevoegdheden aan :

- a) een spoorwegonderneming,
- b) een infrastructuurbeheerder,
- c) een houder,
- d) een met het onderhoud belaste entiteit (ECM),
- e) een ontwerper of fabrikant van spoorwagematerieel die al dan niet rechtstreeks betrokken is bij de vervaardiging van spoorwagematerieel, met inbegrip van dochterondernemingen van deze entiteiten, is verboden.

§ 3 - Om als geschikt te worden aangemerkt moeten de organen genoemd in § 2 voldoen aan de volgende voorwaarden :

a) Het orgaan moet qua organisatie, juridische structuur en besluitvorming onafhankelijk zijn van spoorwegondernemingen, infrastructuurbeheerders, aanvragers en entiteiten belast met de inkoop; zijn directeur en het personeel dat belast is met de uitvoering van de beoordelingen of de afgifte van certificaten en verklaringen mogen noch direct noch als bevoegde vertegenwoordigers betrokken zijn bij het ontwerp, de vervaardiging, de constructie of het onderhoud van de onderdelen, voertuigen of spoorwagematerieel noch bij het gebruik ervan. Dit laat de mogelijkheid van het uitwisselen van technische informatie tussen de fabrikant of constructeur en dat orgaan onverlet,

b) Het orgaan en het voor de beoordelingen verantwoordelijke personeel verrichten de beoordelingen met de grootst mogelijke professionele integriteit en de grootst mogelijke technische competentie en blijven daarbij gevrijwaard van enige pressie en prikkel, in het bijzonder van financiële aard, met name van personen of groepen die belang hebben bij de resultaten van de beoordelingen, die hun oordeel of de resultaten van hun inspectie zouden kunnen beïnvloeden,

c) Met name het orgaan en het voor de beoordelingen verantwoordelijke personeel zijn in functionele opzicht onafhankelijk van de organen belast met het onderzoek bij ongevallen,

d) Het orgaan heeft personeel in dienst en beschikt over de nodige middelen voor het adequaat verrichten van de technisch-administratieve taken die verband houden met de beoordelingen; het kan voorts beschikken over de uitrusting die nodig is voor uitzonderlijke beoordelingen,

e) Het voor de beoordelingen verantwoordelijke personeel moet :

- technisch en beroepsmatig naar behoren opgeleid zijn,
- beschikken over voldoende kennis van de eisen met betrekking tot de beoordelingen die het verricht en er voldoende ervaring mee hebben, en
- in staat zijn de certificaten, dossiers en verslagen op te stellen die het officiële dossier vormen van de verrichte beoordelingen,

f) De onafhankelijkheid van het voor de beoordelingen verantwoordelijke personeel wordt gewaarborgd. Geen enkele beoordelaar mag worden beloond op grond van het aantal verrichte beoordelingen of de uitkomsten daarvan,

g) Het orgaan verzekert zich tegen wettelijke aansprakelijkheid tenzij die aansprakelijkheid volgens het nationale recht berust bij de Staat of tenzij de beoordelingen rechtstreeks door de Verdragsstaat worden verricht,

h) Het personeel van het orgaan heeft een professionele geheimhoudingsplicht ten aanzien van al hetgeen het bij de uitoefening van zijn taken verneemt (met uitzondering van de bevoegde administratieve autoriteiten in de Staat waar het deze werkzaamheden verricht) op grond van deze Uniforme Regelen of een wettelijk vereiste en/of voorschrift van de Verdragsstaat, met inbegrip van, indien nodig, het recht van de Europese Gemeenschap.

§ 4 - De bepalingen van § 3 zijn van overeenkomstige toepassing op de autoriteiten belast met de technische toelating.

§ 2 - Les évaluations de la conformité d'un véhicule ou d'un élément de construction aux dispositions des PTU, sur lesquelles l'admission est fondée, peuvent être scindées en modules d'évaluation, chacun attesté par une déclaration. Les modules d'évaluation et le modèle de la déclaration sont définis par la Commission d'experts techniques.

§ 3 - Les procédures d'admission technique de l'infrastructure ferroviaire sont régies par les dispositions en vigueur dans l'Etat partie en question.

Art. 5. Autorité compétente

§ 1^{er} - L'admission technique relève de l'autorité nationale ou internationale compétente en la matière conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans chaque Etat partie.

§ 2 - Les autorités prévues au § 1^{er} peuvent transférer ou transfèrent, conformément aux dispositions en vigueur dans leur Etat, en tout ou partie à des organismes reconnus aptes ayant leur siège dans leur Etat, la compétence d'effectuer des évaluations, y compris d'établir les déclarations correspondantes.

Le transfert de compétence à :

- a) une entreprise de transport ferroviaire,
- b) un gestionnaire d'infrastructure,
- c) un détenteur,
- d) une entité chargée de la maintenance (ECM),
- e) un concepteur ou constructeur de matériel ferroviaire participant directement ou indirectement à la construction de matériels ferroviaires, y compris les filiales des précédentes entités, est prohibé.

§ 3 - Pour être reconnus aptes, les organismes mentionnés au § 2 doivent remplir les conditions suivantes :

a) L'organisme doit être indépendant dans son organisation, sa structure juridique, et sa prise de décision de toute entreprise ferroviaire, gestionnaire d'infrastructure, demandeur ou entité de passation de marchés; son directeur et le personnel responsable de la réalisation des évaluations ou de l'établissement des certificats et déclarations ne doivent pas se retrouver impliqués, que ce soit directement ou en tant que représentants habilités, dans la conception, la fabrication, la construction ou la maintenance des constituants, des véhicules ou des matériels ferroviaires ou dans l'utilisation de ces derniers. Ceci n'exclut pas pour autant la possibilité d'un échange d'informations techniques entre le fabricant ou constructeur et ledit organisme,

b) L'organisme et le personnel responsable des évaluations effectuent les évaluations avec la plus grande intégrité professionnelle et la plus grande compétence technique possible et ne doivent faire l'objet ni de pressions, ni d'incitations, en particulier de nature financière, qui pourraient affecter leur jugement ou les résultats de leur inspection, en particulier de la part de personnes ou de groupes de personnes affectés par les résultats des évaluations,

c) En particulier, l'organisme et le personnel responsable des évaluations sont indépendants, sur le plan fonctionnel, des organismes chargés des enquêtes en cas d'accidents,

d) L'organisme emploie le personnel et possède les moyens nécessaires pour pouvoir exécuter de manière appropriée les tâches technico-administratives liées aux évaluations; il doit avoir également accès à l'équipement requis pour des évaluations exceptionnelles,

e) Le personnel responsable des évaluations possède :

- une formation technique et professionnelle appropriée,
- une connaissance satisfaisante des exigences relatives aux évaluations qu'il effectue et une pratique suffisante de ces évaluations et
- l'aptitude à établir les certificats, comptes rendus et rapports constituant le compte-rendu formel des évaluations conduites,

f) L'indépendance du personnel responsable des évaluations est garantie. Aucun agent ne peut être rémunéré sur la base du nombre d'évaluations effectuées ou des résultats de ces évaluations,

g) L'organisme souscrit une assurance de responsabilité civile, à moins que ladite responsabilité ne soit couverte par l'Etat en vertu de la législation nationale ou à moins que les évaluations ne soient effectuées directement par l'Etat partie,

h) Le personnel de l'organisme est lié par le secret professionnel concernant tout ce qui vient à sa connaissance dans l'exercice de ses fonctions (à l'exception des autorités administratives compétentes dans l'Etat dans lequel elles exercent ces activités) conformément aux présentes Règles uniformes ou toute exigence légale et/ou réglementations de l'Etat partie, y compris, au besoin, la législation de la Communauté européenne.

§ 4 - Les dispositions du § 3 s'appliquent par analogie aux autorités effectuant l'admission technique.

§ 5 - Een Verdragsstaat waarborgt via kennisgeving of indien nodig via de middelen voorzien in het gemeenschapsrecht of het recht van de Staten die het gemeenschapsrecht ingevolge internationale overeenkomsten met de Europese Gemeenschap toepassen, dat de Secretaris-generaal in kennis wordt gesteld van de organen die verantwoordelijk zijn voor het verrichten van de beoordelingen, verificaties en goedkeuringen, waarbij per orgaan de verantwoordelijkheidsgebieden worden vermeld. De Secretaris-generaal publiceert een lijst van organen, hun identificatienummers en verantwoordelijkheidsgebieden en houdt de lijst actueel.

§ 6 - De Verdragsstaten waarborgen dat een passend toezicht wordt uitgeoefend op de in § 2 bedoelde organen en trekken de bevoegdheden in van organen die niet langer voldoen aan de criteria bedoeld in § 3, in welk geval zij de Secretaris-generaal onverwijld in kennis stellen.

§ 7 - Een Verdragsstaat die meent dat een autoriteit van een andere Verdragsstaat die belast is met de beoordeling of goedkeuring of een orgaan waaraan hij zijn bevoegdheid heeft overgedragen, niet voldoet aan de criteria van § 3, kan de kwestie voorleggen aan de Commissie van technisch deskundigen die de desbetreffende Verdragsstaat binnen vier maanden in kennis stelt van de wijzigingen van enigerlei aard die eventueel nodig zijn opdat het orgaan de aan hem overgedragen bevoegdheden kan behouden. In dit verband kan de Commissie van technisch deskundigen besluiten de Verdragsstaat te gelasten de verleende goedkeuringen gebaseerd op de werkzaamheden verricht door het orgaan of de autoriteit in kwestie op te schorten of in te trekken.

Art. 6. Geldigheid van technische certificaten

§ 1 - De overeenkomstig deze Uniforme Regelen door de bevoegde autoriteit van een Verdragsstaat afgegeven technische certificaten gelden in alle andere Verdragsstaten. Op het rijden en het gebruik op het grondgebied van deze andere Staten zijn evenwel de in dit artikel omschreven voorwaarden van toepassing.

§ 2 - Met een gebruikstoelating mogen spoorwegondernemingen een voertuig uitsluitend op infrastructuur gebruiken die volgens de specificaties en andere voorwaarden van de toelating met het voertuig compatibel zijn; de spoorwegonderneming is verantwoordelijk voor de waarborging daarvan.

§ 3 - Onverminderd artikel 3a houdt een gebruikstoelating die is afgegeven voor een voertuig dat beantwoordt aan alle van toepassing zijnde UTP's in dat het voertuig is toegelaten om vrij te rijden op het grondgebied van andere Verdragsstaten, mits

- a) alle essentiële eisen in deze UTP's aan de orde komen en
- b) dit voertuig niet
 - behoort tot een specifiek geval of
 - valt onder open punten die verband houden met de technische compatibiliteit met de infrastructuur of
 - valt onder een afwijking.

De voorwaarden voor het vrije verkeer kunnen ook worden omschreven in de desbetreffende UTP's.

§ 4 - a) Indien in een Verdragsstaat een gebruikstoelating is afgegeven voor een voertuig :

- dat behoort tot een specifiek geval, onder een open punt valt dat verband houdt met de technische compatibiliteit met de infrastructuur of onder een afwijking valt, of
- dat niet voldoet aan de UTP's wat betreft rollend materieel en alle overige relevante bepalingen, of

b) indien niet alle essentiële eisen aan de orde komen in de UTP's, kunnen de bevoegde autoriteiten van de andere Staten alvorens een aanvullende gebruikstoelating af te geven de aanvrager om aanvullende technische gegevens verzoeken, zoals een risicoanalyse of tests van het voertuig.

Voor het deel van het voertuig dat voldoet aan een UTP of een deel ervan, moeten de bevoegde autoriteiten de verificaties aanvaarden die volgens de UTP's door andere bevoegde autoriteiten zijn verricht. Voor het overige deel van het voertuig nemen de bevoegde autoriteiten de in artikel 13 van de APTU Uniforme Regelen bedoelde equivalentietabel volledig in aanmerking.

Niet opnieuw beoordeeld wordt of voldaan wordt aan :

- a) identieke bepalingen en equivalent verklaarde bepalingen,
- b) bepalingen die geen verband houden met een specifiek geval en
- c) bepalingen die geen verband houden met de technische compatibiliteit met de infrastructuur.

§ 5 - §§ 2 tot en met 4 zijn van overeenkomstige toepassing op de toelating van een constructietype.

§ 5 - Un Etat partie veille, par notification ou, au besoin, par les moyens prévus dans le droit communautaire ou dans le droit des Etats appliquant le droit communautaire par suite d'accords internationaux conclus avec la Communauté européenne, à ce que le Secrétaire général soit informé des organismes responsables de la réalisation des évaluations, vérifications et homologations, en indiquant le domaine de responsabilité de chacun d'eux. Le Secrétaire général publie et tient à jour une liste des organismes, de leur numéro d'identification et de leurs domaines de responsabilité.

§ 6 - Tout Etat partie garantit la surveillance adéquate des organismes mentionnés au § 2 et retire sa compétence à tout organisme ne remplissant plus les critères prévus au § 3, auquel cas il en informe sans délai le Secrétaire général.

§ 7 - Un Etat partie qui considère qu'une autorité d'évaluation ou d'homologation d'un autre Etat partie, ou qu'un organisme auquel il a transféré sa compétence, ne remplit pas les critères énoncés au § 3, peut porter l'affaire devant la Commission d'experts techniques qui, dans les quatre mois, informe l'Etat partie en question des changements de toutes natures auxquels il conviendra de procéder pour que l'organisme conserve le statut qui lui a été conféré. En relation avec ce qui précède, la Commission d'experts techniques peut décider d'ordonner à l'Etat partie de suspendre ou de retirer les homologations délivrées sur la base des travaux effectués par l'organisme ou l'autorité en question.

Art. 6. Validité des certificats techniques

§ 1^{er} - Les certificats techniques délivrés par l'autorité compétente d'un Etat partie conformément aux présentes Règles uniformes sont valides dans tous les autres Etats parties. Toutefois, la circulation et l'utilisation sur le territoire de ces autres Etats sont régies par les conditions spécifiées dans le présent article.

§ 2 - Une admission à l'exploitation permet aux entreprises de transport ferroviaire d'exploiter un véhicule uniquement sur les infrastructures compatibles avec ce véhicule conformément à ses spécifications et aux autres conditions d'admission; il incombe à l'entreprise de transport ferroviaire de s'en assurer.

§ 3 - Sans préjudice de l'article 3a, une admission à l'exploitation délivrée pour un véhicule conforme à l'ensemble des PTU applicables permet à ce véhicule de circuler librement sur le territoire d'autres Etats parties à condition que

- a) toutes les exigences essentielles soient couvertes dans ces PTU et
- b) le véhicule ne soit pas sujet à
 - un cas spécifique ou
 - des points ouverts relatifs à la compatibilité technique avec l'infrastructure ou
 - une dérogation.

Les conditions de libre circulation peuvent être également spécifiées dans les PTU concernées.

§ 4 - a) Si, dans un Etat partie, une admission à l'exploitation a été délivrée pour un véhicule qui :

- est sujet à un cas spécifique, à un point ouvert relatif à la compatibilité technique avec l'infrastructure ou à une dérogation, ou
- n'est pas conforme aux PTU relatives au matériel roulant et à toutes autres dispositions pertinentes, ou

b) si toutes les exigences essentielles ne sont pas couvertes dans les PTU, les autorités compétentes des autres Etats peuvent demander au demandeur de leur fournir des informations techniques additionnelles telles qu'une analyse de risque ou des tests du véhicule avant de lui octroyer une admission à l'exploitation complémentaire.

Pour la partie du véhicule conforme à une PTU ou à une partie d'une PTU, les autorités compétentes doivent accepter les vérifications effectuées par d'autres autorités compétentes conformément aux PTU. Pour l'autre partie du véhicule, les autorités compétentes doivent prendre pleinement en compte le tableau d'équivalence prévu à l'article 13 des Règles uniformes APTU.

Le respect :

- a) de dispositions identiques et de dispositions déclarées équivalentes,
- b) de dispositions qui ne sont pas liées à un cas spécifique et
- c) de dispositions qui ne sont pas liées à la compatibilité technique avec l'infrastructure, ne fait pas l'objet d'une nouvelle évaluation.

§ 5 - Les §§ 2 à 4 s'appliquent par analogie à une admission de type de construction.

Art. 6a. Erkenning van documentatie

§ 1 - Beoordelingen, verklaringen en andere overeenkomstig deze Uniforme Regelen opgestelde documentatie worden als zodanig aanvaard door de autoriteiten en bevoegde organen, de spoorwegondernemingen, de houders en de infrastructuurbeheerders in alle Verdragsstaten.

§ 2 - Indien een vereiste of bepaling in overeenstemming met artikel 13 van de APTU Uniforme Regelen equivalent is verklaard, worden de desbetreffende beoordelingen en tests die reeds zijn uitgevoerd en gedocumenteerd niet herhaald.

Art. 6b. Erkenning van technische en operationele tests

De Commissie van technisch deskundigen kan regels aannemen bestemd om te worden opgenomen in een Bijlage bij deze Uniforme Regelen en specificaties bestemd om te worden opgenomen in een of meer UTP's inzake de bepalingen met betrekking tot technische inspecties, dossiers omtrent staat van onderhoud van de toegelaten voertuigen en operationele tests zoals remtests voor treinen en hun wederzijdse erkenning

Art. 7. Voorschriften voor voertuigen

§ 1 - Teneinde te worden toegelaten tot het rijden in het internationaal verkeer en deze toelating te behouden moet een spoorvoertuig voldoen aan :

- a) de UTP's en
- b) indien van toepassing, de bepalingen vervat in de RID.

§ 2 - Indien er geen UTP van toepassing is op het subsysteem wordt de technische toelating gebaseerd op de van toepassing zijnde nationale technische specificaties die overeenkomstig artikel 12 van de APTU Uniforme Regelen van kracht zijn in de Staat waar een verzoek om technische toelating wordt gedaan.

§ 3 - Indien de UTP's niet alle essentiële eisen bevatten of bij specifieke gevallen of open punten, wordt de technische toelating gebaseerd op :

- a) de bepalingen van de UTP's,
- b) indien van toepassing, de bepalingen van de RID en
- c) de van toepassing zijnde nationale technische specificaties die van kracht zijn overeenkomstig artikel 12 van de APTU Uniforme Regelen.

Art. 7a. Afwijkingen

De Commissie van technisch deskundigen neemt richtlijnen of bindende voorschriften aan voor afwijkingen van de bepalingen van artikel 7 en voor de methoden die voor de beoordelingen worden en mogen worden gebruikt.

Art. 8. Voorschriften voor spoorweginfrastructuur

§ 1 - Teneinde te waarborgen dat een tot het rijden in het internationaal verkeer toegelaten spoorvoertuig in overeenstemming met deze Uniforme Regelen veilig rijdt op de spoorweginfrastructuur en ermee compatibel is, moet deze voldoen aan

- a) de bepalingen van de UTP's en
- b) indien van toepassing, de bepalingen van de RID.

§ 2 - Op de toelating van de infrastructuur en het toezicht op het onderhoud ervan blijven de bepalingen van toepassing die van kracht zijn in de Verdragsstaat waar de infrastructuur zich bevindt.

§ 3 - De artikelen 7 en 7a zijn van overeenkomstige toepassing op de infrastructuur.

Art. 9. Exploitatievoorschriften

§ 1 - De spoorwegondernemingen die spoorvoertuigen gebruiken die zijn toegelaten tot het rijden in het internationaal verkeer moeten voldoen aan de in de UTP's omschreven exploitatievoorschriften voor voertuigen in het internationaal verkeer.

§ 2 - De ondernemingen en administraties die infrastructuur beheren in de Verdragsstaten, met inbegrip van veiligheidssystemen en controlesystemen van de exploitatie, bestemd en geschikt voor gebruik in het internationaal verkeer, zijn verplicht te voldoen aan de in de UTP's omschreven technische voorschriften en deze voortdurend na te leven bij de constructie en het beheer van die infrastructuur.

Art. 10. Aanvraag en verlening van technische certificaten en verklaringen en daarmee verband houdende voorwaarden

§ 1 - De verlening van een technisch certificaat is afhankelijk van het constructietype van een spoorvoertuig of het spoorvoertuig zelf.

Art. 6a. Reconnaissance de la documentation procédurale

§ 1 - Les évaluations, déclarations et autre documentation réalisées conformément aux présentes Règles uniformes sont reconnues comme preuves réfutables par les autorités et organismes compétents, les entreprises de transport ferroviaire, les détenteurs et les gestionnaires d'infrastructure dans tous les Etats parties.

§ 2 - Si une exigence ou une disposition a été reconnue équivalente conformément à l'article 13 des Règles uniformes APTU, les évaluations et tests associés qui ont été déjà effectués et documentés, ne sont pas répétés.

Art. 6b. Reconnaissance des tests techniques et fonctionnels

La Commission d'experts techniques peut adopter des règles destinées à être incluses dans une Annexe aux présentes Règles uniformes et des spécifications destinées à être incluses dans une ou plusieurs PTU concernant les dispositions relatives aux inspections techniques, aux fichiers de relevé de maintenance des véhicules admis et aux tests fonctionnels tels que les essais de freinage de train, et leur reconnaissance mutuelle.

Art. 7. Prescriptions applicables aux véhicules

§ 1^{er} - Pour être et rester admis à la circulation en trafic international, un véhicule ferroviaire doit répondre :

- a) aux PTU et
- b) si elles sont applicables, aux dispositions contenues dans le RID.

§ 2 - En l'absence de PTU applicables au sous-système, l'admission technique est fondée sur les spécifications techniques nationales applicables qui sont en vigueur, conformément à l'article 12 des Règles uniformes APTU, dans l'Etat dans lequel une demande d'admission technique est faite.

§ 3 - Si les PTU ne couvrent pas l'ensemble des exigences essentielles ou dans le cas de cas spécifiques ou de points ouverts, l'admission technique est fondée sur

- a) les dispositions contenues dans les PTU,
- b) si elles sont applicables, les dispositions contenues dans le RID et
- c) les spécifications techniques nationales applicables qui sont en vigueur conformément à l'article 12 des Règles uniformes APTU.

Art. 7a. Dérogations

La Commission d'experts techniques adopte des directives ou dispositions obligatoires concernant les dérogations aux dispositions de l'article 7 et les méthodes d'évaluation qui peuvent être ou sont utilisées.

Art. 8. Prescriptions applicables à l'infrastructure ferroviaire

§ 1^{er} - Pour garantir qu'un véhicule ferroviaire admis à circuler en trafic international conformément aux présentes Règles uniformes, circulera en toute sécurité sur l'infrastructure ferroviaire et qu'il sera compatible avec elle, l'infrastructure ferroviaire doit répondre

- a) aux dispositions contenues dans les PTU et
- b) si elles sont applicables, aux dispositions contenues dans le RID.

§ 2 - L'admission de l'infrastructure et la surveillance de sa maintenance demeurent régies par les dispositions en vigueur dans l'Etat partie dans lequel se situe l'infrastructure.

§ 3 - Les articles 7 et 7a s'appliquent par analogie à l'infrastructure.

Art. 9. Prescriptions d'exploitation

§ 1^{er} - Les entreprises de transport ferroviaire qui exploitent un véhicule ferroviaire admis à la circulation en trafic international, sont tenues de respecter les prescriptions relatives à l'exploitation d'un véhicule en trafic international, figurant dans les PTU.

§ 2 - Les entreprises et administrations qui gèrent dans les Etats parties l'infrastructure, y compris les systèmes de sécurité et de contrôle de l'exploitation, qui est destinée et apte à être exploitée en trafic international, sont tenues de respecter les prescriptions techniques figurant dans les PTU et d'y satisfaire de façon permanente lors de la construction et de la gestion de cette infrastructure.

Art. 10. Demande et octroi de certificats techniques, déclarations et conditions afférentes

§ 1^{er} - L'octroi d'un certificat technique est attaché au type de construction d'un véhicule ferroviaire ou au véhicule ferroviaire proprement dit.

§ 2 - Een aanvraag van een technisch certificaat kan ingediend worden door :

- a) de fabrikant,
- b) een spoorwegonderneming,
- c) de houder van het voertuig,
- d) de eigenaar van het voertuig,
- e) de infrastructuurbeheerder.

§ 3 - De aanvraag van een technisch certificaat met inbegrip van de desbetreffende verklaringen kan worden gericht aan elke bevoegde autoriteit of elk orgaan van een van de Verdragsstaten binnen het kader van bevoegdheden bedoeld in artikel 5.

§ 4 - Indien artikel 6, § 4, van toepassing is op het voertuig, vermeldt de aanvrager de Verdragsstaten (of in voorkomend geval, de lijnen) waarvoor technische certificaten vereist zijn om het vrije verkeer te waarborgen; in dit geval moeten de bevoegde autoriteiten en beoordelende organen samenwerken teneinde de procedure voor de aanvrager te vergemakkelijken.

§ 5 - Alle kosten die voortvloeien uit de toelatingsprocedure komen ten laste van de aanvrager, tenzij anders is voorzien in de wetten en voorschriften die van kracht zijn in de Staat waar de goedkeuring wordt verleend. Technische toelatingen met winstogmerk zijn verboden.

§ 5a - Alle beslissingen, beoordelingen, tests, enz. geschieden op niet-discriminatoire wijze.

§ 6 - De aanvrager stelt een technisch dossier en een onderhoudsdossier op met de volgens de UTP's vereiste gegevens en voegt deze bij zijn aanvraag. Het beoordelende orgaan controleert en corrigeert deze dossiers en voegt er relevante gegevens aan toe zodat deze de kenmerken van het voertuig weergeven.

§ 7 - Elke uitgevoerde beoordeling wordt door de beoordelaar beschreven in een beoordelingsrapport ter onderbouwing van de uitgevoerde beoordelingen en vermeldt de bepalingen op grond waarvan het object is beoordeeld en of de beoordeling positief of negatief is.

§ 8 - Bij de aanvraag van een gebruikscertificaat via de vereenvoudigde procedure voor technische toelating (artikel 4, § 1, onderdeel b) wordt het certificaat van de typetoelating, opgesteld in overeenstemming met artikel 11, § 2, gevoegd en wordt op adequate wijze aangetoond dat de voertuigen waarvoor een gebruikscertificaat wordt aangevraagd overeenkomen met dat constructietype.

§ 9 - Een technisch certificaat wordt in principe voor onbepaalde tijd verleend; het kan van algemene of beperkte strekking zijn.

§ 10 - Indien de relevante criteria in de voorschriften vermeld in artikel 7 op grond waarvan een constructietype is toegelaten zijn gewijzigd en er geen relevante overgangsbepalingen zijn, beslist de Verdragsstaat waarin het certificaat van de typetoelating is afgegeven na overleg met de andere Staten waarin het certificaat geldig is volgens artikel 6, of het certificaat onverkort geldig kan blijven dan wel moet worden aangepast. De te controleren criteria, ingeval van vernieuwing van een toelating van een constructietype mogen alleen de gewijzigde bepalingen omvatten.

De genoemde aanpassing laat reeds verleende gebruikstoelatingen op grond van eerder toegelaten types onverlet.

§ 11 - Bij vernieuwing of herziening zendt de aanbestedende dienst of de fabrikant de desbetreffende Verdragsstaat een dossier waarin het project wordt beschreven. De Verdragsstaat onderzoekt dit dossier en beslist, rekening houdend met de in de van toepassing zijnde UTP's aangegeven implementatiestrategie, of de omvang van de werkzaamheden inhoudt dat een nieuwe gebruikstoelating in de zin van deze Uniforme Regelen noodzakelijk is.

Een nieuwe gebruikstoelating is vereist indien het algehele veiligheidsniveau van het desbetreffende subsysteem geschaad kan worden door de beoogde werkzaamheden. Indien een nieuwe toelating nodig is, beslist de Verdragsstaat in hoeverre de bepalingen van de desbetreffende UTP's op het project moeten worden toegepast.

De Verdragsstaat neemt zijn beslissing uiterlijk vier maanden na de indiening van het volledige dossier door de aanvrager.

Indien een nieuwe toelating vereist is en indien de UTP's niet volledig worden toegepast stelt de Verdragsstaat de Secretaris-generaal in kennis van :

- a) de reden waarom een UTP niet volledig wordt toegepast,
- b) de technische criteria die in plaats van de UTP's van toepassing zijn en
- c) de organen die verantwoordelijk zijn voor het verschaffen van de ingevolge a) en b) vereiste gegevens.

De Secretaris-generaal publiceert de informatie waarvan kennisgeving is gedaan op de website van de Organisatie.

§ 12 - § 11 is van overeenkomstige toepassing op een certificaat van de typetoelating en op elke verklaring van de betreffende constructie of de elementen van de desbetreffende constructie.

§ 2 - Une demande de certificat technique peut être faite par :

- a) le constructeur,
- b) une entreprise de transport ferroviaire,
- c) le détenteur du véhicule,
- d) le propriétaire du véhicule,
- e) le gestionnaire d'infrastructure.

§ 3 - La demande de certificat technique, y compris les déclarations appropriées, peut être faite auprès de toute autorité compétente ou de tout organisme de l'un des Etats parties, dans le cadre des compétences prévues à l'article 5.

§ 4 - Si l'article 6, § 4 s'applique au véhicule, le demandeur indique les Etats parties (ou, le cas échéant, les lignes) pour lesquels les certificats techniques sont requis de manière à garantir la libre circulation; dans ce cas, les autorités et les organismes d'évaluation compétents doivent coopérer de façon à faciliter le processus pour le demandeur.

§ 5 - L'ensemble des frais occasionnés par le processus d'admission est supporté par le demandeur, sauf disposition contraire des lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel l'admission est octroyée. L'exécution d'admissions techniques aux fins de profit est prohibée.

§ 5a - L'ensemble des décisions, évaluations, tests, etc. sont exécutés de manière non discriminatoire.

§ 6 - Le demandeur élabore et joint à sa demande un fichier technique et un fichier de maintenance contenant les informations requises dans les PTU. L'organisme d'évaluation vérifie, corrige et ajoute des informations appropriées à ces fichiers afin qu'ils reflètent les propriétés du véhicule.

§ 7 - Chaque évaluation effectuée est décrite par l'évaluateur dans un rapport d'évaluation qui justifie les évaluations en l'occurrence effectuées et précise les dispositions par rapport auxquelles l'objet a été évalué et si celui-ci a réussi ou raté l'évaluation.

§ 8 - Celui qui demande un certificat d'exploitation par la procédure d'admission technique simplifiée (article 4, § 1^{er}, lettre b) joint à sa demande le certificat de type de conception, établi conformément à l'article 11, § 2, et démontre, de manière appropriée, que les véhicules pour lesquels il demande un certificat d'exploitation correspondent à ce type de construction.

§ 9 - Un certificat technique est octroyé en principe pour une durée illimitée; son champ d'application peut être général ou restreint.

§ 10 - En cas de modification de dispositions pertinentes des prescriptions mentionnées à l'article 7, sur la base desquelles un type de construction a été admis, et d'absence de dispositions provisoires pertinentes, l'Etat partie dans lequel le certificat de type de conception a été délivré, décide, après consultation des autres Etats dans lesquels le certificat est valide conformément à l'article 6, si le certificat peut conserver sa validité ou s'il doit être renouvelé. Les critères à vérifier en cas de renouvellement d'une admission de type de construction ne peuvent concerner que les dispositions modifiées.

Ledit renouvellement n'affecte pas les admissions à l'exploitation déjà octroyées sur la base de types précédemment admis.

§ 11 - En cas de renouvellement ou de réaménagement, l'entité adjudicatrice ou le constructeur envoie à l'Etat partie concerné un dossier décrivant le projet. L'Etat partie examine ce dossier et, prenant en compte la stratégie de mise en œuvre figurant dans les PTU applicables, décide si l'étendue des travaux est telle qu'une nouvelle admission à l'exploitation au sens des présentes Règles uniformes est nécessaire.

Une nouvelle admission à l'exploitation est nécessaire dans tous les cas où le niveau de sécurité général du sous-système concerné peut être affecté de manière négative par les travaux envisagés. Si une nouvelle admission est nécessaire, l'Etat partie décide dans quelle mesure les dispositions des PTU afférentes doivent être appliquées au projet.

L'Etat partie prend sa décision au plus tard dans les quatre mois suivant la soumission du dossier complet par le demandeur.

Lorsqu'une nouvelle admission est nécessaire et si les PTU ne sont pas pleinement appliquées, l'Etat partie notifie au Secrétaire général :

- a) la raison pour laquelle une PTU n'est pas pleinement appliquée,
- b) les caractéristiques techniques applicables en lieu et place des PTU et
- c) les organismes responsables de la fourniture des informations requises sous a) et b).

Le Secrétaire général publie l'information notifiée sur le site Web de l'Organisation.

§ 12 - Le § 11 s'applique par analogie à un certificat de type de conception et à toute déclaration concernant la construction ou les éléments de construction en question.

Art. 10a. Regels voor de intrekking of schorsing van technische certificaten

§ 1 - Indien de bevoegde autoriteit van een Verdragsstaat niet zijnde de staat die de (eerste) gebruikstoelating heeft verleend, vaststelt dat niet voldaan wordt aan de eisen, stelt zij, met alle details, de (eerste) autoriteit die de toelating heeft verleend in kennis; indien de niet-naleving betrekking heeft op een certificaat van de typetoelating, wordt tevens de autoriteit die dit certificaat heeft verleend in kennis gesteld.

§ 2 - Een gebruikscertificaat kan worden ingetrokken

a) wanneer het spoorvoertuig niet langer voldoet aan :

- de voorschriften vervat in de UTP's en in de van toepassing zijnde nationale voorschriften die van kracht zijn overeenkomstig artikel 12 van de APTU Uniforme Regelen, of
- de bijzondere toelatingsvoorwaarden uit hoofde van artikel 7a, of
- de constructie- en uitrustingsvoorschriften in het RID, of

b) indien de houder niet voldoet aan de eis van de bevoegde autoriteit de gebreken binnen de voorgeschreven termijn te verhelpen of

c) indien de voorschriften en voorwaarden die voortvloeien uit een beperkte toelating uit hoofde van artikel 10, § 10, niet vervuld of geëerbiedigd worden.

§ 3 - Uitsluitend de autoriteit die een certificaat van de typetoelating of gebruikscertificaat heeft verleend kan het intrekken.

§ 4 - Een gebruikscertificaat wordt geschorst

a) indien het technisch onderzoek, de inspecties, het onderhoud en de revisies van het spoorvoertuig zoals voorgeschreven in zijn onderhoudsdossier, in de UTP's, in de bijzondere voorwaarden voor een toelating uit hoofde van artikel 7a of de in de RID vervatte constructie- en uitrustingsvoorschriften niet worden uitgevoerd (of indien de termijnen niet worden nageleefd);

b) indien bij ernstige schade aan een spoorvoertuig geen gevolg gegeven wordt aan de opdracht van de bevoegde autoriteit het voertuig te tonen;

c) indien niet voldaan wordt aan deze Uniforme Regelen en de voorschriften vervat in de UTP's;

d) indien niet voldaan wordt aan de ingevolge artikel 12 van de APTU Uniforme Regelen van kracht zijnde toepasselijke nationale bepalingen of de ingevolge artikel 13 van de APTU Uniforme Regelen daaraan equivalent verklaarde bepalingen. De geldigheid van het certificaat wordt opgeschort voor de betrokken Verdragsstaat of Verdragsstaten.

§ 5 - Het gebruikscertificaat vervalt wanneer het spoorvoertuig buiten dienst wordt gesteld. De bevoegde autoriteit die de gebruikstoelating heeft verleend wordt in kennis gesteld van de buitendienststelling.

§ 6 - §§ 1 tot en met 4 zijn van overeenkomstige toepassing op een certificaat van het type ontwerp.

Art. 10b. Regels voor beoordelingen en procedures

§ 1 - De Commissie van technisch deskundigen is bevoegd andere bindende bepalingen aan te nemen voor beoordelingen en procedure-regels voor technische toelating.

§ 2 - Aanvullend op, maar niet in strijd met de door de Commissie van technisch deskundigen ingevolge § 1 vastgestelde bepalingen, kunnen Verdragsstaten of regionale organisaties bepalingen aannemen (of handhaven) voor gedetailleerde niet-discriminatoire verplichte procedures voor beoordelingen en de eisen inzake verklaringen. De Secretaris-generaal wordt in kennis gesteld van deze bepalingen, die de Commissie van technisch deskundigen in kennis stelt, waarna de bepalingen door de Organisatie worden gepubliceerd.

Art. 11. Technische certificaten en verklaringen

§ 1 - De constructietype toelating en de gebruikstoelating worden vastgelegd in afzonderlijke documenten genoemd : « Certificaat van het typeontwerp » en « Gebruikscertificaat ».

§ 2 - Het certificaat van het type ontwerp :

a) vermeldt de ontwerper en de beoogde fabrikant van het constructietype van het spoorvoertuig;

b) gaat vergezeld van het technisch dossier en het onderhoudsdossier in de bijlagen;

c) omschrijft in voorkomend geval de bijzondere gebruiksbeperkingen en —voorwaarden inzake het verkeer van het constructietype van een spoorvoertuig en daarmee overeenkomende spoorvoertuigen;

d) gaat vergezeld van het/de beoordelingsrapport(en) in de bijlage(n);

e) omschrijft in voorkomend geval alle relevante verklaringen (inzake conformiteit en verificatie) die zijn afgegeven;

Art. 10a. Règles relatives aux retraits ou suspensions des certificats techniques

§ 1^{er} - Une autorité compétente d'un Etat partie autre que celle ayant octroyé la (première) admission à l'exploitation qui découvre une non-conformité, doit en aviser, avec tous les détails, la (première) autorité ayant octroyé l'admission; si la non-conformité concerne un certificat de type de conception, l'autorité qui l'a délivré est également informée.

§ 2 - Un certificat d'exploitation peut être retiré

a) lorsque le véhicule ferroviaire n'est plus conforme aux

- prescriptions contenues dans les PTU et dans les spécifications nationales applicables qui sont en vigueur conformément à l'article 12 des Règles uniformes APTU ou
- conditions particulières de son admission selon l'article 7a, ou
- prescriptions de construction et d'équipement contenues dans le RID ou

b) si le détenteur ne répond pas à l'injonction de l'autorité compétente de remédier aux défauts dans le délai prescrit ou

c) lorsque des prescriptions et conditions, résultant d'une admission restreinte selon l'article 10, § 10, ne sont pas remplies ou respectées.

§ 3 - Seule l'autorité qui a octroyé le certificat de type de conception ou le certificat d'exploitation peut le retirer.

§ 4 - Le certificat d'exploitation est suspendu

a) lorsque les contrôles techniques, les inspections, la maintenance et l'entretien du véhicule ferroviaire prescrits dans son fichier de maintenance, dans les PTU, dans les conditions particulières d'admission prévues à l'article 7a ou dans les prescriptions de construction et d'équipement contenues dans le RID ne sont pas exécutés (ou si les délais ne sont pas observés);

b) si, en cas d'avarie grave causée à un véhicule ferroviaire, l'ordre de présentation du véhicule émanant de l'autorité compétente n'est pas suivi d'effet;

c) en cas de non-respect des présentes Règles uniformes et des prescriptions contenues dans les PTU;

d) si les spécifications nationales applicables qui sont en vigueur conformément à l'article 12 des Règles uniformes APTU ou les dispositions déclarées équivalentes conformément à l'article 13 des Règles uniformes APTU ne sont pas respectées. La validité du certificat est suspendue pour l'Etat partie/les Etats parties concerné(s).

§ 5 - Le certificat d'exploitation devient caduc lorsque le véhicule ferroviaire est retiré du service. Le retrait du service est notifié à l'autorité compétente qui a accordé l'admission à l'exploitation.

§ 6 - Les §§ 1^{er} à 4 s'appliquent par analogie au certificat de type de conception.

Art. 10b. Règles relatives aux évaluations et procédures

§ 1^{er} - La Commission d'experts techniques a la compétence d'adopter d'autres dispositions obligatoires concernant les évaluations et règles procédurales d'admission technique.

§ 2 - En outre, et sans contradiction aucune avec les dispositions fixées par la Commission d'experts techniques conformément au § 1^{er}, les Etats parties ou les organisations régionales peuvent adopter (ou conserver) des dispositions concernant des procédures obligatoires détaillées et non-discriminatoires relatives aux évaluations et exigences posées en matière de déclarations. Ces dispositions sont notifiées au Secrétaire général, qui en avise la Commission d'experts techniques, et publiées par l'Organisation.

Art. 11. Certificats techniques et déclarations

§ 1^{er} - L'admission de type de construction et l'admission à l'exploitation sont constatées par des documents distincts dénommés : « Certificat de type de conception » et « Certificat d'exploitation ».

§ 2 - Le certificat de type de conception :

a) spécifie le concepteur et le constructeur prévu du type de construction du véhicule ferroviaire;

b) contient le fichier technique et le fichier de maintenance en pièces jointes;

c) le cas échéant, spécifie les limites et conditions particulières de circulation pour le type de construction d'un véhicule ferroviaire et pour les véhicules ferroviaires répondant à ce type de construction;

d) contient le/les rapport(s) d'évaluation en pièce(s) jointe(s);

e) le cas échéant, spécifie toutes les déclarations (de conformité et de vérification) afférentes délivrées;

f) vermeldt de bevoegde autoriteit die het certificaat heeft afgegeven, de datum van afgifte en is voorzien van de handtekening van de autoriteit;

g) vermeldt in voorkomend geval de geldigheidsduur van het certificaat.

§ 3 - Het gebruikscertificaat bevat :

a) alle in § 2 bedoelde gegevens, en

b) de identificatiecode(s) van het/de voertuig(en) waarop het certificaat betrekking heeft;

c) informatie over de houder van het/de spoorvoertuig(en) waarop het certificaat op de datum van afgifte betrekking heeft;

d) in voorkomend geval de geldigheidsduur van het certificaat.

§ 4 - Het gebruikscertificaat kan betrekking hebben op een groep individuele voertuigen van hetzelfde type, in welk geval de overeenkomstig § 3 vereiste gegevens voor elk van de voertuigen van de groep afzonderlijk worden vermeld; het technisch dossier bevat een lijst met identificeerbare documentatie betreffende de tests die op ieder voertuig zijn uitgevoerd.

§ 5 - Het technisch dossier en het onderhoudsdossier bevatten de vereiste informatie overeenkomstig de bepalingen in de UTP's.

§ 6 - De certificaten worden afgedrukt in een van de werktalen overeenkomstig artikel 1, § 6, van het Verdrag.

§ 7 - De certificaten en verklaringen worden afgegeven aan de aanvrager.

§ 8 - Het gebruikscertificaat heeft betrekking op het object. Zodra het voertuig in gebruik is, overhandigt de houder van het gebruikscertificaat (met inbegrip van het technisch dossier en het onderhoudsdossier), indien deze niet de feitelijke houder is, het onverwijld aan de feitelijke houder met inbegrip van het dossier omtrent de staat van onderhoud en stelt alle (aanvullende) gedetailleerde instructies voor onderhoud en gebruik die hij nog in zijn bezit heeft ter beschikking.

§ 9 - § 8 is van overeenkomstige toepassing op voertuigen en spoorwagematerieel dat overeenkomstig artikel 19 is toegelaten, waarbij de desbetreffende documentatie bestaat uit de documentatie met betrekking tot de goedkeuring en andere documentatie die informatie bevat die geheel of gedeeltelijk beantwoordt aan de specificaties voor het technisch dossier, het onderhoudsdossier en het dossier omtrent de staat van onderhoud.

Art. 12. Standaardmodellen

§ 1 - De Organisatie schrijft uniforme modellen voor van de certificaten bedoeld in artikel 11, van de verklaringen waartoe ingevolge artikel 4, § 2, besloten is en van het beoordelingsrapport ingevolge artikel 10, § 7.

§ 2 - De modellen worden uitgewerkt en aangenomen door de Commissie van technisch deskundigen.

§ 3 - De Commissie van technisch deskundigen kan besluiten dat certificaten en verklaringen volgens een ander omschreven model dan hetgeen in de Uniforme Regelen wordt voorgeschreven, maar die wel de ingevolge artikel 11 vereiste gegevens bevatten, als gelijkwaardig substituuut mogen worden aangemerkt.

Art. 13. Registers

§ 1 - Er wordt een register in de vorm van een elektronische databank opgericht die informatie over spoorvoertuigen bevat ter zake waarvan een gebruikscertificaat is afgegeven en de constructietypes ter zake waarvan een certificaat van het typeontwerp is afgegeven en het wordt onder de verantwoordelijkheid van de Organisatie bijgehouden. Het register omvat spoorvoertuigen die zijn toegelaten overeenkomstig artikel 19; het kan tevens spoorvoertuigen bevatten die uitsluitend voor het rijden in nationaal verkeer zijn toegelaten.

§ 2 - De databank bevat voorts een register met informatie betreffende de bevoegde autoriteiten en organen waaraan overeenkomstig artikel 5 de bevoegdheid werd overgedragen alsmede de overeenkomstig artikel 15, § 2, geaccrediteerde/erkende inspecteurs.

§ 3 - De Commissie van technisch deskundigen kan besluiten andere gegevens ten behoeve van de exploitatie van de spoorwegen in de databank op te nemen, zoals informatie inzake verklaringen, inspecties en onderhoud van de toegelaten voertuigen (waaronder de datum van de volgende voorziene inspectie), informatie over ongevallen en incidenten en registers met de codering van voertuigen, locaties, spoorwegondernemingen, houders, infrastructuurbeheerders, werkplaatsen, fabrikanten, met het onderhoud belaste entiteiten (ECM), etc.

§ 4 - De Commissie van technisch deskundigen stelt de technisch-functionele architectuur van de databank vast alsmede welke gegevens vereist zijn, hoe en wanneer de gegevens moeten worden aangeleverd, welke toegangsrechten er zullen zijn alsmede andere administratieve en organisatorische bepalingen, zoals de toe te passen databasestructuur. In alle gevallen dient de Secretaris-generaal onverwijld in kennis te worden gesteld van een verandering van de houder, van de ECM,

f) spécifie l'autorité compétente ayant délivré le certificat et la date de délivrance, et porte la signature de l'autorité;

g) contient, le cas échéant, sa période de validité.

§ 3 - Le certificat d'exploitation comprend

a) toutes les informations indiquées au § 2, et

b) le(s) code(s) d'identification du/des véhicule(s) couvert(s) par le certificat;

c) des informations sur le détenteur du/des véhicule(s) ferroviaire(s) couvert(s) par le certificat à la date de sa délivrance;

d) le cas échéant, sa période de validité.

§ 4 - Le certificat d'exploitation peut couvrir un groupe de véhicules individuels de même type, auquel cas les informations requises conformément au § 3 sont spécifiées de manière identifiable pour chacun des véhicules composant ce groupe, et le fichier technique contient une liste de la documentation identifiable concernant les tests effectués sur chaque véhicule.

§ 5 - Le fichier technique et le fichier de maintenance contiennent les informations requises conformément aux dispositions des PTU.

§ 6 - Les certificats sont imprimés dans l'une des langues de travail conformément à l'article 1^{er}, § 6, de la Convention.

§ 7 - Les certificats et déclarations sont délivrés au demandeur.

§ 8 - Le certificat d'exploitation est attaché à l'objet. Une fois le véhicule en service, le détenteur du certificat d'exploitation (y compris le fichier technique et le fichier de maintenance), s'il ne s'agit pas du détenteur actuel, le remet sans délai au détenteur actuel conjointement au fichier de relevé de maintenance, et met à disposition toutes les instructions détaillées (supplémentaires) concernant l'exploitation et la maintenance qui sont toujours en sa possession.

§ 9 - Le § 8 s'applique par analogie aux véhicules et matériels ferroviaires admis conformément à l'article 19, la documentation en question étant en l'occurrence la documentation relative à l'homologation et toute autre documentation contenant des informations en tout ou en partie similaires à celles demandées dans les spécifications relatives au fichier technique, au fichier de maintenance et au fichier de relevé de maintenance.

Art. 12. Modèles uniformes

§ 1^{er} - L'Organisation prescrit des modèles uniformes des certificats mentionnés à l'article 11, des déclarations décidées conformément à l'article 4, § 2, et du rapport d'évaluation conformément à l'article 10, § 7.

§ 2 - Les modèles sont élaborés et adoptés par la Commission d'experts techniques.

§ 3 - La Commission d'experts techniques peut décider d'autoriser des certificats et déclarations faits sur un autre modèle spécifié que celui prescrit dans les Règles uniformes, mais qui contient les informations requises conformément à l'article 11, pour qu'ils soient reconnus en tant que substituts équivalents.

Art. 13. Registers

§ 1^{er} - Un registre sous forme de banque de données électroniques contenant des informations concernant les véhicules ferroviaires pour lesquels un certificat d'exploitation a été délivré, et les types de constructions pour lesquels un certificat de type de conception a été délivré, est créé et tenu à jour sous la responsabilité de l'Organisation. Le registre comprend les véhicules ferroviaires admis conformément à l'article 19; il peut englober des véhicules ferroviaires admis à la circulation en trafic national uniquement.

§ 2 - La banque de données comprend également un registre contenant des informations concernant les autorités compétentes et les organismes auxquels la compétence a été transférée conformément à l'article 5, ainsi que les contrôleurs accrédités/reconnus conformément à l'article 15, § 2.

§ 3 - La Commission d'experts techniques peut décider d'inclure dans la banque de données d'autres données qui seront utilisées dans l'exploitation ferroviaire telles que des informations concernant les déclarations, les inspections et la maintenance des véhicules admis (y compris la prochaine inspection prévue) ainsi que des informations concernant les incidents et accidents et les registres précisant le codage des véhicules, les sites, les entreprises de transport ferroviaire, les détenteurs, les gestionnaires d'infrastructure, les ateliers, les constructeurs, les entités chargées de la maintenance (ECM), etc.

§ 4 - La Commission d'experts techniques définit l'architecture technico-fonctionnelle de la banque de données ainsi que les données nécessaires, la date et la manière dont les données seront fournies, la nature des droits d'accès et autres aspects d'ordre administratif et organisationnel, y compris le type de structure de la base de données à appliquer. Dans tous les cas, le changement de détenteur, d'ECM, les retraits de service, les immobilisations officielles, les suspensions et

van een buiten dienst stelling, van een officieel stilzetten, van schorsingen en intrekkingen van certificaten, van verklaringen of andere documenten en van veranderingen aan een voertuig die afwijken van de toegelaten typeconstructie.

§ 5 - Voor de toepassing van dit artikel neemt de Commissie van technisch deskundigen door Verdragsstaten en regionale organisaties opgezette registers in acht teneinde onnodige belasting voor de betrokken partijen zoals regionale organisaties, Verdragsstaten, bevoegde autoriteiten en de industrie te voorkomen. Teneinde ook de kosten voor de Organisatie tot een minimum te beperken en een coherent registersysteem te bewerkstelligen, stemmen alle betrokken partijen hun plannen en de ontwikkeling van registers die onder deze Uniforme Regelen vallen af met de Organisatie.

§ 6 - De in de databank geregistreerde gegevens worden aangemerkt als weerlegbaar bewijs van de technische toelating van een spoorvoertuig.

§ 7 - De Commissie van technisch deskundigen kan besluiten dat de kosten van oprichting en beheer van de databank geheel of gedeeltelijk worden gedragen door de gebruikers; het aanleveren en wijzigen van gegevens dient kosteloos te geschieden, maar het raadplegen van de gegevens kan onderworpen worden aan vergoeding.

Art. 14. Opschriften en tekens

§ 1 - De spoorvoertuigen die toegelaten zijn in het verkeer moeten zijn voorzien van :

a) een teken dat duidelijk aangeeft dat zij overeenkomstig deze Uniforme Regelen zijn toegelaten tot het rijden in het internationaal verkeer, en

b) de andere opschriften en tekens voorgeschreven in de UTP's, met inbegrip van een unieke identificatiecode (het nummer van het voertuig).

De bevoegde autoriteit die de gebruikstoelating verleent, moet waarborgen dat aan elk voertuig een alfanumerieke identificatiecode wordt toegekend. Deze code die de landcode van de eerste Staat van toelating omvat, moet op elk voertuig worden aangebracht en overeenkomstig artikel 13 worden opgenomen in het nationaal voertuigenregister (NVR) van die Staat.

§ 2 - De Commissie van technisch deskundigen legt het in § 1, onderdeel a) , voorziene teken vast alsmede de overgangperiodes gedurende welke de tot het rijden in het internationaal verkeer toegelaten spoorvoertuigen voorzien mogen zijn van opschriften en tekens die afwijken van hetgeen wordt voorgeschreven in § 1.

Art. 15. Onderhoud

§ 1 - De spoorvoertuigen en het andere spoorwegmaterieel moeten in een zodanig goede staat gehouden worden dat zij voortdurend voldoen aan de in de UTP's omschreven bepalingen en dat hun staat bij het rijden of bij het gebruik in het internationaal verkeer op geen enkele wijze schadelijk is voor de operationele veiligheid of de infrastructuur, het milieu en de volksgezondheid. De spoorvoertuigen en het andere spoorwegmaterieel moeten daartoe beschikbaar gesteld worden voor en onderworpen worden aan de revisies, inspecties en het onderhoud zoals voorgeschreven in het aan het gebruikscertificaat gehechte onderhoudsdossier, de UTP's, de bijzondere voorwaarden bij toelating uit hoofde van artikel 7a en in de bepalingen vervat in het RID.

§ 2 - Alvorens te worden toegelaten tot de exploitatie of het gebruik op het netwerk moet voor elk spoorvoertuig een ECM worden toegewezen, die wordt geregistreerd in de databank bedoeld in artikel 13. Een spoorwegonderneming, een infrastructuurbeheerder of houder kan een ECM zijn. De ECM draagt er door middel van een onderhoudssysteem zorg voor dat de voertuigen met het onderhoud waarvan zij belast is, in staat zijn veilig te rijden. De ECM doet het onderhoud zelf of geeft het in onderaanneming van een onderhoudsbedrijf.

De ECM voor goederenwagens moet beschikken over een geldig certificaat, afgegeven door een externe inspecteur, door één van de Verdragsstaten geaccrediteerd/erkend.

De Commissie van technisch deskundigen neemt nadere gedetailleerde regels aan voor de certificering en inspectie van met onderhoud belaste entiteiten, voor geaccrediteerde/erkende inspecteurs, hun accreditatie/erkenning, de controles en de controlecertificaten.

Deze regels geven aan of ze equivalent zijn aan de criteria voor het certificeringssysteem voor met onderhoud belaste entiteiten die zijn aangenomen in de Europese Gemeenschap of in de Staten die het gemeenschapsrecht ingevolge internationale overeenkomsten met de Europese Gemeenschap toepassen.

Deze regels, die tevens regels omvatten voor de intrekking en schorsing van certificaten en accreditaties, worden omschreven in een Bijlage bij deze Uniforme Regelen en vormen een integrerend onderdeel daarvan.

retraits de certificats, les déclarations ou autre attestation et les modifications apportées à un véhicule qui dérogeraient du type de construction admis, sont communiqués sans délai au Secrétaire général.

§ 5 - Pour l'application du présent article, la Commission d'experts techniques considèrera les registres établis par les Etats parties et les organisations régionales de manière à réduire toute charge excessive pour les parties concernées telles que les organisations régionales, les Etats parties, les autorités compétentes et l'industrie. Afin également de réduire au minimum les coûts pour l'Organisation et d'obtenir des systèmes de registres cohérents, toutes les parties concernées coordonneront avec l'Organisation leurs plans et le développement des registres qui rentrent dans le champ d'application des présentes Règles uniformes.

§ 6 - Les données enregistrées dans la banque de données sont considérées comme preuve réfutable de l'admission technique d'un véhicule ferroviaire.

§ 7 - La Commission d'experts techniques peut décider que les frais de création et de fonctionnement de la banque de données seront supportés en tout ou partie par les utilisateurs; la fourniture et la modification des données seront gratuites, leur consultation pouvant par contre faire l'objet d'une taxation.

Art. 14. Inscriptions et signes

§ 1^{er} - Les véhicules ferroviaires admis à la circulation doivent porter :

a) un signe, qui établit clairement qu'ils ont été admis à la circulation en trafic international conformément aux présentes Règles uniformes, et

b) les autres inscriptions et signes prescrits dans les PTU, y compris un code d'identification unique (le numéro du véhicule).

L'autorité compétente octroyant l'admission à l'exploitation est tenue de s'assurer qu'un code d'identification alphanumérique a été assigné à chaque véhicule. Ce code, qui inclut le code du pays du premier Etat ayant admis le véhicule, doit être marqué sur chaque véhicule et être entré dans le Registre national des véhicules (NVR) de cet Etat, ainsi que l'exige l'article 13.

§ 2 - La Commission d'experts techniques fixe le signe prévu au § 1^{er}, lettre a) , ainsi que les délais de transition pendant lesquels les véhicules ferroviaires admis à la circulation en trafic international peuvent porter des inscriptions et signes dérogeant à ceux prescrits selon le § 1^{er}.

Art. 15. Maintenance

§ 1^{er} - Les véhicules ferroviaires et les autres matériels ferroviaires doivent être en bon état d'entretien de façon à se conformer aux dispositions spécifiées dans les PTU et à y satisfaire en permanence, et de façon à ce que leur état ne compromette en aucune manière la sécurité d'exploitation et ne nuise pas à l'infrastructure, à l'environnement et à la santé publique lors de leur circulation ou de leur utilisation en trafic international. A cet effet, les véhicules ferroviaires et les autres matériels ferroviaires doivent être disponibles pour l'entretien, les inspections et la maintenance et être soumis à l'entretien, aux inspections et à la maintenance tels que prescrits dans le fichier de maintenance joint au certificat d'exploitation, dans les PTU, dans les conditions particulières d'admission conformément à l'article 7a et dans les dispositions contenues dans le RID.

§ 2 - Une entité chargée de la maintenance (ECM) est assignée à chaque véhicule avant son admission à l'exploitation ou son utilisation sur le réseau, et enregistrée dans la banque de données prévue à l'article 13. Une entreprise ferroviaire, un gestionnaire d'infrastructure ou un détenteur peut être une ECM. L'ECM garantit, au moyen d'un système de maintenance, que les véhicules dont la maintenance lui a été confiée sont aptes à circuler en toute sécurité. L'ECM effectue elle-même la maintenance ou la sous-traite à des ateliers de maintenance.

L'ECM pour un wagon de marchandises doit détenir un certificat valide délivré par un contrôleur externe accrédité/reconnu dans l'un des Etats parties.

La Commission d'experts techniques adopte des règles détaillées complémentaires concernant la certification et le contrôle des ECM, les contrôleurs accrédités/reconnus, leur accréditation/reconnaissance ainsi que les contrôles et certificats de contrôle.

Lesdites règles précisent si elles sont équivalentes aux critères applicables au système de certification des ECM adoptés au sein de la Communauté européenne ou dans les Etats appliquant la législation communautaire par suite d'accords internationaux conclus avec la Communauté européenne.

Lesdites règles, qui englobent également des règles relatives au retrait et à la suspension des certificats et accreditations, sont définies dans une Annexe aux présentes Règles uniformes dont elles forment partie intégrante.

§ 3 - Een spoorwegexploitant is verantwoordelijk voor het veilig rijden van zijn treinen en waakt erover dat de ingezette voertuigen naar behoren worden onderhouden. De ECM moet daarom waarborgen dat betrouwbare informatie over en gegevens van het onderhoudsproces beschikbaar zijn voor de spoorwegexploitant en dat de spoorwegexploitant de ECM tijdig voorziet van informatie en gegevens over de exploitatie van de voertuigen en ander spoorwagematerieel waarvoor de ECM verantwoordelijk is. In beide gevallen worden de desbetreffende informatie en gegevens gespecificeerd in de in § 2 bedoelde Bijlage.

§ 4 - De ECM van een toegelaten voertuig legt van dat voertuig een dossier omtrent de staat van onderhoud aan en houdt dit actueel. Het dossier moet beschikbaar zijn voor inspecties door de bevoegde nationale autoriteit.

§ 5 - De Commissie van technisch deskundigen kan richtlijnen of voorschriften aannemen voor de certificering en controle van onderhoudsbedrijven en de wederzijdse erkenning van de certificaten en controles. Voorschriften overeenkomstig deze paragraaf worden omschreven in een Bijlage bij deze Uniforme Regelen, vormen er een integrerend onderdeel van en worden gepubliceerd op de website van de Organisatie.

Art. 16. Incidenten, ongevallen en ernstige schade

§ 1 - Bij incidenten of ongevallen of ernstige schade aan spoorvoertuigen zijn alle betrokkenen (de infrastructuurbeheerders, de houders, de ECM, de betrokken spoorwegondernemingen en eventuele andere actoren) verplicht:

a) onverwijld alle nodige maatregelen te nemen teneinde de veiligheid van het spoorwegverkeer te waarborgen en het milieu en de volksgezondheid te beschermen en

b) de oorzaken van het ongeval, het incident of de ernstige schade vast te stellen.

§ 1a - De maatregelen overeenkomstig § 1 moeten op elkaar worden afgestemd. Tenzij anders bepaald in de van kracht zijnde bepalingen in de desbetreffende Staat is de beheerder van de infrastructuur belast met de afstemming. Aanvullend op de onderzoeksplicht van de betrokken partijen, kan de Verdragsstaat een onafhankelijk onderzoek gelasten.

§ 2 - Een voertuig wordt geacht ernstig te zijn beschadigd wanneer het niet eenvoudig hersteld kan worden, zodat het in een trein kan worden opgenomen en op eigen wielen kan rijden zonder dat de bedrijfsvoering in gevaar wordt gebracht. Indien de reparatie binnen tweeënzeventig uur kan worden uitgevoerd of de kosten in totaal minder dan 0,18 miljoen SDR bedragen, wordt de schade niet als ernstig aangemerkt.

§ 3 - Van ongevallen, incidenten en ernstige schade wordt onverwijld kennisgeving gedaan aan de autoriteit die of het orgaan dat het voertuig heeft toegelaten tot het verkeer. Die autoriteit of dat orgaan kan verlangen dat het al dan niet herstelde voertuig wordt getoond teneinde te onderzoeken of de verleende gebruikstoelating nog geldig is. In voorkomend geval moet de procedure voor de gebruikstoelating worden overgedaan.

§ 4 - De Verdragsstaten houden registers bij, publiceren onderzoeksrapporten met inbegrip van hun bevindingen en aanbevelingen en stellen de autoriteit die goedkeuringscertificaten afgeeft en de Organisatie in kennis van de oorzaken van ongevallen, incidenten en ernstige schade in het internationaal verkeer die zich hebben voorgedaan op hun grondgebied. De Commissie van technisch deskundigen kan de oorzaken van ongevallen, incidenten en ernstige schade in het internationaal verkeer onderzoeken teneinde eventueel voorschriften voor de constructie en exploitatie van spoorvoertuigen en ander spoorwagematerieel in de UTP's op te stellen en kan, zo nodig binnen zeer korte termijn beslissen om Verdragsstaten op te leggen de desbetreffende afgegeven gebruikscertificaten, certificaten van typegoedkeuringen of verklaringen te schorsen.

§ 5 - De Commissie van technisch deskundigen kan nadere bindende regels opstellen en aannemen voor het onderzoek naar ongevallen, incidenten en ernstige schade, alsmede eisen stellen aan onafhankelijke onderzoeksorganen van een Staat alsmede de vorm en inhoud van rapporten. Ook kan zij de waarden/getallen in § 2 en in artikel 2, onderdeel ff), wijzigen.

Art. 17. Stilzetten en weigeren van voertuigen

§ 1 - Een bevoegde autoriteit, een andere spoorwegonderneming of een infrastructuurbeheerder mag spoorvoertuigen niet weigeren of stilzetten teneinde te beletten dat ze rijden op compatibele spoorweginfrastructuren, wanneer ze voldoen aan deze Uniforme Regelen, de in de UTP's vervatte voorschriften, de eventueel door de toelastende autoriteit gestelde bijzondere voorwaarden voor de toelating alsmede aan de in het RID vervatte voorschriften voor constructie en exploitatie.

§ 3 - Un exploitant ferroviaire est responsable de la circulation, en toute sécurité, de ses trains, et doit veiller à ce que les véhicules en circulation soient convenablement entretenus. L'ECM doit par conséquent garantir que des informations fiables concernant les données et processus de maintenance soient mises à la disposition de l'exploitant ferroviaire, et l'exploitant ferroviaire doit fournir à l'ECM, en temps utile, les données et informations concernant l'exploitation de ses véhicules et des autres matériels ferroviaires dont l'ECM est chargée. Dans les deux cas, les données et informations en question sont spécifiées dans l'Annexe mentionnée au § 2.

§ 4 - L'ECM d'un véhicule admis établit et tient à jour un fichier de relevé de maintenance relatif au dit véhicule. Le relevé est tenu à la disposition de l'autorité nationale compétente qui peut le contrôler.

§ 5 - La Commission d'experts techniques peut adopter des directives ou réglementations sur la certification et le contrôle des ateliers de maintenance et la reconnaissance mutuelle des certificats et contrôles. Les réglementations prévues au présent paragraphe sont définies dans une Annexe aux présentes Règles uniformes dont elles font partie intégrante, et sont publiées sur le site Web de l'Organisation.

Art. 16. Incidents, accidents et avaries graves

§ 1^{er} - En cas d'incident, d'accident ou d'avarie grave de véhicules ferroviaires, l'ensemble des parties impliquées (les gestionnaires de l'infrastructure, les détenteurs, l'ECM, les entreprises ferroviaires concernées et, le cas échéant, d'autres acteurs) sont tenus

a) de prendre, sans délai, toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité du trafic ferroviaire, le respect de l'environnement et la santé publique, et

b) d'établir les causes de l'incident, de l'accident ou de l'avarie grave.

§ 1^{er} a - Les mesures prévues au § 1^{er} doivent être coordonnées. Une telle coordination est du ressort du gestionnaire d'infrastructure, sauf stipulation contraire des dispositions en vigueur dans l'Etat en question. Outre le devoir d'enquête imposé aux parties impliquées, l'Etat partie peut exiger qu'une enquête indépendante soit menée.

§ 2 - Est considéré comme gravement avarié un véhicule qui ne peut plus être réparé par une opération de peu d'importance qui lui permettrait d'être intégré dans un train et de circuler sur ses propres roues sans danger pour l'exploitation. Si la réparation peut être effectuée en moins de soixante-douze heures ou si les coûts sont inférieurs à 0,18 million de DTS au total, l'avarie n'est pas réputée grave.

§ 3 - Les incidents, accidents et avaries graves sont communiqués, sans délai, à l'autorité ou à l'organisme qui a admis le véhicule à la circulation. Cette autorité ou cet organisme peut demander une présentation du véhicule avarié, éventuellement déjà réparé, pour pouvoir examiner la validité de l'admission à l'exploitation octroyée. Le cas échéant, la procédure d'octroi de l'admission à l'exploitation doit être renouvelée.

§ 4 - Les Etats parties tiennent des registres, publient des rapports d'enquête englobant leurs conclusions et recommandations, informent l'autorité chargée de la délivrance des certificats d'homologation et l'Organisation des causes des incidents, accidents et avaries graves en trafic international, qui sont survenus sur leur territoire. La Commission d'experts techniques peut examiner les causes d'incidents, d'accidents et d'avaries graves en trafic international dans le but de faire évoluer, si possible, les prescriptions de construction et d'exploitation des véhicules ferroviaires et d'autres matériels ferroviaires contenues dans les PTU, et peut, si nécessaire, dans un délai très court, décider d'ordonner aux Etats parties de suspendre les certificats d'exploitation, les certificats de type de conception ou les déclarations délivrées concernées.

§ 5 - La Commission d'experts techniques peut élaborer et adopter des règles contraignantes complémentaires concernant l'enquête d'incidents, d'accidents et d'avaries graves et des spécifications concernant les organismes d'enquête indépendants d'un Etat ainsi que la forme et le fond des rapports. Elle peut aussi modifier les valeurs/nombres prévus au § 2 et à l'article 2, lettre ff).

Art. 17. Immobilisation et refus des véhicules

§ 1^{er} - Une autorité compétente, une autre entreprise de transport ferroviaire ou un gestionnaire d'infrastructure ne peut pas refuser ou immobiliser des véhicules ferroviaires en vue d'empêcher leur circulation sur des infrastructures ferroviaires compatibles si les présentes Règles uniformes, les prescriptions contenues dans les PTU, les éventuelles conditions particulières d'admission définies par l'autorité d'admission ainsi que les prescriptions de construction et d'exploitation contenues dans le RID, sont respectées.

§ 2 - Het recht van een bevoegde autoriteit een voertuig te inspecteren en stil te zetten blijft onverlet ingeval van vermoeden van het niet in acht nemen van § 1; onderzoek teneinde zekerheid te verkrijgen moet evenwel zo spoedig mogelijk en in elk geval binnen een termijn van vierentwintig uur plaatsvinden.

§ 3 - Indien een Verdragsstaat een certificaat evenwel niet binnen de in artikel 5, § 7, of artikel 16, § 4, bedoelde termijn schorst of intrekt, zijn andere Verdragsstaten bevoegd het voertuig of de voertuigen in kwestie te weigeren of stil te zetten.

Art. 18. Niet in acht nemen van de voorschriften

§ 1 - Met inachtneming van § 2 en artikel 10a, § 3, onderdeel c), worden de rechtsgevolgen van het niet in acht nemen van deze Uniforme Regelen en de UTP's geregeld door de bepalingen die van kracht zijn in de Verdragsstaat waarvan de bevoegde autoriteit de gebruikstoelating heeft verleend, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten.

§ 2 - De civielrechtelijke en strafrechtelijke gevolgen van het niet in acht nemen van deze Uniforme Regelen en de UTP's worden voor zover het de infrastructuur betreft geregeld door de bepalingen die van kracht zijn in de Verdragsstaat waarin de infrastructuurbeheerder zijn zetel heeft, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten.

Art. 19. Overgangsbepalingen

§ 1 - Artikel 3, § 1, is van toepassing op bestaande, vernieuwde en verbeterde voertuigen. Overgangsbepalingen voor voertuigen die uit hoofde van RIV, RIC of andere relevante internationale overeenkomsten zijn toegelaten tot het internationaal verkeer en dienovereenkomstig zijn gemarkeerd, zijn vastgelegd in dit artikel.

§ 2 - Bij de inwerkingtreding van deze Uniforme Regelen worden bestaande voertuigen die met RIV respectievelijk RIC gemarkeerd zijn tot bewijs van het feit dat ze op dat moment voldoen aan de technische bepalingen van de RIV overeenkomst 2000 (herziene versie van 1 januari 2004) respectievelijk RIC overeenkomst, geacht voor gebruik te zijn toegelaten om te rijden op de netwerken van de Verdragsstaten overeenkomstig hun compatibiliteit met de spoorweginfrastructuur (aangeduid door de markeringen op de wagen) waarvoor zij zijn toegelaten door een van de Verdragsstaten.

§ 2a - Bestaande voertuigen die niet met RIV of RIC zijn gemarkeerd, maar volgens bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen Verdragsstaten waarvan kennisgeving is gedaan aan de Organisatie wel zijn toegelaten en gemarkeerd, worden eveneens geacht te zijn toegelaten om te rijden op de netwerken waarop het betreffende verdrag van toepassing is.

§ 3 - De tijdelijke toelating overeenkomstig §§ 2 en 2a geldt totdat voor het voertuig een nieuwe toelating nodig is overeenkomstig artikel 10, § 11.

§ 4 - Het opschrift RIV, RIC of een andere door de Commissie van technisch deskundigen aanvaarde markering op het voertuig alsmede de in de database opgeslagen gegevens bedoeld in artikel 13, worden aangemerkt als voldoende bewijs van de goedkeuring. Elke niet toegelaten wijziging van deze markering wordt als fraude beschouwd en vervolgd volgens het nationale recht.

§ 5 - Onverminderd deze overgangsbepaling moeten het voertuig en zijn documentatie voldoen aan de van kracht zijnde bepalingen van de UTP's inzake markering en onderhoud; tevens moet worden gewaarborgd dat voldaan wordt aan de bepalingen van het van kracht zijnde RID, indien van toepassing. De Commissie van technisch deskundigen kan tevens besluiten dat ongeacht eventuele overgangsbepalingen binnen een bepaalde termijn moet worden voldaan aan in de UTP's opgenomen veiligheidsbepalingen.

§ 6 - Bestaande voertuigen die niet vallen onder het toepassingsgebied van §§ 2 en 2a kunnen op verzoek van een aanvrager aan een bevoegde autoriteit worden toegelaten voor gebruik. Deze bevoegde autoriteit kan de aanvrager verzoeken om aanvullende technische informatie, dat wil zeggen een risicoanalyse en/of tests van het voertuig, alvorens het aanvullend voor gebruik toe te laten. De bevoegde autoriteiten geven zich evenwel ten volle rekenschap van de equivalentietabel bedoeld in artikel 13 van de APTU Uniforme Regelen.

§ 7 - De Commissie van technisch deskundigen kan andere overgangsbepalingen aannemen.

Art. 20. Geschillen

Geschillen omtrent de technische toelating van spoorvoertuigen en ander spoorwagematerieel beoogd voor gebruik in het internationaal verkeer kunnen worden behandeld door de Commissie van technisch deskundigen indien ze niet beslecht zijn via rechtstreekse onderhandelingen tussen de betrokken partijen. Dergelijke geschillen kunnen in overeenstemming met de procedure omschreven in Titel V van het Verdrag ook aan het scheidsgerecht worden voorgelegd.

§ 2 - Le droit d'une autorité compétente d'inspecter et d'immobiliser un véhicule n'est pas affecté en cas de présomption de non-respect du § 1^{er}; toutefois, l'examen visant à obtenir la certitude devra être effectué aussi rapidement que possible, et en tous cas, dans un délai de vingt-quatre heures.

§ 3 - Néanmoins, si un Etat partie ne suspend, ni ne retire un certificat dans le délai imparti conformément à l'article 5, § 7 ou à l'article 16, § 4, d'autres Etats parties sont habilités à refuser ou à immobiliser le/les véhicule(s) en question.

Art. 18. Non-respect des prescriptions

§ 1^{er} - Sous réserve du § 2 et de l'article 10a, § 3, lettre c), les conséquences juridiques résultant du non-respect des présentes Règles uniformes et des PTU sont réglées par les dispositions en vigueur dans l'Etat partie dont l'autorité compétente a accordé l'admission à l'exploitation, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

§ 2 - Les conséquences, en droit civil et pénal, du non-respect des présentes Règles uniformes et des PTU sont réglées, en ce qui concerne l'infrastructure, par les dispositions en vigueur dans l'Etat partie dans lequel le gestionnaire de l'infrastructure a son siège, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

Art. 19. Dispositions transitoires

§ 1^{er} - L'article 3, § 1^{er}, s'applique aux véhicules existants, renouvelés et réaménagés. Des dispositions transitoires sont prescrites dans le présent article pour les véhicules qui ont été homologués pour le trafic international en vertu des RIV, RIC ou autres accords internationaux pertinents, et qui font l'objet d'un marquage correspondant.

§ 2 - A la date d'entrée en vigueur des présentes Règles uniformes, les véhicules existants portant le marquage RIV ou RIC comme preuve de leur conformité actuelle aux dispositions techniques de l'accord RIV 2000 (édition révisée du 1^{er} janvier 2004) ou de l'accord RIC respectivement, sont réputés admis à circuler sur les réseaux des Etats parties en fonction de leur compatibilité avec les infrastructures ferroviaires (définie par les marquages sur le wagon) pour lesquelles ils ont été admis par l'un des Etats parties.

§ 2a - Les véhicules existants ne portant pas le marquage RIV ou RIC, mais qui ont été admis et dotés d'un marquage conformément aux accords bilatéraux ou multilatéraux entre Etats parties notifiés à l'Organisation sont également réputés admis à circuler sur les réseaux couverts par l'accord concerné.

§ 3 - L'admission transitoire conformément aux §§ 2 et 2a est valide jusqu'à ce que le véhicule nécessite une nouvelle admission conformément à l'article 10, § 11.

§ 4 - L'inscription RIV, RIC ou autre marquage sur le véhicule accepté par la Commission d'experts techniques, ainsi que les données stockées dans la base de données prévue à l'article 13, sont considérés comme preuves suffisantes de l'homologation. Toute modification non autorisée de ce marquage est considérée comme une fraude et sera réprimée en vertu de la législation nationale.

§ 5 - Indépendamment de cette disposition transitoire, le véhicule et sa documentation doivent être conformes aux dispositions des PTU en vigueur concernant le marquage et la maintenance; la conformité aux dispositions du RID en vigueur, si elles sont applicables, doit être également garantie. La Commission d'experts techniques peut également décider que des dispositions relatives à la sécurité, introduites dans les PTU, doivent être respectées dans un certain délai, indépendamment de toute disposition transitoire.

§ 6 - Les véhicules existants ne rentrant pas dans le champ d'application des §§ 2 et 2a peuvent être admis à l'exploitation sur requête d'un demandeur à l'autorité compétente. Cette dernière peut exiger du demandeur des informations techniques complémentaires, c'est-à-dire une analyse de risque et/ou des tests du véhicule, avant d'octroyer une admission d'exploitation complémentaire. Néanmoins, les autorités compétentes doivent prendre pleinement en compte le tableau d'équivalence prévu à l'article 13 des Règles uniformes APTU.

§ 7 - La Commission d'experts techniques peut adopter d'autres dispositions transitoires.

Art. 20. Différends

Les différends relatifs à l'admission technique de véhicules ferroviaires et d'autres matériels ferroviaires destinés à être utilisés en trafic international, peuvent être portés devant la Commission d'experts techniques s'ils n'ont pas été réglés par voie de négociation directe entre les parties impliquées. De tels différends peuvent également être soumis au tribunal arbitral, conformément à la procédure prévue au Titre V de la Convention.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2012/202072]

**Rechterlijke Macht
Arbeidsrechtbank te Doornik**

Op 1 maart 2012, werd de heer DELWARDE Pierre, rechter in sociale zaken, als werkgever, bij de arbeidsrechtbank te Doornik, door de voorzitter van deze rechtbank aangewezen om, vanaf 6 september 2012, het ambt van plaatsvervangend magistraat uit te oefenen tot hij de leeftijd van 70 jaar heeft bereikt.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2012/202072]

**Pouvoir judiciaire
Tribunal du travail de Tournai**

Le 1^{er} mars 2012, M. DELWARDE Pierre, juge social au titre d'employeur, au tribunal du travail de Tournai, a été désigné par le président de ce tribunal pour exercer, à partir du 6 septembre 2012, les fonctions de magistrat suppléant jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de 70 ans.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2012/202076]

Bericht aan de representatieve organisaties

Openstaande plaats van een werkend rechter in sociale zaken als werkgever bij de arbeidsrechtbank van Doornik ter vervanging van de heer Pierre DELWARDE

De betrokken organisaties worden verzocht de kandidaturen voor te dragen overeenkomstig de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 7 april 1970 en uiterlijk binnen de drie maanden na de bekendmaking van dit bericht.

De voordrachten van de kandidaten moeten worden gericht aan de FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg, Dienst Arbeidsrechten, Ernest Blérotstraat 1, 1070 Brussel.

Bij de lijsten wordt voor elk der voorgedragen kandidaten een uittreksel van de geboorteakte gevoegd.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2012/202076]

Avis aux organisations représentatives

Place vacante d'un juge social effectif au titre d'employeur au tribunal du travail de Tournai en remplacement de M. Pierre DELWARDE.

Les organisations représentatives intéressées sont invitées à présenter les candidatures à cette fonction conformément aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 7 avril 1970 et au plus tard dans les trois mois qui suivent la publication du présent avis.

Ces présentations doivent être adressées au SPF Emploi, Travail et Concertation sociale, Service des Juridictions du Travail, rue Ernest Blérot 1, à 1070 Bruxelles.

Les listes seront accompagnées d'un extrait d'acte de naissance pour chacun des candidats présentés.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2012/202077]

Bericht aan de representatieve organisaties

Openstaande plaats van een werkend rechter in sociale zaken als werknemer-arbeider bij de arbeidsrechtbank van Doornik ter vervanging van de heer Alain VANOOSTHUYSE.

De betrokken organisaties worden verzocht de kandidaturen voor te dragen overeenkomstig de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 7 april 1970 en uiterlijk binnen de drie maanden na de bekendmaking van dit bericht.

De voordrachten van de kandidaten moeten worden gericht aan de FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg, Dienst Arbeidsrechten, Ernest Blérotstraat 1, 1070 Brussel.

Bij de lijsten wordt voor elk der voorgedragen kandidaten een uittreksel van de geboorteakte gevoegd.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2012/202077]

Avis aux organisations représentatives

Place vacante d'un juge social effectif au titre de travailleur ouvrier au Tribunal du travail de Tournai en remplacement de M. Alain VANOOSTHUYSE.

Les organisations représentatives intéressées sont invitées à présenter les candidatures à cette fonction conformément aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 7 avril 1970 et au plus tard dans les trois mois qui suivent la publication du présent avis.

Ces présentations doivent être adressées au SPF Emploi, Travail et Concertation sociale, Service des Juridictions du Travail, rue Ernest Blérot 1, à 1070 Bruxelles.

Les listes seront accompagnées d'un extrait d'acte de naissance pour chacun des candidats présentés.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2012/202505]

Rechterlijke Macht

Rechtbank van eerste aanleg te Leuven

Bij beschikking van 20 maart 2012 werd de heer Michel, G., plaatsvervangend rechter in het vrederegerecht van het eerste kanton Leuven, door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, aangewezen om, vanaf 1 juli 2012, het ambt van plaatsvervangend rechter uit te oefenen tot hij de leeftijd van 70 jaar heeft bereikt.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2012/202505]

Pouvoir judiciaire

Tribunal de première instance de Louvain

Par ordonnance du 20 mars 2012, M. Michel, G., juge suppléant à la justice de paix du premier canton de Louvain, a été désigné par le président du tribunal de première instance de Louvain, pour exercer, à partir du 1^{er} juillet 2012, les fonctions de juge suppléant jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de 70 ans.

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Bij beschikking van 21 november 2011, van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, is de heer Cammaert, J., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Gent, voor vast aangewezen tot ondervoorzitter in deze rechtbank op datum van 22 mei 2012.

Rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde

Bij beschikking van 2 april 2012, van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, is de aanwijzing van de heer Vanomme-slaeghe, B., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, tot ondervoorzitter in deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van drie jaar met ingang van 1 juni 2012.

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij beschikking van 3 oktober 2011 werd de heer Van Herck, R., door de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, aangewezen om, voor een termijn van één jaar vanaf 26 mei 2012, het ambt van plaatsvervangend rechter in handelszaken in deze rechtbank te blijven uitoefenen.

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij beschikking van 19 januari 2012 werd de heer Vervoort, J., door de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Turnhout, aangewezen om, voor een termijn van één jaar vanaf 22 mei 2012, het ambt van plaatsvervangend rechter in handelszaken in deze rechtbank te blijven uitoefenen.

Bij beschikking van 30 januari 2012 werd de heer Van Der Vloet, F., door de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Turnhout, aangewezen om, voor een termijn van één jaar vanaf 25 juli 2012, het ambt van plaatsvervangend rechter in handelszaken in deze rechtbank te blijven uitoefenen.

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij beschikking van 10 april 2012 werd de heer Vloeberghs, F., door de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Leuven, aangewezen om, voor een termijn van één jaar vanaf 21 mei 2012, het ambt van plaatsvervangend rechter in handelszaken in deze rechtbank te blijven uitoefenen.

Bij beschikking van 11 april 2012 werd de heer Cludts, R., door de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Leuven, aangewezen om, vanaf 1 juni 2012, het ambt van plaatsvervangend rechter in handelszaken in deze rechtbank uit te oefenen tot hij de leeftijd van 70 jaar heeft bereikt.

Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij beschikking van 27 maart 2012 werd de heer Valcke, F., door de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, aangewezen om, voor een termijn van één jaar vanaf 17 mei 2012, het ambt van plaatsvervangend rechter in handelszaken in deze rechtbank te blijven uitoefenen.

Tribunal de première instance de Gand

Par ordonnance du 21 novembre 2011 du président du tribunal de première instance de Gand, M. Cammaert, J., juge au tribunal de première instance de Gand, est désigné à titre définitif comme vice-président à ce tribunal à la date du 22 mai 2012.

Tribunal de première instance d'Audenarde

Par ordonnance du 2 avril 2012 du président du tribunal de première instance d'Audenarde, la désignation de M. Vanomme-slaeghe, B., juge au tribunal de première instance d'Audenarde, comme vice-président à ce tribunal, est renouvelée pour une période de trois ans prenant cours le 1^{er} juin 2012.

Tribunal de commerce d'Anvers

Par ordonnance du 3 octobre 2011, M. Van Herck, R., a été désigné par le président du tribunal de commerce d'Anvers, pour continuer à exercer, pour une période d'un an à partir du 26 mai 2012, les fonctions de juge consulaire suppléant à ce tribunal.

Tribunal de commerce de Turnhout

Par ordonnance du 19 janvier 2012, M. Vervoort, J., a été désigné par le président du tribunal de commerce de Turnhout, pour continuer à exercer, pour une période d'un an à partir du 22 mai 2012, les fonctions de juge consulaire suppléant à ce tribunal.

Par ordonnance du 30 janvier 2012, M. Van Der Vloet, F., a été désigné par le président du tribunal de commerce de Turnhout, pour continuer à exercer, pour une période d'un an, à partir du 25 juillet 2012, les fonctions de juge consulaire suppléant à ce tribunal.

Tribunal de commerce de Louvain

Par ordonnance du 10 avril 2012, M. Vloeberghs, F., a été désigné par le président du tribunal de commerce de Louvain, pour continuer à exercer, pour une période d'un an à partir du 21 mai 2012, les fonctions de juge consulaire suppléant à ce tribunal.

Par ordonnance du 11 avril 2012, M. Cludts, R., a été désigné par le président du tribunal de commerce de Louvain pour exercer, à partir du 1^{er} juin 2012, les fonctions de juge consulaire suppléant à ce tribunal jusqu'à ce qu'il atteigne de l'âge de 70 ans.

Tribunal de commerce d'Audenarde

Par ordonnance du 27 mars 2012, M. Valcke, F., a été désigné par le président du tribunal de commerce d'Audenarde, pour continuer à exercer, pour une période d'un an à partir du 17 mai 2012, les fonctions de juge consulaire suppléant à ce tribunal.

Rechtbank van koophandel te Brugge

Bij beschikking van 6 februari 2012 werd de heer De Buysere, R., door de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Brugge, aangewezen om, voor een termijn van één jaar vanaf 8 mei 2012, het ambt van plaatsvervangend rechter in handelszaken in deze rechtbank te blijven uitoefenen.

Tribunal de commerce de Bruges

Par ordonnance du 6 février 2012, M. De Buysere, R., a été désigné par le président du tribunal de commerce de Bruges, pour continuer à exercer, pour une période d'un an à partir du 8 mai 2012, les fonctions de juge consulaire suppléant à ce tribunal.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2012/09192]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

Volgende plaatsen van griffier en secretaris worden vacant verklaard voor benoeming via bevordering, er wordt GEEN bijkomende proef georganiseerd :

Griffier bij het vredegerecht van het tweede kanton Anderlecht : 2 (*);

Voor bovenvermelde plaatsen kan men zich kandidaat stellen wanneer men Belg is en in het bezit is van :

- het getuigschrift kandidaat-griffier/kandidaat-secretaris, of
- een diploma van licentiaat, master of doctor in de rechten en in dienst was op 1 december 2006 als medewerker, of
- een attest van slagen voor de vergelijkende selectie voor bevordering naar het niveau B (griffier/secretaris) bij de griffies en parketten (BNE10160) georganiseerd door SELOR.

Deze plaatsen kunnen tevens ingenomen worden met benoeming via verandering van graad.

De kennis van het Nederlands en van het Frans is vereist van de kandidaten voor de vacante plaatsen in de griffie van de gerechten die aangeduid zijn met een sterretje (*), overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 53 en 54bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Aan deze vereisten en de benoemingsvoorwaarden opgenomen in het Gerechtelijk Wetboek, moet worden voldaan op het ogenblik van het afsluiten van de termijn voor kandidatuurstelling.

De rangschikking van de kandidaten in de vergelijkende selectie voor werving georganiseerd door SELOR geldt als volgorde voor benoeming. Mochten er voor de betrekkingen die vermeld worden als betrekkingen waarvoor geen bijkomende proef wordt georganiseerd, kandidaten postuleren die beschikken over een geldig attest van slagen in een (voormalig) examen van kandidaat-griffier/secretaris of over een diploma van licentiaat, master of doctor in de rechten (op voorwaarde dat de kandidaat in dienst was als medewerker op 1 december 2006) dan wordt alsnog een bijkomende proef georganiseerd. Er wordt tevens een bijkomende proef georganiseerd wanneer er zich kandidaten manifesteren voor benoeming via verandering van graad.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven aan de « FOD JUSTITIE, DIRECTORAAT GENERAAL RECHTERLIJKE ORGANISATIE – SELECTIEDIENST RECHTERLIJKE ORDE – ROJ 213., WATERLOOLAAN 115, 1000 BRUSSEL », worden gericht binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287sexies van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken of voor de vergelijkende selectie voor - bevordering georganiseerd door SELOR en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn. De kandidaten dienen een *curriculum vitae* aan hun kandidatuur toe te voegen.

Voor elke kandidatuurstelling dient een afzonderlijk schrijven te worden opgemaakt; de brieven mogen in éénzelfde aangetekende zending worden verstuurd.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2012/09192]

Ordre judiciaire. – Places vacantes

Les places suivantes de greffier et secrétaire sont déclarées vacantes via promotion, il n'y aura PAS d'épreuve complémentaire :

greffier à la justice de paix du second canton d'Anderlecht : 2 (*);

Peuvent postuler les places ci-dessus les candidats belges et titulaires :

- du certificat de candidat greffier/candidat secrétaire, ou
- d'un diplôme de licencié, master ou docteur en droit et en service le 1^{er} décembre 2006 comme collaborateur, ou
- d'une attestation de réussite de la sélection comparative pour promotion vers le niveau B (greffier/secrétaire) auprès des greffes et parquets (BFE10160/BDE10160) organisée par SELOR.

Ces places peuvent également être pourvues par une nomination via un changement de grade.

La connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise est exigée des candidats aux emplois vacants dans le greffe des juridictions marquées d'un astérisque (*), conformément aux dispositions des articles 53 et 54bis de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Ces conditions et les conditions de nomination reprises dans le Code judiciaire doivent être remplies au moment de la clôture du dépôt des candidatures.

Le classement des candidats à la sélection comparative de recrutement organisée par SELOR détermine l'ordre de nomination. Même si les emplois à pourvoir susmentionnés ne comportent pas d'épreuve complémentaire, une telle épreuve sera néanmoins organisée si parmi les postulants se trouvent des candidats qui disposent d'un certificat valable de réussite d'un (précédent) examen de candidat greffier/secrétaire, ou d'un diplôme de licencié, master ou docteur en droit (à condition que le candidat ait été en service comme collaborateur au 1^{er} décembre 2006). Une épreuve complémentaire sera également organisée si des candidats à une nomination par changement de grade se manifestent.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées, à peine de nullité, par lettre recommandée à la poste au « SPF JUSTICE, DIRECTION GENERALE DE L'ORGANISATION JUDICIAIRE – SERVICE DE SELECTION - ROJ 213, BOULEVARD DE WATERLOO 115, 1000 BRUXELLES », dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287sexies du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux ou de la sélection comparative pour promotion organisée par SELOR et ce pour l'emploi qu'ils postulent. Un *curriculum vitae* doit être joint à leur candidature.

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature; les lettres peuvent être envoyées dans une même enveloppe.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2012/09193]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

Volgende plaatsen van assistent worden vacant verklaard voor benoeming via bevordering, er wordt GEEN bijkomende proef georganiseerd :

Assistent bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren in de functiefamilie 'dossierbeheer' : 1;

Assistent bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde in de functiefamilie 'onthaal' : 1, vanaf 01.06.2012;

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2012/09193]

Ordre judiciaire. – Places vacantes

Les places suivantes d'assistant sont déclarées vacantes à la nomination via promotion, il n'y aura PAS d'épreuve complémentaire :

Assistent au greffe du tribunal de première instance de Tongres dans la famille de fonctions 'gestion de dossiers' : 1;

Assistent au greffe du tribunal de première instance de Termonde dans la famille de fonctions 'accueil' : 1, à partir du 01.06.2012;

Assistent bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde in de functiefamilie 'administratieve ondersteuning': 1;

Assistent bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde in de functiefamilie 'dossierbeheer': 1;

Assistent bij de griffie van de rechtbank van koophandel te Leuven in de functiefamilie 'dossierbeheer': 1;

Assistent bij de griffie van de rechtbank van koophandel te Leuven in de functiefamilie 'administratieve ondersteuning': 1;

Assistent bij de griffie van het vredegerecht van het eerste kanton Schaarbeek in de functiefamilie 'dossierbeheer': 1 (*);

Assistent bij de griffie van de politierechtbank te Brussel in de functiefamilie 'dossierbeheer': 6 (*);

Assistent bij de griffie van de politierechtbank te Brussel in de functiefamilie 'administratieve ondersteuning': 2 (*);

Voor bovenvermelde plaatsen kan men zich kandidaat stellen wanneer men Belg is en in het bezit is van een attest van slagen voor:

- een examen voor opsteller georganiseerd voor 1997 waarbij men de verlenging heeft aangevraagd, of
- het examen voor opsteller zittijd 1999 of zittijd 2002, of
- de vergelijkende selectie voor bevordering naar assistent (BNE 09001) georganiseerd door SELOR.

De kennis van het Nederlands en van het Frans is vereist van de kandidaten voor de vacante plaatsen in de griffie van de gerechten die aangeduid zijn met een sterretje (*), overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 53 en 54bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Aan deze vereisten en de benoemingsvoorwaarden opgenomen in het Gerechtelijk Wetboek moet worden voldaan op het ogenblik van het afsluiten van de termijn voor kandidatuurstelling.

Meer informatie rondom de inhoud van de functiefamilies kan worden teruggevonden in de omzendbrief nr. 78 (rev.1) van 6 augustus 2010, die terug te vinden is op het intranet van de FOD Justitie (<http://intranet.just.fgov.be>) onder de rubriek DGRO\circulaires. De functiefamilieboeken kunnen ook opgevraagd worden via het e-mailadres selectroj213@just.fgov.be

De rangschikking van de kandidaten in de vergelijkende selectie voor bevordering georganiseerd door SELOR geldt als volgorde voor benoeming.

Mochten er voor de betrekkingen die vermeld worden als betrekkingen waarvoor geen bijkomende proef wordt georganiseerd, kandidaten postuleren die beschikken over een geldig attest van slagen in een (voormalig) examen van opsteller, dan wordt alsnog een bijkomende proef georganiseerd.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven aan de « FOD JUSTITIE, DIRECTORAAT GENERAAL RECHTERLIJKE ORGANISATIE – SELECTIEDIENST RECHTERLIJKE ORDE – ROJ 213., WATERLOOLAAN 115, 1000 BRUSSEL », worden gericht binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287sexies van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken of voor de vergelijkende selectie voor bevordering georganiseerd door SELOR en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn. Zij dienen een *curriculum vitae* aan hun kandidatuur toe te voegen.

Voor elke kandidatuurstelling dient een afzonderlijk schrijven te worden opgemaakt; de brieven mogen in eenzelfde aangetekende zending worden verstuurd.

Assistant au greffe du tribunal de première instance de Termonde dans la famille de fonctions 'soutien administratif': 1;

Assistant au greffe du tribunal de première instance de Termonde dans la famille de fonctions 'gestion de dossiers': 1;

Assistant au greffe du tribunal de première instance de Louvain dans la famille de fonctions 'gestion de dossiers': 1;

Assistant au greffe du tribunal de première instance de Louvain dans la famille de fonctions 'soutien administratif': 1;

Assistant au greffe de la justice de paix du premier canton de Schaarbeek dans la famille de fonctions 'gestion de dossiers': 1 (*);

Assistant au greffe du tribunal de police de Bruxelles dans la famille de fonctions 'gestion de dossiers': 6 (*);

Assistant au greffe du tribunal de police de Bruxelles dans la famille de fonctions 'soutien administratif': 2 (*);

Les titulaires belges des attestations de réussite suivantes peuvent postuler les places susvisées:

- un examen de rédacteur organisé avant 1997 pour lequel l'agent a demandé la prolongation de la validité, ou
- l'examen pour rédacteur sessions 1999 ou 2002, ou
- la sélection comparative de promotion vers assistant (BFE 09001) organisée par SELOR.

La connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise est exigée des candidats aux emplois vacants dans le greffe des juridictions marquées d'un astérisque (*), conformément aux dispositions des articles 53 et 54bis de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Ces conditions et les conditions de nomination reprises dans le Code judiciaire, doivent être remplies au moment de la clôture du dépôt des candidatures.

Vous trouverez plus d'informations concernant les familles de fonction dans la circulaire n° 78 (rev. 1) du 6 août 2010, qui est disponible sur l'intranet du SPF Justice (<http://intranet.just.fgov.be>) sous la rubrique DGOJ\circulaires. Les livres des familles de fonction peuvent être demandés via l'adresse email selectroj213@just.fgov.be

Le classement des candidats à la sélection comparative de promotion organisée par SELOR sert pour les nominations.

Si des titulaires d'une attestation valable de réussite d'un (ancien) examen de rédacteur postulent un emploi pour lequel il n'y a pas d'épreuve complémentaire de prévue, une épreuve complémentaire devra quand même être organisée.

Les candidatures à une nomination dans l'ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste au « SPF JUSTICE, DIRECTION GENERALE DE L'ORGANISATION JUDICIAIRE – SERVICE DE SELECTION ORDRE JUDICIAIRE – ROJ 213, BOULEVARD DE WATERLOO 115, 1000 BRUXELLES », dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287sexies du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux ou de la sélection comparative pour promotion organisée par SELOR et ce pour l'emploi qu'ils postulent. Un *curriculum vitae* doit être joint à leur candidature.

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature; les lettres peuvent être envoyées dans une même enveloppe.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2012/11187]

Raad voor de Mededinging. — Auditoraat. — Kennisgeving. — Voorafgaande aanmelding van een concentratie. — Zaak nr. MEDE-C/C-12/0007: BVBA XL INVEST/EXXONMOBIL. — Zaak die in aanmerking kan komen voor een vereenvoudigde procedure

Op 25 april 2012 ontving het Auditoraat van de Raad voor de Mededinging een aanmelding van een concentratie in de zin van artikel 9, § 1, van de wet tot bescherming van de economische mededinging, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 15 september 2006 (*Belgisch Staatsblad* van 29 september 2006). Hierin werd meegedeeld dat de BVBA XL INVEST het handelsfonds van 29 tankstations toebehorende aan de EXXONMOBIL groep verwerft.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2012/11187]

Conseil de la concurrence. — Auditorat. — Avis. — Notification préalable d'une opération de concentration. — Affaire n° MEDE-C/C-12/0007: BVBA XL INVEST/EXXONMOBIL. — Cas susceptible d'être traité selon la procédure simplifiée

Le 25 avril 2012, l'Auditorat du Conseil de la concurrence a reçu une notification de concentration au sens de l'article 9, § 1^{er}, de la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée par l'arrêté royal du 15 septembre 2006 (*Moniteur belge* du 29 septembre 2006). Il en ressort que la BVBA XL INVEST acquiert le fonds de commerce de 29 stations-service appartenant au groupe EXXONMOBIL.

Volgens de aanmelding heeft de concentratie betrekking op de markten voor verkoop, transport en opslag van brandstoffen.

Overeenkomstig artikel 61, § 1, van de bovenvermelde wet, hebben de aanmeldende partijen de toepassing van de vereenvoudigde procedure gevraagd.

Het Auditoraat verzoekt belanghebbende derden hun eventuele opmerkingen ten aanzien van de voorgenomen concentratie kenbaar te maken, bij voorkeur voor 14 mei 2012.

Deze opmerkingen kunnen per fax of per post, onder vermelding van referentie MEDE-C/C-12/0007, aan onderstaand adres worden toegezonden :

Raad voor de Mededinging
Auditoraat
North Gate
7e verdieping
Koning Albert II-laan 16
B-1000 Brussel
Fax + 32 2-277 52 73

Selon la notification, la concentration concerne les marchés de la vente, du transport et de stockage de carburants.

Conformément à l'article 61, § 1^{er}, de la loi susmentionnée, les parties notifiantes ont demandé l'application de la procédure simplifiée.

L'Auditorat invite les tiers concernés à transmettre leurs éventuelles observations sur l'opération de concentration de préférence avant le 14 mai 2012.

Ces observations peuvent être envoyées par télécopie ou par courrier sous la référence MEDE-C/C-12/0007 à l'adresse suivante :

Conseil de la concurrence
Auditorat
North Gate
7^e étage
Boulevard du Roi Albert II 16
B-1000 Bruxelles
Fax + 32 2-277 52 73

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C – 2012/31217]

Samenstelling van een wervingsreserve. — Oproep van kandidaten

De GOMB stelt een wervingsreserve samen voor betrekkingen van de graad van directeur, niveau A, rang A3 (NL).

De wervingsreserve heeft een geldigheidsduur van drie jaar, eventueel te hernieuwen.

Algemene toelatingsvoorwaarden

De kandidaten, mannelijk of vrouwelijk, moeten aan de volgende toegangsvoorwaarden voldoen :

- zich gedragen op een wijze die strookt met de vereisten van het ambt,
- burgerlijke en politieke rechten genieten,
- voldoen aan de wetten van de dienstplicht,
- houder zijn van een diploma of studiegetuigschrift dat overeenkomt met het niveau van de te verlenen graad opgenomen in bijlage 3 gevoegd bij het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 26 september 2002 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren van de instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Zijn vrijgesteld van deze voorwaarde : de statutaire ambtenaren van de volgende instellingen, voor zover ze het bewijs leveren dat ze in hun instelling van oorsprong geslaagd zijn voor een toegangsexamen in het niveau van de toe te kennen graad, georganiseerd door SELOR voor algemene materies :

- a) de ministeries en de instellingen van openbaar nut die afhangen van de federale staat, de gemeenschappen en de gewesten;
- b) de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;
 - slagen voor een wervingsproef georganiseerd door de raad van bestuur,
 - de medische geschiktheid bezitten die vereist is voor het uit te oefenen ambt.

De betrekking van directeur is toegankelijk voor iedere persoon van de Nederlandse taalrol afkomstig uit de openbare sector of de privésector.

Deze betrekking is toegankelijk voor personen die ten minste 9 jaar anciënniteit hebben in niveau A (of een gelijkwaardige graad) in de openbare sector of de privésector.

Zowel de jaren gepresteerd in de openbare sector als in de privésector worden in aanmerking genomen voor de berekening van de anciënniteit.

De raad van bestuur beslist over de evenwaardigheid van de graden op het ogenblik van het beoordelen van de ontvankelijkheid van de kandidaturen.

MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C – 2012/31217]

Constitution d'une réserve de recrutement. — Appel aux candidats

La SDRB constitue une réserve de recrutement pour des emplois au grade de Directeur, niveau A, rang A3 (NL).

La durée de validité de cette réserve de recrutement est fixée à trois ans, éventuellement renouvelable.

Conditions générales d'admission

Les candidats, masculins ou féminins, doivent remplir les conditions d'admissibilité suivantes :

- être d'une conduite répondant aux exigences de la fonction;
- jouir des droits politiques et civils;
- satisfaire aux lois sur la milice;
- être porteur d'un diplôme ou d'un certificat d'études en rapport avec le niveau du grade à conférer figurant dans l'annexe 3 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 26 septembre 2002 portant le statut administratif et pécuniaire des agents des organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale;

Sont cependant dispensés de remplir cette condition : les agents statutaires des institutions suivantes, pour autant qu'ils apportent la preuve qu'ils ont réussi, au sein de leur institution d'origine, un examen d'accession au niveau du grade à conférer, organisé par SELOR en matières générales :

- a) les ministères et organismes d'intérêt public dépendant de l'Etat fédéral, des Communautés et des Régions;
- b) la Commission communautaire flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune;
 - réussir une épreuve de recrutement organisée par le conseil d'administration;
 - justifier de la possession des aptitudes médicales exigées pour les fonctions à exercer.

L'emploi de directeur est accessible à toute personne de rôle linguistique néerlandais provenant du secteur public ou du secteur privé.

Le poste est ouvert aux personnes qui comptent au moins 9 ans d'ancienneté de niveau A (ou de grade équivalent) dans le secteur public ou dans le secteur privé.

Tant les années prestées dans le secteur public que dans le secteur privé sont prises en compte pour le calcul de l'ancienneté.

Le conseil d'administration décide de l'équivalence des grades au moment où il examine la recevabilité des candidatures.

De deelnamevoorwaarden moeten vervuld zijn uiterlijk op het ogenblik van de indiening van de kandidatuur.

Het betreft een wervingsreserve voor de onderstaande functies :

Functiebeschrijvingen

1. Directeur A3 (NL) - Algemene Diensten - Coördinator van de departementen Begroting en Financiën/Boekhouding

OPDRACHT

Zijn directe medewerking verlenen aan de directeur-generaal van de Algemene Diensten bij :

- de voorbereiding, de uitvoering en de opvolging van de beslissingen van de bestuursorganen van de GOMB inzake de departementen Begroting en Financiën/Boekhouding;
- de programmering, de coördinatie en de opvolging van de activiteiten van de departementen Begroting en Financiën/Boekhouding;
- het opstarten en beheren van de projecten met betrekking tot de aangelegenheden van de betrokken departementen.

Bijdragen tot de goede werking en het imago van de GOMB door :

- de kwaliteit van de prestaties te bevorderen en nauwe samenwerking binnen de betrokken departementen aan te moedigen;
- de communicatie met de andere directies en departementen te bevorderen;
- eventuele problemen te identificeren en oplossingen te formuleren aan de hiërarchische meerderen en aan andere diensten of departementen.

ACTIVITEITEN

Coördinatie van de departementen Begroting en Financiën/Boekhouding :

- de hiërarchische verantwoordelijke bijstaan in het algemene dossierbeheer met een persoonlijke inbreng in de uitvoering;
- de activiteiten coördineren en toezien op de kwaliteitsvolle uitvoering van de administratieve en de operationele taken :
 - o de informatie en de beslissingen genomen door de hogere organen doorgeven en gepast verdelen;
 - o de operationele doelstellingen, de urgentiegraad, de termijnen en de middelen voor het bereiken ervan bepalen via concrete instructies en taken, of de delegatie van verantwoordelijkheden aan het departementshoofd en de medewerkers;
 - o de operationele problemen oplossen, begeleiding bieden bij moeilijke dossiers;
 - o vragen van medewerkers beantwoorden over de opdracht die zij moeten uitvoeren;
 - o toezien op het bereiken van de resultaten, op de verbetering ervan, op de kwaliteit van de uitvoering van de taken en op het naleven van de termijnen;
 - o de problemen bij personeelstekort oplossen door bij voorkeur medewerkers van het eigen departement in te schakelen en zelf een aantal dossiers te behandelen;
 - o de communicatie tussen de verschillende actoren onderhouden en de coherentie tussen de departementen verzekeren bij het beheer van dossiers die een transversale aanpak vergen;
 - o de opdracht superviseren en controleren;
- meewerken aan de herdefiniëring en de optimalisering van de werkprocedures;
- de departementshoofden bijstaan bij de omkadering, de motivering en de evaluatie van de medewerkers;
- instaan voor de interne communicatie en het interne overleg over de activiteiten van de betrokken departementen (deelnemen aan overlegvergaderingen, plannings van zijn eigen departement coördineren met oog voor de plannings van de andere departementen...);
- eventuele problemen opsporen en signaleren en oplossingen formuleren;
- de GOMB vertegenwoordigen bij externe partners in opdracht van de hiërarchische meerdere;
- zich op de hoogte houden van de wijzigingen in de wetgeving, de aangelegenheden en/of de technieken die betrekking hebben op het (de) departement(en); ze naleven en doen naleven bij de uitoefening van de diverse activiteiten;
- de behoeften formuleren voor de vorming van de medewerkers van de betrokken departementen (in overleg met het departementshoofd of de departementshoofden);
- toezien op de correcte uitvoering van de administratieve taken, alsook op het beheer van de informatie en de documenten die nodig zijn voor de uitvoering van de opdracht;
- wetteksten en reglementaire documenten opmaken en/of deelnemen aan de opmaak ervan.

Les conditions de participation doivent être remplies au plus tard le jour de l'introduction de la candidature.

Il s'agit d'une réserve pour les fonctions suivantes :

Descriptions de fonctions

1. Directeur A3 (NL) - Services généraux - Coordination des départements Budget et Finances comptabilité

MISSION

Apporter sa collaboration directe au directeur général de Services généraux dans :

- la préparation, l'exécution et le suivi des décisions des organes de gestion de la SDRB concernant les départements Budget et Finances comptabilité;
- la programmation, la coordination et le suivi des activités des départements Budget et Finances comptabilité;

- l'initiation et la gestion des projets concernant les matières des départements en question.

Contribuer au bon fonctionnement et à l'image de la SDRB en :

- encourageant la qualité des prestations et un haut niveau de collaboration au sein des départements en question;
- favorisant la communication avec les autres directions et départements;
- identifiant les problèmes éventuels et en proposant des solutions aux supérieurs hiérarchiques et aux autres services ou départements.

ACTIVITES

Coordination des départements Budget et Finances/comptabilité :

- assister le responsable hiérarchique dans la gestion globale des dossiers tout en s'investissant personnellement également dans l'exécution;
- coordonner les activités et veiller à la qualité d'exécution des tâches administratives et des tâches opérationnelles :
 - o transmettre et répartir adéquatement l'information et les décisions prises par les instances supérieures;
 - o déterminer des objectifs opérationnels, leurs priorités, leurs délais et les moyens pour leurs mises en œuvre en fixant des instructions concrètes, des tâches ou déléguant des responsabilités au chef de département et aux collaborateurs;
 - o résoudre les problèmes opérationnels, prêter assistance dans le cadre de dossiers difficiles;
 - o répondre aux questions des collaborateurs sur les tâches qu'ils doivent exécuter;
 - o veiller à l'atteinte des résultats, leur amélioration, la qualité de l'exécution des tâches et au respect des délais;
 - o résoudre les problèmes en cas de manque de personnel en mobilisant prioritairement les collaborateurs de sa coordination et en traitant lui-même un certain nombre de dossiers;
 - o entretenir la communication entre les différents acteurs; assurer la cohérence interdépartementale dans la gestion des dossiers qui nécessitent une approche transversale;
 - o superviser et contrôler les tâches;
- collaborer à la redéfinition et à l'optimisation des procédures de travail;
- apporter son soutien au(x) chef(s) de département dans l'encadrement et la motivation et l'évaluation des collaborateurs;
- assurer la communication interne et la concertation interne sur les activités des départements en question (présence aux réunions de concertation, coordination des plannings du département avec celui d'autres départements,...);
- identifier et signaler les problèmes éventuels et proposer des solutions;
- représenter la SDRB auprès de partenaires externes sur instructions du supérieur hiérarchique;
- se tenir au courant de l'évolution de la législation, des matières et/ou des techniques ayant trait au(x) département(s); respecter et faire respecter celles-ci dans les diverses activités;
- formuler les besoins en matière de formation des départements en question (en concertation avec le(s) chef(s) de département);
- veiller à l'exécution correcte des tâches administratives ainsi qu'à la gestion de l'information et des documents nécessaires à l'accomplissement de la mission;
- élaborer et/ou participer à la rédaction de textes légaux et réglementaires.

Opstarten, beheren en opvolgen van projecten :

- de dossiers beheren met eventuele delegatie aan het departementshoofd of de departementshoofden;
- elementen aanbrengen voor een eerste financiële evaluatie van de projecten;
- een planning opmaken en toezien op de coördinatie van de activiteiten van de departementsmedewerkers en op het naleven van de termijnen;
- de opdracht superviseren en controleren;
- vergaderingen beleggen, eraan deelnemen en ze leiden;
- de opstart van een project volgen, toezien op de naleving van de verplichtingen, termijnen en begrotingen;
- problemen identificeren en melden en oplossingen voorstellen;
- toezien op de correcte uitvoering van de administratieve taken; het beheer van de informatie en de documenten die nodig zijn voor de uitvoering van de projecten verzekeren;
- zich op de hoogte houden van de evolutie van de wetgeving, aangelegenheden en/of technieken die betrekking hebben op de projecten.

Profiel van de bekwaamheden

Niveau : A

KENNIS

- organisatie van de instellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- algemene organisatie en werkingsprincipes van de GOMB;
- de opdracht en de prioriteiten van de directie waaronder de functie valt;
- de algemene en specifieke administratieve procedures;
- voldoende kennis van of ervaring in de aangelegenheden en de reglementering die het betrokken departement behandelt, in het bijzonder :
 - o wetgeving op de overheidsopdrachten;
 - o boekhouding;
 - o fiscaliteit;
 - o begrotingsrecht;
 - o overheidsfinanciën;
 - o controle van de besteding van de gewestsubsidies.

PRAKTISCHE VAARDIGHEDEN

- managementcapaciteiten eigen aan de directiefunctie;
 - één of meerdere teams leiden;
 - één of meerdere diensten coördineren en beheren :
 - o supervisie bij projectbeheer, zin voor analyse, structuur en doorzicht;
 - o delegatie van taken of verantwoordelijkheden aan het departementshoofd en de medewerkers via concrete, duidelijke en precieze instructies;
 - accuraat communiceren;
 - de medewerkers adviseren en motiveren;
 - medewerkers coachen, begeleiden en evalueren;
- inzicht in de bureautoepassingen;
- goede beheersing van de actuele technieken, methodes en hulpmiddelen met betrekking tot de activiteiten van de functie;
- zich mondeling en schriftelijk correct uitdrukken;
- kunnen onderhandelen met de private en de publieke sector.

HOUDINGSVAARDIGHEDEN

- zich in zijn relatie met de medewerkers en klanten laten inspireren door de regels eigen aan de menselijke waardigheid, teamgeest en professionalisme;
- zijn verbintenissen nakomen en zijn verantwoordelijkheid opnemen;
- een actieve luisterhouding aannemen;
- een positieve en constructieve houding aannemen;
- het arbeidsreglement naleven en doen naleven;
- zich nauwkeurig houden aan de intern gemaakte afspraken, werkmethode en regels.

RAPPORTEERT AAN : afhankelijk van de situatie aan de raad van bestuur, de voorzitter, de afgevaardigd bestuurder en de administrateur-generaal, en in alle gevallen aan de directeur-generaal van de Algemene Diensten.

Lancement, gestion et suivi de projets :

- gérer les dossiers tout en permettant une délégation vers le(s) chef(s) de département;
- apporter des éléments en vue d'une première évaluation financière des projets;
- établir un planning, veiller à la coordination des activités des collaborateurs des départements et au respect des délais;
- superviser et contrôler les tâches;
- initier des réunions, y participer et les diriger;
- suivre le lancement d'un projet, s'assurer du respect des obligations, des délais et des budgets;
- identifier et signaler les problèmes et proposer des solutions;
- veiller à l'exécution correcte des tâches administratives, assurer la gestion de l'information et des documents nécessaires à l'exécution des projets;
- se tenir au courant de l'évolution de la législation, des matières et/ou des techniques ayant trait aux projets.

Profil des aptitudes

Niveau : A

CONNAISSANCES

- organisation des institutions de la Région de Bruxelles-Capitale;
- organisation générale et principes de fonctionnement de la SDRB;
- mission et priorités de la direction dont relève la fonction;
- procédures administratives générales et spécifiques;
- connaissance suffisante ou expérience dans les matières et la réglementation traitées par le département en question, spécifiquement sur :
 - o législation sur les marchés publics;
 - o comptabilité;
 - o fiscalité;
 - o droit budgétaire;
 - o finances publiques;
 - o contrôle de l'utilisation des subsides régionaux.

APTITUDES PRATIQUES

- capacité managériale liée à la fonction de direction;
 - aptitude à diriger une ou plusieurs équipes;
 - coordination et gestion d'un ou plusieurs services :
 - o supervision dans la gestion de projets, capacité d'analyse, de structuration et de discernement;
 - o capacité à déléguer en donnant des instructions concrètes, claires et précises des tâches ou des responsabilités au chef de département et aux collaborateurs;
 - capacité de communiquer avec clarté;
 - conseiller et motiver les collaborateurs;
 - coaching, accompagnement et évaluation des collaborateurs;
- compréhension des applications bureautiques;
- bonne maîtrise de l'évolution des techniques, des méthodes et des outils ayant trait aux activités liées à la fonction;
- expression orale et écrite correcte;
- aptitude à négocier avec le secteur privé et public.

APTITUDES COMPORTEMENTALES

- s'inspirer, dans ses relations avec les collaborateurs et les clients, des règles de dignité humaine, d'esprit d'équipe et de professionnalisme;
- assumer ses engagements et responsabilités;
- adopter une attitude d'écoute active;
- opter pour une attitude positive et constructive;
- respecter et faire respecter le règlement de travail;
- observer rigoureusement les règles, les méthodes de travail et les conventions internes.

FAIT RAPPORT : selon les cas, au conseil d'administration, au président, à l'administrateur délégué et à l'administrateur(trice) général(e) et dans tous les cas au directeur général des Services généraux.

2. Directeur A3 (NL) - Stadsvernieuwing - Coördinator van het departement Programmering en Budget

Opdracht

Zijn directe medewerking verlenen aan de directeur-generaal van de Stadsvernieuwing bij :

- de voorbereiding, de uitvoering en de opvolging van de beslissingen van de bestuursorganen van de GOMB inzake het departement Programmering en Budget;
- de programmering, de coördinatie en de opvolging van de activiteiten van het departement Programmering en Budget door :
 - in te staan voor de voorbereidende fase van de woonprojecten die in het kader van de privaat-publieke samenwerking of op basis van stedenbouwkundige lasten worden uitgevoerd;
 - de uitgaven en opbrengsten van de GOMB voor de verschillende projecten op te volgen;
 - een databank van de evolutie van de verschillende projecten te ontwikkelen en te beheren;
- het opstarten en beheren van de projecten met betrekking tot de aangelegenheden van het betrokken departement.

Bijdragen tot de goede werking en het imago van de GOMB door :

- de kwaliteit van de prestaties te bevorderen en nauwe samenwerking binnen het betrokken departement aan te moedigen;
- de communicatie met de andere directies en departementen te bevorderen;
- eventuele problemen te identificeren en oplossingen te formuleren aan de hiërarchische meerderen en aan andere diensten of departementen.

Activiteiten

Coördinatie van het departement Programmering en Budget

- de hiërarchische verantwoordelijke bijstaan in het algemeen dossierbeheer met een persoonlijke inbreng in de uitvoering;
- de activiteiten coördineren en toezien op de kwaliteitsvolle uitvoering van de administratieve en de operationele taken :
 - o de informatie en de beslissingen genomen door de hogere organen doorgeven en gepast verdelen;
 - o de operationele doelstellingen, de urgentiegraad, de termijnen en de middelen voor het bereiken ervan bepalen via concrete instructies en taken, of de delegatie van verantwoordelijkheden aan het departementshoofd en de medewerkers;
 - o de operationele problemen oplossen en ondersteuning bieden bij moeilijke dossiers;
 - o vragen van medewerkers beantwoorden over de opdracht die zij moeten uitvoeren;
 - o toezien op het bereiken van de resultaten, op de verbetering ervan, op de kwaliteit van de uitvoering van de taken en op het naleven van de termijnen;
 - o de problemen bij personeelstekort oplossen door bij voorkeur medewerkers van het eigen departement in te schakelen en zelf een aantal dossiers te behandelen;
 - o de communicatie tussen de verschillende actoren onderhouden en de coherentie tussen de departementen verzekeren bij het beheer van dossiers die een transversale aanpak vergen;
 - o de opdracht superviseren en controleren;
- het departementshoofd bijstaan bij de omkadering, de motivering en de evaluatie van de medewerkers;
- instaan voor de interne communicatie en het interne overleg over de activiteiten van het betrokken departement (deelnemen aan overlegvergaderingen, plannings van zijn eigen departement coördineren met oog voor de plannings van de andere departementen...);
- eventuele problemen opsporen en signaleren en oplossingen formuleren;
- de GOMB vertegenwoordigen bij externe partners in opdracht van de hiërarchische meerdere;
- zich op de hoogte houden van de wijzigingen in de wetgeving, de aangelegenheden en/of de technieken die betrekking hebben op het departement; ze naleven en doen naleven bij de uitvoering van de diverse activiteiten;
- de behoeften formuleren voor de vorming van de medewerkers van het betrokken departement (in overleg met het departementshoofd);
- toezien op de correcte uitvoering van de administratieve taken, alsook op het beheer van de informatie en de documenten die nodig zijn voor de uitvoering van de opdracht;

2. Directeur A3 (NL) - Rénovation urbaine - Coordination du département Programmation et Budget

Mission

Apporter sa collaboration directe au Directeur général de la Rénovation urbaine dans :

- la préparation, l'exécution et le suivi des décisions des organes de gestion de la SDRB concernant le département Programmation et Budget;
- la programmation, la coordination et le suivi des activités du département Programmation et Budget en :
 - s'occupant de la phase préparatoire des projets de logement exécutés dans le cadre de la collaboration privé-public ou sur base de charges d'urbanisme;
 - assurant le suivi des dépenses et des recettes propres à la SDRB pour les différents projets;
 - développant et en gérant une base de données reprenant l'évolution des différents projets;
- l'initiation et la gestion des projets concernant les matières du département en question.

Contribuer au bon fonctionnement et à l'image de la SDRB en :

- encourageant la qualité des prestations et un haut niveau de collaboration au sein du département en question;
- favorisant la communication avec les autres directions et départements;
- identifiant les problèmes éventuels et en proposant des solutions aux supérieurs hiérarchiques et aux autres services ou départements.

Activités

Coordination du département Programmation et Budget

- assister le responsable hiérarchique dans la gestion globale des dossiers tout en s'investissant personnellement également dans l'exécution;
- coordonner les activités et veiller à la qualité d'exécution des tâches administratives et des tâches opérationnelles :
 - o transmettre et répartir adéquatement l'information et les décisions prises par les instances supérieures;
 - o déterminer des objectifs opérationnels, leur priorité, leurs délais et les moyens pour leur mise en œuvre en fixant des instructions concrètes, des tâches ou en déléguant des responsabilités au chef de département et aux collaborateurs;
 - o résoudre les problèmes opérationnels, prêter assistance dans le cadre de dossiers difficiles;
 - o répondre aux questions des collaborateurs sur les tâches qu'ils doivent exécuter;
 - o veiller à l'atteinte des résultats, leur amélioration, la qualité de l'exécution des tâches et au respect des délais;
 - o résoudre les problèmes en cas de manque de personnel en mobilisant prioritairement les collaborateurs de sa coordination et en traitant lui-même un certain nombre de dossiers;
 - o entretenir la communication entre les différents acteurs et assurer la cohérence interdépartementale dans la gestion des dossiers qui nécessitent une approche transversale;
 - o superviser et contrôler les tâches;
- apporter son soutien au chef de département dans l'encadrement, la motivation et l'évaluation des collaborateurs;
- assurer la communication interne et la concertation interne sur les activités du département en question (présence aux réunions de concertation, coordination des plannings du département avec celui d'autres départements...);
- identifier et signaler les problèmes éventuels et proposer des solutions;
- représenter la SDRB auprès de partenaires externes sur instruction du supérieur hiérarchique;
- se tenir au courant de l'évolution de la législation, des matières et/ou des techniques ayant trait au département; respecter et faire respecter celles-ci dans les diverses activités;
- formuler les besoins en matière de formation du département en question (en concertation avec le chef de département);
- veiller à l'exécution correcte des tâches administratives ainsi qu'à la gestion de l'information et des documents nécessaires à l'accomplissement de la mission;

- wetteksten en reglementaire documenten opmaken en/of deelnemen aan de opmaak ervan.

Opstarten, beheren en opvolgen van projecten

- de dossiers beheren met eventuele delegatie aan het departementshoofd;
- elementen aanbrengen voor een eerste financiële evaluatie van de projecten;
- een planning opmaken en toezien op de coördinatie van de activiteiten van de departementsmedewerkers en op het naleven van de termijnen;
- de opdracht superviseren en controleren;
- vergaderingen beleggen, eraan deelnemen en ze leiden;
- de opstart van een project volgen, toezien op de naleving van de verplichtingen, termijnen en begrotingen;
- problemen identificeren en melden en oplossingen voorstellen;
- toezien op de correcte uitvoering van de administratieve taken; het beheer van de informatie en de documenten die nodig zijn voor de uitvoering van de projecten verzekeren;
- zich op de hoogte houden van de evolutie van de wetgeving, aangelegenheden en/of technieken die betrekking hebben op de projecten.

Profiel van de bekwaamheden

Niveau : A

Kennis

- organisatie van de instellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- algemene organisatie en werkingsprincipes van de GOMB;
- de opdracht en de prioriteiten van de directie waaronder de functie valt;
- de algemene en specifieke administratieve procedures;
- voldoende kennis van of ervaring in de aangelegenheden en de reglementering die het betrokken departement behandelt, in het bijzonder :
 - stadsvernieuwing;
 - overheidsopdrachten;
 - vastgoedtransacties;
 - publiek-privaat partnerschap;
 - de wet-Breyne;
 - stedenbouw, milieu en saneringen;
 - overheidsfinanciën;
 - controle van de besteding van gewestsubsidies.

Praktische vaardigheden

- managementcapaciteiten eigen aan de directiefunctie;
 - één of meerdere teams leiden;
 - één of meerdere diensten coördineren en beheren :
 - o supervisie bij projectbeheer, zin voor analyse, structuur en doorzicht;
 - o delegatie van taken of verantwoordelijkheden aan het departementshoofd en de medewerkers via concrete, duidelijke en precieze instructies;
 - accuraat communiceren;
 - medewerkers adviseren en motiveren;
 - medewerkers coachen, begeleiden en evalueren;
- inzicht in de burecatuopassingen;
- goede beheersing van de actuele technieken, methodes en hulpmiddelen met betrekking tot de activiteiten van de functie;
- zich mondeling en schriftelijk correct uitdrukken;
- kunnen onderhandelen met de private en de publieke sector.

Houdingsvaardigheden

- zich in zijn relatie met de medewerkers en klanten laten inspireren door de regels eigen aan de menselijke waardigheid, teamgeest en professionalisme;
- zijn verbintenissen nakomen en zijn verantwoordelijkheid opnemen;
- een actieve luisterhouding aannemen;
- een positieve en constructieve houding aannemen;
- het arbeidsreglement naleven en doen naleven;
- zich nauwkeurig houden aan de intern gemaakte afspraken, werkmethodes en regels.

Rapporteert aan : afhankelijk van de situatie aan de raad van bestuur, de voorzitter, de afgevaardigd bestuurder en de administrateur-generaal, en in alle gevallen aan de directeur-generaal van de Stadsvernieuwing.

- élaborer et/ou participer à la rédaction de textes légaux et réglementaires.

Lancement, gestion et suivi de projets

- gérer les dossiers tout en permettant une délégation vers le chef de département;
- apporter des éléments en vue d'une première évaluation financière des projets;
- établir un planning, veiller à la coordination des activités des collaborateurs du département et au respect des délais;
- superviser et contrôler les tâches;
- initier des réunions, y participer et les diriger;
- suivre le lancement d'un projet, s'assurer du respect des obligations, des délais et des budgets;
- identifier et signaler les problèmes et proposer des solutions;
- veiller à l'exécution correcte des tâches administratives, assurer la gestion de l'information et des documents nécessaires à l'exécution des projets;
- se tenir au courant de l'évolution de la législation, des matières et/ou des techniques ayant trait aux projets.

Profil des aptitudes

Niveau : A

Connaissances

- organisation des institutions de la Région de Bruxelles-Capitale;
- organisation générale et principes de fonctionnement de la SDRB;
- mission et priorités de la direction dont relève la fonction;
- procédures administratives générales et spécifiques;
- connaissance suffisante ou expérience dans les matières et la réglementation traitées par le département en question, spécifiquement sur :
 - rénovation urbaine;
 - les marchés publics;
 - transaction immobilière;
 - partenariat public/privé;
 - la loi Breyne;
 - urbanisme, environnement et assainissement;
 - finances publiques;
 - contrôle de l'utilisation des subsides régionaux.

Aptitudes pratiques

- capacité managériale liée à la fonction de direction;
 - aptitude à diriger une ou plusieurs équipes;
 - coordination et gestion d'un ou plusieurs services :
 - o supervision dans la gestion de projets, capacité d'analyse, de structuration et de discernement;
 - o capacité à déléguer en donnant des instructions concrètes, claires et précises des tâches ou des responsabilités au chef de département et aux collaborateurs;
 - capacité de communiquer avec clarté;
 - conseiller et motiver les collaborateurs;
 - coaching, accompagnement et évaluation des collaborateurs;
- compréhension des applications bureautiques;
- bonne maîtrise de l'évolution des techniques, des méthodes et des outils ayant trait aux activités liées à la fonction;
- expression orale et écrite correcte;
- aptitude à négocier avec le secteur privé et public.

Aptitudes comportementales

- s'inspirer, dans ses relations avec les collaborateurs et les clients, des règles de dignité humaine, d'esprit d'équipe et de professionnalisme;
- assumer ses engagements et responsabilités;
- adopter une attitude d'écoute active;
- opter pour une attitude positive et constructive;
- respecter et faire respecter le règlement de travail;
- observer rigoureusement les règles, les méthodes de travail et les conventions internes.

Fait rapport : selon les cas, au conseil d'administration, au président, à l'administrateur délégué et à l'administrateur(trice) général(e) et dans tous les cas au directeur général de la Rénovation urbaine.

3. Directeur A3 (NL) - Stadsvernieuwing - Coördinator van het departement Commercialisering

OPDRACHT

Zijn directe medewerking verlenen aan de directeur-generaal van de Stadsvernieuwing bij :

- de voorbereiding, de uitvoering en de opvolging van de beslissingen van de bestuursorganen van de GOMB inzake het departement Commercialisering;
- de programmering, de coördinatie en de opvolging van de activiteiten van het departement Commercialisering door de verkoop te organiseren van de woningen en andere onroerende goederen gebouwd in het kader van woonprojecten;
- het opstarten en beheren van de projecten met betrekking tot de aangelegenheden van het betrokken departement.

Bijdragen tot de goede werking en het imago van de GOMB door :

- de kwaliteit van de prestaties te bevorderen en nauwe samenwerking binnen het betrokken departement aan te moedigen;
- de communicatie met de andere directies en departementen te bevorderen;
- eventuele problemen te identificeren en oplossingen te formuleren aan de hiërarchische meerderen en aan andere diensten of departementen.

ACTIVITEITEN

Coördinatie van het departement Commercialisering :

- de hiërarchische verantwoordelijke bijstaan in het algemene dossierbeheer met een persoonlijke inbreng in de uitvoering;
- de activiteiten coördineren en toezien op de kwaliteitsvolle uitvoering van de administratieve en de operationele taken :
 - o de informatie en de beslissingen genomen door de hogere organen doorgeven en gepast verdelen;
 - o de operationele doelstellingen, de urgentiegraad, de termijnen en de middelen voor het bereiken ervan bepalen via concrete instructies en taken, of de delegatie van verantwoordelijkheden aan het departementshoofd en de medewerkers;
 - o de operationele problemen oplossen, begeleiding bieden bij moeilijke dossiers;
 - o vragen van medewerkers beantwoorden over de opdracht die zij moeten uitvoeren;
 - o toezien op het bereiken van de resultaten, op de verbetering ervan, op de kwaliteit van de uitvoering van de taken en op het naleven van de termijnen;
 - o de problemen bij personeelstekort oplossen door bij voorkeur medewerkers van het eigen departement in te schakelen en zelf een aantal dossiers te behandelen;
 - o de communicatie tussen de verschillende actoren onderhouden en de coherentie tussen de departementen verzekeren bij het beheer van dossiers die een transversale aanpak vergen;
 - o de opdracht superviseren en controleren;
- meewerken aan de herdefiniëring en de optimalisering van de werkprocedures;
- het departementshoofd bijstaan bij de omkadering, de motivering en de evaluatie van de medewerkers;
- instaan voor de interne communicatie en het interne overleg over de activiteiten van het betrokken departement (deelnemen aan overlegvergaderingen, plannings van zijn eigen departement coördineren met oog voor de plannings van de andere departementen...);
- eventuele problemen opsporen en signaleren en oplossingen formuleren;
- de GOMB vertegenwoordigen bij externe partners in opdracht van de hiërarchische meerdere;
- zich op de hoogte houden van de wijzigingen in de wetgeving, de aangelegenheden en/of de technieken die betrekking hebben op het departement; ze naleven en doen naleven bij de uitoefening van de diverse activiteiten;
- de behoeften formuleren voor de vorming van de medewerkers van het betrokken departement (in overleg met het departementshoofd);

3. Directeur A3 (NL) - Rénovation urbaine - Coordination du département Commercialisation

MISSION

Apporter sa collaboration directe au directeur général de la Rénovation urbaine dans :

- la préparation, l'exécution et le suivi des décisions des organes de gestion de la SDRB concernant le département Commercialisation;
- la programmation, la coordination et le suivi des activités du département Commercialisation en organisant les ventes de logements et autres biens immeubles produits dans le cadre des projets de logements;
- l'initiation et la gestion des projets concernant les matières du département en question.

Contribuer au bon fonctionnement et à l'image de la SDRB en :

- encourageant la qualité des prestations et un haut niveau de collaboration au sein du département en question;
- favorisant la communication avec les autres directions et départements;
- identifiant les problèmes éventuels et en proposant des solutions aux supérieurs hiérarchiques et aux autres services ou départements.

ACTIVITES

Coordination du département commercialisation :

- assister le responsable hiérarchique dans la gestion globale des dossiers tout en s'investissant personnellement également dans l'exécution;
- coordonner les activités et veiller à la qualité d'exécution des tâches administratives et des tâches opérationnelles :
 - o transmettre et répartir adéquatement l'information et les décisions prises par les instances supérieures;
 - o déterminer des objectifs opérationnels, leur priorité, leurs délais et les moyens pour leur mise en œuvre en fixant des instructions concrètes, des tâches ou déléguant des responsabilités au chef de département et aux collaborateurs;
 - o résoudre les problèmes opérationnels, prêter assistance dans le cadre de dossiers difficiles;
 - o répondre aux questions des collaborateurs sur les tâches qu'ils doivent exécuter;
 - o veiller à l'atteinte des résultats, leur amélioration, la qualité de l'exécution des tâches et au respect des délais;
 - o résoudre les problèmes en cas de manque de personnel en mobilisant prioritairement les collaborateurs de sa coordination et en traitant lui-même un certain nombre de dossiers;
 - o entretenir la communication entre les différents acteurs; assurer la cohérence interdépartementale dans la gestion des dossiers qui nécessitent une approche transversale;
 - o superviser et contrôler les tâches;
- collaborer à la redéfinition et à l'optimisation des procédures de travail;
- apporter son soutien au chef de département dans l'encadrement et la motivation et l'évaluation des collaborateurs;
- assurer la communication interne et la concertation interne sur les activités du département en question (présence aux réunions de concertation, coordination des plannings du département avec celui d'autres départements,...);
- identifier et signaler les problèmes éventuels et proposer des solutions;
- représenter la SDRB auprès de partenaires externes sur instructions du supérieur hiérarchique;
- se tenir au courant de l'évolution de la législation, des matières et/ou des techniques ayant trait au département; respecter et faire respecter celles-ci dans les diverses activités;
- formuler les besoins en matière de formation du département en question (en concertation avec le chef de département);

- toezien op de correcte uitvoering van de administratieve taken, alsook op het beheer van de informatie en de documenten die nodig zijn voor de uitvoering van de opdracht;
- wetteksten en reglementaire documenten opmaken en/of deelnemen aan de opmaak ervan.

Opstarten, beheren en opvolgen van projecten :

- de dossiers beheren met eventuele delegatie aan het departementshoofd;
- elementen aanbrengen voor een eerste financiële evaluatie van de projecten;
- een planning opmaken en toezien op de coördinatie van de activiteiten van de departementsmedewerkers en op het naleven van de termijnen;
- de opdracht superviseren en controleren;
- vergaderingen beleggen, eraan deelnemen en ze leiden;
- de opstart van een project volgen, toezien op de naleving van de verplichtingen, termijnen en begrotingen;
- problemen identificeren en melden en oplossingen voorstellen;
- toezien op de correcte uitvoering van de administratieve taken; het beheer van de informatie en de documenten die nodig zijn voor de uitvoering van de projecten verzekeren;
- zich op de hoogte houden van de evolutie van de wetgeving, aangelegenheden en/of technieken die betrekking hebben op de projecten.

Profiel van de bekwaamheden

Niveau : A

KENNIS

- organisatie van de instellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- algemene organisatie en werkingsprincipes van de GOMB;
- de opdracht en de prioriteiten van de directie waaronder de functie valt;
- de algemene en specifieke administratieve procedures;
- voldoende kennis van of ervaring in de aangelegenheden en de reglementering die het betrokken departement behandelt, in het bijzonder :
 - o stadsvernieuwing
 - o overheidsopdrachten
 - o vastgoedtransacties
 - o publiek-privaat partnerschap
 - o de wet-Breyne
 - o stedenbouw, milieu, sanering
 - o overheidsfinanciën
 - o controle van de besteding van de gewestsubsidies.

PRAKTISCHE VAARDIGHEDEN

- managementcapaciteiten eigen aan de directiefunctie;
 - één of meerdere teams leiden;
 - één of meerdere diensten coördineren en beheren :
 - o supervisie bij projectbeheer, zin voor analyse, structuur en doorzicht;
 - o delegatie van taken of verantwoordelijkheden aan het departementshoofd en de medewerkers via concrete, duidelijke en precieze instructies;
 - accuraat communiceren;
 - de medewerkers adviseren en motiveren;
 - medewerkers coachen, begeleiden en evalueren;
 - inzicht in de bureautoeepassingen;
 - goede beheersing van de actuele technieken, methodes en hulpmiddelen met betrekking tot de activiteiten van de functie;
 - zich mondeling en schriftelijk correct uitdrukken;
 - kunnen onderhandelen met de private en de publieke sector.

HOUDINGSVAARDIGHEDEN

- zich in zijn relatie met de medewerkers en klanten laten inspireren door de regels eigen aan de menselijke waardigheid, teamgeest en professionalisme;
- zijn verbintenissen nakomen en zijn verantwoordelijkheid opnemen;
- een actieve luisterhouding aannemen;
- een positieve en constructieve houding aannemen;
- het arbeidsreglement naleven en doen naleven;
- zich nauwkeurig houden aan de intern gemaakte afspraken, werkmethode en regels.

- veiller à l'exécution correcte des tâches administratives ainsi qu'à la gestion de l'information et des documents nécessaires à l'accomplissement de la mission;
- élaborer et/ou participer à la rédaction de textes légaux et réglementaires.

Lancement, gestion et suivi de projets :

- gérer les dossiers tout en permettant une délégation vers le chef de département;
- apporter des éléments en vue d'une première évaluation financière des projets;
- établir un planning, veiller à la coordination des activités des collaborateurs du département et au respect des délais;
- superviser et contrôler les tâches;
- initier des réunions, y participer et les diriger;
- suivre le lancement d'un projet, s'assurer du respect des obligations, des délais et des budgets;
- identifier et signaler les problèmes et proposer des solutions;
- veiller à l'exécution correcte des tâches administratives, assurer la gestion de l'information et des documents nécessaires à l'exécution des projets;
- se tenir au courant de l'évolution de la législation, des matières et/ou des techniques ayant trait aux projets.

Profil des aptitudes

Niveau : A

CONNAISSANCES

- organisation des institutions de la Région de Bruxelles-Capitale;
- organisation générale et principes de fonctionnement de la SDRB;
- mission et priorités de la direction dont relève la fonction;
- procédures administratives générales et spécifiques;
- connaissance suffisante ou expérience dans les matières et la réglementation traitées par le département en question, spécifiquement sur :
 - o rénovation urbaine
 - o les marchés publics
 - o transaction immobilière
 - o partenariat public/privé
 - o la loi Breyne
 - o urbanisme, environnement, assainissement
 - o finances publiques
 - o contrôle de l'utilisation des subsides régionaux.

APTITUDES PRATIQUES

- capacité managériale liée à la fonction de direction;
 - aptitude à diriger une ou plusieurs équipes;
 - coordination et gestion d'un ou plusieurs services :
 - o supervision dans la gestion de projets, capacité d'analyse, de structuration et de discernement;
 - o capacité à déléguer en donnant des instructions concrètes, claires et précises des tâches ou des responsabilités au chef de département et aux collaborateurs;
 - capacité de communiquer avec clarté;
 - conseiller et motiver les collaborateurs;
 - coaching, accompagnement et évaluation des collaborateurs;
 - compréhension des applications bureautiques;
 - bonne maîtrise de l'évolution des techniques, des méthodes et des outils ayant trait aux activités liées à la fonction;
 - expression orale et écrite correcte;
 - aptitude à négocier avec le secteur privé et public.

APTITUDES COMPORTEMENTALES :

- s'inspirer, dans ses relations avec les collaborateurs et les clients, des règles de dignité humaine, d'esprit d'équipe et de professionnalisme;
- assumer ses engagements et responsabilités;
- adopter une attitude d'écoute active;
- opter pour une attitude positive et constructive;
- respecter et faire respecter le règlement de travail;
- observer rigoureusement les règles, les méthodes de travail et les conventions internes.

RAPPORTEERT AAN : afhankelijk van de situatie aan de raad van bestuur, de voorzitter, de afgevaardigd bestuurder en de administrateur-generaal, en in alle gevallen aan de directeur-generaal van de Stadsvernieuwing.

Indiening van de kandidaturen

Voor elke betrekking dient een aparte kandidatuur ingediend te worden.

Om ontvankelijk te zijn, moet de kandidatuur worden ingediend :

- hetzij bij een ter post aangetekend schrijven gericht aan de voorzitter en de afgevaardigd bestuurder van de GOMB op het volgende adres :

Gabrielle Petitstraat 6

1080 Brussel

- hetzij door persoonlijke overhandiging aan de voorzitter of de afgevaardigd bestuurder tegen ondertekening van een ontvangstbewijs,

uiterlijk 28/05/2012.

Elke kandidaatstelling moet :

1) minstens de volgende elementen bevatten :

a) ze moet gedateerd en ondertekend zijn door de kandidaat;

b) ze moet de naam, de voornaam en de eventuele graad van de kandidaat vermelden;

c) ze moet uitdrukkelijk vermelden hoe de kandidaat denkt te beantwoorden aan de toelatingscriteria en te beantwoorden aan een van de hierboven beschreven betrekkingen.

2) vergezeld zijn van de volgende documenten :

a) een *curriculum vitae*;

b) een gemotiveerde brief waarin de kandidaat uiteenzet hoe hij meent te beantwoorden aan het profiel van de functiebeschrijving;

c) een uittreksel uit de geboorteakte;

d) een attest van goed gedrag en zeden uitgereikt gedurende de laatste drie maanden;

e) een kopie van het behaalde diploma of de behaalde diploma's;

f) elk document of getuigschrift dat de beroepservaring bewijst.

Enkel de kandidaturen die zijn ingediend overeenkomstig de voorgeschreven vorm en termijn komen in aanmerking.

Proef

De ingeschreven en toelaatbare kandidaten worden onderworpen aan :

- een eliminerend schriftelijk examen met open vragen en/of multiplechoicevragen,

- een eliminerend mondeling examen,

- een eliminerend assessment.

De examens betreffen de aangelegenheden die te kennen zijn voor de functie.

Het mondelinge examen bestaat uit een hoorzitting voor een jury en is enkel voor die kandidaten die minstens 60 % van de punten behaalden voor de schriftelijke proef.

Enkel de kandidaten die minstens 60 % behaalden voor elk van de twee proeven worden toegelaten tot het eliminerende assessment.

Het eliminerend assessment bestaat uit een beoordeling van de managementvaardigheden zoals omschreven in de functiebeschrijvingen.

Een reglement ligt ter beschikking van de kandidaten die het aanvragen.

Voor deze betrekkingen is de inhoud van het schriftelijke examen specifiek naargelang van de gekozen betrekking.

Een lijst van de aangelegenheden die voor elk examen te kennen zijn, zal beschikbaar zijn op de website van de GOMB (www.gomb.be/jobs).

De te kennen aangelegenheden voor elk examen worden ter beschikking gesteld van de kandidaten op eenvoudig verzoek.

Het bezorgen van deze inlichtingen impliceert geenszins dat de kandidatuur ontvankelijk is.

FAIT RAPPORT : selon les cas, au conseil d'administration, au président, à l'administrateur délégué et à l'administrateur(trice) général(e) et dans tous les cas au directeur général de la Rénovation urbaine.

Introduction des candidatures

Un acte de candidature distinct doit être introduit pour chaque emploi.

Pour être recevable, une candidature doit être introduite :

- soit par lettre recommandée à la poste adressée au président et à l'administrateur délégué de la SDRB à l'adresse suivante :

rue Gabrielle Petit 6

1080 Bruxelles

- soit par remise en mains propres au président ou à l'administrateur délégué contre signature d'un accusé de réception,

au plus tard le 28/05/2012.

Chaque acte de candidature doit :

1) comporter au moins les éléments suivants :

a) il doit être daté et signé par le candidat;

b) il doit comporter l'indication du nom, du prénom et du grade éventuel du candidat;

c) il doit exposer de quelle manière le candidat estime remplir les critères d'admission et correspondre à l'un des emplois décrits ci-dessus.

2) être accompagné des documents suivants :

a) d'un *curriculum vitae*;

b) d'une lettre de motivation argumentant en quoi le candidat estime correspondre au profil de la description de fonction;

c) d'un extrait d'acte de naissance;

d) d'un certificat de bonne vie et mœurs délivré depuis moins de trois mois;

e) d'une copie du (des) diplôme(s);

f) de tout document et certificat attestant de l'expérience professionnelle.

Sont seules prises en considération les candidatures présentées dans les formes et le délai prescrits.

Epreuve

Les candidats inscrits et admissibles seront soumis à :

- un examen écrit de questions ouvertes et/ou de questions à choix multiples éliminatoire,

- un examen oral éliminatoire,

- un assessment éliminatoire.

Les examens porteront sur les matières requises pour la fonction.

L'examen oral consistera en l'audition par le jury des candidats ayant obtenu au moins 60 % des points lors de l'épreuve écrite.

Seuls les candidats ayant obtenu 60 % à chacune des deux épreuves seront soumis à l'assessment éliminatoire.

L'assessment éliminatoire consiste en une évaluation des capacités managériales telles que décrites dans les descriptions de fonctions.

Un règlement est à la disposition des candidats qui en font la demande.

Pour les postes mentionnés dans la présente, les matières d'examen écrit sont spécifiques en fonction de l'emploi choisi.

Un listing des matières prévues pour chaque examen sera disponible sur le site de la SDRB, (www.sdrb.be/jobs).

Les différentes matières d'examen seront mises à disposition des candidats sur simple demande.

La transmission de ces informations n'implique en aucune manière que la candidature est recevable.

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

Verschillende berichten Avis divers

STUDIEBEURZEN

[C – 2012/18208]

Provinciale Commissie der Studiebeurzenstichtingen van Namen Schooljaar 2012-2013

De Provinciale Commissie der Studiebeurzenstichtingen van Namen, place Saint-Aubain 2, te 5000 Namen, brengt ter kennis van de belanghebbenden dat de volgende beurzen van de hiernavermelde stichtingen te begeven zijn met ingang van 1 oktober 2012 :

Stichting Odon Charles

Twee beurzen van 273 € voor de universitaire studiën, alsmede voor de hogere studies in instellingen voor (christelijke) godsdienstwetenschappelijke studies, in het bijzonder in seminaries.

Rechthebbenden : de naaste bloedverwanten van de families Charles, Maréchal en Weber.

N.B. : de stambeschrijving moet precies worden opgemaakt, door elke daartoe bevoegde overheid nauwkeurig worden verklaard, het vaststellen mogelijk maken van de graad van verwantschap met de stichter, wijlen dokter Odon Charles, uit Rochefort.

Stichting Delplace

1. Een beurs van 285 €.

Vereiste studies : industrieel ingenieur.

Rechthebbenden : de jongelingen uit Namen, die hun studies te Namen hebben gedaan in een rijksinrichting voor secundair onderwijs (athenea en rijkstechnische instituten).

2. Een beurs van 285 €.

Vereiste studies : industrieel ingenieur.

Rechthebbenden : de jongelingen uit Namen, die hun studies te Namen hebben gedaan in een gesubsidieerd vrije inrichting voor secundair onderwijs.

Stichting Mgr. Jacquet

Drie beurzen van 870,00 €

Vereiste studies : universitaire studies

Rechthebbenden : 1. de afstammelingen van Théodore Jacquet en Marie-Anne Delvaux;

2. de jongelui die behoren tot families gehuisvest te Rochefort sinds vijftien jaren.

Verenigde stichtingen Lejeune, Denamur, De Wal, Thiriaux, Pierart et Wauthier

Een beurs van 248 €

Rechthebbenden : 1. bij voorkeur de studenten die hogere landbouwstudies doen;

2. voor al de studies, met uitzondering van lagere studies :

a) de jongens en meisjes, bloedverwanten van de stichters Wauthier, Thiriaux, en Pierart;

b) de jongens en meisjes geboren te Walcourt, Dinant of Florennes of diegenen die te Beauraing, Houyet, Walcourt, Gembloux, Chastre of Walhain wonen;

c) de jongens en meisjes van de provincie Namen.

Verenigde stichtingen Neute, Jacqmin, Stevens, Burton, Artus, Meloz, Petit, Nivaille

Twee beurzen van 261 € voor de studies in oude humaniora, wijsbegeerte en godgeleerdheid.

Rechthebbenden : de verdienstelijke en weinig gegoede studenten, die in de seminaries zijn toegelaten met de wil in de gewijde orde te treden, in de volgende orde :

1. zij die in hun familie kloosterlingen hebben uit oude abdij van Floreffe;

BOURSES D'ETUDES

[C – 2012/18208]

Commission provinciale des Fondations de bourses d'études de la Province de Namur. — Année scolaire 2012-2013

La Commission provinciale des Fondations de bourses d'études de la province de Namur, place Saint-Aubain, 2 à 5000 Namur, donne avis aux intéressés de la vacance des bourses suivantes à partir du 1^{er} octobre 2012 :

Fondation Odon Charles

Deux bourses de 273 euros pour les études supérieures laïques, ainsi que les études dans les instituts supérieurs de sciences religieuses (chrétiennes), notamment les séminaires.

Ayants droit : les plus proches parents des familles Charles, Maréchal et Weber.

N.B. : le crayon généalogique doit être établi avec précision, être certifié exact par toute autorité qualifiée et permettre de déterminer le degré de parenté avec le fondateur, feu le docteur Odon Charles, de Rochefort.

Fondation Delplace

1. Une bourse de 285 €.

Etudes requises : ingénieur industriel.

Ayants droit : les jeunes gens de Namur qui ont effectué leurs études à Namur dans un établissement secondaire de l'Etat (athénées et instituts techniques de l'Etat);

2. Une bourse de 285 €.

Etudes requises : ingénieur industriel.

Ayants droit : les jeunes gens de Namur qui ont effectué leurs études à Namur dans un établissement secondaire libre subventionné.

Fondation Mgr Jacquet

Trois bourses de 870,00 euros.

Etudes requises : études universitaires.

Ayants droit : 1.- les descendants de Théodore Jacquet et de Marie-Anne Delvaux;

2. à leur défaut, les jeunes gens issus de familles domiciliées à Rochefort depuis quinze ans.

Fondations réunies Lejeune, Denamur, De Wal, Thiriaux, Pierart et Wauthier

Une bourse de 248 euros

Ayants droit : 1. par priorité les étudiants qui entreprennent des études supérieures en agronomie.

2. pour toutes les études à l'exception des primaires :

a) les étudiant(e)s, parents des fondateurs Wauthier, Thiriaux et Pierart;

b) les garçons et filles nés à Walcourt, Dinant ou Florennes ou domiciliés à Beauraing, Houyet, Walcourt, Gembloux, Chastre ou Walhain;

c) les jeunes gens de la province de Namur.

Fondations réunies Neute, Jacqmin, Stevens, Burton, Artus, Meloz, Navez, Petit et Nivaille

Deux bourses de 261 euros pour les études d'humanités anciennes, de philosophie et de théologie.

Ayants droit : les étudiants méritants et peu aisés admis dans les séminaires avec la volonté d'entrer dans les ordres, la préférence étant accordée comme suit :

1. à ceux qui ont dans leur famille des religieux de l'ancienne abbaye de Floreffe;

2. zij die te Floreffe en te Jemeppe-sur-Sambre geboren zijn;
3. de bloedverwanten van de stichters Burton, Artus, Meloz, Petit en Nivaille;
4. de jongelingen uit Namen en Gembloux;
5. de jongelingen uit de gemeente Crisnée (Luik), zij die te Florennes geboren zijn en de koorknepen van de curiale kerk te Florennes;
6. de jongelingen van de provincies Namen en Luxemburg;
7. al de belgische jongelingen.

* * *

De aanvragen tot het bekomen der hoger aangeduide beurzen moeten geadresseerd aan het postadres van het SECRETARIAAT van de Provinciale Commissie voor Studiebeurzen : P. HAUBRUGE (haubruge.p@gmail.com) rue Abbessé 9, te 1457 Walhain, vóór 1 oktober 2012.

Ze moeten de volgende aanwijzingen bevatten;

1. Stichting waarvan men een beurs aanvraagt;
2. naam, voornaam, woonplaats en mail, geboorteplaats, geboortedag, burgerlijke stand van de aanvrager;
3. op welke hoedanigheid de aanvrager zich beroept;
4. de samenstelling van het gezin en voor elk lid van het gezin, verwantschap met de aanvrager, ouderdom, burgerlijk stand en beroep;
5. de aard van de studiën, de bezochte inrichting en de benaming van het schooljaar;
6. de benaming en het bedrag van de anderen beurzen of toelaten van de aanvrager (zo neen, melding maken ervan).

Bij de aldus gestelde aanvragen moeten gevoegd worden (vrij van zegels, krachtens artikel 59, 47°, Z.W.) :

1. een uittreksel uit de geboorteakte van de aanvrager;
2. een bewijs van goed zedelijk gedrag, afgegeven door het gemeentebestuur.
3. een getuigschrift van het genoten onderwijs, afgeleverd door het hoofd van de schoolinrichting, met melding van de aard van de studies, de klas en de eindslagen;
4. het laatste aanslagbiljet-uittreksel uit het register tot het familiehoofd gericht door het Bestuur van de Directe Belastingen (of een fotokopie ervan);
5. al de andere bewijsstukken waaruit de aanspraken op het bekomen der beurs blijken. Voor de verzoekers die hun verwantschap inroepen : een volledige stambeschrijving, die hun verwantschap opgeeft en al de andere uittreksels uitdesbetreffende akten burgerlijke stand of oude kerkregisters).

Mits 2 euro te storten op prk. 979-9796985-87 ten gunste van de « Provinciale Commissie voor studiebeurzenstichtingen te Namen », kunnen de belanghebbende de lijst van de te begeven studiebeurzen bekomen.

Aanmerkingen : - Iedere verzoeker moet zelf al de bewijsstukken inleveren, zonder te mogen verwijzen naar stukken of akten die ons vroeger werden toegezonden door andere kandidaten, die zich op dezelfde gronden beriepen.

- Het dossier dient volledig te zijn uiterlijk tegen 1 oktober 2012.

De Commissie vestigt ook de aandacht van mildadige personen, en in het bijzonder van gewezen beursstudenten, op de mogelijkheid van vermeerdering van de hoofdsommen van de studiebeurzenstichtingen, door giften of legaten, door terugbetalingen welke hun bedrag ook zij.

Inlichtingen zijn te verkrijgen op het secretariaat der Commissie.

Namen, 24 april 2012

Namens de Provinciale Commissie der Studiebeurzenstichtingen :

De Voorzitter,
J. DESCY

De Secretaris,
P. HAUBRUGE

2. à ceux nés à Floreffe et à Jemeppe-sur-Sambre;
3. aux parents des fondateurs Burton, Artus, Meloz, Petit et Nivaille;
4. -aux jeunes gens de Namur et de Gembloux;
- 5 -aux jeunes gens de la commune de Crisnée (Liège), à ceux nés à Florennes et aux choraux de l'église de Florennes;
6. aux jeunes gens des provinces de Namur et Luxembourg;
- 7 à tous les jeunes gens belges.

* * *

Les demandes doivent être adressées par écrit à l'adresse postale du SECRETARIAT de la Commission provinciale des Fondations de Bourses d'Etudes : P. HAUBRUGE (haubruge.p@gmail.com) rue Abbessé 9, à 1457 Walhain, avant le 1^{er} octobre 2012.

Elles doivent contenir les indications suivantes :

1. la désignation de la Fondation;
2. les nom, prénoms, domicile, adresse mail, lieu et date de naissance, état civil du postulant;
3. la qualité en laquelle on sollicite;
4. le nom des personnes composant le ménage ainsi que pour chacune de ces personnes, leur lien de parenté avec le postulant, leur âge, leur état civil et leur profession;
5. le genre d'études pour lesquelles la bourse est sollicitée, l'établissement fréquenté et la désignation de l'année à accomplir;
6. la désignation et le montant des autres bourses ou subsides dont jouit le postulant (dans la négative, en faire la mention expresse).

Les demandes doivent être accompagnées des pièces suivantes (exemptes du droit de timbre en vertu de l'article 59, 47°, du Code du timbre) :

1. un extrait de l'acte de naissance du postulant;
2. une attestation de moralité délivrée par l'autorité communale;
3. un certificat d'études délivré par le chef de l'établissement scolaire fréquenté en dernier lieu et mentionnant le genre d'études, la classe et les derniers résultats obtenus (pourcentage global);
4. le dernier avertissement-extrait de rôle adressé au chef de famille par l'Administration des Contributions ou un duplicata ou une photocopie de celui-ci;
5. toutes autres pièces de nature à établir complètement les titres donnant droit à la jouissance des bourses. Pour le postulant à titre de parenté : un crayon généalogique établissant sa filiation et tous les extraits d'actes s'y rapportant (état civil ou anciens registres paroissiaux).

Les intéressés peuvent obtenir la liste des bourses à conférer sur les fondations contre versement de 2 € au compte 979-9796985-87 en faveur de la "Commission provinciale des Fondations de Bourses d' Etudes de Namur".

Remarques : - Chaque postulant doit produire lui-même les pièces probantes sans pouvoir en appeler aux documents ou actes qui pourraient se trouver au secrétariat à la suite de demandes antérieures d'autres candidats au même titre.

- Il ne pourra être donné suite à la demande du postulant dont le dossier serait incomplet au 1^{er} octobre 2012.

La Commission attire aussi l'attention de toutes les personnes animées d'intentions généreuses et notamment d'anciens boursiers sur la possibilité d'accroître les capitaux des fondations de bourses d'études, par tous dons ou legs, par toutes restitutions de quelque importance qu'ils soient.

Les intéressés peuvent s'adresser pour tous renseignements au secrétariat de la Commission.

Namur, le 24 avril 2012.

Au nom de la Commission provinciale
des fondations des bourses d'études :

Le Président,
J. DESCY

Le Secrétaire,
P. HAUBRUGE